



Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü

Türkiyat Araştırmaları Anabilim Dalı

Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Doktora Programı

**TÜRKÇE VE HİNTÇE-URDUCA ORTAK KELİMELE
YARDIMIYLA HİNDİSTANLI ÖĞRENCİLERE TÜRKÇE
ÖĞRETİMİ**

Quabiz MOHAMMAD

Doktora Tezi

Ankara, 2020

TÜRKÇE VE HİNTÇE-URDUCA ORTAK KELİMELER YARDIMIYLA
HİNDİSTANLI ÖĞRENCİLERE TÜRKÇE ÖĞRETİMİ

Quabiz MOHAMMAD

Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü
Türkiyat Araştırmaları Anabilim Dalı
Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Doktora Programı

Doktora Tezi

Ankara, 2020

TEŞEKKÜR

Bu çalışma kapsamında emeği geçen herkese sonsuz teŖekkürlerimi ifade etmek isterim. alıŖmam boyunca bana yol gsteren, gürüŖ ve düŖünceleriyle yolumu aydınlatan, alıŖmanın her safhasında bilgilerini ve düŖüncelerini hiçbir zaman esirgemeyen danıŖmanım Prof. Dr. Nurettin Demir'e ne kadar teŖekkür etsem azdır. Doktora ders döneminden araŖtırmanın son aŖamalarına kadar alıŖmalarımınla yakından ilgilenen hem de tez izleme komitesinde bulunarak değerli gürüŖlerini paylaŖan değerli hocalarım Prof. Dr. Emine Yılmaz'a ve Dr. Öğr. Üyesi İbrahim Atabey'e teŖekkür borçluyum. Ayrıca yabancı dil olarak Türkçe öğretimine ilişkin ufkumu aan alıŖmamı yakından takip eden ve bana zaman ayırıp yardımlarını hiçbir zaman esirgemeyen Dr. Öğr. Üyesi Erol Barın'a sonsuza teŖekkür ederim. alıŖmam sırasında beni destekleyen Jamia Millia İslamia Üniversitesinden çok değerli meslektaŖım Hasan Saiyaf'a ve öğrencilerine içten teŖekkürlerimi sunmak isterim. alıŖma boyunca fikir alışveriŖinde bulunduğum, yardımlarını ve önerilerini esirgemeyen değerli dostlarım Dr. Erol GökŖen'e, Dr. Hüseyin Göçmenler'e ve Dr. Burak Tüfekçioğlu'na da teŖekkür borçluyum. alıŖma sırasında manevi desteklerini eksik etmeyen kıymetli Güler Tepe Demir'e de teŖekkürlerimi sunuyorum. Süreç boyunca maddi desteğiyle kolaylık sağlayan Türkiye Bursları'na teŖekkürü bir borç bilirim.

Son olarak eğitim hayatım boyunca her an yanımda olan maddi manevi her türlü destek sağlayan aileme en içten duygularımınla teŖekkürlerimi sunuyorum.

ÖZET

Mohammad, Quabiz. *Türkçe ve Hintçe-Urduca Ortak Kelimeler Yardımıyla Hindistanlı Öğrencilere Türkçe Öğretimi*, Doktora Tezi, Ankara, 2020.

Çalışmada ilk olarak Türkçe ve Hintçe-Urduca arasındaki güncel ortak kelimelerin tespiti yapılmıştır. Çıkan sonuca göre Türkçe ve Hintçe-Urduca arasında 1400 güncel ortak kelime bulunmaktadır. Bu kelimelerin tespiti yapıldıktan sonra günlük hayatta yaygın olarak kullanılanları belirlenmiştir. Daha sonra *Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçeve*'sinde hangi seviyede ve Türkiye'de hazırlanmış olan yabancılar için Türkçe ders kitaplarında nasıl verildikleri araştırılmıştır. Belirlenen ortak kelimeler daha sonra A1, A2, B1, B2, C1 ve C2 seviyelerine göre sınıflandırılmıştır. Bilindiği gibi yabancı dil öğretiminde hangi kelimenin nasıl, ne zaman ve hangi seviyede öğretileceği dil öğretimi açısından çok önemlidir. Ortak kelimeler sadece günlük hayatta kullanılan kelimeler değildir. Tarım veya ticaretle, hukuk veya eğitimle, sanayi ya da sağlık ile ilgili kelimeler de vardır. Ortak kelimelerin önemini göstermek ve tezin temel dayanağını kurmak için ortak kelimeler yardımıyla A1, A2, B1, C1 ve C2 seviyelerine uygun alıştırmalar tasarlanmıştır. İlk olarak Türkçe ve Hintçe-Urduca arasındaki güncel kelimelerin nasıl bir katkısı ve yeri olduğunu ölçmek adına dört farklı soru sorulmuştur. Elde edilen verilere göre Hindistanlı öğrenciler Türkçe ve Hintçe-Urduca ortak kelimeler yardımıyla Türkçeyi daha kolay öğrendiklerini ifade etmiştir. Sonradan iki farklı okuma metni hazırlanmıştır. Bu metinlerden birinde ortak kelimeler çokça bulunmakta, diğeri ise ortak kelime olmayan metinlerdir. Uygulamayla iki metni okuyan Hintli bir öğrencinin hangi metni daha kolay anladığı, ortak kelimenin onu Türkçe öğrenmeye teşvik edip etmediği belirlenmeye çalışılmıştır. Okuma metinleri öğrencilere verildikten sonra, okuma-anlamaya yönelik soru sorulmuştur. Çıkan sonucuna göre ortak kelimeler yardımıyla oluşturulmuş metnin Hindistanlı öğrencilerin okuma ve anlama becerisinde çok faydalı olduğu görülmüştür. Okuma metni ile beraber Türkçe ve Hintçe-Urduca ortak kelimeler yardımıyla çeşitli alıştırmalar da hazırlanmıştır. Çıkan sonucuna göre Hindistan'da Türkçe öğrenen Hindistanlı öğrenciler, Türkçe ve Hintçe-Urduca ortak kelimeler yardımıyla Türkçeyi daha kolay ve daha istekli öğrenmektedirler.

Anahtar Sözcükler

Hindistan, Türkiye, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi, Ortak Kelimeler, Türkçe, Hintçe, Urduca.

ABSTRACT

Mohammad, Quabiz. *Teaching Turkish to the Indian students with the help of common words between Turkish and Hindi-Urdu Languages*, PhD. Dissertation, Ankara, 2020.

Common words between Turkish and Hindi-Urdu languages are the result of Turkish influence in Indian subcontinent throughout the medieval age until the collapse of Mughal Empire. This influence can be seen in Indian art, literature, linguistics culture and architecture. Historically, Turkish language and literature have a significant place in Indian subcontinent as it was a medium of communication at the courts, and elite Turks, various sovereigns and their armies during the sultanate period. Turkish language manuscripts and related documents are still available in various libraries of India. However, since long the connection between Turkish and Hindi-Urdu languages has not been studied significantly neither in India, Turkey nor in other Hindi-Urdu speaking countries. It is only since last decades that research related Turkish, Hindi Urdu has been given much emphasis. This study is based on the common words in Turkish and Hindi-Urdu languages. The research identifies 1400 common words in Turkish and Hindi-Urdu languages and their usage in daily life. It also highlights level of the words provided in the *Common European Framework of Reference for Languages*. The study also investigated how these words were presented in the Turkish textbooks prepared for foreigners in Turkey. The identified common words were classified according to A1, A2, B1, B2, C1 and C2 levels, and to show the importance of these common words this research has designed activities appropriate to A1, A2, B1, C1 and C2 levels using the common words. Along with questions and reading text, various activities were prepared with the help of common words between Turkish and Hindi-Urdu used in daily life. Finally, it is found that Indian students, especially for Hindi-Urdu speaking student learn Turkish more easily with the help of common words between Turkish and Hindi-Urdu languages.

Key Words

India, Turkey, Teaching Turkish as a Foreign Language, Common Words, Turkish, Hindi and Urdu.

İÇİNDEKİLER

KABUL VE ONAY	i
YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI.....	ii
ETİK BEYAN.....	iii
TEŞEKKÜR.....	iv
ÖZET.....	v
ABSTRACT.....	vii
İÇİNDEKİLER	viii
TABLOLAR LİSTESİ.....	xiv
KISALTMALAR	xv
ÖNSÖZ	xvi
GİRİŞ	1
PROBLEM DURUMU	2
AMAÇ.....	3
ÖNEM.....	3
VARSAYIMLAR	4
SINIRLILIKLAR.....	5
TANIMLAR.....	6
YÖNTEM.....	6
ARAŞTIRMANIN MODELİ	6
EVREN VE ÖRNEKLEM.....	7
VERİLERİN TOPLANMASI.....	8
VERİ TOPLAMA ARAÇLARI.....	10
VERİLERİN ANALİZİ	12
ORTAK KELİMELELER ÜZERİNE ÇALIŞMALAR	12

1. BÖLÜM: KURAMSAL ÇERÇEVE	15
1.1. DİL.....	15
1.2. KÜLTÜR	15
1.3. YABANCI DİL ÖĞRETİMİNİN ÖNEMİ VE TARİHİ.....	16
1.4. TÜRKÇENİN YABANCI DİL OLARAK ÖĞRETİMİNİN ÖNEMİ VE TARİHİ.....	18
1.4.1. Karahanlılar Sahası	21
1.4.2. Harezmi ve Kıpçak Sahası	21
1.4.3. Çağatay Sahası	23
1.4.4. Anadolu Sahası.....	24
1.4.5. Osmanlı Sahası.....	24
1.4.6. Cumhuriyet Dönemi.....	25
1.5. HİNDİSTAN'A İLİŞKİN GENEL BİLGİLER VE DİL İLİŞKİLERİ	25
1.6. TÜRKLER VE HİNDİSTAN ARASINDAKİ TARİHSEL ETKİLEŞİM ...	28
1.7. HİNDİSTAN'DA KURULAN TÜRK DEVLETLERİ.....	30
1.8. HİNDİSTAN'DA TÜRKÇE: BÂBÜR DEVLETİ VE DİĞER DEVLETLER.	34
1.9. HİNDİSTAN'DA TÜRKÇE HAKKINDA ÇALIŞMALAR.....	37
1.9.1. Türkçe Öğretim Merkezleri.....	40
1.9.2. Sempozyum, Konferans ve Çalıştaylar	41
1.10. TÜRKÇE VE HİNTÇE-URDUCA ORTAK KELİMELER ÜZERİNE ÇALIŞMALAR	42
1.11. GÜNCEL ORTAK KELİMELERİN TEMATİK LİSTESİ.....	43
1.11.1. Akrabalık:.....	44
1.11.2. Yiyecek-İçecek:.....	44
1.11.3. Meyve-Sebzeler:.....	44
1.11.4. Giyim:.....	44

1.11.5. Ev Eşyaları:	45
1.11.6. Askerlik:	45
1.11.7. Hukuk:	45
1.11.8. Yönetim:	45
1.11.9. Dinî Kelimeler:	45
1.11.10. Yaşam/Ölüm:	45
1.12.11. Hayvan İsimleri:	46
1.11.12. Vücut Kusurları:	46
1.11.13. Tıp, Sağlık ve Hastalık	46
1.11.14. Renk:	46
1.11.15. Baharat:	46
1.11.16. Tarla, Yer ve Bahçe:	46
1.12. TÜRKÇE VE HİNTÇE-URDUCA ARASINDA ORTAK ATASÖZLERİ VE DEYİMLER	46
1.12.1. Atasözleri	47
1.12.2. Deyimler	48
1.13. GRAMER VE CÜMLE DİZİLİM BENZERLİKLERİ	49
1.14. TÜRKÇE VE HİNTÇE-URDUCA EKLERİ ARASINDAKİ BENZERLİKLER	50
1.14.1. İsim Ekleri	50
1.14.2. Deyimsel İfadelerdeki Benzerlikler:	50
1.14.3. Anlam ve Ses Benzerlikleri	50
2. BÖLÜM: BULGULAR VE YORUMLAR	52
2.1. YAZMA	53
2.1.1. Sorular	53
2.1.2. Analiz (Seviye-A1)	53
2.1.3. Seviye-A2	60

2.1.4. Seviye-B1	65
2.1.5. Seviye-C1	69
2.1.6. Seviye-C2	75
2.1.7. Olumsuz Cevapların Genel Değerlendirilmesi	83
2.1.8 Olumsuz Olarak Cevaplanan Sorular	83
2.1.9. Ünlüler ile İlgili Örnekler	84
2.1.10. Ünsüzler ile İlgili Örnekler	85
2.1.11. Sonuçlarının Genel Değerlendirilmesi	87
2.2. OKUMA	89
2.2.1. Ortak Kelimeler Dikkate Alınmadan Hazırlanan Okuma Metni Sağlıklı Olmak	89
2.2.2. Ortak Kelimelere Dikkate Alınarak Hazırlanan Okuma Metni Sıhhatli Olmak	90
2.2.3. Analiz (Seviye: A1)	91
2.2.4. Seviye: A2	92
2.2.5. Ortak Kelimeler Dikkate Alınmadan Hazırlanan Okuma Metni Hangisi?	92
2.2.6. Ortak Kelimelere Dikkate Alınarak Hazırlanan Okuma Metni Hangisi?	93
2.2.7. Seviye: B1	94
2.2.8. Ortak Kelimeler Dikkate Alınmadan Hazırlanan Okuma Metni Sağlık ve Spor	95
2.2.9. Ortak Kelimelere Dikkate Alınarak Hazırlanan Okuma Metni Sağlık ve Spor	95
2.2.10. Genel Değerlendirmesi (Seviye: A1, A2, B1)	97
2.3. ALIŞTIRMA	99
2.3.1. Analiz: Alıştırma-1 (Seviye-A1)	99
2.3.2. Alıştırma-2	101

2.3.3. Alıştırma-3	102
2.3.4. Alıştırma-4	103
2.3.5. Alıştırma-5	106
2.3.6. Alıştırma-6	107
2.3.7. Alıştırma-7.....	107
2.3.8. Alıştırma-1 (Seviye: A2).....	108
2.3.9. Alıştırma-2	110
2.3.10. Alıştırma-3	111
2.3.11. Alıştırma-4	112
2.3.12. Alıştırma-5	113
2.3.13 Alıştırma-6	115
2.3.14. Alıştırma-7	116
2.3.15. Alıştırma-1 (Seviye: B1).....	117
2.3.16. Alıştırma-2	119
2.3.17. Alıştırma-3	120
2.3.18. Alıştırma-4	121
2.3.19. Alıştırma-5	123
2.3.20. Alıştırma-6	124
2.3.21. Alıştırma-7	125
2.3.22. Sonuçlarının Genel Değerlendirmesi (Seviye: A1, A2, B1)	126
SONUÇLAR VE ÖNERİLER	129
KAYNAKÇA	137
EK: 1. TÜRKÇE VE HİNTÇE-URDUCA GÜNCEL ORTAK KELİMELER VE SINIFLANDIRILMASI.....	142
EK: 2. YALANCI EŞDEĞERLİK.....	215
EK: 3. SEVİYELENDİRİLMİŞ TÜRKÇE VE HİNTÇE-URDUCA GÜNCEL ORTAK KELİMELER	216

EK: 4. YENİ HİTİT, GAZİ, İSTANBUL VE YEDİ İKLİM KİTAP SETLERİNDE YER ALMAYAN TÜRKÇE VE HİNTÇE-URDUCA GÜNCEL ORTAK KELİMELEER	232
EK: 5. HİNTÇE-URDUCADA KULLANILAN FAKAT GÜNCEL TÜRKÇEDE KULLANILMAYAN ORTAK KELİMELEER	244
EK: 6. ETİK KURUL İZİN MUAFİYETİ FORMU	247
EK: 7. TEZ ORİJİNALLIK RAPORU	248
EK: 8. TURNITIN BENZERLİK İNDEKSİ	249

TABLÖLAR LİSTESİ

Tablo 1. Seviyelere Göre Sorulara Verilen Cevaplar	87
Tablo 2. Seviyelere Göre Sorulara Verilen Cevaplar	98
Tablo 3. Seviyelere Göre Sorulara Verilen Cevaplar	127

KISALTMALAR

a:	ad
Ar:	Arapça
Far:	Farsça
Fr:	Fransızca
Zf:	Zarf
İs:	İsim
İng:	İngilizce
Ünl:	Ünlem
İk:	İkileme
T:	Türkçe
İt:	İtalyanca
San:	Sanskrit
Rum:	Rumca
Yun:	Yunanca
Bk:	Bakınız
vd:	Ve diğeri
vb:	Ve benzeri
G:	Gazi (kitap seti)
İ:	İstanbul (kitap seti)
H:	Yeni Hitit (kitap seti)
Y:	Yedi iklim (kitap seti)

ÖNSÖZ

Aldığım ilk Türkçe dersinde duyduğum birçok kelime ana dilim Hintçe-Urdudan bana çok tanıdık gelmişti. Daha sonra Türkçe ve Hintçe-Urduda arasında ortak çoğu Farsça ve Arapça kelimeler olduğunu fark ettim. Bu kelimeler Türkçeye ilgimi uyandırdı. Sınıfta duyduğum Türkçe kelimeleri sanki daha önceden tanıyordum. Bu kelimeler de Türkçe öğrenmemi kolaylaştırıyor, beni Türkçe öğrenmeye teşvik ediyordu. Türkçe öğrenirken her iki dil arasında mevcut *olan insan, muhabbet, aşk, huzur, hayat, kalem, kitap, ders, ilim* ve *aşına* gibi ortak kelimeler sayesinde Türkçe ve Hintçe-Urduda arasında aşinalık kurmaya başladım. Türkçe ve Hintçe-Urduda arasındaki ortak kelimeler üzerinde okumalar yapmaya başladım. Daha sonra Türkçe ve Hintçe-Urduda arasındaki münasebetleri araştırdıkça gördüm ki bu diller arasında öğrenmeyi teşvik edecek ortak kelimeler, gramer benzerlikleri, ses benzerlikleri yanında, ortak kültür ve Türkçe konuşlarla Hindistan'ın uzun, ortak bir geçmişi bulunmaktadır. Literatürü tararken Türkçe ve Hintçe-Urduda ortak kelimeler yardımıyla Hindistanlı öğrencilere Türkçe öğretimi konusunda yapılmış çalışma görmedim. Bu, Hindistan'da Türkçe öğretimin derin bir geçmişinin olmaması, alanda doktora seviyesindeki çalışmaların eksikliği ve Türkolog bulunmamasından kaynaklanmaktadır. Hâlbuki Türk dili konuşanlar Hindistan tarihinin ayrılmaz bir parçasını oluşturmaktadır. Türkçe konuşanlarla Hintçe konuşanlar arasında tarihsel etkileşim, bunun sonucunda da dil etkileşimi görülmektedir. Bu yüzden zengin bir tarihe ve dile sahip olan Hindistan'da Türkoloji'nin önemli bir yeri olmalıydı. İki toplum arasındaki uzun geçmişi, kültürel ve dilsel ortaklıkları ve münasebetleri göz önünde bulundurarak doktora tezimi Türkçe ve Hintçe-Urduda ortak kelimeler yardımıyla Hindistanlı öğrencilere Türkçe öğretimi konusunda yazmaya, ortak kelimelerin Hintli öğrencilerin Türkçe öğrenmelerini kolaylaştırıp kolaylaştırmadığını sorgulamaya karar verdim. Bu çalışma Hindistan'da Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi alanındaki ilk doktora tez çalışması olacaktır. Bu nedenle çalışmamın, Hindistan'da Türkçe öğreten öğretim elemanlarına ve bu alanda yüksek lisans ve doktora yapacak olanlara pratik faydası olacağını, Hindistan'da yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin daha nitelikli hâle gelmesine katkı sağlayacağını umuyorum.

“Aşına kelimesi ile iki dil arasında aşinalık kurmak ne güzel bir tesadüf”...

GİRİŞ

Dil, insanlar arası ilişkilere iletişimi sağlamak suretiyle aracılık eden en önemli araçtır. Küreselleşen dünyadaki hızlı değişim ve gelişmeler nedeniyle insanlar arasında tek bir iletişim aracı yeterli olmamaktadır. Pek çok insan ana dili yanında birbirinden farklı sebeplerle yeni bir dili veya dilleri öğrenme arayışına girmektedir. Bilim, kültür, sanat ve teknolojiadaki gelişmeler; evrensel işbirliğini gerektiren sorunlar, çok karmaşık hâle gelen ekonomik, askeri ve siyasi ilişkiler günümüzde insanların başka dilleri ve kültürleri öğrenmelerini bir zorunluluk hâline getirmiştir. Türkiye'nin uluslararası siyasette oynadığı rol, ekonomik imkanları, bölgesel bir güç olarak yeri göz önüne getirilince Türkçe de günümüzde öğrenilmesi gereken, bilinmesi iş dünyasında önemli avantajlar sağlayan diller arasındadır.

Yabancı dil olarak Türkçenin öğretimi ile ilgili araştırmalar Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesini Kaşgârlı Mahmut'un yazdığı *Divânü Lügât-üt Türk* adlı eseriyle başlatma eğilimindedir. Türk dili, tarihi ve kültürü araştırmalarının temel kaynaklarından olan bu eserin 11. yüzyılda Araplara Türkçe öğretmek amacıyla yazıldığı Yabancılara Türkçe öğretimi alanında genel bilgi niteliği kazanmıştır.

Türk dili konuşurları, Avrasya tarihinde önemli roller oynamışlardır. Günümüzde de Türk dili, dünya dilleri arasında konuşur sayısı ve konuşulduğu alan açısından önemli bir yere sahiptir. Yayıldığı geniş coğrafyada her zaman Türkçenin öğrenilmesine karşı önemli bir ilgi olmuştur.

Türkiye'de üniversite bünyesinde yabancı dil olarak Türkçe öğretimiyle ilgili çalışmalar 1950'li yıllardan sonra yapılmaya başlanmıştır. Günümüzde özellikle Yunus Emre Enstitüsü aracılığıyla farklı ülkelerde Türkçe öğretim merkezleri açılmıştır. Türkçe öğretim merkezlerinin açıldığı ülkeler arasında Hindistan da bulunmaktadır. Bilindiği gibi Hindistan çok dilli ve çok kültürlü bir ülkedir. Hindistan'da yerli diller yanında yabancı dilleri öğrenme isteği de yoğundur. Ülkenin birçok üniversitesinde yabancı diller bölümü vardır ve bu bölümlerden her sene binlerce öğrenci mezun olmaktadır. Ancak Türkçe konuşan topluluklar ile Hintçe konuşanların yoğun ilişkilerine ve hatta tarihteki birlikte yaşama kültürüne rağmen Türkçe Hindistan'da yeni öğretilmeye başlanmıştır. Türkçe Hindistan'ın en bilinen üniversiteleri olan Jamia Millia İslamia

Üniversitesi, Jawaharlal Nehru Üniversitesi, Aligarh Muslim Üniversitesi ve Gauhati Üniversitesinde öğretilmektedir. Her iki ülkenin gerek nüfusu gerekse artan ekonomik kapasitesi düşünüldüğünde her iki dilin de karşılıklı olarak öğretilmesinin aciliyeti kendiliğinden ortaya çıkar.

Son yıllarda Türkçenin yabancı dil olarak sistemli bir şekilde öğretimi ile ilgili araştırmaların sayısı ve önemi artmıştır. Araştırmalarda Türkçe öğretiminin teorik ve pratik yönleriyle ilgili çeşitli sorunlar tartışılmaktadır. Araştırmalar yanında uygulamalar, modeller, projeler, sempozyumlar, kitap setlerinin sayısı da artmaktadır. Ancak dil eğitimi ve öğretiminin yapıldığı her yerde araştırılması gereken sorunların olacağı da açıktır. İster ana dili ister ikinci dil olsun dil öğretiminin yeni çalışmalarla ele alınması, araştırmaların ortaya koyduğu yeniliklerin uygulamaya yansıtılması gerekir.

PROBLEM DURUMU

Literatür tarandığında Hindistan'da Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi üzerine yapılan sınırlı sayıda araştırma olduğu görülmektedir. Hindistan'da Türkçe öğretimi, son on beş yıl içinde önce temel, orta ve ileri seviyeye uygun kurs, seçmeli ders ve sonrasında Türk Dili ve Edebiyatı Programı olarak faaliyete geçmiştir. Ülkedeki birkaç üniversitede Türkçe Bölümü açma fikri yerli öğretim elemanı eksikliği nedeniyle henüz gerçekleşmemiştir. Şu an Jamia Millia İslamia ve Jawaharlal Nehru Üniversitesinde yerli öğretim elemanından daha ziyade Türk okutmanlar tarafından Türkçe öğretimi yapılmaktadır. Hindistan'da Türkçe öğretiminin yeni başlaması ve alana dair pek çalışma bulunmaması sonucunda ciddi bir araştırma açığı olduğu söylenebilir.

Bu açık ancak bu alanla ilgili yoğun çalışmalarla doldurulabilir. Bu çalışma Hindistan'da yabancı dil olarak Türkçenin öğretimini daha nitelikli hâle getirme yönünde bir çabadır.

AMAÇ

Bu çalışmanın temel amacı güncel ortak kelimelerin Hindistan'da Türkçe öğrenen Hindistanlı öğrencilerin Türkçe öğrenimine teşvik edici bir etkisinin olup olmadığını ortaya çıkarmak, Hintli öğrencilerin Türkçe öğrenmesini kolaylaştırmak, onların Türkçe öğrenme konusundaki zorlukları aşmalarına yardımcı olacak veriler ortaya koymak ve Türkçe öğrenmelerini daha eğlenceli ve isteklendirici hâle getirmektir. Bu amaca ulaşabilmek için çalışma çerçevesinde Hintçe-Urduda ile Türkçe arasındaki tarihî gelişmelerin sonucu olan ortak kelimelerin anadili Hintçe-Urduda olan Hindistanlı öğrencilerin Türkçe öğrenimini teşvik edip etmediği sorgulanacaktır.

Tarihî açıdan bakıldığında Türkiye ve Hindistan muazzam bir ortak mirasa sahiptir. Fakat her iki ülkenin derin tarihî ilişkilerine rağmen Hindistan'da Türkçe öğretimi ihmal edilmiş bir alan olarak görülmektedir. Her iki ülkenin dili de (Türkçe ve Hintçe-Urduda) önemli bir kısmı Arapça ve Farsça kökenli olan ortak bir söz varlığına sahiptir. Ortak kelimeler yardımıyla dil öğretiminin faydalı olduğu yönünde görüşler vardır (Alap, 2017).

İltar'a göre dil bilgisi etkinlikleri içerisinde ortak kelimelerin verilmesi öğrencilerin dil bilgisini çok daha kolay öğrenmelerini sağlamaktadır (2014: 115). Bu çerçevede anadili Hintçe-Urduda olan öğrencilere yabancı dil olarak Türkçe öğretirken dil bilgisi becerisi geliştirmeye yönelik etkinliklerde ortak kelimelerin kullanılmasının öğrencilerin motivasyonunu artıracığı varsayılmaktadır.

ÖNEM

Bu çalışma Hindistan'da Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi konusunda doktora seviyesinde ilk çalışmadır. Bu nedenle, bu araştırmayla Hindistan'da Türkçe öğretimi yapacak kişi, kuruluş ve merkezlere katkı sunulmuş olacak ve Hintçe-Urduda konuşurlarına Türkçe öğretimi daha nitelikli hâle getirilecektir. Çalışma aynı zamanda, ortak kelimelerin dil öğrenimini teşvik edip etmediğine dair önemli bilgiler ortaya koymak suretiyle, Hintlilere Türkçe öğretimi konusundaki zorlukları çözümlenmesine

ve bu alandaki akademik araştırma eksikliğinin giderilmesine katkı sağlayarak dil öğretimini daha etkin hâle getirecektir. Türkçe ve Hintçe-Urduda arasındaki ortak kelimeler yardımıyla Hindistan'da yabancı dil olarak Türkçe öğrenen Hindistanlı öğrencilerin normal öğretimdeki öğrencilerden daha başarılı olmalarına katkı sağlayacaktır.

Çalışmanın araştırma sorusuna olumlu bir cevap ortaya konması, bir başka ifade ile ortak kelimelerin Türkçenin yabancı dil olarak öğrenilmesini teşvik ettiğinin kanıtlanabilmesi durumunda ileride ülkeye göre yabancı dil olarak Türkçe öğretimi seti hazırlanmasını teşvik etmiş olacaktır. Bilindiği gibi yurt dışında yabancı dil olarak Türkçe öğretimi sağlayan Yunus Emre Enstitüsü ve diğer kurum ve kuruluş, Türkçenin öğretimini Türkiye'de hazırlanmış kitaplarla yapmaktadır. Tez ileride Türkçe ve Hintçe-Urduda Güncel Ortak Kelimeler Sözlüğü ve Hindistanlılara Türkçe öğretimi kitap hazırlanmasına da temel oluşturacaktır.

VARSAYIMLAR

Bu araştırmanın dayandığı varsayımlar şunlardır:

1. Öğrencilerin kendi söz varlıklarında olan birçok kelimenin öğrendikleri dilde de kullanılmakta olduğunu fark etmelerinin hedef dile karşı olumlu bir tavır geliştirmelerine neden olacağından hareket edilmektedir. Her iki dilde de ortak olan kelimelerin Hindistan'da Türkçe öğrenen Hindistanlı öğrencilerin yabancı dil olarak Türkçe öğrenimini kolaylaştıracağı varsayılmaktadır.
2. Türk Dil Kurumunun mevcut Türkçe sözlüğünün son baskısındaki kelimelere göre Türkçe ve Hintçe-Urduda arasında 1400 ortak güncel kelime tespit edilmiştir. Bunlardan sadece 700 kelimenin yabancı dil olarak Türkçenin Hintli öğrencilere öğretiminde kullanıldığı gözlemlenmiştir. Geri kalan 700 ortak kelime hâlihazırdaki Türkçe öğretim kitaplarında kullanılmamaktadır. Bunların da ders araç gereçlerine entegre edilmesinin Hintli öğrencilere Türkçe öğretimini kolaylaştıracağı varsayılmaktadır.
4. Yaptığımız taramalardan hareketle tespit ettiğimiz ortak kelimelerin Türkçe öğretiminde kullanılmaya elverişli olduğu varsayılmaktadır.

5. Alıştırmalarda ortak kelimeleri gören ğrencilerin Türkçeyi daha kolay öğrenecekleri, Türkçe ğrenme konusunda daha istekli ve daha aktif olabilecekleri varsayılmaktadır.
6. Tez çerçevesinde yapılan alıştırmalarda seçilen evren ve örneklemin yeterli olduğu varsayılmaktadır.

SINIRLILIKLAR

1. Çalışma, tespit ettiğimiz güncel ortak kelimelerle sınırlıdır. Daha geniş bir taramada Hintçe-Urduca ile Türkçe arasında daha fazla ortak kelime olması mümkündür.
2. Araştırma kapsamında hazırlanan alıştırmalar sadece A1, A2, B1, C1 ve C2 seviyelerindeki öğrenciler ile sınırlıdır.
3. Araştırma kapsamı; Hindistan'daki Jamia Millia İslamia niversitesindeki Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenen lisans programı, yüksek diploma (İleri seviye) ve diploma (orta seviye) ğrencileri ile sınırlıdır.
4. alışması Hindistan'da Jamia Millia İslamia niversitesinde eğitim gören Hindistanlı öğrencilerle yapılan alıştırmalardan elde edilmiştir.
5. Çalışmanın verilerini toplamak için ilk önce TDK tarafından hazırlanmış olan *Türkçe Sözlük*'n 11. baskısı baştan sonuna taranmıştır. Sözlükte var olan güncel ortak Türkçe ve Hintçe-Urduca kelimeler tespit edilmiştir. Türkçe Sözlük ile beraber Türkçe-Hintçe Sözlük, Türkçe-Urduca Sözlük, Hintçe Sözlük, Urduca Sözlük gibi diğer sözlükler de taranmıştır. Daha sonra tespit edilmiş kelimeler "Türkçe", "Anlam Farklılığı", Hintçe-Urduca (Yazılış/Telaffuz) başlığı altında Word olarak bir liste hâline getirilmiştir. Çalışma bu listede yer alan kelimelere dayanmaktadır.

TANIMLAR

Diller İçin Avrupa Ortak neriler erevesi: Dil ğretimi merkezlerine, programlarına, kitaplarına ve sınavlarına yön göstermesi amacıyla Avrupa Konseyi Modern Diller Bölümü tarafından geliştirilmiş ereve (Deniz ve Uysal, 2010).

MEB: Millî Eğitim Bakanlığı.

Hindustânî: Urduca ve Hintenin iki özel biçimi olduğu tek dil olarak tanımlamaktadır (Grierson, 1903).

Ortak Kelime: Hangi kökenden geldiğine bakılmaksızın iki dilde de var olan, aralarında anlamca benzerlik veya yakınlık olan kelimelerdir.

YÖNTEM

Bu bölümde, araştırmanın yöntemi, evreni ve örneklemini, veri toplama yöntemi ve verilerin değerlendirmesine ilişkin bilgi verilmiştir. Bölüm beş kısımdan oluşmaktadır. İlk iki bölümde araştırmada kullanılan modeli, evren ve örneklem hakkında bilgi verilmiştir. Üçüncü ve dördüncü bölümünde araştırmanın veri toplama yöntemi ve veri toplama araçları tanıtılmıştır. Beşinci bölümünde verilerin analizi, bunların nasıl geliştirildiği, nasıl gerçekleştirildiği, nasıl uygulandığı ve nasıl analiz edildiği anlatılmıştır.

ARAŞTIRMANIN MODELİ

Türkçe ve Hintçe-Urduca Ortak Kelimeler Yardımıyla Hindistanlı ğrencilere Türkçe ğretimi gerçekleştirilmesi amacıyla kaleme alınan bu çalışmada *Karma Yöntem* kullanılmıştır. *Karma Model/Desen* olarak da bilinen *Karma Yöntem*: “Araştırmacı veya araştırma ekibinin, anlama ve doğrulamanın genişliği ve derinliği amacıyla nitel ve nicel araştırma yaklaşımlarının bileşenlerini bir araya getiren bir araştırma türüdür.”

(Creswell ve Clark, 2015: 4-5). Karma desen, “aynı çalışma içinde nicel ve nitel yöntemlerin birlikte kullanılmasını ifade etmektedir.” (Dörnyei, 2007: 163).

Çalışmada nicel verileri ulaşabilmek için tarama modeli kullanılmıştır. “Tarama modeli, geçmişte ya da halen var olan bir durumu var olduğu şekliyle betimlemeyi amaçlayan araştırma yaklaşımıdır. Araştırmaya konu olan olay, birey ya da nesne, kendi koşulları içinde ve olduğu gibi tanımlanmaya çalışılır. Onları, herhangi bir şekilde değiştirme, etkileme çabası gösterilmez.” (Karasar, 2012: 77). Türkçe ve Hintçe-Urduca ortak kelimelerin tespitini yapmak, çalışma kapsamında ele alınan sözlüklerin ve tespit edilmiş kelimelerin seviyelendirilmesi için ders kitaplarının incelenmesinde tarama modellerinden genel tarama modeli kullanılmıştır. “Genel tarama modelleri, çok sayıda elemandan oluşan bir evrende, evren hakkında genel bir yargıya varmak amacı ile, evrenin tümü ya da ondan alınacak bir grup, örnek ya da örneklem üzerinde yapılan tarama düzenlemeleridir. Genel tarama modelleri ile tekil ya da ilişkisel taramalar yapılabilir.” (Karasar, 2012: 79). Çalışmada öğrencilerle yazma, okuma ve anlamaya yönelik çeşitli alıştırmalar uygulanarak veriler elde edilmiştir. Ele alınan veriler nicel araştırma yöntemleri bağlamında betimsel analiz yapılarak yorumlanmıştır.

EVREN VE ÖRNEKLEM

Bu çalışmanın evreni ve örneklemini Hindistan’daki Jamia Millia İslamia Üniversitesinde başta lisans olmak üzere diploma (orta seviye) ve yüksek diplomada (ileri seviye) öğrenim gören, Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenen Hindistanlı öğrenciler oluşturmaktadır. Alıştırmaların gerçekleştirilmesi için diploma, yüksek diploma ve üç yıllık lisans ile beraber toplam 5 sınıf seçilmiştir. Çalışmanın örneklemini Jamia Millia İslamia Üniversitesinde yabancı dil olarak Türkçe öğrenen A1, A2, B1, C1 ve C2 seviyesinde 84 öğrenci oluşturmaktadır. Araştırmaya katılan öğrenci sayısının yeterli olduğu düşünülmektedir. Çünkü araştırmada ne kadar fazla öğrenci yer alırsa, araştırmanın güvenilirlik ve geçerliğinin o derece artmış olacağı söylenmektedir. Yukarıda işaret edildiği üzere Hindistan’da yabancı dil olarak Türkçenin öğretimi dört üniversitede yapılmaktadır. Fakat fiili olarak bakıldığında Türkçenin sistemli olarak öğretimi sadece Jamia Millia İslamia Üniversitesinde yapılmaktadır. Çünkü bu

üniversitede Türkçe diğer üniversitelerde olduğu gibi seçmeli ders olarak değil, sertifika, diploma, yüksek diploma ve lisans olarak yer almaktadır. Diğer üniversiteye nazaran bu üniversitedeki öğrenciler Türkçe alanını bir kariyer olarak seçmektedirler. Bundan dolayı üniversiteden mezun olan çoğu öğrenci ya Hindistan'daki yerli veya yabancı şirketlerde çalışmaya başlamakta ya da yüksek öğrenim için Türkiye'ye gelmektedirler. Üniversitedeki diğer yabancı dillerden mezun olan öğrencilere baktığımızda bu bölümden mezun olan öğrencilerin iş bulma oranı daha yüksektir ve bu bölüm üniversitede en fazla istihdam sağlayacak bölüm olarak bilinmektedir. Bunların hepsine bakıldığında öğrencilerin Türkçeye karşı ciddi bir tavır takındıkları daha iyi anlaşılmaktadır. Dolayısıyla çalışmamıza sadece Jamia Millia İslamia Üniversitesi dâhil edilmiştir.

VERİLERİN TOPLANMASI

Bu çalışmada verileri toplamak için doküman analizi (belgesel tarama) yönteminin kullanılması uygun görülmüştür. “Doküman analizi; var olan kayıt ve belgeleri inceleyerek veri toplamayı, araştırılması hedeflenen olgu veya olgular hakkında bilgi içeren yazılı materyallerin analizini içerir. Ayrıca yöntem, belli bir amaca dönük olarak, kaynakları bulma, okuma, not alma ve değerlendirme işlemlerini kapsar.” (Karasar, 2012: 183; Yıldırım ve Şimşek, 2006: 187).

Çalışmada ortak kelimelerin tespitinde yararlanılan sözlüklerin ve tespit edilmiş kelimelerin seviyelendirilmesi için ders kitaplarının incelenmesinde tarama modellerinden genel tarama modeli kullanılmıştır. Araştırmada veriler üç farklı kaynaktan elde edilmiştir.

Birinci aşamada, çalışmanın verilerini elde etmek için TDK tarafından hazırlanmış on *Türkçe Sözlük*'ün 11. baskısı baştan sona taranmıştır. Türkçe Sözlük ile beraber diğer *Türkçe-Hintçe Sözlük*, *Türkçe-Urduca Sözlük*, *Hintçe Sözlük*, *Urduca Sözlük* gibi sözlükler de taranmıştır. Sözlükte yer alan güncel ortak kelimeler tek tek tespit edilmiş ve bir Word dosyası haline getirilmiştir. Bu kelimelerin tespiti ve listesi yapıldıktan sonra bunların günlük hayatta yaygın olarak kullanılanları belirlenmiştir.

İkinci aşamada, tespit edilen ortak kelimelerin seviyelendirilmesi amacıyla *Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi*'nde kelimelerin hangi seviyede, nasıl verildiği ve aynı zamanda Türkiye'de yabancılar için hazırlanmış ve son baskısı olan Yeni Hitit, İstanbul, Gazi ve Yedi İklim ders kitaplarında nasıl verildiği araştırılmıştır. Bunlara dayanarak tespit edilen ortak kelimeler A1, A2, B1, B2, C1 ve C2 seviyelerine göre sınıflandırılmıştır. Ele alınan yabancılar Türkçe öğretmek amacıyla hazırlanan ders kitaplarında yer almayan bazı ortak kelimeler için uzman görüşleri alınmış ve geri kalan kelimeler seviyelendirilmiştir. Seviyelendirilmiş olan ortak kelimeler ayrı ayrı listelenmiştir.

Tespit edilen Türkçe ve Hintçe-Urduca ortak kelimeler etimoloji bakımından araştırılmamıştır. Çalışmanın amacı kökenine bakmaksızın kelimelerin Hindistan'da Türkçe öğrenen Hindistanlı öğrencilerin yabancı dil olarak Türkçe öğrenimini kolaylaştırıp kolaylaştırmadığını araştırmaktır. Bu çerçevede kelimelerin yapı ve anlamca yüzde yüz örtüşmesine bakılmamıştır. Belirlenen kelimelerin yer aldığı öğretim materyalleriyle ortak görünen kelimelerin Hindistanlı öğrencilerin Türkçe Öğrenimini kolaylaştırıp kolaylaştırılmadığına bakılmıştır.

Yabancılar Türkçe öğretiminde en çok kullanılan kitap setleri Yeni Hitit, İstanbul, Gazi ve Yedi İklim olarak bilinenlerdir. Bu nedenle bu çalışma çerçevesinde materyal hazırlamada bunlara başvurulmuştur.

Tespit edilmiş ortak kelimeler listesi *Türkçe, Anlam Farklılığı ve Hintçe-Urduca (Yazılış/Telaffuz)* olmak üzere üç başlıkta ele alınmıştır. İlk önce *Türkçe* başlığı altında sıra ile tespit edilmiş ortak Türkçe kelimeler yazılmıştır. Sonradan *anlam farklılığı* altındaki kelimeler yazılmış ve en son *Hintçe-Urduca (Yazılış/Telaffuz)* başlığı altında kelimelere yer verilmiştir. Tespit edilen ortak kelime listesinin sonunda *Yalancı Eşdeğer* kelimeler de verilecektir.

Üçüncü aşamada elde edilmiş seviyelendirilmiş kelimeler yardımıyla yazma, okuma ve anlamaya yönelik üç farklı alıştırmalar hazırlanmıştır. Çalışmadaki alıştırmalar yukarıda ifade edildiği gibi dört temel dil becerisinden sadece okuma ve yazma becerisi ele alınmıştır. Geri kalan diğer dinleme ve konuşma becerileri ilerideki süreçte ayrı bir çalışma olarak ele alınacaktır.

VERİ TOPLAMA ARAÇLARI

Bu çalışmada veriler üç farklı alıştırma ile toplanmıştır. “Türkçe ve Hintçe-Urduca Ortak Kelimeler Yardımıyla Hindistanlı Öğrencilere Türkçe Öğretimi” başlığı altından derslerde yararlanılmak üzere yazma, okuma ve anlamaya yönelik üç farklı alıştırma hazırlanmıştır. Sonradan kapsam geçerliğinin sağlanması için alan uzmanlarının görüşleri alınarak bazı soru ve seçenekler düzeltilmiş veya alıştırmadan çıkarılmıştır. Alıştırmalar da Türkçe ve Hintçe-Urduca ortak kelimeler ile ilgili yazma soruları, okuma metinleri ve yedi farklı alıştırma yer almaktadır.

Çalışmanın ilk alıştırma soru cevap şeklinde yazma alıştırmasıdır. Öğrencilere yazma olarak dört soru verilmiş ve bu sorulara cevap yazmaları istenmiştir. Yazma becerisini ölçmek için soru cevap şeklinde hazırlanmış alıştırmalar diploma, yüksek diploma ve lisans (A1, A2, B1, C1, C2) öğrenciler katılmıştır. Alıştırmalar, programlardaki amaçlar ve kazanımlar da dikkate alınarak hazırlanan *Avrupa Dilleri Öğretimi Ortak Çerçeve Metni*'ne uygundur.

Çalışmanın yazma alıştırması için hazırlanmış sorular şu şekildedir.

1. Türkçe ve Hintçe-Urducadaki ortak kelimeler Türkçe öğrenme sürecinizi kolaylaştırıyor mu? Açıklayınız.
2. Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğunuz zaman ne düşünüyorsunuz?
3. Dinleme veya konuşma sırasındaki ortak kelimeler Türkçeyi anlamamanızı etkiliyor mu? Açıklayınız.
4. Ortak kelimelerle Türkçe öğrenmeyi tercih eder misiniz? Neden?

Yukarıda vermiş olduğumuz sorular, Hindistan'da yabancı dil olarak Türkçe öğrenen öğrencilerin Türkçe öğrenirken ortak kelimeleri tercih edip etmeyecekleri, Türkçe öğrenmedeki motivasyonlarına ortak kelimelerin katkısı gibi hususları ölçmeyi amaçlamaktadır.

Çalışmanın ikinci alıştırması okuma metinleridir. Okuma alıştırmasında kullanılmak üzere iki metin hazırlanmıştır. Bu metinlerden biri, içinde ortak kelimelerin çokça bulunduğu, diğeri ise ortak kelime olmayan metindir. Böylece iki metni okuyan bir

öğrencinin hangi metni daha kolay anladığı belirlenmeye çalışılmıştır. Okuma metinleri öğrencilere verildikten sonra, okuma-anlamaya yönelik soru sorulmuş ve cevaplar istenmiştir. Ortak kelimeler yardımıyla oluşturulmuş metin, Hindistanlı öğrencilerin okuma ve anlamada ortak kelimelerden ne kadar faydalanacağını, ortak kelimelerin öğrencilerin işini ne kadar kolaylaştıracağını ve onlara nasıl bir katkıda bulunacağını öğrenmek için hazırlanmıştır. Okuma metinleriyle yapılan alıştırmada sadece A1, A2 ve B1 seviyelerindeki öğrenciler katılmıştır.

Çalışmamızın okuma alıştırmaları ve diğer alıştırmalar A1, A2 ve B1 seviyelerindeki öğrencilerle sınırlı tutulmuştur. Çünkü dil öğretiminde özellikle temel seviye ayrı bir yapıya sahiptir. Temel seviyedeki öğrenciler için en büyük ihtiyacı temel sözleri öğrenmek olduğundan temel söz varlığının öğretimi dil öğretimi açısından önemlidir. Onlara dil öğretimi yapılırken öncelikle, temel ve ihtiyaç olunan kelimeler verilmelidir. “Ana dili ve yabancı dil öğretiminde, öğretilecek dilin en sık geçen, en gerekli sözcüklerinin saptanması, bu öğretimden alınacak sonucun başarılı olup olmamasında rol oynamakta, öğrenen kişiye en gerekli sözcüklerin belirlenmesi konusunda, özellikle sıklık sayılarına dayanan çalışmalar yapılmaktadır.” (Aksan, 1990: 19). Materyallerin diğer bölümleri gibi okuma metinleri de *Avrupa Dilleri Öğretimi Ortak Çerçeve Metni* ve programlardaki amaçlar ve kazanımlar dikkate alınarak hazırlanmıştır.

Çalışmanın üçüncü alıştırma ise diğer yedi farklı alıştırmalardır. Türkçe ve Hintçe-Urduda ortak kelimeler yardımıyla yedi farklı alıştırma hazırlanmıştır. Alıştırmalar, eş anlamlı kelimelerden biri seçilerek boşlukların doldurulması, eş anlamlı kelimeler ve fiiller seçilerek bir cümle yazılması, eş anlamlı kelimelerin yakın anlamlıları ile eşleştirilmesi, boşluklara zıt anlamlılarının yazılması, eş anlamlı kelimeler kullanılarak altı çizili ifadelerin yerine gelebilecek ifadelerin seçilmesi vs. şeklindedir. Her bir alıştırmada ortak ve ortak olmayan bir kelime verilmiştir. Öğrencilerden bu iki kelimedenden hangisini tercih ettiklerini belirtmeleri istenmiştir. Alıştırmalar A1, A2 ve B1 seviyelerindeki öğrencilerle sınırlı tutulmuştur. Yukarıda belirtildiği gibi yazma alıştırmaları hariç geri kalan tüm alıştırmalar A1, A2 ve B1 seviyeleri ile sınırlıdır.

Yazma, okuma ve anlamaya yönelik alıştırmalar diploma, yüksek diploma ve lisans öğrencilerine ayrı ayrı uygulanmıştır. Alıştırmalar öğrencilere dağıtılmadan önce alıştırma ile ilgili gerekli bilgilendirme yapılmıştır. İlk olarak okuma metni öğrencilere

dağıtılmıştır. Ardından okuma metni ile ilgili gerekli bilgiler öğrencilere verilmiştir. İçinde çokça ortak kelime bulunan metinle ortak kelime bulundurmeyen metinden hangisinin daha kolay ve anlaşılır olduğuna dair sorunun cevabı istenmiştir. Okuma metninin alıştırmaları bittikten sonra alıştırmalar dağıtılmıştır. Anlamaya yönelik yedi alıştırma yer almaktadır. Her bir alıştırma öğrencilere anlatılmıştır ve alıştırmaların tamamlanması istenmiştir. Alıştırmaları tamamlandıktan sonra en son yazma ile ilgili dört soru dağıtılmış ve onların cevaplarını İngilizce ya da Türkçe vermeleri istenmiştir. Alıştırmaların tamamlanması için süre şartı konmamıştır. Alıştırmalar sırasında araştırmacılar öğrencileri yakından gözlemlemiştir.

Alıştırmalar için kurum izni alınmıştır, ancak etik açıdan sorun olmaması adına öğrencilerden herhangi bir kişisel veya demografik veri toplanmamıştır.

VERİLERİN ANALİZİ

Elde edilen nitel ve nicel veriler karma yöntemle uygun görülmüştür. Verilerin analizinde hem nicel hem de nitel veri analizi yöntemleri kullanılmıştır. Toplanan veriler öncelikle öğrencilerin seviyelerine göre ayrılmış sonra analiz çalışmalarına geçilmiştir. Elde edilen çalışmanın veri kaynağını oluşturan bütün alıştırma ve alıştırmalara öğrencilerin verdiği yanıtlar tek tek incelenmiştir. Elde edilen verilerin analizi, betimsel analiz olarak yapılmıştır.

ORTAK KELİMELER ÜZERİNE ÇALIŞMALAR

Bu bölümde kısaca ortak kelimeler üzerine yapılmış çalışmalarla ilgili bilgi verilecektir. Literatür taraması, yurtdışında ve Türkiye’de bu konuda az sayıda çalışma yapıldığını göstermiştir. Alap “Pakistan’lılara Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Her İki Dilde Yer Alan Benzer Sözcüklerin Öğretime Katkıları” isimli bir çalışma yapmıştır. Çalışmanın sonuç kısmında şu ifadeler yer almaktadır:

Türkiye’de yaşayan ve hiç Türkçe eğitimi almamış bir Pakistan vatandaşı bir lokantaya gittiğinde *çorba, su, kola, kebab, dolma, kavurma, pide* gibi yemek isimlerini anlayabilir ve servis yapan elemanlara sipariş edeceği şeyleri söyleyebilirler. Üniversitede ve eğitim

kurumlarında okuyan bir Pakistan vatandaşı, belli terimleri *kitap, kalem, defter, muallim, üstat, asistan, sınıf, fakülte* gibi sözcüklerin Urdu dilinde de kullanılmasından dolayı sıkıntı çekmez. Ana dili Urduca ve Türkçede ortak olan sözcükler eğitimin ilk safhasında Türkçeyi öğrenenler için kolaylık sağlamaktadır. Bununla birlikte Pakistan vatandaşlarının kur kur öğrenecekleri görsel ve uygulamalı Türkçe dersleriyle birlikte Türkçeyi akıcı bir şekilde öğrenebilmektedirler şeklinde ifade etmektedir (2017: 10-11).

Ayrıca Pakistan devleti Ankara Büyükelçiliğinde çalışan personelin çocukları için Pakistan Elçilik Okulu açmıştır. Burada diğer dersler ile Türk Dili dersi de yoğun bir şekilde işlenmektedir. Bilindiği gibi Pakistan'ın resmî dili Urducadır. Arap alfabesinin özel bir biçimi olan Nastaliq (nasta'liq) ile yazılan Urduca, içerisinde Arapça, Farsça, Türkçe, Moğolca, Sanskritçe ve İngilizce kelimelerin yer aldığı karma bir dildir. Bu ortak sözcüklü Pakistan'dan gelen öğrencilerin Türkçe öğrenimine büyük bir katkı sağlamaktadır.

Türkçe ile başka diller arasındaki ortak kelimelerin yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde kullanımı konusundaki çalışmalar, Türkçenin yoğun ilişkide olduğu dillerden hareketle yapılmıştır. Yeni tarihli bu çalışmalardan birinde İltar “Yabancılara Türkçe Öğretiminde Arapça-Türkçe Ortak Kelimeler Yardımıyla Etkinlik Geliştirme ve Uygulama: Mısır Örneği” başlıklı tez çalışmasında, ortak kelimelerin dil öğretiminde nasıl bir rolü olduğunu göstermiştir. Bu çalışmanın sonuç kısmında şu ifadeler yer almaktadır:

Arap coğrafyasında yabancılara Türkçe öğretiminde kültürümüzün en önemli unsuru olan dilimizin her iki dilde de yer alan ortak kelimelerinden yararlanmak oldukça önemlidir. Öğrenci öğretilen kelimelerle ilgili olarak zihninde bir geçmişe sahip olduğundan bu kelimeleri çok rahat bir şekilde öğrenebilmektedir. Öğrenci, Türkçe öğrenmeye başladığı ilk günden itibaren çok hızlı bir şekilde kelime hazinesini geliştirmektedir (2014: 132).

Özçakmak tarafından yapılan “Arapça Kökenli Sözcüklerin Türkçe Öğrenmeye Etkisine Dair Öğrenci Görüşleri” başlıklı çalışma ise yabancı dil olarak Türkçe öğrenen Suriyeli öğrencilerin Arapça kökenli sözcüklerin Türkçe öğretiminde kullanımına dair görüşlerini değerlendirmek amacıyla kaleme alınmıştır. Verilerin analizi yapıldıktan sonra ortaya çıkan sonuçlar çalışmanın öneriler kısmında şu şekilde yer almaktadır:

Son yıllarda Suriye’de meydana gelen iç savaş nedeniyle Türkiye’ye sığınan milyonlarca Suriyeli ile birlikte Araplara Türkçe öğretimi daha çok rağbet görmeye başlamıştır. Bu kapsamda kültürel yakınlık sonucu Türkçe ve Arapça arasında alınıp verilen binlerce ortak sözcükten yararlanılabilir. Öğrenci görüşleri incelendiğinde, çalışmada özellikle benzer anlama sahip Türkçe-Arapça ortak sözcüklerin, dil öğretimine etkisi açısından, öğrencilerin büyük çoğunluğu tarafından olumlu karşılandığı tespit edilmiştir. Bu nedenle, Türkçeden Arapçaya geçen veya Arapçadan Türkçeye geçen sözcüklerin tamamının tespit edilmesi hususunda akademik çalışmalara ihtiyaç vardır (2019: 1493).

Doğan “Arap Öğrencilere Türkçe Sesbilgisi Öğretimi” başlıklı bir çalışmada ise Türkçe ve Arapça arasında ortak sesbirimler olduğunu söylemekte; “Sesbirimlerinin öğretimi açısından en az problem yaşananların bunlar olduğu söylenebilir.” ifadesinde bulunmaktadır (2007: 240).

Alp tarafından yapılan “Türlere Arapça Öğretiminde Hazır bulunmuşluk İf’âl Vezninde Türkçeleşmiş Arapça Asıllı Master İsimler ve Örnekleme Kullanımlar” adlı bir çalışmada *if’âl* kalıbında kullanılan Türkçeleşmiş Arapça asıllı kelimeler Türkçe ve Arapçada aynı anlamda kullanımının öneminden bahsedilmiştir. “Türkçede kullanılan Arapça asıllı kelime hazinesinin kullanılması ile Türlere kısa sürede daha kolay bir şekilde Arapça öğretilebileceği” söylenmektedir (2017: 130).

Bir diğer yüksek lisans çalışması ise “İngilizcenin Yabancı Dil Olarak Öğretilmesinde Türkçe ve İngilizcedeki Benzer Kökenli Sözcüklerin Kelime Öğretimine Katkısı” konusunda yapılmıştır. Tez, İngilizcenin yabancı dil olarak öğretiminde Türkçe ile İngilizce arasındaki ortak kelimelerin İngilizce öğretimine nasıl bir katkısı olacağına araştırmak amacıyla hazırlanmıştır. Çalışma sonucunda, öğrencilerin önceden aşına oldukları kelimeleri hemen fark veya tahmin ettiği sonucuna ulaşılmıştır (Kimsesiz, 2012).

1. BÖLÜM

KURAMSAL ÇERÇEVE

1.1. DİL

Küreselleşen dünyadaki hızlı değişim ve gelişmeler nedeniyle farklı dilleri konuşanların iletişimin ve etkileşiminin önemi gün geçtikçe artmaktadır. Pek çok insan birbirinden farklı sebeplerle yeni bir dil öğrenme arayışına girmektedir. Teknoloji, iletişim ve ulaşım araçlarındaki gelişmeler sonucunda toplumların birbiriyle etkileşimleri de çok boyutlu hâle gelmiştir. Bu çok boyutluluk içerisinde dilin ve kültürün ayrı bir yeri vardır. Toplumlar, dil ve kültür değerlerinden vazgeçemez, çünkü toplumu oluşturan önemli araçlardan biri dil ve kültürdür.

Aksan (1998: 55) dil, “düşünce, duygu ve isteklerin, bir toplumda ses ve anlam yönünden ortak olan öğeler ve kurallardan yararlanılarak başkalarına aktarılmasını sağlayan çok yönlü, çok gelişmiş bir dizge.” olarak ifade etmektedir. Dil, basit bir tarif ile insanların düşündüklerini ve duyduklarını ileten bir bildirim aracıdır.

İnsanlar dil yoluyla kendi duygu ve düşüncelerini bölgeden bölgeye, nesilden nesle aktarır ve dil vasıtasıyla geçmişi bugüne, bugünü de geleceğe taşır. Dil toplumun birbiriyle iletişim kurmak için kullandığı öncelikle seslerden oluşan göstergeler dizgesidir. Dil, bir kültür aktarıcısı olduğu gibi kültürün sürekliliğini ve bütünlüğünü sağlayan da önemli vasıta. Dil, kültürün en önemli koruyucusu, yaratıcısı ve aktarıcısıdır.

1.2. KÜLTÜR

Dilden söz ettiğimiz zaman ilk aklımıza gelen şey, kuşkusuz bir toplumun maddî ve manevî değerlerinin bütünü olan kültürdür. Dil kültürün ayrılmaz parçası olduğuna göre, bir milletin dil ile ifade ettiği sözlü, yazılı her şey dil ve kültür kavramı içine girer.

Kültür, bir milleti millet yapan ve o milleti diğer milletlerden ayıran somut ve soyut ögeler bütünüdür. Kültür aynı zamanda millete özgü düşünce ve sanat eserlerinin, maddî ve manevî değerlerin bütünü ve bir milletin sahip olduğu somut ve soyut değerlerin toplamıdır: “Kültür, bir cemiyetin sahip olduğu maddî ve manevî kıymetlerden teşekkül eden öyle bir bütündür ki, cemiyet için mevcut her nevi bilgiyi, alakaları, itiyatları, kıymet ölçülerini, umumî atitüt, görüş ve zihniyet ile her nevi davranış şekillerini içine alır. Bütün bunlar birlikte, o cemiyet mensuplarının ekserisinde müşterek olan ve onu diğer cemiyetlerden ayırt eden hususî bir hayat tarzı temin eder.” (Turhan, 1972: 56).

1.3. YABANCI DİL ÖĞRETİMİNİN ÖNEMİ VE TARİHİ

Dünyada yabancı dil öğrenmenin kesin tarihini belirlemek imkânsızdır. Farklı dilleri konuşan insanlar arasında bir ilişkinin ancak dil bilenler aracılığıyla gerçekleşebileceğini göz önünde bulundurursak insanların ana dilleri dışında bir dili öğrenme isteğinin çok eski devirlerden beri var olduğundan hareket edebiliriz. Günümüzde ise teknoloji, iletişim ve ulaşım imkânlarındaki gelişmeler nedeniyle dünya küçülmekte, farklı anadillerini konuşan insanlar çeşitli nedenlerle yoğun işbirliği yapma ihtiyacı ortaya çıkmaktadır. Farklı işbirliği için aracı olacak bir dile ihtiyaç vardır. Bunun dışında insanlar farklı motivasyonlarla da yabancı dil öğrenme ihtiyacı duyabilir. Yabancılarla iletişim kurmak, farklı bir dilde yazılmış metinleri okumak, daha fazla bilgi kaynağına ulaşmak; ticaret, göç, eğitim, bilim, teknoloji, din, evlilik, kültür ve sanat gibi çok çeşitli ihtiyaçlar yabancı dil öğrenme isteği ve ihtiyacı doğurabilir.

Dil bilmek, farklı bir toplumla iletişim kurmak kuşkusuz önemlidir. Küreselleşen dünyada ülkeler arası yakın etkileşimin ve iletişim, bireyin ve toplumun bilgiye ulaşması ve yenilerini keşfetmesi bir tür zorunluluk hâline gelmiştir.

İster uluslararası ilişkiler ister ikili, üçlü anlaşmalar, ülkeler arası siyaset, ekonomik, turizm, askerlik; tarihsel, kültürel ve ticari sözleşmeler her bir toplum diğer bir toplum ile kendi ana diliyle iletişim sağlamalarını yetersiz kıldığında yabancı dil/ ikinci dil

öğrenme ihtiyacı duyulmaktadır. Dolayısıyla yabancı dil sadece bir amaç veya ihtiyaç değil, bir araç hâline gelmiştir (bk. Demirel, 1990).

Tarihe baktığımız zaman yeni bir dil öğrenme ihtiyacının ortaya çıkışına dair ipuçları buluruz. “Eski çağda Roma İmparatorluk döneminde Grekçe ve Latince; Orta Çağ’da Latince ve Arapça, Yeni Çağ’da Fransızca, bugün ise İngilizce en yaygın uluslararası dil olmakla birlikte, artık dış ilişkilerin yürütülmesi için birden çok ortak dil seçilmekte, uluslararası kurumlarda hangi dillerin kullanılacağı önceden saptanmaktadır. Örneğin Birleşmiş Milletlerde İngilizce, Fransızca, Rusça, Çince, İspanyolca, Arapça; NATO’da, Avrupa Konseyi’nde İngilizce ve Fransızca kullanılmaktadır.” (Demircan, 2013: 6-7).

Literatür tarandığında yabancı dil öğretimin tarihi ile ilgi çeşitli ifadeler rastlanmaktadır. Fakat kesin birşey söylemek mümkün değildir. Örnek olarak Demircan (2000) yazının bulunmadığı eski çağlarda, dil öğretiminin iki ayrı yolla gerçekleştirildiğini söylemektedir. Birinin o dili konuşan öğretici kişiler yoluyla diğerinin ise dilin konuşulduğu toplumda yaşamak yoluyla mümkün olduğunu ifade etmektedir. MÖ. 2225 yıllarında Akadların Sümer ülkesini ele geçirdikten sonra iki ülke arasında kültürel ilişkileri ve alışverişleri başlatması sebebiyle Akadlar kendilerinden daha üstün bir uygarlığa sahip olan Sümerlerin dilini öğrenmişler ve böylece ilk defa yabancı dil öğretiminin yapıldığı ortaya çıkmıştır (Hengirmen, 1997).

Yabancı dil öğretimini daha nitelikli ve verimli hâle getirme adına çeşitli yöntem, yaklaşım ve teknikler geliştirilmiş ve uygulanmaya çalışılmıştır. Aynı zamanda dil öğretimi daha nitelikli olarak nasıl gerçekleştirilmeli ve öğretilmeli gibi konularda önemli fikirler ileri sürülmüştür.

Bugün her gelişmiş devlet, kendi dilini, kültürünü ve zengin mirasını korumak için dil öğretimine yönelik olarak çerçevesi “Diller İçin Avrupa Ortak Çerçeve Metni Öğrenme-Öğretme-Değerlendirme” gibi politikalar sürdürmektedir. Bunun tek amacı iletişim kopukluğunu ve engelleri kaldırmak, ülkeler arasında anlayış ve işbirliğini güçlendirmek, Avrupa ve üye ülkeler arasında iletişim ve etkileşimi kolaylaştırmaktır (MEB, 2009).

1. 4. TÜRKÇENİN YABANCI DİL OLARAK ÖĞRETİMİNİN ÖNEMİ VE TARİHİ

Ülkeler arasında ekonomik, siyasi, ticari, sosyal ve diğer alanlardaki ilişkilerin artması, toplumlar arası iletişimin doğru ve etkin bir biçimde sağlanabilmesi gibi sebepler ile yeni bir dil ve dillere duyulan ihtiyaçlar çeşitlenmiştir. Bilgi, medya ve teknolojilerin yenilediği çağımızda insanlar arasında iletişim kurmak ve fikir alışverişi yapmak eskiye göre oldukça kolaylaşmıştır. Bir ulusun dili bu değişimin getirdiği imkanlar nedeniyle diğer bir ulus tarafından dünyanın her köşesinde öğrenilmektedir. Günümüzde medya ve teknoloji bir kıtayı diğer kıtalar ile bağlamaktadır. İnsanlar kıtalar arasındaki ticari, siyasi, ekonomik ve benzeri her tür gelişmeden artık online kaynaklar sayesinde hemen haberdar olmaktadır. Toplumlar teknoloji, bilim, sanat, kültür başta olmak üzere birbirlerini çok yakından takip etmektedir.

Dünyada 7000 civarında dil olduğu tahmin edilmektedir. Ancak çok az dil, başka dillerin konuşurları tarafından yoğunlukla öğrenilmek istenmektedir. Öğrenilen diller, bilim, sanat, teknoloji, askeriye gibi dil dışı alanlarda öne çıkmış ülkelerin dilleri olmaktadır.

Türkçe tarihte farklı dilleri konuşanlar arasında bir iletişim aracı olmuş, Türkçe konuşanlar büyük imparatorluklar kurmuştur. Bu yüzden Türkçe tarihte yabancıların öğrenmek istediği bir dil olmuştur. Değişen güç dengeleri nedeniyle Türkçeye talepte bir azalma olmuştur. Özellikle Sovyetlerin dağılması, Türkiye'nin bölgesel bir güç olarak öne çıkması, Türkiye ile iş yapan uluslararası şirketlerin sayısının artması, Türk eğitim kurumlarının uluslararası öğrencileri çekmek için gösterdiği gayretler nedeniyle Türkçeye olan ilgi yeniden artmıştır. Türkçe bilmenin iş hayatında bazı ülkelerde ciddi avantajlar sağlaması da Türkçeye olan ilgiyi desteklemiştir. Türkiye'nin dünyanın ilk yirmi büyük ekonomisi içinde yer alması ve zengin kültürü, imparatorluk mirasçısı olması, uluslararası ilişkilerde oynadığı rol gibi nedenler de Türkçeye olan ilgi de önemli olmuştur.

Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi açısından son yıllarda önemli başka gelişmeler de olmuştur. Bunların en önemlisi yabancılar Türkçe öğretimi konusunda bilimsel çalışmaların artmasıdır. 2001 Avrupa Diller Yılı dolayısıyla Millî Eğitim Bakanlığınca

Ankara’da düzenlenen “Avrupa’da Yabancı Dil Olarak Türkçe Eğitimi” konulu uluslararası sempozyumun kapanış bildirisinde şöyle bir açıklama yer almaktadır. “Uzun yıllardan beri Avrupa’da Türkçe konuşan toplumların, özellikle Avrupa demokratikleşme süreci çerçevesinde dil, edebiyat ve kültür mirasını genç kuşaklara aktardığı belirtilerek genç Avrupalı kuşaklar tarafından Türkçenin yabancı dil olarak öğrenilmesi Avrupa’nın kültür dokusuna yeni bir boyut katacaktır. Buna dayanarak eğitim kurumlarında Türkçe öğretimiyle ilgili projeler Avrupa’da ilgili makamlarca desteklenmelidir” (Bölükbaş, 2004: 20).

Türkiye’de Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi üniversiteler bünyesinde 1950 yılından sonra ciddi biçimde ele alınmaya başlamıştır. Çeşitli resmî kurumlar, yabancı dil olarak Türkçenin öğretimi ile ilgili projeler, sempozyumlar, sertifika programları ve burs imkânları gibi faaliyetler içine girmiştir. Bu örnekler şu şekilde sıralanmaktadır.

- Türk Dünyası Projesi: Bu proje bağlamında Millî Eğitim Bakanlığı tarafından 1991 yılından itibaren uluslararası öğrenciler lise ve üniversitelerde eğitim-öğretim almak, yüksek lisans ve doktora yapmak için Türkiye’ye getirilmektedir.
- Büyük Öğrenci Projesi: Bu projede 1992-1993 yılından beri Türk Cumhuriyetleri ve akraba topluluklardan burslu olarak öğrenci kabul edilmektedir.
- Yabancılar İçin Türkçe Kitap Setleri: Ankara ve Gazi Üniversitesine bağlı olarak çalışan TÖMER’lerde, İstanbul Üniversitesi DİLMER’de ve Yunus Emre Enstitüsünün Kültür Merkezlerinde kullanılmak üzere Türkçe kitap setleri hazırlanmıştır. Ayrıca diğer üniversitelerin Türkçe öğretim merkezlerinde de kitaplar yayımlanmaya başlamıştır.
- Türkoloji Projesi: Yurt dışında yabancılarla Türk kültürünü tanıtmak ve Türk dilinin yaygınlaştırılmasını sağlamak amacıyla TİKA bünyesinde Türkoloji projesi başlatılmış ve 2000-2001 öğretim yılında uygulamaya konulmuştur. Bu proje çerçevesinde toplam 21 ülkede üniversite bünyesinde 29 Türk Dili ve Edebiyatı/ Türkoloji Bölümü ile Türkçe Kurslarına Türkiye’den akademisyen gönderilmiştir.
- Yunus Emre Enstitüsü: 2000-2001 Türkoloji projesi başlatılan TİKA 2011 yılında protokol gereğince bu projeyi Yunus Emre Enstitüsüne devretmiştir. Bu proje Yunus Emre Enstitüsü sayesinde Türkçe öğretimi konusunda büyük bir önem kazanmıştır.

- Kültür Merkezleri: 2009 yılından itibaren yurtdışında yabancılara Türkçe öğretmek amacıyla Yunus Emre Enstitüsü tarafından açılan 58 kültür merkezi bulunmaktadır. Merkezlere yenileri eklenmektedir. Son yıllarda yabancı dil olarak Türkçe öğretimi ile ilgili önemli çalışmalar yapan Yunus Emre Enstitüsü Yaz Okulu, Yunus Emre Enstitüsü Türkoloji Yaz Okulu, Yunus Emre Enstitüsünün Tematik Yaz Okulu, Yunus Emre Enstitüsünden Türk Dünyasına Açılım, Türk Edebiyatı Yaz Okulu, Yunus Emre Enstitüsü Yabancı Türkologlar İçin Sertifika Programı gibi faaliyetlerle farklı ülkelerden gelen yabancı öğrencilere Türkçe öğretimi etkinlikleri düzenlemektedir.
- Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Sertifika Programı: Türkiye’de Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi bölümünde lisans eğitime hariç yüksek lisans ve doktora programı bulunmaktadır. Dolayısıyla yabancı dil olarak Türkçe öğretmeni yetiştiren herhangi bir lisans programı bulunmadığından bu alandaki öğretmen açığını kapatmak için yaklaşık 30’den fazla üniversitede ve kurumda, yüz yüze eğitim veya uzaktan eğitim olarak teori, pratik ve uygulamanın da dahil olduğu eğitimler düzenlenmektedir. Bu sertifika Türkiye’de özellikle (TÖMER’de) ve yurt dışında Türkçe öğretmek için gerekli bir belgedir.
- Uluslararası Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Sempozyumu: Son yıllarda önem kazanan “Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi” önemli bir konu hâline gelmiştir. Dolayısıyla bu alandaki eksikleri ve sorunları ortadan kaldırmak ve bu alanı daha nitelikli bir hâle getirmek adına yurtiçi ve yurtdışında bu sempozyum düzenlenmektedir.

Yukarıda bahsedildiği gibi bugün Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi için önemli adımlar atılmaktadır. Üniversitelerde Türkçenin yabancı dil olarak öğretimini sağlamak amacıyla yüksek lisans ve doktora programları yürütülmektedir (Göçer ve Moğul, 2011).

Türk dilinin yabancı dil olarak öğretimi ve öğrenimi üzerine yazılan eserler, yapılan çalışmalar çoktur. Bu konu üzerinde tarihî süreçte belirli dönemlerde yapılmış çalışmalardan bazı örnekler kısaca verilmeye çalışılmaktadır.

1.4.1. Karahanlılar Sahası

Yusuf Has Hacib'in 6500 dizeyi aşan *Kutadgu Bilig* adlı siyasetnamesi (1065) ve Kaşgarlı Mahmut'un *Dîvânu Lugâti't-Türk* (1073) adlı sözlüğü döneme ait iki eserdir. Her iki eserde yalnız Karahanlıca için değil, bütün Türk dili tarihi açısından son derece önemlidir. Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminin ilk kaynağı olarak Kaşgarlı Mahmut'un 11. yüzyılda yazdığı *Dîvânu Lugâti't-Türk* adlı eseri zikredilmektedir. Bir yabancı dil öğretme kitabı olarak düzenlenmemiş olmakla birlikte adı geçen eserin Araplara Türkçe öğretmek amacıyla yazıldığı öne sürülmektedir. “*Dîvânu Lugâti't-Türk*, Araplara Türkçeyi öğretme maksadıyla yazılmıştır. Bunun için eserin mukaddimesi ve açıklamaları Arapça olarak kaleme alınmıştır. Madde başları, Arap sözlükçülük geleneğine göre sıralanmıştır. Türkçe kelimeler Arapça kelime sınıflandırmalarına (hemzeli, salim, şeddeli, üçlü, dördü vb.) ve vezinlere uygun olarak tasarlanmıştır. Aynı vezindeki kelimeler tek bir başlık altında toplanmış: kendi içlerinde alfabe sırasına konulmuştur.” (Ercilasun, 2004: 323).

1.4.2. Harezmi ve Kıpçak Sahası

Karahanlı dönemine ait olan *Dîvânu Lugâti't-Türk*'ten sonra yabancılara Türkçe öğretmek amacıyla Kıpçak döneminde yazılmış eserler şu şekilde sıralanmaktadır:

Codex Comanicus, *Kitâbü'l-İdrâk li-Lisâni'l-Etrâk*, *Kitâb-ı Mecmû-ı Tercümân-ı Türkî ve Acemî ve Mugalî*, *Et-Tuhfetü'z-Zekiyye fi'l-Lügati't-Türkiyye*, *Bulgatü'l-Müşâk fi Lügati't-Türk ve'l-Kıfçak*, *El-Kavânîni'l-Küllîyye li-Zabti'l-Lügati't-Türkiyye*, *Ed-Dürretü'l-Mudiyye fi'l-Lügati't-Türkiyye*.

“*Codex Comanicus*, XIV. yüzyılda Karadeniz'in kuzeyindeki Kıpçak (Kuman) Türklerinden İtalyan ve Almanlar tarafından derlenmiş iki bölümlük bir eserdir. Eseri, yazı dilini değil, o zamanki Kıpçakların konuşma dilini, ağızlarını yansıtır. İtalyan bölümü 55 yapraktır (110 sahife) ve iki sözlük listesinden oluşur. Sözlükler, Lâtince-Farsça-Kıpçakçadır. İlk liste alfabetik, ikinci liste konulara göre tematiktir. Alman

bölümü 27 yapraktır (54 sahife). İki karışık sözlük listesi ve bazı metinlerden oluşmaktadır.” (Ercilasun, 2004: 386).

Kitâbü'l-İdrâk li-Lisâni'l-Etrâk adlı eser "Endülüslü dil bilgini Ebû Hayyan Muhammed bin Yusuf tarafından yazılan bir sözlük ve gramerdir. Eser Mısır'da 18 Aralık 1312 tarihinde tamamlanmıştır. Dil bilgisi ve Arap alfabesine göre düzenlenmiş bu eser iki bölümden oluşmaktadır.” (Ercilasun, 2004: 388). Memlük Kıpçak Türkçesi ile hazırlanmış olan bu eser, Mısır'da önemli hâline gelen Kıpçak Türkçesinin en değerli eserlerindedir. “Eser tümevarım, dil bilgisi-çeviri yöntemi ve yapısalcı yaklaşım kullanılarak tamamlanmıştır. Pratik Türkçe öğretimini amaçlayan eserde ticarî Türkçenin öğretimini hedeflendiği bölümlere de rastlanır.” (Bayraktar, 2003: 63).

Kitâb-ı Mecmû-ı Tercümân-ı Türkî ve Acemî ve Mugalî, olan bu eser “1343 yılında Halil bin Muhammed el-Konevî adlı Konyalı bir Türk tarafından yazılmış veya istinsah edilmiş bir sözlük ve grameridir. Tercüman'ın 63 yaprağı Arapça-Türkçe sözlük ve gramer, 13 yaprağı Moğolca-Farsça sözlüktür.” (Ercilasun, 2004: 389).

Et-Tuhfetü'z-Zekiyye fi'l-Lügati't-Türkiyye, “15. yüzyıl başlarında yazılmış Arapça-Türkçe bir sözlük ve gramerdir. Eser sözlük ve gramer olmak üzere iki bölümden oluşmaktadır. Sözlük bölümünde Arapça kelimeler alfabetik olarak düzenlenmiştir. Gramer bölümünde morfoloji ve sentaks konuları yer almaktadır. Eserde 3000 civarında kelime yer almaktadır. (Ercilasun, 2004: 390-91). “Yazarın adı ve yazılış yeri belli olmayan bu eser öğretim yöntemi olarak tümevarım, yabancı dil öğretim yöntemlerinden dil bilgisi-çeviri yöntemi ile yazılmıştır.” (Bayraktar, 2003: 64).

Bulgatü'l-Müştâk fi Lügati't-Türk ve'l-Kıfçak “14. yüzyılın ikinci yarısında veya 15. yüzyılın başlarında Cemâleddin Ebû Muhammed Abdullah et-Türkî adlı bir Türk yazar tarafından kaleme alınmıştır. Eser Arapça-Türkçe bir sözlüktür. Eser isimler ve fiiller olarak iki ana bölüme ayrılmaktadır. İsimler tematik olarak (gök, yer, madenler, hayat, ölüm, din askerlik, hububat ve hayvanlar olarak sıralanmıştır ve fiil bölümü ise Arapça fiillerin alfabe sırasına göre düzenlenmiştir.” (Ercilasun, 2004: 392).

El-Kavânînü'l-Külliyeli-Zabti'l-Lügati't-Türkiyye “15. yüzyıl başlarında Arap dilinde yazılmış bu eser Araplara Türkçe öğretmek amacıyla kaleme alınmıştır. Kıpçak Türkçesi öğretmek üzere kaleme alınmış Türkçe gramer kitaplarından biridir. Yazarın kim olduğunu kesin olarak bilinmemektedir fakat Türkçeyi iyi derecede hâkim olan bir

Arap tarafından yazılmıştır.” (Toparlı vd, 1999: III). “Yaklaşık 500 kelime içeren bu eserde öğretim yöntemi olarak tümevarım, yabancı dil öğretim yöntemlerinden dil bilgisi-çeviri yöntemi kullanılmıştır.” (Bayraktar, 2003: 63).

Ed-Dürretü'l-Mudiyye fi'l-Lügati't-Türkiyye “14. yüzyıl ile 15. yüzyılın arasında yazılan bu eser Arapça-Türkçe sözlük ve konuşma kılavuzudur. Eserin ne zaman yazıldığı bilinmemektedir. Kitabın adı “Türk Dilinin Parlayan İncisi” anlamına gelmektedir”. (Ercilasun, 2004: 394).

1.4.3. Çağatay Sahası

Muhakemetü'l-Lugateyn isimli bu eser Çağatay dönemine aittir. “Eser (M. 1499) yılında Ali Şir Nevâyî tarafından yazılmıştır. Eserin Topkapı nüshası, Fatih nüshası, Paris nüshası ve Budapeşte nüshası ile birlikte dört yazma nüshası vardır. Bunlardan ikisi Türkiye’dedir.” (Barutçu, 1996: 1-3).

Kitâb-I Zebân Türkî isimli “Fazlullah hanın çağdaşlarından, Hint bilginlerinden Muhammed Yakub Çingi, Babur Şah’ın beşinci göbekten torunu Hindistan padişahi Evrengzîb zamanında 1658-1707 kaleme alınan bu eser hem sözlük hem de gramer kitabıdır.” (Caferoğlu, 2001: 226).

Senglâh Lugati “Mirza Mehdî Han tarafından 1758-1760 yılları arasında yazılmış Çağatayca-Farsça bir sözlüktür. Sözlükteki kelime sayısı 6000 civarındadır.” (Ercilasun, 2004: 428).

El-Tamga-yı Nâsırî “19. yüzyılın ikinci yarısında yazılmış Farsça-Türkçe sözlüktür.” (Ercilasun, 2004: 429)

Feth-Ali Kacar Lûgati “İran sahasında 19. yüzyılda yazılmış Çağatay lûgatlerinin en hacimlisidir.” (Caferoğlu, 2001: 227).

Lûgat-i Çağatay ve Türkî-i Osmanî “Özbekler tekkesi şeyhi Süleyman Efendi tarafından yazılmış ve 1882’de İstanbul’da yayımlanmış Çağatayca-Osmanlı Türkçesi sözlüktür. Sözlük 7000 kadar kelime ihtiva etmektedir.” (Ercilasun, 2004: 429).

1.4.4. Anadolu Sahası

Hilyetü'l-İnsan ve Heybetü'l-Lisan 13. yüzyılın sonu ya da 14. yüzyılın başında Cemâlü'd-dîn İbn-i Mühennâ tarafından kaleme alınmıştır. Üç bölümden oluşan bu eser Farsça, Moğolca ve Türkçe sözlüktür. Eser, “İnsanın Güzel Sıfatları ve Dilin Büyüklüğü” anlamına gelmektedir. Dil öğretimi açısından da tümevarım yöntemi ile dil bilgisi çeviri yöntemi kullanılmıştır. Eserde günlük yaşamla ilgili kelimeler barındırmaktadır. (İşcan, 2012: 18). “Eski Anadolu Türkçesi kapsamına girebilecek yabancılara Türkçe öğretimiyle ilgili tek eser İbn Mühennâ Lügati olarak da bilinen ‘Hilyetü'l-İnsân ve Heybetü'l Lisân’dır.’” (Güzel ve Barın, 2013: 31).

1.4.5. Osmanlı Sahası

Literatür tarandığında Osmanlı döneminde yabancılara Türkçe öğretimi üzerine yazılmış birçok eser bulunmaktadır. 16. yüzyıl ile 20. yüzyıllar arasında güçlü bir devlet olarak yaygınlaşan Osmanlı Devleti ticari, diplomatik ilişkiler, sosyo-politik ve ekonomik gibi birçok nedenle geniş bir coğrafyada imparatorluk dili olarak konuşulmuştur. “Osmanlı Devleti’nin çeşitli coğrafyalarda kalış süreleri de dikkate alınınca halkın birlikte yaşamak ve ihtiyaçtan kaynaklanan sebeplerle Türkçeyi öğrenmiş olmaları muhtemeldir. Osmanlı’ya bağlı milletlerin de kendi arasında anlaşabilmeleri genelde Türkçe üzerinden olmuştur. Türkçenin Osmanlı coğrafyasında “lingua franca” olarak cazibesi artmıştır.” (Biçer, 2012: 124).

Sonuç olarak Karahanlı dönemi, Harezmi Kıpçak dönemi, Çağatay dönemi, Anadolu dönemi ve Osmanlı döneminde yazılmış olan eserlerin çoğu sözlük ve dil bilgisi eserleridir. Özellikle Karahanlı ve Kıpçak dönemi Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminin en fazla önem kazandığı bir dönemdir. Dönemine ait yazılmış eserler ticari, dinî ve birçok sebep ile kaleme alınmıştır. Buradaki tek amaç ise Türkçenin yabancı dil olarak öğretimini sağlamaktır.

1.4.6. Cumhuriyet Dönemi

Türkçe dünyada geniş bir coğrafya üzerinde kullanılmasından dolayı yurt içinde ve yurt dışında, özellikle yabancıların öğrenmeye çalıştıkları dillerden biri olmuştur. Türkçe öğretmek amacıyla çalışma yapılan ülkelerin başında Türkçenin ana dil olarak kullanıldığı Türkiye gelmektedir. Türkiye’de 1950 yılından sonra üniversite bünyesinde yabancı dil olarak Türkçe öğretimi ile ilgili araştırmalar yapılmaya başlamıştır. Bu alan özellikle son yıllarda büyük önem kazanmıştır. Türkiye’de yabancılara Türkçe öğretiminin özel bir uzmanlık alanı olduğu düşüncesinden hareketle ilk olarak Ankara Üniversitesi British Council, Goethe Institute, Instituto Cervantes ve Alliance Française gibi dil ve kültür merkezleri örnek alınarak 1984 yılında Türkçe Öğretimi Uygulama ve Araştırma Merkezi (TÖMER) kurulmuştur. Aynı amaca yönelik yabancılara Türkçe öğretmek için çoğu üniversite bünyesinde kurulmuş özel ve resmî nitelikte Türkçe öğretim merkezleri bulunmaktadır.

Son zamanlarda yabancı dil olarak Türkçe öğretimi alanında birçok makale ve kitap çalışması yapılmıştır, kaynakça denemesi için Selçuk Moğul ve Ali Göçer’in (2011) makalesine bakılabilir. 2011 yılından sonra da alanda yoğun bir yayın faaliyeti görülmektedir.

1.5. HİNDİSTAN’A İLİŞKİN GENEL BİLGİLER VE DİL İLİŞKİLERİ

1.380 milyar ile dünyanın en kalabalık ikinci ülkesi olan Hindistan dünyanın en büyük demokrasisine ve yedinci büyük ekonomisine sahiptir. Nüfus artışındaki hız nedeniyle yakın bir zamanda dünyanın en kalabalık ülkesi olmaya adaydır. Hindistan Güney Asya’da bulunan bir ülkedir. Kuzeybatıda Pakistan, kuzeyde Çin, Butan ve Nepal, doğusunda Myanmar ve Bangladeş, güneydoğuda Bengal Körfezi ve güneybatıdaki Arap Denizi ile çevrilidir. Hindistan üç ana bölge olan Kuzeydeki Dağlık Bölge, Kuzeydeki Düzlük Bölge ve Dekken Bölgesi’nden meydana gelmektedir. Kış, yaz, yağmur (Muson Yağmurları) ve sonbahar ülkedeki mevsimlerdir. Hindistan’ın,

coğrafya bakımından, en büyük özelliği yağmurlarıdır. Bu ülkede hayat, muson yellerine ve onların getirdiği yağmurlara tâbidir.

Dört önemli dünya dini olan Hinduizm, Budizm, Jainizm ve Sihizm'in çıkış yeri olmasıyla birlikte Zerdüştlük, Yahudilik, Hıristiyanlık ve İslam gibi dinler de ülkenin kültürünün bir parçasıdır. Günümüzde Hinduizm ve İslam ülkenin en kalabalık nüfusa sahip dinlerdir. Diğer dinî gruplarla beraber Hindular ve Müslümanlar ülkenin ayrılmaz bir parçasıdır. İstatistik verilerine göre Hindistan, Endonezya'dan sonra sayıca en kalabalık Müslüman nüfusa sahip ülkedir. Din ve kültür zenginliği Hindistan'ın ayrılmaz bir parçasıdır.

28 eyalet ve birlik bölgesinden oluşan Hindistan parlamenter demokrasi ile yönetilen bir cumhuriyettir. Ülkede Anayasa tarafından belirlenmiş 22 resmî dil ve bunun dışında yüzlerce dil ve lehçe konuşulmaktadır.

Hindistan'ın resmî dili Hintçe ve İngilizcedir. Bu diller resmî yazışmalarda kullanılmaktadır. İngilizce aynı zamanda önemli yüksek öğrenimde ve devlet makamlarında da kullanılmaktadır.

Çok dilli Hindistan'da, kuzey ve merkezde konuşulan Hintçe günümüzde en çok konuşulan dildir. Hintçe Devanagari yazı sistemi ile soldan sağa yazılmaktadır. Ethnologue'a göre Hintçe dünyanın üçüncü en çok konuşulan dilidir. Hintçe, Hindistan'da konuşulduğu gibi Güney Afrika, Mauritius, Trinidad, Fiji, Guyana, Bangladeş, Yemen ve Uganda gibi ülkelerde toplumun belli bir kesimi tarafından konuşulmaktadır.

Hintçeden sonra Urduca da önemli bir konuşur nüfusuna sahiptir. Urduca, Pakistan'ın ve Hindistan'ın Cemma ve Keşmir birlik bölgelerinin resmî dilidir. Ayrıca Hindistan'ın Bihar, Delhi, Uttar Pradeş, Jarkand, Batı Bengal ve Telangana gibi bazı eyaletlerde "ek resmî dil" ve bazılarında da "ikinci resmî dil" olarak kabul edilmektedir (Akhtarul, 2014). Urduca, Fars-Arap alfabesine dayanan *Nastaliq* yazıyla yazılan sağdan sola yazılmaktadır. Hint alt kıtasında ortaya çıkmış ve gelişmiştir. Hintçeye benzemekle birlikte Hindistan'ın kuzey bölgesinde özellikle Müslümanların daha yoğun olduğu yerlerde konuşulmaktadır. Urduca Pakistan ve Hindistan'ın dışında Birleşik Arap Emirlikleri, Büyük Britanya, Birleşik Devletler ve Kanada'da bazı gruplar tarafından konuşulmaktadır.

Hintçe-Urduca Hint-Avrupa dil ailesinin Hint-Ârî koluna bağlıdır. Her iki dildeki ses sisteminde, morfoloji ve sözdiziminde pek fark görülmez. Birbiriyle ilişkili olan Hintçe-Urduca aynı Hintçe temeli paylaşır, fonoloji ve dil bilgisi açısından birbirlerine benzerler. Bundan dolayı her iki dil, tek bir dil olarak da görülmektedir. Fakat söz varlığı ve yazım şekilleri açısından bakıldığında farklıdır. Hintçe-Urduca Hindustânî dilinin iki standart yazılı formundan birini oluşturur.

Hintçe köken olarak Sanskritçeden gelen bir dildir. Urduca ise Türkçe, Moğolca, Farsça, Sanskritçe, Arapça gibi farklı dillerden meydana gelen karma bir dildir. Aslında “Urdu”, kelimesi Türkçedeki “Ordu” (silahlı kuvvetler) kelimesinden türemiştir. Aynı zamanda bu dil “Ordu” dili yani “Leşker” dili olarak da bilinmektedir. Bilindiği gibi Hindistan’da Gazneliler, Gûrlular, Şemsîler, Balabanlar, Halacîler, Tuğluklar, Seyyîdler, Lüdiler, Sûrîler ve diğer Türk soyluların hâkimiyeti sürmüştür. Birçok hükümdarın olduğu bu bölgede devlete ait gerekli idari işler ve devlete bağlı orduların yerel halkla doğrudan teması Arapça, Farsça, Türkçe ve başta Hintçe olmak üzere yerli halk dillerinin karışımı yeni bir dilin ortaya çıkmasına sebep olmuştur. Bu dillerin karışımı ve birleşimi sonucuyla ortaya çıkan dil “Urdu-yi mu’alla” (Urdu) olmuştur. Bu dil aynı zamanda hükümdarların dili olarak adlandırılmıştır ve zaman içerisinde ‘Urduca’ya dönüşmüştür. Karışık olan bu dil kimileri tarafından “Zebân-i Hind”, “Hindî”, “Hindvî” “Dehlvi” “Zebân-i Delhi”, “Rîhte (Rekhta)”, “Gucrî”, güneyde “Dekkenî”, “Zebân-i Urdu” ve sadece “Urdu” olarak adlandırılmıştır. Kimileri bu dili “Brac Bhâşâ” ile ilişkilendirmiş kimileri ise “Khari Boli’yle” arasında bağlantı olduğunu iddia etmiştir. Bazıları ise bu dili “Zebân-i Punjâb” olarak da tanımlamıştır (Hamid, 2006). Bunun dışında ülkede çeşitli yerel diller de vardır ve eyalet sınırları çoğu bölgede bu dillere göre belirlenmiştir.

Hindistan’da konuşulan diller çeşitli dil ailelerine mensuptur. %78.05’i Hintliler tarafından konuşulan Hint-Aryan dillerine, %19,64’ü ise Dravid dillerine, %2.31’i geri kalan diğer dil ailelerine aittir. Araştırmalara göre 839 dili olan Papua Yeni Gine’den sonra Hindistan dünyanın en çok diline (780 dile) sahip ülkedir.

Tarihe bakıldığında dünyada Hindistan kadar eski medeniyet ve uygarlığa, köklü geçmişe ve mirasa, farklı dillere ve zengin bir kültüre sahip olan ülkenin sayısı çok azdır. Çok dilli ve çok kültürlü Hindistan’da çeşitli dil, din ve kültür ile birlikte müzik,

dans, festival ve mutfak ayrı bir özellik taşımaktadır. Yüzyıllar boyunca matematik, astronomi, mimari, edebiyat, müzik ve güzel sanatlar gibi alanlarda zengin bir entelektüel yaşam gelişmiştir.

Hindistan son yıllarda dünyanın en hızlı büyüyen ve en dikkat çeken ekonomilerinden birine sahiptir. Ülkenin bazı bölgelerinde okuryazarlık seviyesi gelişmiş ülkelerinkine oldukça yakın bir seviyededir ve gün geçtikçe artmaktadır. Hindistan çeşitli din ve kültürlerle sahip bir ülke olduğu için burada farklı diller iç içe yaşamaktadır. Bu iç içelik, Hindistan'ın çok dilliliği bir kültür politikası olarak benimsemesini sağlamıştır.

1.6. TÜRKLER VE HİNDİSTAN ARASINDAKİ TARİHSEL ETKİLEŞİM

Tarihe bakıldığında Türk-Hint ilişkilerinin oldukça uzun bir tarihi ve kültürel geçmişe sahip olduğu görülmektedir (Bilkan, 1998). Hindistan ve Türkler arasındaki ilk tarihsel etkileşim bilindiği gibi Hindistan'da kurulan ilk Müslüman Türk devleti Gaznelilerle başlamıştır. Gazneli Mahmut 1001-1027 tarihleri arasında Hindistan'a 17 sefer düzenleyerek Kuzey Hindistan'ı topraklarına katmış ve İslamiyet'i Hindistan'da yaymıştır. İslam öncesinde Saka, Kuşan, Akhunlar Hindistan'da kendi varlığını sürdürmüşlerdir (Malkoç, 2017). Ama Türklerin fiili olarak Hindistan topraklarına ilk girişi ve yerleşmeleri Gazneli Mahmut'un seferler ile olmuştur.

Araştırmalara göre “Tarihsel olarak, Türk dünyası ile Hint alt kıtası arasındaki kültür alışverişi ve etkileşimi orta çağlara kadar uzanabilir ancak bazı tarihçiler doğrudan temasın milattan önce 1. yüzyılda İslam'ın gelişinden çok önce kurulduğunu iddia etmektedirler. Bu iddiayı desteklemek için, tanınmış Sanskritçe eser Rajrangini'nin yazarı İmparator Kaniska'yı ve haleflerinin etnik kökenini Türkler olarak tanımlamaktadır.” (Mohapatra, 2008: 160-161; Thapar, 1984: 97-98). Bir diğer iddiaya göre Ebu Reyhan El-Birunî *Tahkik-i Malil Hind* adlı çalışmasında önceleri Kâbil'de Hinduların Türk kralları bulunduğunu, bunların Tibet'ten gelen Türkler olduğunu; Barhatekin adındaki krallarının bir hile ile tahta çıktığını, Türk elbiseleri giydiğini, onun soyundan takriben 60 hükümdar geldiğini, bunlardan birinin adının Kanık (Kanışka)

olduğunu yazar. (El-Birunî 1914, c. 11 s. 10,). Ebu Reyhan El-Birunî ayrıca üç Kuşan hükümdarı için şöyle bir iddiada bulunur: “Bundan sonra bu ülkede kendi adlarını taşıyan üç şehir kuran, Huşka, Cuşka ve Kanişka adında üç kral bulundu. Bunlar hakîm kıratlardı Turuşka ırkımdan gelmekle birlikte dindarane işler gören bu krallar ... , Bütün bunlara göre Kuşanların Türklüğünde şüphe kalmadığı inancındayız.” (El- Birunî 1914, c. 11 s. 10).

Bir başka iddiaya göre “kralların ve hele Kanık (Kanişka) para ve heykellerinde görülen giyimin Türk giyimi olduğu kabul edilmektedir. Yüksek ve sivri külâh, belden aşağısı genişleyen bir palto ve uzun çizmeler. Büyük Kuşan imparatorluğu yıkıldıktan sonra Kuşanlar ve Kanık (Kanişka) hanedanı birkaç yüzyıl (aşağı yukarı Yakub ibni Leys devrine kadar) Kâbil dağlık bölgesini elde tutacaklardır. Bu yerlerin sahiplerini Arap acunu, İslâm’dan önce ve sonra hep Türk diye anar.” (Bayur, 1987: 69-70).

Gazneli Mahmut’un Hindistan’a girmesi ve orada egemenlik sürmesi şüphesiz Hindistan tarihinde önemlidir, fakat Hindistan tarihindeki gerçek dönüm noktası Gazneli seferinden yaklaşık 150 sene sonra ikinci bir Türk hükümdar Gûr Sultan Muhammet (Shahabuddin Muhammad Ghori) ile başlamıştır. Böylece Gazneli Mahmut’tan sonra Gûr Sultan’ın Hindistan topraklarına yerleşmesi ve Türk-İslam yönetiminin temelini inşa etmesi Türklerin bu coğrafyada dinî açıdan önemli bir adım atmasıyla ortaya çıkmaktadır. Bu gelişme Hindistan tarihinde ortaçağın başlangıcı olarak kabul edilmektedir (Malkoç, 2017).

Ortaçağ boyunca alt kıtada birçok Türk yönetici ve Türk hükümdarın ortaya çıkışı Hint ve İslam kültürünün mükemmel sentezinin evrimine ve gelişmesine katkıda bulunmuştur. Hatta aynı dönemde Hindistan’daki büyük Sûfî geleneği Mevlana’nın felsefesinden çok etkilenmiştir. Hindistan’da Araplardan sonra ikinci İslâmî eser de Türkler tarafından yaptırılmıştır ve İslamiyet’in etkisiyle Arapça, Farsça ve Türkçeden birçok kelime Urducaya geçmiştir.

Türklerin Hindistan üzerindeki kültürel etkisinin izleri dile de yansımıştır. Hindistan ve Türkiye arasında ikinci Tarihsel etkileşim Mahmut Gazneli’den sonra 16. yüzyılında güçlü Türk İmparatorluğu (Mughal İmparatorluğu) kurulmasıyla ile başlamıştır. Mughal İmparatorluğu aynı zamanda Moğol İmparatorluğu olarak da ifade edilmektedir.

Hindistan’da güçlü bir Türk İmparatorluğu Timur’un torunu Bâbür Şah tarafından kurulmuştur.

1.7. HİNDİSTAN’DA KURULAN TÜRK DEVLETLERİ

Türkler, tarih boyunca geniş bir coğrafyaya yayılmışlar ve yayıldıkları coğrafyalarda devlet kurup hüküm sürmüşlerdir. Türklerin uzun bir hâkimiyet sürdürdükleri coğrafyalardan biri de kuşkusuz Hindistan’dır. Tarihte Hindistan birçok hükümdar tarafından işgal edilmiş ve yönetilmiştir. Fakat hâkimiyeti en uzun süre devam eden tek seçkin iktidar Türklerdir. Araştırmacılar Türk kabilelerin Hindistan’la olan ilişkilerinin erken tarihlerde başladığını dile getirmektedir (Singh, 2003).

Hindistan’da ilk Türk akınları Sakalar döneminde başlamıştır. Milattan önce 2. yüzyılda Hindistan’ın kuzey batısında geniş bir bölgede Saka devleti olduğu söylenmektedir (Cöhce, 2002). Yueh-çi’nin baskısından dolayı Sakaların bir kolu Keşmir bölgesinden Hindistan’a girmiş ve bugünkü Keşmir-Pencâb’ın olduğu bölgeye yerleşmişlerdir. Bir diğer ifadeye göre “Milattan önce 3. yüzyılda Maurya İmparatorluğu çökünce Hindistan’da “Saka” ve batıda “İskit” adını taşıyan Orta Asya’daki Türk soylu bir dizi aşiret, Hindistan’a gelip yerleştiler.” (Singh, 2003: 14). Bu konu ile ilgili çok farklı görüşler vardır, kesin bir hükme varmak mümkün değildir (Bayur, 1987).

Hindistan siyasî tarihinde önemli bir rol oynamış olan Kuşanlar, ünlü Yueh-çi kabilesinin bir koludur. Kuşanlar ayrı Yüceçilerden ayrılmadan önce, yekpare bir topluluk olarak Tsenn-hoang yani Tun-huang şehri ile K’i-lien yani Tien-şan yakınlarındaki Çin Türkistan’ı sınırları arasında yer alan bölgede yaşarlardı. Araştırmacılar bu bölgeye Kan-su adını vermektedir (Tezcan, 2006: 306-307; Tezcan, 2002: 789).

Vima Kadphises’ten sonra tahta, ünü Hindistan sınırlarını aşan ve belki de Kuşan kralları içerisinde en fazla değere layık görülen Kanişka geçmiştir. Budist gelenek ve kültüründe Kanişka; Aşoka’dan sonra en çok bahsedilen isim ve Budizm tarihinde en önemli şahsiyettir.

Türk kökenli olduğu söylenen (El- Birunî 1914, c. 11 s. 10; Bayur, 1987: 69-70) Budist kral Kanişka Kuşan devletinin dördüncü en büyük hükümdardır. Kral Kanişka'nın yaşadığı ve hüküm sürdüğü tarih ile ilgili birtakım söylentiler bulunmaktadır ama büyük bir ihtimalle milattan sonra 78'de tahta geçerek yaklaşık otuz yıl hüküm sürdüğü tahmin edilmektedir. Bu işareti desteklemek için Kuşan tarihî araştırmacılarından büyük bir bölümü de Fleet, Kennedy, Bhandarkar ve Zeimal, Kanişka'nın tahta çıktığı tarih ile ilgili olarak MS 78'i işaret ederler (Puri, 1996: 242).

Hindistan'daki Maurya ve Gupta İmparatorlukları ile birlikte en önemli üçüncü imparatorluğu olan Kuşan İmparatorluğu yaklaşık iki yüz elli yıl boyunca Hindistan siyasî tarihinde önemli bir yere sahip olmuştur. Kanişka hükümdarlığı döneminde Kuşan devletinin sınırları Hindistan'ın Madhyapradeşa, Uttarapatha ve Aparanta bölgelerine kadar genişletilmiştir. Hindistan hükümeti tarafından "Kanişka Çağı" olarak adlandırılan bu kral Kuşan İmparatorluğu'nun en parlak dönemi olarak bilinmektedir. Kral Kanişka'nın döneminde Kuşan İmparatorluğu dünyanın güçlü ve büyük imparatorluklarından biri olarak bilinmektedir. Kral Kanişka'nın yönetimde olduğu sırada ülkenin başkenti Peşaver (Purushapura) idi. Kuşan İmparatorluğun egemenliği Bactria (modern Afganistan), Orta Asya'nın bir bölümü olan (Tacikistan), kuzeybatı Hindistan (modern Pakistan) Pencâp, Keşmir, Indus ve üst Ganj vadileri ve Kuzey Hindistan'dan Patliputra ya da Patna'ya kadar uzanmaktaydı (Spear, 1972).

Akhunlar kimine göre 5. yüzyılda kimine göre 6. yüzyılda (Cöhce, 2002; Bayur, 1987) Kuşanların yerini alarak Hindistan'ın Kuzey batı bölgesini ele geçirmişlerdir. Akhunlar Hindistan'a ilk saldırıda Gupta Devletinin imparatoru olan Skandagupta tarafından mağlup edilmiş ve İran'a kaçmışlardır. İran şahı Firoz'u öldürüp ordusunu tamamıyla ezmişler ve büyük bir imparatorluk kurmuşlardır. Akhunlara ikinci saldırı imparator Skandagupta'nın ölümünden hemen sonra Toramana'nın oğlu Mihirkula'nın önderliğinde yapılmış ve Hindistan tamamen ele geçirilmiştir. Merkezini Doğu Pencâp'taki bugünkü modern Sialkot olan Sakala'ya kurmuştur. Mihirkula Hindistan'ın kuzey bölgesinde yaptığı zulümden dolayı "Hindistan'ın Atillası" olarak bilinmektedir. Çin kayıtlarında Türklerle ilgili ilk kayıtlar Milattan önce 2. yüzyıl olarak görülmektedir. Kayıtlara göre Batı Hunlarının erken dönemlerinden Hsiung-nu olarak bilinen bu kabilenin Türklerin atası olduğuna inanılmaktadır. Kabile; Altay Dağları, Baykal Gölü ve Gobi Çölü'nün kuzey kenarı ile sınırlanan bir bölgede yaşıyordu.

Yukarıda bahsedildiği gibi Saka, Kuşan, Akhun gibi Türk boylarından sonra diğer Müslüman Türk Şahiler bu toprağa yerleşmişlerdir. Müslüman Türklerden önce Araplar burayı ele geçirmeye çalışmışlar fakat sadece Sindh ve Multan'ı alabilmişler. Araplar tarafından başlatılan bu misyon Türkler tarafından tamamlanmıştır. Türklerin Hindistan'a akınları ve yerleşmeleri fiili olarak Gazneli Mahmut'un seferleri ile başlamıştır. Alptekin'in torunu, Sebüktekin'in oğlu Gazneli Mahmut, 1000-1027 tarihleri arasında Hindistan'a 17 sefer düzenleyerek, Kuzey Hindistan topraklarını ele geçirmiş, Gazneliler Devletini (Yamini Devleti olarak da bilinir) kurmuştur. Alptekin, Gazne devletin kurucusudur. Gazneli Mahmut ilk Hindistan seferini 1000 tarihinde yapmış, bu seferde birkaç kaleyi fethettikten sonra Gazne'ye geri dönmüştür. Gazneli Mahmut'un son ve en büyük seferi ise 1025 tarihinde yapılan Somnath Tapınağı seferi idi. Bu sefer onu çok yormuş, 5 yıl sonra 1030 tarihinde vefat etmiştir. Çok cesur ve başarılı bir komutan olan Gazneli Mahmut, Hindistan derinliklerine nüfuz eden ilk Türk hükümdarı olmuştur. Hindistan'ı ele geçirmek için yıllarca mücadele veren ve nihayet 17 seferden sonra Hindistan toprağını hükmü altına almayı başaran Gazneli Mahmut ne var ki burada kalıcı olamamıştır. Hindistan'da gerçek olarak Müslüman İmparatorluğu Gazneli Mahmut'tan yaklaşık 150 sene sonra gelecek olan Gûr Sultan Muhammet (Shahabuddin Muhammad Ghori) tarafından kurulmuştur.

Gaznelilerden sonra Afganistan ve Hindistan bölgesinde Gûrlular hâkim olmuşlardır. Gûr Sultanı Muhammet çok iddialı biriydi. Hindistan'a ilk seferini 1175 tarihinde Karmatiler üzerine yaptı. Karmatileri kolayca yenerek Multan şehrini ele geçirdi. Yaklaşık 30 yıl boyunca Hindistan'ın büyük bir kısmında sürekli seferler düzenleyerek zafer elde eden Gûr Sultan Muhammet 1206 yılında Gazne'ye dönerken Kukehran kabilesi tarafından öldürülmüştür.

Gûr Sultan Muhammet'in vefatından sonra Gûr Hânedânlığı'nın sonu gelir. Gûr Hânedânlığı hakimiyetinde olan bölgelerdeki komutanlar bağımsızlıklarını ilan ederler. Onlardan biri olan ve Hindistan'daki Delhi Sultanat'ın kurucusu Kutbüddin Aybek'tir. Kutbüddin Aybek, Hindistan'ın kuzey batısının neredeyse tamamını fethederek 1206 tarihinde Delhi'de ilk Türk Sultanlığını kurar. Hindistan'da bu sultanlık aynı zamanda Köle Hanedanlığı olarak da bilinir. Çünkü Kutbüddin Aybek, Gûr Sultan Muhammet'in kölesi idi. Fakat bazı rivayetlere göre Delhi tahtına ulaşmadan önce, Kutbüddin Aybek Muhammed Ghori'nin yeğeni ve halefi hükümdar Ghayas-ud-din Mohammad'dan

azatlık mektubu alarak kölelikten kurtulmuştur. Kutbüddin Aybek kendi sultanlığından 4 sene sonra Lahor'da Çevgan oyunu sırasında atından düşerek vefat etmiştir. Kutbüddin Aybek çok cesur ve cömert bir savaşçı idi. Ömür boyu birçok savaştan galip ayrılmış, hiçbir savaşta yenilmemiştir. Yeni Delhi'de bulunan ve Hindistan'daki en yüksek kırmızı kumtaşı ve mermer ile inşa edilen olan Qutub Minar adlı anıt Kutbüddin'in en önemli eseridir.

Kutbüddin Aybek'in vefatından sonra Aram Şah (1210-11) sultan ilan edilmiştir. Bundan sonra Şemsiler (İltutmuş, Razia Sultan, Masud Şah) 1211-66, Balabanlılar (Gıyâsüddin Balaban) 1266-1290, Halacîler (Halacî Hânedânlığı) 1290-1320, Tuğluklar (Gıyâsüddin Tuğluk, Timur) 1320-1414. Seyyîdler (1414–1451); Lûdîler (1451–1526) Suri/Afganlılar (1540-1555) Delhi'de iktidar olup hanedanlık sürmüşlerdir.

16. yüzyılında Hindistan'da güçlü Türk İmparatorluğu (Mughal İmparatorluğu) kurulmasıyla yeni bir dönem başlamıştır. Hindistan'da güçlü bir Türk İmparatorluğu Timur'un torunu Bâbü Şah tarafından kurulmuştur. Bâbü Şah'ın liderliğinde Delhi iktidarına yeniden Türkler geçmiştir.

Bâbü Şah'tan sonra bu İmparatorluk Hümâyün Şah, Ekber Şah, Cihangir Şah, Şah Cihan, Evrengzîb ve Bahadır Şah Zafer gibi çağdaki ünlü Türk hükümdar tarafından yönetilmiştir. Hatta o zamandaki en güçlü Müslüman devleti olan Osmanlı Devleti'nin hilafet hareketi Ekber Şah ve Evrengzîb gibi Türk yönetici tarafından memnuniyet ile karşılanmış ve Şah Cihan Osmanlı devlet ile düzenli temas kurulan ilk Türk hükümdar olmuştur. “Bununla birlikte, Hindistan'daki Müslüman hükümdarlar ile Osmanlılar arasında ilk diplomatik temas 1481-1482 yılları arasında Bahmani Kralları, Muhammed Şah III (1453-1481) ve Mahmud Şah (1482-1512), elçilikler, mektuplar ve hediyeler vasıtasıyla yaşanmıştır.” (Mohapatra, 2008: 161-162). Bir başka görüşe göre “Türklerin Hindistan'a yönelik ilgi ve etkileri, Osmanlı İmparatorluğu devrinde de sürmüştür. Özellikle Hadım Süleyman Paşa, Piri Reis, Murat Reis ve Seydi Ali Reis gibi seçkin Osmanlı denizcilerinin Hint Okyanusu'ndaki faaliyetleri bu ilginin bir göstergesiydi. Şah Cihan'ın saltanat yıllarına denk düşen IV. Murat ve IV. Mehmet dönemlerinde Osmanlılarla Bâbürlüler arasında diplomatik temaslar yaşanmış; tarafların ilişkileri karşılıklı ancak sınırlı kalan girişimler aracılığıyla 18. yüzyıl ortalarına kadar geliştirilmeye çalışılmıştı. Osmanlılar, 18. yüzyıl sonuna kadar Güney Hindistan'daki

Müslüman sultanlıklarla da ilişki içinde bulunmuştu. Bununla birlikte 15. yüzyılın son yıllarıyla 16. yüzyılın hemen başlarında Hint kıtasında Avrupalıların etkisi görülmeye başlamış ve özellikle 18. yüzyıldan itibaren Hindistan, İngilizler tarafından sömürgeleştirilmişti.” (Malkoç, 2017: 110-111).

Türk İmparatorluğun dönemi Bâbü Şah döneminden başlayarak 1857 yılına kadar, yani İngilizlerin işgaline kadar sürmüştür.

1.8. HİNDİSTAN’DA TÜRKÇE: BÂBÜR DEVLETİ VE DİĞER DEVLETLER.

Hindistan’da uzun yıllar hâkimiyet sağlayan Türklerin idare ve yönetim dili Farsça idi. Farsça devletin resmî dili olmasına rağmen sarayda özellikle elit Türk tarafından Türkçe yaygın olarak konuşulmaktaydı (bk. Bilkan, 2004: 163-166). Türk hâkimiyetinin son dönemlerinde Farsçanın ve hâkim kültürün egemenliği oldukça fazla idi. Her ne kadar az da olsa bazı medreselerde ve hanelerde Türkçe öğretilmekteydi (Singh, 2003).

Araştırmaya göre Hindistan’da Türkçenin kullanımı ile ilgili kanıtlar ilk olarak on dördüncü yüzyıla dayanmaktadır. Hint alt kıtasındaki meşhur bir Sûfî müzisyen, şair ve akademisyen olan Emîr Hüsrev-İ Dihlevî, “Masnavi Nuh Sipir” adlı eserinde Sultan Kutbuddin Mübârek Şah Hilji’nin (1316-20) saltanatın ilk yıllarında yaptıkları fetihleri ve başarılarını anlatmaktadır. Yazdığı eserde “Hindistan’daki diller” için bir bölüm ayırmıştır. Eserin bu bölümünde, Türk kökenli şehzadelerin bölgedeki hâkimiyet ve şöhret anlatılmaktadır. Yazar aynı zamanda askeriye veya devlet idaresinde meslek sahibi olmak isteyenler için Türkçenin zaruri olduğunu ifade etmektedir. Türkçenin günlük hayatta kullanımına ek olarak bu dilin akademik amaçla öğretilmediğini vurgulamaktadır (bk. Mirza, 1950; 172-181; Benedek, 2017: 229).

“Emîr Hüsrev Dehlevî’nin Hindistan’da Türkçenin pratik kullanımı ile ilgili söylentiler ve ancak Abu’l-Kasim Firishta tarafından doğrulanmış ifadeler şunu açıklar ki Dekkenî Bahmanî Ala-ud-din Mücahid Şah (1375-78) ve Tac-ud-Din-Firuz Şah (1397-1422) her iki sultan Türkçe konuşabilmektedir.” (Benedek, 2017: 229). Türk İmparatorluğu Timur’un torunu, yetenekli, entelektüel ve Türkçe şiirler kaleme alan güçlü Bâbü Şah

zamanında Türk diliyle yazan en iyi şairlerden biriydi. Bâbü Şah, Arapça, Farsça ve Türkçenin de üstadı idi. Onun hükümdarlığı sırasında mektepler ve medreseler kurulmuştur. Her medresenin bir kütüphanesi vardı. Hindistan'da Türkçenin ve Türk edebiyatının gelişmesine katkı sunan Bâbü Şah sarayda Türkçe konuşuyordu. Bâbü Hindistan'daki saygın şair ve yazarlar içerisinde yer alıyordu. Arapça, Farsça ve Türkçede üstün bilgiye sahip olan, İlim ve irfanı seven Bâbü Hindistan'da edebiyatın ve sosyal bilimlerin ilerlemesine katkı sağlayan değerli bir şahsiyet idi. Türkçe asıl olarak Bâbü Şah döneminde gelişmiştir. Halefleri olan Hümâyün ve Kamran'ın şiirleri de zamanda çok meşhur idi. Hümâyün iyi derecede Türkçe yazan ve Türkçe konuşan bir hükümdardı. Hatta sarayda bazen Türkçe konuşurdu. Hümâyün kendisi şairane üslubu olan bir şahsiyetti, şiir dinlemeyi hatta Farsça ve Türkçede şiir yazmayı severdi. Azad (1910) Hümâyün halefi olan Ekber Şah'ın saltanatı üzerinde yaptığı bir çalışmasında Ekber Şah'ın iyi derecede Türkçe bildiğini göstermiştir. Bir diğer rivayet göre Ekber Şah, ünlü Türkmen şairi ve devlet adamı Bayram Han'ın atalığının oğlu olan Abdürrahim'i, Prens Salim'e Türkçe öğretmesi için öğretmen olarak atadı. 16 öğrencisi, atalarının anadili olan Türkçeyi yazmada ve okumayı öğrenmede çok yetenekli oldukları için böyle bir görevi üstlenmiş olmalı." demektedir. (Benedek, 2002: 972). Akbar'ın egemenliği, yeni eğitim sistemi için yeni bir çağ olarak ifade edilmektedir. Hindistan'ın birçok şehrinde okul açıp kaliteli bir eğitim sağlama amacıyla zamanındaki iyi yetişmiş bilim insanlarını ve öğretmenleri görevlendirmiştir. Aynı zamanda ortak bir kültür yaratmak için Ekber Şah, Tercüme Bölümünü kurmuştur. Müslümanlara ve gayrimüslimlerin birbirlerinin dinini ve kültürünü en iyi şekilde tanımalarını sağlamak için çalışmalar yapmıştır.

Aslında Hindistan'da hüküm süren Müslüman hükümdarların tarihine baktığımız zaman bu hükümdarlar kent eğitimi kütüphanelerini ve edebî toplulukları teşvik etmiştir. Öğrencilere okuma, yazma ve temel İslâmi ilimler öğretmek için mektepler, ileri düzey dil becerilerini öğretmek için medreseler (ortaokul) kurmuşlardır. Ekber Şah'ın vârisi olan Cihangir için Türkçe bilgisi önemli idi. Zamanında Şah Cihan da Tatar Han'dan Türkçe öğrenmiştir. Evrengzib de iyi derecede Türkçe bilmektedir (Bilkan, 2004; Benedek, 2002).

"Hindistan yarımadasında, bir şekilde Türkçeye bağlı olanlar arasında Mirza Ali-baht Gugani Asfari'nin (1759-1818) önemli bir yeri var. Maceralı kariyerinde, zamanının

çoğunu Türkçenin yayılmasına adadı. Saltanat ailesinin bir üyesi olarak hayatının ilk otuz yılını, Delhi’de Kıl’a’i Mualla’da hapis olarak geçirdi ve burada bütün zamanını Türkçe öğrenip kullanmaya ayırdı. Çalışmaları, Türkçe sözlük ve dil bilgisi, Türkçeden ve orijinal Türkçe eser çevirilerinden oluşan oldukça uzun bir listeyi içeriyor. *Maa’rûf’ül-Lugat* adında Farsça-Türkçe, Türkçe-Farsça bir sözlük derledi, *Nişab-ı Türki* adında kısa, kafiyeli dilbilgisi incelemesi, Türkçe dil bilgisi üstüne uzun bir çalışma *Mizan’üt-Türki*, tamamıyla Türkçe bir divan, Tengri-tari adını taşıyan Urduca ve Türkçe karışımı kısa bir şiir. Asfari, aile geleneği olan Türk dili ve edebiyatı ilerlemesini geliştirdiğinden emin olduğumuz Timuroğulları’nın son üyesidir.” (Benedek, 2002: 973).

Timuroğulları, Fars dili ve kültürü ile Türk dili ve kültürüne de sahip çıkmışlar ve her iki dilin geliştirilmesine ve ilerlemesine dair devlet düzeyinde politika geliştirerek katkıda bulunmuşlardır. Bir Türk hanedanı olarak Timuroğulları Türk edebiyatının mükemmel seviyeye ulaşması için ortam yaratmışlardır.

Hindistan’da Türkçe sadece Türk hükümdarlarının öğrenmeye çalıştığı bir dilden ibaret değildi. Türkçe Türk kökenli olmayanlar tarafından da öğrenilmeye çalışılmıştır. Hindistan’daki gayrimüslim imparatorlar (Racalar) kendi askerleriyle iletişime geçmek için Türkçe öğrenme çabası içindeydiler. Hatta Türkçenin kapsamlı ve sağlam bir öğretimini sağlamak amacıyla Türkçe dil bilgisi, sözlükler ve kelimeler de üretilmiştir. Zaman geçtikçe, imparatorlukta konuşulan farklı dillerin dil bilgisi hakkında daha iyi bilgi sahibi olmaya duyulan ihtiyaca dair farkındalık artmıştır. On yedinci yüzyılın ortalarında, bir dil bilgisi ve bir Türkçe el kitabı hazırlanması girişimi yapılmış ve sonra Evrengzîb’in zamanında bir Sanskritçe dil bilgisi yazılmıştır (Marshall, 1967).

Hindistan’da Türk hâkimiyetinde Türkçenin yeri olmasının bazı sebepleri vardır. Yukarıda ifade edildiği gibi sarayda Türkçe kullanılmasına rağmen devletin dili Farsça idi. Coğrafyada Farsça egemenliği olduğu için iletişim, eğitim, kültür ve sanat dili olarak Farsça kullanılmaktadır. Bu dil şair, yazar, sanatkâr ve alimlerin tercihleri üzerinde de etkili olmuştur. Fakat Farsçanın her ne kadar egemenliği olsa da Hindistan’da hüküm süren Türk hükümdarlar ve şehzadeler bilinçli olarak Türkçe şiirler yazmış ve sarayda elit tabaka olarak Türkçe kullanmışlardır. Bu dil sadece askerlerle iletişim aracı olarak değil, mahkemelerde de iletişim aracı olarak kullanılmıştır.

Türkçenin Hint yarımadasındaki önemi Türk hâkimiyeti, kültürel etkileşimler ve özellikle Hintçe-Urducada bulunan ortak kelimelerin sayısı ve oranından kaynaklanmaktadır. Alptekin'in torunu, Sebüktekin'in oğlu olan Gazneli Mahmud'un Hindistan'ı fethi, buraya gelen Türk askerlerinin Hint askerler ile kaynaşması ile Türk kökenli askerlerin dilleriyle yerli halk dillerinin karışımıyla şekillenmiştir ve o karışım vesilesiyle Türkçeden Urducaya pek çok kelime geçmiştir. Dil açısından bakıldığında Türklerin Hindistan üzerindeki etkisi oradaki dillere de yansıtılmıştır.

“Hindistan'daki kütüphanelerde bulunan 36 Türkçe gramer kitabı ve sözlük, Türkçe öğrenme talebinin yaygınlığını da göstermektedir. Lugatlerin Mirzâ Katil, Hakîm Ali Nevvâb, Muhammed Şâh Gazi, İskender b. Behlül Şâh, Sultan Rafî 'u'l-kadr gibi sultan, şehzâde, naip ve beylerin teşvikiyle yazılması, Türk hâkimiyetinin kültürel alandaki etkilerini de ortaya koymaktadır. Lügatlerden dördü (Raza Library, nr. 30; Raza Library, nr. 29; Salarjung Museum, nr. 12; Aligarh Maulana Azad Library, nr. 1045/18) Fazlullah Hân tarafından yazılmıştır. Bu şahsın Seyf Hân'ın amcazâdesi olduğu bilinmektedir. Nisâb-ı Türkî isimli lugatin, Gupal Lal adlı Hindu müstensih tarafından istinsah edilmesi (Nisâb-ı Türkî, Hudâbahş, nr. 18/1) de dikkat çekicidir.” (Bilkan, 2004: 164-165).

1.9. HİNDİSTAN'DA TÜRKÇE HAKKINDA ÇALIŞMALAR

Hindistan'da Türkçe öğrenen öğrenciler üzerinde yapılmış çalışmaların sayısı oldukça azdır. Hindistan'da yabancı dil olarak Türkçe öğrenen öğrenciler üzerinde yapılan akademik çalışmaların sayısının az olmasının sebepleri, Türkçe öğretiminin diğer yabancı dil bölümlerine göre başlaması, Türkçe öğretiminin ülkede derin bir geçmişi olmaması, yüksek lisans ve doktora bölümlerinin bulunmaması ve bunun sonucunda alanda yerli ve nitelikli akademisyenlerin olmamasıdır.

İşçan, A. (2011) yılında “The effect of language learning anxiety on the learner of Turkish as a foreign language: The case of Jawaharlal Nehru University, India. (Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenen Öğrencilerin Dil Öğrenme Kaygısına Etkisi: Jawaharlal Nehru Üniversitesi Örneği, Hindistan). Yapılan çalışma sonucunda, Türkçe

öğrenen öğrencilerin dil öğrenme kaygı düzeyinin düşük olduğu ve Türkçedeki başarı düzeyinin oldukça yüksek olduğu ifade edilmiştir. Çalışma sonucuna göre Türkçe öğrenen öğrencilerin Türkçe hakkındaki görüşleri ve istekleri ne kadar olumlu ise öğrenme başarılarının da o derece iyi olduğu görülmüştür. Hindistan çok dilli bir ülkedir. İnsanlar iki veya üç dile hâkimdir. Farklı dilleri öğrenme mantıklarınabaşka dillere uyarlayabilmektedirler. İngilizce gibi evrensel bir dil vasıtası ile Hintliler, İngiltere ve Amerika gibi İngilizce konuşan ülkeler ile sıkı bağlar kurmaktadır. Amerika, Kanada ve İngiltere’de birçok Hintli o ülkenin vatandaşı olarak yaşamaktadır. Bilindiği gibi Hindistan’da 1001-1027’den 1857’ye kadar süren Türklerin hâkimiyetinden sonra İngilizlerin gelişi ve uzun süren sömürge döneminde İngilizcenin resmî dili olarak kullanılması Hintliler için bir yabancı dil öğrenme yatkınlığı ve ilgisi sağlamıştır.

İşcan, A. vd., (2012) tarafından yine Jawaharlal Nehru Üniversitesinde Türkçeyi seçmeli ders olarak seçen 110 öğrenci üzerinde “Hindistan’da Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenen Genç-Yetişkin Öğrencilerin Dil Öğrenme Geçmişlerinin Yaş ve Ulus Gibi Bazı Değişkenlere Göre İncelenmesi” adlı bir çalışma kaleme alınmıştır. Çalışma sonrası elde edilen verilere göre çok dilliliğin olduğu Hindistan’da Türkçenin İngilizceden sonra en çok öğrenilmek istenen yabancı dil olduğu anlaşılmıştır.

Hindistan’da yabancı dil olarak Türkçe öğrenen öğrenciler üzerinde yapılan dil öğrenme geçmişleri ve dil öğrenme hakkındaki kaygıları gibi çalışmalardan sonra bazı çalışmalar da dil öğrenme stratejileri üzerinde yapılmıştır.

Mohammad, Q. (2014) tarafından “Jawaharlal Nehru Üniversitesinde Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenen Üniversite Öğrencilerinin Dil Öğrenme Stratejileri” isimli bir yüksek lisans çalışma yapılmıştır. Çalışmada, Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenen 100 öğrenciden alınan veriler kullanılmıştır. Araştırmada elde edilen bulgulara göre çalışmaya katılan öğrencilerin genel strateji kullanımının orta seviyede olduğu belirlenmiştir en çok kullanılan stratejilerden üstbilişsel ve sosyal strateji olduğu sonucuna varılmıştır. Böylelikle, veri toplamak için altı bölümden oluşan ve Rebecca Oxford tarafından öğrenme (Bellek, bilişsel, telafi, üstbilişsel, duyuşsal ve sosyal) stratejilerine göre geliştirilen anket uygulaması, öğrencilerin en fazla üstbilişsel ve sosyal stratejileri tercih ettikleri görülmüştür.

Ahmet (2014) tarafından “Jamia Millia İslamia Üniversitesinde Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenen Üniversite Öğrencilerinin Kelime Öğrenme Stratejileri” başlıklı bir yüksek lisans tez çalışması yapılmıştır. Çalışmanın sonucuna göre en çok kullanılan kelime öğrenme stratejisinin hafıza stratejisi olduğu ortaya çıkmıştır. Araştırma Türkçe öğrenen 104 Hintli öğrenci tarafından en fazla ve en az kullanılan kelime öğrenme stratejilerini ortaya koymayı amaçlanmıştır.

İşcan, vd., (2011) tarafından yapılan “Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Amaç ve Sorunlar (Hindistan Örneği)” adlı çalışmada Hindistan’da Türkçe öğrenen üniversite öğrencilerinin Türkçe öğrenme amaçları ve yaşadıkları sorunlar üzerinde durulmuştur. Çalışmada elde edilen verilere göre, katılımcıların Türkçeyi öğrenme amaçları arasında bir meslek sahibi olma, Türk tarihini, kültürünü ve medeniyetini merak etme ve tanımak isteme, çok dilli olma, Türkiye’yi tanıma, ziyaret etme; bu süreçte yaşanan sorunlar arasında ise daha çok gramer, konuşma ve kelime hazinesi eksikliği gibi konular yer almaktadır.

Minhaj (2016) tarafından “Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Hindistanlı Öğrencilerin Yazma Becerisinde Karşılaştıkları Sorunları” adlı yüksek lisans tezinde öğrencilerin yazma becerisinde kelime yazım yanlışları, söz dizimi, anlatım bozuklukları, paragraf yapıları gibi sorunlar olduğu tespit edilmiştir.

Hindistan’da yabancı dil olarak Türkçe öğrenen öğrenciler üzerine yapılan çalışmalar gözden geçirildiğinde görülmüştür ki Türkçe Hindistan’da yeni öğretilmeye başlanan bir dil araştırmaların sayısı henüz azdır.

Son zamanlarda Hindistan’da Türk Dili ve Edebiyatı ve diğer yabancı diller bölümünden mezun olup yüksek öğrenim için ister Türkiye Bursları vasıtasıyla ister kendi imkânlarıyla öğrenciler Türkiye’ye gelmektedirler. Bu öğrenciler Türkiye’nin çeşitli üniversitelerinde Türkoloji alanında yüksek lisans ve doktora yapmaktadırlar. Hâlihazırda Türk üniversitelerinde Türkoloji alanında toplam 21 öğrenci yüksek lisans ve doktora yapmaktadır.

1.9.1. Türkçe Öğretim Merkezleri

Son yıllarda Türkiye’de Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi konusunda önemli çalışmalar yürütülmeye başlanmıştır. Gerek Türkiye’de gerekse Türkiye dışında Türkçenin yabancı dil olarak öğretimini üstlenen pek çok kurum ve merkez bulunmaktadır. Çeşitli ülkelerde olduğu gibi Hindistan’da da Türkçe öğretim merkezi bulunmaktadır. Bir tür “diller müzesi” durumundaki Hindistan’da yerli dillerle beraber yabancı dilleri de öğrenme isteği vardır. Ülkenin çoğu üniversitesinde yabancı diller bölümü vardır, bu bölümlerden her sene binlerce öğrenci mezun olmaktadır.

Türkçe Hindistan’da Jamia Millia İslamia Üniversitesi, Jawaharlal Nehru Üniversitesi, Aligarh Muslim Üniversitesi ve Gauhati Üniversitesinde öğretilmektedir. Fiili olarak bakıldığında Türkçenin sistemli olarak öğretimi Jamia Millia İslamia Üniversitesinde yapılmaktadır. Jamia Millia İslamia Üniversitesinde Türkoloji lisans programı, yüksek diploma (ileri seviye), diploma (orta seviye) ve sertifika (temel seviye) olarak kurslar yer almaktadır. Jawaharlal Nehru Üniversitesinde ise Türkçe seçmeli ders olarak okutulmaktadır. Aligarh Muslim Üniversitesinde hem sertifika hem de diploma, Gauhati Üniversitesinde ise yüksek diploma olarak yer almaktadır. Yalnız Aligarh Muslim Üniversitesi ve Gauhati Üniversitesinde Türkçe dersi henüz diğer üniversitelerdeki gibi sistemli ve verimli bir şekilde yürütülmemektedir.

Hindistan ve Türkiye’nin gerek nüfus gerekse artan ekonomik kapasitesi düşünüldüğünde iki dilin de karşılıklı olarak öğretilmesinin aciliyeti kendiliğinden ortaya çıkar. Hindistan’da tanınmasında geç kalındığını söyleyebileceğimiz Türkçe, üniversite programları yanında yukarıda ifade edildiği gibi kurslarda da öğretilmektedir.

Hindistan’da Türkçe 2006-2007 öğretim yılında önce kurslar, seçmeli ders ve üç yıllık lisans programı olarak faaliyete girmiştir. İlk olarak TİKA’nın Türkoloji Projesi kapsamında 2006-2007 eğitim-öğretim yılında Yeni Delhi’de bulunan Jamia Millia Üniversitesinde öğretilmeye başlanmıştır. Beşerî Bilimler ve Diller Fakültesine bağlı olarak sertifika programı şeklinde başlatılan Türkçe öğretimi diploma, yüksek diploma ve nihayet 2012-2013 yılında ise 3 yıllık Türk Dili ve Edebiyatı Programı şeklinde faaliyete geçmiştir, program günümüzde de devam etmektedir. Jawaharlal Üniversitesinde Türkçe, Farsça ve Orta Asya Çalışmaları Merkezi tarafından lisans

öğrencileri için 2006-2007 öğretim yılında seçmeli ders olarak açılmış, sonradan Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Okuluna (School of Language, Literature and Culture Studies) bağlanmıştır. Aligarh Muslim Üniversitesi, 2013 yılında Türkçe sertifika ve diploma vermeye başlamıştır. Adı geçen üniversitedeki bölüm, Sosyal Bilimler Fakültesi'ne (Faculty of Social Science) bağlıdır. Türkçe Gauhati Üniversitesinde yüksek diploma olarak yer almaktadır.

Hindistan'ın güneyindeki Haydarâbâd şehrinde bulunan EFL Üniversitesi'nin Asya Dilleri Bölümünde Çince, Japonca, Korece, Farsça ile birlikte Türkçe de yer almaktadır. Fakat Türkçe öğretecek öğretim elemanı eksikliğinden dolayı bu program henüz açılmamıştır.

Hindistan'da Üniversiteler bünyesinde daha fazla program olmamasının nedeni öğretim elemanı eksikliğidir. Yoksa Türkçe bilen Hintli öğrenciler piyasada çok kolay iş buldukları için bölüme talep olduğunu söyleyebiliriz. Bu nedenle şu an Jamia Millia İslamia ve diğer üniversitelerde okutmanlık yapan Türk okutmanlar yanında yerli okutmanlar da bulunmaktadır.

1.9.2. Sempozyum, Konferans ve Çalıştaylar

Hindistan'ın Başkenti Yeni Delhi'de 2015 yılında Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı (TİKA) desteğiyle Jamia Millia İslamia Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Programı ile Beşerî Bilimler ve Diller Fakültesi tarafından "Hindistan-Türkiye İlişkilerine İlişkin Çağdaş Perspektifler" (Indo-Turkic Relations: Perspectives and its Contemporary Relevance) isimli bir uluslararası konferans gerçekleştirilmiştir. Üç gün süren bu konferansta geçmişten günümüze kadar devam edegelen Türk-Hint ilişkileriyle birlikte Hindistan'da Türk dili ve kültürünün ne kadar önemli ve verimli olduğu ifade edilmiştir. Konferans kapsamında TİKA'nın diğer ülkelerde Türkoloji ile ilgi yaptığı faaliyetler ve gösterdiği ilgiler ve aynı zamanda Hindistan'da da Türkoloji çalışmalar için her türlü faaliyetler, resmî temaslar, proje ve teknik desteklerin verileceğine dair konuşmalar yapılmıştır.

Bir diğerkonferans ise Hindistan'ın başkenti Yeni Delhi'deki Jawaharlal Nehru Üniversitesinde 2009 yılında seçmeli ders olarak Türkçe dersini yürüten komite ile Dil Edebiyatı ve Kültür Araştırmaları Okulu (School of Language, Literature and Culture Studies) tarafından “Çağdaş Türkiye: İç ve Dış Yönden Bir Bakış” (Contemporary Turkey: An Overview of Internal and External Aspects) isimli bir konferans gerçekleştirilmiştir. Konferans sırasında Türk Kültürü ve toplumu gösteren bazı Türk filmleri de gösterilmiştir. Hindistan'ın güney bölgesinde bulunan Haydarâbâd Üniversitesinde 2014 yılında üniversitenin Beşerî Bilimler Okulu tarafından uluslararası “Hint-Türk Diyalogu: Tarihsel, Sosyal ve Kültürel Perspektifler” (Indo-Turkish Dialogue: Historical, Social and Cultural Perspectives) isimli bir konferans gerçekleştirilmiştir.

1.10. TÜRKÇE VE HİNTÇE-URDUCA ORTAK KELİMELER ÜZERİNE ÇALIŞMALAR

Literatür tarandığında bu konu üzerinde hem Hindistanlı hem de Pakistanlılar tarafından yapılmış bazı çalışmalara rastlanmaktadır. Hamid (2006) tarafından “Turki Aur Urdu Zuban ke Mushtaraq Alfaaz” (Türkçe ve Urduca'daki Ortak Kelimeler) başlıklı bir sözlük çalışması yapılmıştır. Sözlükte, Türkçe ve Urduca arasında ortak 9000 kelime olduğu belirtilmektedir. Sözlüğün önsözünde şu ifadeler yer almaktadır: “1957 yılında Hindistan hükümeti tarafından Türkiye'ye gönderildim. İstanbul Üniversitesinde Türkçe öğrenirken Urduca ve Türkçe arasında müşterek kelimelerin var olduğunu fark etmiştim. Hindistan'a döndükten sonra bunu bir sözlük hâline getirmeyi düşündüm. Nihayet altı yıl süren bu çalışma ardından “Turki Aur Urdu Zuban ke Mushtaraq Alfaaz” adlı sözlük ortaya çıktı.” Khattak (1987) tarafından yapılan “Urdu aur Turki ke Müşterek Alfaz” (Urdu ve Türkçedeki Müşterek Kelimeler) adlı çalışmada Urdu ve Türkçede ortak olarak 2608 kelime olduğu söylenmektedir. Tespit edilmiş 2608 kelimedenden sadece 24 kelime Türkçe kökenli kelimedir. Geri kalan kelimeler Türkçe ve Urduca konuşanlar tarafından yaygın olarak kullanılan Arapça, Farsça veya İngilizce kelimelerdir (Anwer, 2011). Khan (2014) tarafından "Türkçe ve Hintçe-Urduda Ortak Kelimeler" başlıklı bir yüksek lisans çalışma yapılmıştır. Çalışmada ortak olduğu

belirlenmiş sadece 24 kelime bulunmaktadır. Halbuki her iki dilde müşterek binlerce kelime mevcuttur.

“Hindistan uzun yıllar Türk hâkimiyetinde kalmış ve Türk hükümdarlarının yönetim merkezi olmuştur. Hint coğrafyasında Türkçe resmî dil olarak kabul edilmemiş bile olsa, Türk sultanlarının sarayında ve Müslüman Naiblerin idaresindeki bölgelerde önemini her zaman korumuştur. Gerek Urduca gerekse Hintçede çok sayıda Türkçe kelimenin bulunması bu önemin bir neticesidir.” (Bilkan, 1998: 17). Bu bilgiler doğrultusunda söyleyebiliriz ki şüphesiz Hint coğrafyasında Türklerin dilleri ve kültürleri çok mümtaz bir yere sahiptir. Türklerin Hindistan üzerindeki kültürel etkisinin izleri dile de yansımıştır. Hint coğrafyasında Türk devleti dönemiyle başlayan dilsel ve kültürel etkileşim günümüze kadar artarak gelmiştir.

1.11. GÜNCEL ORTAK KELİMELERİN TEMATİK LİSTESİ

Hintçe-Urdüca ve Türkçedeki ortak ögeler, Hindistan’da kurulan Türk hâkimiyetinden kaynaklanan dil ve kültür ilişkilerinin ve etkileşiminin sonucudur. Tespitlerime göre Türkçe ve Hintçe-Urdüca arasında güncel 1400 ortak kelime bulunmaktadır. Daha başka sayılar için bk. Singh, 2003. Ortak kelime ile ses yapısı bakımından yakın, anlam olarak diğer dili öğrenmeden kestirilebilecek bir benzerlik olan kelimeler kastedilmektedir. Bu anlamda ortak kelimelerin kökeninin iki dilden birinden olması gerekmiyor. Yabancı dil olarak Türkçe öğretimini kolaylaştıracağı var sayılan bu tür kelimeler ağırlıklı olarak Arapça, Farsça ve batı dillerinden Türkçeye ve Urduçaya geçenler oluşturmaktadır.

Hintçe-Urdüca ve Türkçe arasında akrabalık, yiyecek-içecek, meyve-sebze, giyim, ev eşyaları, askerlik, hukuk, yönetim, dinî terimler, yaşam ve ölüm, hayvan isimleri, vücut kusurları, sağlık, renk, baharat, yer ve bahçe gibi çeşitli kavram alanlarıyla ilgili kelime bulunmaktadır.

Aşağıda tematik kategoriye göre düzenlenmiş Türkçe kelimelerin karşılığı olan Hintçe-Urdüca kelimeler anlaşılır olması için Türkçe temelli Latin harfleriyle verilmiştir. Sadece Arapça hırıltılı gırtlak sesini gösteren “خ” harfi yerine Türkçede “h” harfi

kullanılırken harfin ses değeri Hintçe-Urducada korunduğu için bu çalıma kh ile gösterilecektir. Örneğin *hala - khala, hatun - khatoon*.

Aşağıda tematik kategori olarak verilen ortak kelimeler sadece bunlarla sınırlıdır değildir. Bununla beraber diğer tematik konularda da Hintçe-Urduca ve Türkçe arasında yüzlerce ortak kelime bulunmaktadır. Bu konu üzerinde tematik sınıflandırma ayrı bir çalışmalarda ele alınabilir.

Bir sonraki kısımda yer alan tematik düzenlenme CEFR esas alınarak yapılmıştır. Araştırma aynı zamanda Aksan vd. (2016) tarafından hazırlanan “Türkçenin Bir Frekans Sözlüğü” adlı çalışmadaki “Tematik kelime listeleri” dikkate alınmıştır. Tespit edilmiş kelimeler mümkün olduğunca tematik kategoriye göre ayrılmıştır. Yukarıda ifade edildiği gibi çalışma ilerideki süreçte Hindistanlı öğrencilere yönelik ders materyali hazırladığı zaman daha kapsamlı bir şekilde her bir temaya göre ele alınacaktır.

Tespit edilmiş güncel ortak kelimelerin tematik kategoriye göre listelenmesi şu şekildedir:

1.11.1. Akrabalık: *aba-aapa, adam-aadam, ata-ata, avrat-aurat, bacı-bacı, baba-baba, bala-bala, bibi-bibi, beg-beg, begüm-begum, birader-biradar, dede-dada, dost-dost, dostane-dostana, damat-damad, dayı-dayi (ev temizliği yapan kişi), ecdat-acdad, evlat-aulad, hala-khala, hatun-khatoon, han-khan, hanım-khanam, kadim dost-kadim dost, mader-madar, nene-nani, valide-valda.*

1.11.2. Yiyecek-İçecek: *pilav-pulav, çorba-şorba, kebab-kavab, şiş kebab-seekh kebab, köfte-kofta, kıyma-kıma, helva-halva, kavurma-korma, tandir-tandur, peynir-paneer, şerap-şarab, şerbet-şarbat, şalgam: şalgam, çay-çay, şeker-şakkar, biryan pilavi-biryani, dane-dana.*

1.11.3. Meyve-Sebzeler: *nar-anar, karpuz-tarbooz, muz-moz, ananas-ananas, dut-tut, incir-anceer, badem-badam, kacu-kacu- zeytin-zaytoon, hurma-khurma, salata-salaat, sebze-sabzi, piyaz (soğan)-pyaaz, kişmiş-kişmiş, ararot-ararot.*

1.11.4. Giyim: *Pijama-pacama, şalvar-şalvar, burka-burkha, ceket-cayket, libas-libas, şal-şal, bluz-blauz, çorab-curab.*

1.11.5. Ev Eşyaları: *perde-parda, sandik-sandook, ayna-ayna, çakı-çaku, tava-tava, çömçe-çamça.*

1.11.6. Askerlik: *leşker-laşkar, sipahi-sipahi, bahadır-bahadur, barut-barood, gazi-gazi, hamle-hamla, havai-havai, helak-halak, himmet-himmat, kafile-kafla, kartuş-kartoos, serdar-sardar, top-top, tamança-tamança.*

1.11.7. Hukuk: *adalet-adaalat, adliye-adliya, ahkâm-ahkaam, amir-aamir, bahis-bahas, beyan-bayan, beyanat-bayanat, dava-dava, delil-dalil, hâkim-haakim, hukuk-hukuk, kanun-kanun, katil-katil, hükümet-hukumat, hüküm-hukum, hürriyet-hurriyat, iktidar-iktidaar, ilan-elaan, kanuni-kanuni, karar-karar, katil-katil, cürüm-curm, intikam-intikam, kusur-kusur, makam-makam, meclis: maclis, millet-millat, mücrim-mucrim, mühür-mohar, mülazim-mulazim, siyaset-siyasat-vezir-vazir.*

1.11.8. Yönetim: *cumhuriyet-camhuriyat, hükümdar-hukumdar, idare-idara, mafîya-mafîya, sultanat-saltanat, sultan-sultan, padişah-baadşah, hilafet-khelafat, iktidar-iktidar.*

1.11.9. Dinî Kelimeler: *ayet-aayat, azap-azaab, akıbet-aakhbat, batıl-batıl, beddua-baddua, bereket-barkat, bidat-biddat, bigünah-begunah, bühtan-bohtan, basiret-basarat, beşer-başar, caiz-caez, canip:canib, cefa-cafa, cehennem-cahannam, cennet-cannat, celse-calsa, cemaat-camaat, cenap-canab, , din-din, dindar-dindar, dinî-dini, dua-dua, beddua-baddua, dünya-dunya, dergâh- dargah, edep-adab, ehlibeyit-ahlebayt, ehлідil-ahledil, ehlesünnet-ahlesunnat, ekseriyet- aksariyat, enbiya-ambiya, emel-amal, encam-ancam, erkân-erkan, evliya-auliya, evvel-avval, fani-fani, fetva-fatva, fırka-fırka, fitre-fitra, gaffar-gaffâr, gıybet-gibat, günah-gunah, günahkâr-gunahgar, güya-goya, haram-haram, helal-halal, hüda-khoda, ibadet-ibadat, ibadetgâh-ibadatgah, iblis-iblis, iman-iman, kerim-kareem, kerem-karam, kible-kibla, kıyamet-kayamat, mabut-mabud, mahşer-mahşar, medrese-madrassa, mescit-mascid, mevla-maula, murat-murad, niyet-niyat, secde-sacda, şeriat-şariyat, şükür-şukr, tebliğ-tablikh, tövbe-tauba, töhmet-tohmat, Allah-Allah, âlim-aalim, amal-amal, zekât-zakat.*

1.11.10. Yaşam/Ölüm: *hayat-hayat, ömür-umr, cenaze-canaza, cennet-cannat, defen-dafan, ecel-acal, kabr-kabr, kabristan-kabristan, merhum-marhum, mezar-mazar, rahmet-rahmat, selamet- salamat, şehadet-şahadat, vefat-vafat, ahiret-aakhrat, ahir vakit-aakhir vakt, kefen-kafan.*

1.12.11. Hayvan İsimleri: *bülbül-bulbul, çil-çil, çita-çita, eabil-ababil, şahbaz-şahbaz, zürafa-ciraf, zebra-zebra.*

1.11.12. Vücut Kusurları: *beden-badan, ciğer-cigar, çehre-çehra, dide-dida, dil-dil, dimağ-dimag, gerdan-gardan, kalp-kalb, sine-sina, surat-surat, vücut-vuood, nabız-nabz.*

1.11.13. Tip, Sağlık ve Hastalık: *deva-dava, hekim-hakim, ilaç-ilac, macun-macun, maraz-marz, hasta-khasta, perhiz-parhez, sıhhat-sehat, şifa-şafa, tab-tabiyat.*

1.11.14. Renk: *siyah-siyah, kara-kala, renk-rang, lal-lal, rengârenk-rangarang.*

1.11.15. Baharat: *safran-zafran, tarçın-tarçin.*

1.11.16. Tarla, Yer ve Bahçe: *arazi-arazi, zemin-zamin, arsa-arsa, arş-arş, asuman-aasman, bağ-bagh, bahçe-bağça, cihan-cahan, gülistan-gulistan.*

1.12. TÜRKÇE VE HİNTÇE-URDUCA ARASINDA ORTAK ATASÖZLERİ VE DEYİMLER

Genel sözcük bilgisi ile anlamları çıkarılamayan atasözleri ve deyimler, kalıp sözler aynı dili kullananlar arasında iletişimi kolaylaştırır. Kalıp sözler aynı dili kullananlar arasında iletişimde belli bağlamlarda kullanılır. Bunların selamlaşma, hal hatır sorma, nezaket ifadeleri gibi bir kısmı yeni bir dil öğrenildiği zaman ilk karşılaşılan dil öğeleridir. 1950’li yıllardan itibaren Austin, Grice ve Braun gibi felsefeciler tarafından incelenmeye başlanmış ve bugüne kadar söz edimi/ söz eylem kuramının bir parçası olmaya devam etmiştir. İletişim sırasında insan bilinçli/bilinçsiz olarak kendi kimliğini, bir grup ya da bir topluma ait olduğunu gösterir. Tüm bu fonksiyonları ortaya koyan önemli bir terim ise “sözylem”dir. (Moghaddam vd. 2013).

Searl’e göre “her dilsel iletişim dil edimleriyle olur. Dilsel iletişim birimi, genellikle sanıldığı gibi, simge, sözcük, ya da tümce, hatta simge, sözcük ya da tümce örneği değil, söz ediminde bulunulurken simge, sözcük ya da tümce üretme ya da kâğıda dökme edimidir. Örneğin, bir ileti olarak *almak* demek, onu ağızdan çıkmış ya da kâğıda dökülmüş bir örnek olarak almak demektir. Daha doğru bir deyişle, belli koşullar altında bir tümce örneğinin ağızdan çıkması ya da kâğıda dökülmesi, bir söz edimidir.”

(Searle vd. 2000: 85-86). Konu araştırmacılarla “Kalıp sözler” için (Aksan, 1996: 34; Gökdayı, 2008) “ilişki sözleri” (Aksan, 1996: 34) “iletişimsel sözler” (Toklu, 2003: 09) “sözeylem” (Kılıç, 2002: 94) “kültür birim” (Kula, 1996: 46) gibi terimleri çerçevesinde tartışılmaktadır. Bir dilin söz varlığı içinde kalıp sözler çok büyük bir yer tutmaktadır. Türkçe ve Hintçe-Urduca arasında ortak kelimelerle olmamakla birlikte benzer bağlamlar için ilgili dilin kelimelerinin kullanıldığı, bu nedenle de resimleştirmede benzer bir mantığın kullanıldığı atasözleri ve deyimler de bulunmaktadır. Türkçe konuşurları için *aslan gibi* olumlu anlam taşır, bu sıfat muhatabının hoşuna gider, onu gururlandırır. Aynı ifade Hintlilerde bulunmaktadır. Bunların bir kısmı elbette insanların çevrelerinden edindikleri evrensel tecrübelere dayanıyor olabilir.

Hintçe-Urduca ve Türkçedeki ortak atasözleri ve deyimler şu şekilde sıralanmaktadır:

1.12.1 Atasözleri

Bugünün işini yarına bırakma (Aac ka kaam kal pe na daal), Bir elin sesi çıkmaz (Ek haant se tali nahi bacti), Demir demiri keser (Loha lohe ko kat ta hai), Duvarın da kulakları var (Divar ke bhi kaan hote hain), Bir yalan için on yalan söylemek gerekir (Ek jhoot ke liye das jhoot bolna padta hai), Sabrın meyvesi tatlı olur (Sabr ka phal mitha hota hai), Aceleyle iş harap olur, (Caldi ka kaam kharab hota hai/şaitan ka hota hai), Dost kara günde belli olur (Dost vahi co musibat mein kaam aaye), Güneş girmeyen eve doktor girer (Cahan na Pahunçe ravi, vahan pahunçe kavi), Körler memleketinde şaşılar padişah olur (Andho mein kaana raca), Mum dibi karanlık olur (Çirag tale andhera), Geline oyna demisler, yerim dar demiş (Naaç na cane aangan theda), Yarım hekim candan eder, (Neem hakeem khatre can), Birlikten kuvvet doğar (Ekta mein bal hai), Anlayana sivrisinek saz, anlamayana davul zurna az (Samajhdar ke liye işara kafti), Denize düşen yılanı sarılır (Doobte ko tinke ka sahara), iki kılıç bir kına sığmaz (Ek mayan mein do talwar nahi ho sakti), iyilik yap denize at (Neki kar darya mein daal), Ayağını yorganına göre uzat (Citni çadar ho utna hi pair pasaro), Üzüm üzüme baka baka kararır (Kharbooza kharbooze ko dekh kar rang badalta hai), Kimse ayranım (yoğurdum) ekşi demez (Koi bhi apni dahi ko khatta nahi kahta), Köprüye geçinceye kadar ayaaya dayı derler (Zaroorat padne mein gadhe ko bhi baap

kaha cata hai), Hırsız hırsıza yoldaştır (Çor çor mausere bhai) Ne dilersen eşine, o gelir başına (Caise karni vaisi bharni) Damlaya damlaya göl olur (Boonde boond talaab hota hai).

1.12.2. Deyimler

Bir taşla iki kuş, (Ek teer se do nişana), Dalga geçmek (Mazaak udana), Gece kuşu (Ullu ka pattha) Gönül almak (Dil citna), Kalp kırmak (Dil tootna), Kan ter içinde kalmak (Khoon paseena ek karna), Sar uthakar çalna (başı dik gezmek), Karnı zil çalmak, (Pet mein çuha kudukna) Sinek avlamak (Khali baithna/jhak marna), Sopa yemek (mar khana), gam yemek (gham khana), Ağzı sulanmak (Munh mein paani aajana), ağzını toplamak (Zuban ko lagaam dena), Gözleri dolmak (Aankhein bhar aana), Ateş kesilmek (Badan mein aag lagna), Bağına taş basmak (Dil par patthar rakhna), Baş tacı etmek (Sar par baithana), Ciğerimin köşesi (Cigar ka tukda). Devede kulak (Unth ke munh mein zira), Eli boş (Haanth khali hona), Gözardı etmek (Nazar andaz karna), Yureği soğumak (Kaleca thanda hona), Boş ite menzil olmaz (dhobi ka gadha na ghar ka na ghaat ka), Kendi kuyusu kendi kazmak (Apne paer par khud hi kulhadi marna), Göze göz, dişe diş (Caise ko taysa), Başını derde sokmak (Okhli mein sar dena).

Türkçe ve Hintçe-Urdüca arasında ortak ve benzeyen atasözleri ve deyimler konusu üzerinde bazı çalışmalar bulunmaktadır. Özenç, N. (2019) tarafından “Türkçe, Hintçe ve Urdu Atasözleri ve Deyimler” isimli bir kitap çalışması yapılmıştır. Diğer çalışma ise N. Uysal, (2006) tarafından “Türkçe ve Urduca Atasözlerinin Biçim ve Kavram Özellikleri Bakımından Mukayesesi” ve Nazar, H. (2018) “Türk ve Hint Dilleri Atasözlerinin Biçim ve Kavram Özellikleri Bakımından Karşılaştırılması” konusu üzerinde iki yüksek lisans çalışma yapılmıştır.

Yukarıda ifade edildiği gibi Türkçe ve Hintçe-Urdüca arasında ortak birçok atasözü ve deyim bulunmaktadır. Hatta atasözleri ve deyimler Türkçe ve Hintçe-Urdücadan ilave Hindistan'da konuşulan diğer dillerde de bulunmaktadır. Hindistan'da Türklerin uzun süre bir arada yaşaması ve kültürel etkileşimin olması her iki milletin dilleri sonucu kültürleri iç içe geçmiştir ve bu iç içelik dilsel ve kültürel ortam çerçevesinde birçok

kelime hem Hint dillerini hem de edebiyatını etkilemiştir. Bu etkileşim ortak kelimelerle beraber atasözleri ve deyimler de görülmektedir. “Hindistan’daki Türk egemenliği XI. yy’da Gazneli Mahmut’un Kuzey Hindistan’a yaptığı seferler ile başlamış ve 1857’deki İngiliz hâkimiyetine kadar devam etmiştir. Bu süreçte aynı kaynaktan beslenen Hintçe ve Urduca dilindeki atasözlerinin birbirinden etkilenmesi de kaçınılmaz olmuştur.” (Özenç, 2018: 385-413). Türkçe gibi Hintçe-Urduda da atasözleri ve deyimler konusunda çok zengin bir dildir.

1.13. GRAMER VE CÜMLE DİZİLİM BENZERLİKLERİ

Nizâmülmülk Âsafcâh tarafından 1724-1948 yıllar arasında hüküm süren ve devletin merkezi olarak kalan Hindistan’ın güneyinde bulunan Haydarâbâd şehrinin resmî dili Türkçe idi. Türkçe lügatlerin büyük bir kısmı bu şehirdeki kütüphanede yer almaktadır (Bilkan, 2004). “Dekkenî döneminde, aynı zamanda, Hindustânî’ye Dravidian kelimelerinin sızmasının yanı sıra, gramer ve cümle kurma biçimleri üzerinde karşılıklı bir etkileşim olmuştur.” (Singh, 2003: 6). Hint-Avrupa dil ailelerindeki Hintçe-Urduda ve Ural Altay dil ailelerindeki Türkçeye gramer, cümle dizilim, telaffuz vs. konusunda şaşırtıcı bir şekilde benzemektedir.

1. Cümle yapısında öge dizilişine bakıldığında hem Türkçede hem de Hintçe-Urduda ilk önce özne gelir, sonradan nesne ve en sonunda yüklem gelir.

Örneğin, Türkçe: *Ben okula gidiyorum.*

Ben¹ okula² gid³-iyor⁴ -um⁵.

Hintçe-Urduda: *Maiⁿ¹ skūl² cā³ rahā⁴ hūⁿ⁵.*

Ben okul git- şz ben.

Türkçe ve Hintçe-Urduda hem cümle dizilim benzerliği konusunda hem de fiil konusunda birbirlerine çok benzemektedir. Yalnız her iki dilde cinsiyet farkı var. Türkçede sadece tek bir cinsiyet varken Hintçe-Urduda iki tane cinsiyet vardır.

Örneğin, Türkçe: *Ali kitap okuyor.*

Ali¹ kitab² oku³-yor⁴-(o)⁵.

Hintçe-Urduca: *Ali¹ kitab² padh³ raha⁴ hai⁵.*

Türkçe: *Fatma kitap okuyor.*

Fatma¹ kitab² oku³-yor⁴-(o)⁵

Hintçe-Urduca: *Fatma¹ kitab² padh³ rahi⁴ hai⁵*

Türkçede gramatikal cinsiyet olmadığı için *Ali ve Fatma kitap okuyor* cümlesinde cinsiyete bağlı bir değişme olmaz. Fakat Hintçe-Urducada Ali için *raha* hai fiil çekimi yapılırken Fatma için *rahi* hai biçiminde yapılmaktadır.

1.14. TÜRKÇE VE HİNTÇE-URDUCA EKLERİ ARASINDAKİ BENZERLİKLER

Hindi/Sanskrit dilinde, “Chitrakar” (ressam), “Kalakar” varken; Türkçede “Sanatkâr”, “Günahkâr/Gunahgar”, “Perhizkar/Parhizgar”, Hükümdar/Hukumdar, “Sitemkâr/Sitamgar”, “Bekâr/Bekar” “Riyakâr/Riyakar kelimeleri kullanılmaktadır. Farsça kökenli *kâr* eki her iki dilde de aynıdır. Yapan, eden anlamıyla meslek adı türetmekte kullanılır.

1.14.1. İsim Ekleri: Türkçede meslek adı yapan *-çi* Hintçe-Urducada kullanılmaktadır. Örneğin, Türkçede taklit yapanlar için *taklitçi*, Hintçe-Urducada *nakalçi* kullanılmaktadır. Buna benzer biçimde *aşçı* : *bawarçi*, *sanatçı*, *davulcu* : *tabalçi* örnekleri gibi Hintçe-Urducada *-çi* ile türemiş bir çok ek bulunmaktadır.

1.14.2. Deyimsel İfadelerdeki Benzerlikler: örneğin Türkçe *dayak yemek*, *sopa yemek*, *gam yemek* örneklerinde olduğu gibi deyimlerde *yemek* fiili kullanılır. Hintçe-Urduca: *mar* “sopa” *khana* “yemek”; *gham khana* “gam yemek” (Singh, 2003).

1.14.3. Anlam ve Ses Benzerlikleri: Örneğin bakılacak olursa: Türkçe “kara” kelimesi, Türkçede kara, siyah anlamına gelir ve Hintçe-Urducada bu kelime “kala” olarak telaffuz edilmektedir. Hatta dünyanın en eski dili olan Tamil dilinde de Türkçedeki

“kara” kelime “kar” olarak kullanılmaktadır. Siyah kelimesi de aynı renk için kullanılmaktadır.

2. BÖLÜM

BULGULAR VE YORUMLAR

Araştırmanın bu bölümünde, alıştırmaların nicel analizin sonuçlarından elde edilmiş bulgular ve yorumlar yer almaktadır. Araştırmanın ilk uygulaması “Yazma Alıştırması”dır. Soru ve cevap şeklinde hazırlanmış anlatmaya yönelik yazma alıştırması A1, A2, B1, C1 ve C2 seviyelerindeki öğrencilere uygulanmıştır. Araştırmanın ikinci uygulaması “Okuma Alıştırması”dır. Anlamaya yönelik iki farklı metin olarak hazırlanmış okuma sadece A1, A2 ve B1 seviyelerindeki öğrencilerle uygulanmıştır. Üçüncü ve son uygulaması ise “Alıştırmalar”dır. Anlamaya yönelik yedi farklı alıştırma şeklinde hazırlanmış alıştırma da A1, A2 ve B1 seviyelerindeki öğrencilere uygulanmıştır. Her seviyeden elde edilmiş veriler ayrı ayrı betimlenip tartışılacaktır.

- İlk önce Hindistan’da yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde ortak kelimelerin nasıl bir rolü veya katkısı olduğunu belirlemek amacıyla sorular hazırlanmış, öğrencilerin bu sorulara kendilerini rahat hissettikleri bir dilde yazılı olarak cevap vermeleri istenmiştir. Alıştırmalar ve uygulama sonucu betimsel olarak tartışılacaktır. Ardından alıştırmada yer alan dört sorunun cevabı tek tek incelenip tartışılacaktır.
- Sonradan ortak kelimelerin çokça bulunduğu bir metinle ortak kelime bulunmayan başka bir metin üzerinden değerlendirme yapılarak öğrencilerin hangi metni daha kolay anladığını, onların okuma ve anlama işini ne kadar kolaylaştırdığını ispat etmek için okuma-anlamaya yönelik sorularının cevapları tartışılacaktır.
- Son uygulama olarak Türkçe ve Hintçe-Urduca ortak kelimeler yardımıyla yedi farklı alıştırma uygulanmıştır. Alıştırmalarda öğrencilerden, eş anlamlı kelimeleri seçerek boşlukları tamamlanması istenmiştir. Öğrencilerin bu eş anlamlı kelimelerden hangisini tercih ettikleri belirlenmeye çalışılmıştır. Sonuçlar aşağıda tartışılacaktır.

2.1. YAZMA

2.1.1. Sorular

1. Türkçe ve Hintçe-Urducadaki ortak kelimeler Türkçe öğrenme sürecinizi kolaylaştırıyor mu? Açıklayınız.
2. Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğunuz zaman ne düşünüyorsunuz?
3. Dinleme veya konuşma sırasındaki ortak kelimeler Türkçeyi anlamınızı etkiliyor mu? Açıklayınız.
4. Ortak kelimelerle Türkçe öğrenmeyi tercih eder misiniz? Neden?

2.1.2. Analiz (Seviye-A1)

Bu bölümde A1 seviyesindeki öğrencilerin yazma alıştırmadaki verileri ele alınmıştır. Alıştırmaya toplam 18 öğrenci katılmıştır. Öğrencilerin 10'u erkek öğrenci ve 8'i kız öğrencidir. Yaşları 18-25 arasındadır. Ana dilleri Hintçe ve Urduca'dır. Bildikleri diğer diller ise İngilizce ve Türkçedir. Eğitim durumlarına bakıldığında, öğrencilerin lisans ikinci dönem A1 seviyesindeki öğrenciler olduğu görülmektedir.

1. Türkçe ve Hintçe-Urducadaki ortak kelimeler Türkçe öğrenme sürecinizi kolaylaştırıyor mu? Açıklayınız?

Ortak kelimelerin öğrenmeye katkısı olup olmadığını belirlemek amacıyla yaptığımız yazılı alıştırmadaki ilk soruya öğrencilerin verdiği cevaplar şu şekilde sıralanmaktadır:

Birinci öğrenci "Evet, ortak kelimeler Türkçe öğrenme sürecimi kolaylaştırıyor. Çünkü günlük hayatta kullandığım birçok kelime Türkçede aynı anlamına geliyor. Örneğin; "vakit", "şehir", "kader" vs. bunlar kelime hazinemi artırıyor. Bu kelimeler hızlı bir şekilde cümleleri anlamama yardımcı oluyor. Ben artık Türkçe yazarken veya konuşurken ortak kelimeleri daha tercih ediyorum ve bu Türkçemi geliştirmesine

yardımcı oluyor” şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci “Türkçe bir cümlede ortak kelime gördüğüm zaman Türkçe ana dilim gibi geliyor. Ben kolayca bu dili konuşuyorum ve öğreniyorum” şeklinde cevap vermektedir. Üçüncü öğrenci “Evet, ben Türk filmleri ve dizileri izlerken orada birçok ortak kelime duydum. Ondan sonra bu diller arasında binlerce ortak kelimelerin olduğu öğrendim. Ben bu diller arasındaki bağları ve kelime ortaklığı beğendim. Halbuki her iki dil farklı dil ailelere mensuptur. Bu yüzden diğer Hint-Avrupa Diller arasında bu kadar benzerlik yoktur. Örneğin; “tamanna-temenni”, “hawa-hava”, “parda-perde” gibi binlerce ortak kelimeler var” şeklinde cevap vermektedir. Dördüncü öğrenci “Evet, çünkü ortak kelimelerin anlamları aynı olduğu için onları anlamak ve kavramak kolay oluyor” şeklinde cevap vermektedir. Beşinci öğrenci “Evet, ortak kelimeleri anlamak kolay. Ortak kelimeler hızlı aklıma geliyor” diye cevap vermektedir. Altıncı öğrenci “Evet, Türkçeyi anlamama çok yardımcı oluyor. Ortak kelimelerden dolayı her kelime ezberlemek zorunda kalmıyorum. Bu diller arasında binlerce ortak kelimeler var ve bu kelimeler dil öğrenmemi kolaylaştırıyor” şeklinde cevap vermektedir. Yedinci öğrenci “Evet, Hintçe ve Urduca bilenler için Türkçe öğrenmek daha kolay oluyor. Çünkü kelimeler ezberlemeye gerek olmuyor. Hepimiz biliyoruz ki ne kadar kelime olursa o kadar kolay cümle kurabiliriz” diye cevap vermektedir. Sekizinci öğrenci “Evet, çünkü ortak kelimeler tanıdık geliyor.” diye yanıt vermektedir. Dokuzuncu öğrenci “Evet, ortak kelimeler Türkçeyi daha kolay anlamama yardımcı oluyor. Çünkü Urduca benim ana dilimdir.” diye cevap vermektedir. Onuncu öğrenci “Evet, çünkü ben Hintçe ve Urduca’yı biliyorum. Bu yüzden Türkçeyi daha kolay anlıyorum.” diye cevap vermektedir. On birinci öğrenci “Evet, ortak kelimeler Türkçe öğrenmeme çok yardımcı oluyor. Çünkü Hintçe ve Urduca ikisi bizim ana dilimizdir. Dolayısıyla bu dillerdeki kelime Türkçede gördüğümüz zaman Türkçe daha kolay geliyor. Bu yüzden her Türkçe kelimeyi ezberlememize gerek yok” diye cevap vermektedir. On ikinci öğrenci “Evet, bazen Türkçe bir cümle anlamadığım zaman ortak kelimeler cümle anlamamı kolaylaştırıyor” şeklinde cevap vermektedir. On üçüncü öğrenci “Türkçe öğrenirken ortak kelimeleri duyduğum zaman kelimenin anlamı ve telaffuzu daha kolay anlıyorum.” şeklinde cevap vermektedir. On dördüncü öğrenci “Evet, ortak kelimeler yardımıyla ben çekinmeden Türkçe yazıyorum ve konuşuyorum. Çünkü bu kelimeler

benim öz güvenimi artırıyor” diye cevap vermektedir. On beşinci öğrenci “Ortak kelimeler ilgimi çekiyor ve dil öğrenmeyi kolaylaştırıyor” diye cevap vermektedir.

Birinci sorunun cevapları analiz edildiğinde on sekiz öğrencilerden on beşi ortak kelimelerle Türkçe öğrenmenin süreci kolaylaştırdığını ifade etmiştir. Diğer üç öğrenci de olumluya benzer cevaplar vermiştir. Birinci soruyu öğrencilerden %83,34’ü olumlu cevaplamış, %16,66’sı olumluya benzer bir cevap vermiştir. Yukarıdaki bilgiler doğrultusunda diyebiliriz ki öğrencilerin algısına göre ortak kelimeler Türkçe öğrenme sürecini kolaylaştırmaktadır. Günlük hayatta kullanılan birçok Hintçe-Urduca kelime Türkçede aynı anlamına gelmektedir. Dolayısıyla bu kelimeler öğrencilerin Türkçeyi daha kolay anlamasına yardımcı olmaktadır. Ortak kelimeler yardımıyla öğrenciler Türkçeyi daha rahat öğrenebilmektedir. Bu ortak kelimeler aynı zamanda öğrencilerin kelimenin anlamını ve telaffuzunu da daha kolay kavramasına yardımcı olmaktadır. Öğrenciler, Türkçe öğrenirken ortak kelimeleri kullanmayı tercih etmektedir. Diller arasındaki bağlar ve kelime ortaklıkları öğrencilerin Türkçe öğrenmelerini daha da kolay hâle getirmekte, Türkçe öğrenmeyi teşvik etmektedir.

2. Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğunuz zaman ne düşünüyorsunuz?

Birinci öğrenci “Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğum zaman Türkçenin kolay bir dil olduğunu düşünüyorum” şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci “Sanki ben bu kelimeleri önceden biliyorum gibi geliyor. Çünkü bu kelimeler Hintçe-Urducada mevcuttur. Ben Urducayı bildiğim için bu dil bana kolay geliyor. Bu kelimeler dil öğrenmeyi kolaylaştırıyor. Kolayca Türkçe kelimeleri ana dilimle ilişkilendirebiliyorum” diyerek cevap vermektedir. Üçüncü öğrenci “Ana dilimde sık kullanılan kelimeler bazen Türk dili ile ilgili olduğunu hissetmemi sağlıyor. Bu kelimeler aynı zamanda dili öğrenmeyi ve anlamayı çok kolaylaştırıyor” diye cevap vermektedir. Dördüncü öğrenci sorumuza “Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğum zaman bu diller arasında benzerlikler olduğunu düşünüyorum” şeklinde cevaplamaktadır. Beşinci öğrenci “Biz çok şaşırıyoruz ve dili öğrenmek için heyecanlanıyoruz. Ortak kelimeler cümle kurmamıza yardımcı oluyor. Bazen Türkçe

kelime unuttuğumuz zaman onun yerinde ortak kelimeleri kullanıyoruz. Altıncı öğrenci “Evet, mutlu oluyorum. Çünkü ben bu kelimeleri önceden biliyorum ve Türkçe öğrenme sırasında duyduğum zaman hemen aklıma giriyor. Ben aynı zamanda ortak kelimelerle beraber Türkçenin ekleri de kolayca anlayabilirim. Bu kelimeler bana güven veriyor” şeklinde cevap vermektedir. Yedinci öğrenci sorumuza “Hintçe-Urdüca kelimeleri Türkçe ile karşılaştırıyorum ve her iki diller arasında ne kadar benzer olduklarını düşünüyorum” diye yanıt vermektedir. Sekizinci öğrenci sorumuza “Ben Diriliş Ertuğrul dizisini izlerken “dünya”, “muhabbet” gibi günlük hayatta kullandığım birçok kelime duydum. Hatta kelimelerdeki “a” ve “e” harflerin telaffuzunda çok hafif bir fark gördüm. Yalnız kelimelerin anlamları aynıdır. Bu ortak kelimeler Türkçe öğrenme sırasında bize çok yardımcı olmaktadır” şeklinde cevap vermektedir. Dokuzuncu öğrenci “Ortak kelime duyduğum zaman Türkçeye bir yabancı dil olarak görmüyorum. Çünkü bu diller arasında inanılmaz benzerlik var” diye cevap vermektedir. Onuncu öğrenci “Her iki dil ayrı bir dil ailesinden geliyor. Ama birbirine çok benziyor ve bu benzerlik bize çok yardımcı olmaktadır” diyerek cevap vermektedir. On birinci öğrenci “Malum ben yeni Türkçe öğreniyorum. A1 seviyesindeki öğrencisiyim. Bu süreçte ortak kelimeler mutlu ediyor ve Türkçe öğrenmemi kolaylaştırıyor” şeklinde cevap vermektedir. On ikinci öğrenci "Bence biz Türkçeyi sadece Türk dizileri ve Türk filmleri izleyerek de öğrenebiliriz. Çünkü ana dilim ve Türkçe birbirine çok benziyor” diye cevap vermektedir. On üçüncü öğrenci “Evet, Türkçe ilk başladığımda ortak kelime duyduğum zaman çok ilginç geldi. Bu da Türkçe öğrenmemi daha istekli hâle getirdi” diye cevap vermektedir.

İkinci soruya verilen cevaplar analiz edildiğinde on sekiz öğrencinin on üçü Türkçe öğrenirken ortak kelime duyunca ne düşündüğünü ifade etmiştir. Geri kalan beş öğrenci da benzer cevaplar vermiştir. İkinci soruyu öğrencilerin %72,22’si olumlu cevaplamış, %27,78’i ise olumluya benzer bir cevap vermiştir. Yukarıdaki bilgiler doğrultusunda diyebiliriz ki öğrenciler Türkçe öğrenirken ortak kelimeleri duyduklarında Türkçenin kolay bir dil olduğunu düşünmektedir. Ortak kelimeler öğrencileri mutlu etmekte, onların güvenlerini artırmaktadır. Bu, aynı zamanda dil öğrenmeyi ve anlamayı kolaylaştırmaktadır. Öğrenciler, Türkçe öğrenme sırasında Türkçe kelimeyi unuttuğunda onun yerine ortak kelime kullanmaktadır. Ortak kelimeler öğrencilere sadece sınıf içinde değil, sınıf dışında da yardımcı olmaktadır. Öğrenciler, Türk

filmlerini ve dizilerini izlerken ortak kelimeleri duydukları zaman diyalogu daha iyi anlamaktadır. Öğrenciler ortak kelimeler sayesinde Türkçeyi yabancı bir dil olarak görmemektedir. Çünkü öğrenciler, Türkçe ve Hintçe-Urduca arasında inanılmaz benzerlikler olduğunu söylemektedir. Ortak kelimeler öğrencilerin dil öğrenmelerini kolaylaştırır ve onların Türkçe öğrenme motivasyonlarını arttırmaktadır.

3. Dinleme veya konuşma sırasındaki ortak kelimeler Türkçeyi anlamamanızı etkiliyor mu? Açıklayınız.

Birinci öğrenci “Evet etkiliyor, Türkçe dinlerken ortak kelime duyduğum zaman cümlenin ne anlamı olduğunu anlayabilirim. Hatta Türkçe konuşurken ben Urduca kelimeleri kullanıyorum ve bu bana çok rahatlatıyor” şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci sorumuza “Evet, etkiliyor. Biz her bir Türkçe kelime ezberlemiyoruz çünkü birçok ortak kelimeyi biliyoruz. Türkçe şarki dinlerken ortak kelime duyduğum zaman şarkının anlamı ne olduğunu anlayabilirim” şeklinde yanıtlamaktadır. Üçüncü öğrenci “Hayır, kelimelerin anlamları aynı olduğu zaman etkilemez. Fakat anlamı farklı ise o zaman etkiler” şeklinde cevap vermektedir. Dördüncü öğrenci “Evet etkiliyor. Çünkü bu dillerdeki kelimeler birbirine çok benziyorlar. Bu kelimeleri telaffuz etmek de kolay oluyor. Örneğin; Türkçedeki “cevap” kelime Urduçada “cavab” olarak telaffuz ediyoruz” şeklinde cevap vermektedir. Beşinci öğrenci “Evet etkiliyor. Bazen kelimenin anlamı aynı oluyor bazen de farklı. Film ve dizi izlerken ortak kelime duyduğu zaman anlıyoruz. Çünkü önceden o kelimenin ne anlamı olduğunu biliyoruz. Bu yüzden ortak kelimeler çok yardımcı oluyor” diye cevap vermektedir. Altıncı öğrenci “Evet, Özellikle Türkçe konuştuğum ve dinlediğim zaman anlamamı etkiliyor” diyerek cevap vermektedir. Yedinci öğrenci sorumuza “Evet etkiliyor. Bence Türkçe öğrenmek kolaydır ve bunun en büyük bir sebep ise ortak kelimelerdir. Ben Diriliş Ertuğrul dizisini izleye izleye Türkçemi geliştirdim. Ortak kelimeler yardımıyla diyalogları hızlı ve kolay anlıyordum. Hatta duyduğum kelimelerin diğer anlamları var mı diye o kelimeyi araştırıyordum. Bence tanıdık kelimelerin duyması sadece kelime hazinesini geliştirmez. Bu aynı zamanda kelimenin doğru telaffuz etmesini de öğretiyor” diye yanıtlamaktadır. Sekizinci öğrenci “Evet etkiliyor. Eğer bir cümlede

ortak kelimeler varsa o cümleyi anlamak kolay oluyor” şeklinde cevap vermektedir. Dokuzuncu öğrenci “Evet etkiliyor, ortak kelimeler cümlenin anlamı yakalamaya yardımcı oluyor” şeklinde yanıt vermektedir. Onuncu öğrenci “Biz ortak kelimeler yardımıyla Türkçeyi çok iyi konuşabiliriz” ifadesinde bulunmaktadır. On birinci öğrenci “Evet etkiliyor. Hintçe ve Urduca bilenler için Türkçe öğrenmek kolaydır” şeklinde yanıtlamaktadır. On ikinci öğrenci sorumuza “Evet etkiliyor. Türkçe konuşurken ortak kelimeler hem anlamaya hem de konuşmaya yardım ediyor” diyerek cevaplamaktadır.

Üçüncü sorunun cevapları analiz edildiğinde on sekiz öğrenciden on ikisi dinleme veya konuşma sırasında duyduğu ortak kelimelerin Türkçeyi anlamalarını olumlu yönde etkilediğini söylemiştir. Geri kalan altı öğrenci de olumlu olarak yorumlanacak cevaplar vermiştir. Üçüncü soruyu öğrencilerin %66,66’sı olumlu cevaplamıştır ve geri kalan diğer öğrencilerin %33,34’ü olumluya benzer bir cevap vermiştir. Yukarıdaki bilgiler doğrultusunda diyebiliriz ki öğrenciler ortak kelime duyduğu zaman cümleyi anlayabilmektedir. Ortak kelimeler birbirine çok benzemektedir dolayısıyla öğrenciler Türkçe yazarken ve konuşurken bu kelimelerden faydalanmaktadır. Konuşma sırasında kelimeleri telaffuz etmesi de kolay olmaktadır.

Dil öğrenmede film ve dizilerin çok önemli bir yeri vardır. Hindistan’da yabancı dil olarak Türkçe öğrenen Hindistanlı öğrenciler “Diriliş Ertuğrul”, “Aşk Laftan Anlamaz”, “Kara Sevda” gibi Türk dizilerini ve filmlerini izleyerek Türkçelerini geliştirmektedir. Çünkü bu dizileri ve filmleri izlerken ortak kelime geçtiğinde diyalogu kolay anlamaktadırlar. Ortak kelimeler yardımıyla öğrenciler cümlenin anlamı yakalamaya çalışmaktadır. Ortak kelimeler öğrencilerin dili konuşmasını ve anlamasını teşvik etmektedir.

4. Ortak kelimelerle Türkçe öğrenmeyi tercih eder misiniz? Neden?

Birinci öğrenci “Evet, tercih ederim. Çünkü ortak kelimeler yardımıyla ben Türkçeyi kolayca anlayabilirim ve konuşabilirim” şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci sorumuza “Evet tercih ederim. Çünkü ortak kelimeler dil öğrenmesine ve anlamasına ciddi bir şekilde etkilemektedir. Bu aynı zamanda Türkçe öğrenmemi daha da kolay hâle getiriyor” diyerek cevaplamaktadır. Üçüncü öğrenci “Evet, çünkü ortak kelimeleri

ve onun anlamları daha kolay ve daha hızlı anlıyorum” diye cevap vermektedir. Dördüncü öğrenci “Evet tercih ederim. Çünkü ortak kelimeler kulağıma tanıdık geliyor. Hem telaffuz olarak hem de yazılı olarak birbirine benziyor. Bu yüzden dili kolay anlamakta yardımcı olmaktadır” diye cevap vermektedir. Beşinci öğrenci “Evet etkiliyor, Ortak kelimeler dili öğrenmeyi kolaylaştırıyor. Bu aynı zamanda cümle kurmakta yardımcı oluyor. Biz Türkçe öğrenirken çok eğleniyoruz. Ortak kelimeler sayesinde ana dilimi de geliştiriyoruz” şeklinde yanıt vermektedir. Altıncı öğrenci “Tabii ki tercih ederim. Çünkü ortak kelimeler yardımıyla dili öğrenmek çok ilginç oluyor. Biz bu kelimelerle dili daha iyi anlıyoruz. Kelimeleri kolayca ezberleyebiliriz ve telaffuz edebiliriz” şeklinde cevap vermektedir. Yedinci öğrenci “Evet tercih ederim. Çünkü ortak kelimeler yeni bir kelime öğrenmek için bize motive ediyor” demektedir. Sekizinci öğrenci “Evet tercih ederim. Bence ortak kelimeleriyle yeni bir dil öğrenmek iyi bir yoldur” ifadesinde bulunmaktadır. Dokuzuncu öğrenci “Evet tercih ederim. Çünkü ortak kelimeler dil arasında bir köprüdür” diye cevap vermektedir. Onuncu öğrenci “Evet tercih ederim, çünkü bu kelimeler bizim ilgimizi çekiyor” diye yanıt vermektedir. On birinci öğrenci “Evet tercih ederim. Çünkü ortak kelime dil öğrenmeyi kolaylaştırıyor ve ilgimizi yaratıyor” demektedir. On ikinci öğrenci ise “Evet tercih ederim, çünkü Türkçe anlamak ve konuşmak kolay olacaktır” cevabını vermektedir.

Dördüncü sorunun cevapları analiz edildiğinde on sekiz öğrencinin on ikisi, ortak kelimelerle Türkçe öğrenmeyi tercih ettiklerini söylemiştir. Geri kalan diğer altı öğrenci de benzer cevaplar vermiştir. Dördüncü soruyu öğrencilerin %66,66’sı olumlu cevaplamıştır ve geri kalan diğer öğrencilerin %33,34’ü olumluya benzer bir cevap vermiştir. Yukarıdaki bilgiler doğrultusunda diyebiliriz ki öğrenciler ortak kelimeler yardımıyla Türkçeyi daha iyi anlayabilmektedir ve konuşmaktadır. Ortak kelimeler dil öğrenmelerini daha kolay hâle getirmektedir. Bu aynı zamanda dil öğrenenlere cümle kurmakta ve dili kolay anlamakta yardımcı olmaktadır ve onları motive etmektedir. Öğrenciler, ortak kelimelerle dili eğlenerek öğrenmektedir. Öğrencilere göre ortak kelimelerle yeni bir dil öğrenmek iyi bir tercihtir. Ortak kelimeler diller arasında bir köprü görevi üstlenmektedir.

2.1.3. Seviye-A2

Bu bölümde A2 seviyesindeki öğrencilerin verileri ele alınmıştır. Alıştırmaya toplam 10 öğrenci katılmıştır. Öğrencilerin 5'i erkek ve 5'i kızdır. Yaşları 19 ile 42 arasındadır. Ana dilleri Hintçe, Urduca, Bengalce ve İngilizcedir. Bildikleri diğer diller ise İngilizce, Korece, Arapça, Türkçe, Endonezce, Fransızca, Almanca ve Felemenkçedir. Eğitim durumlarına bakıldığında bu öğrenciler diploma birinci dönem A2 seviyesindeki öğrencilerdir.

1. Türkçe ve Hintçe-Urdudadaki ortak kelimeler Türkçe öğrenme sürecinizi kolaylaştırıyor mu?

Öğrencilerin verilen cevaplar şu şekilde sıralanmaktadır:

Birinci öğrenci soruyu “Evet, ortak kelimeler Türkçe öğrenme sürecimi kolaylaştırıyor ve aynı zamanda destekte bulunuyor” şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci “Evet, kolaylaştırıyor çünkü ben zaten Urduca kelimeleri biliyorum” diye cevaplamaktadır. Üçüncü öğrenci “Kesinlikle kolaylaştırıyor, ortak kelimeleri ezberlemek kolay oluyor ve kelimeler dil öğrenmek için bir anahtardır. Bu kelimeler aynı zamanda öz güveni artırıyor ve dile kolay bağlanıyor” cevabını vermektedir. Dördüncü öğrenci sorumuza “Evet, çünkü Urduca ana dilim ve bu bizi Türkçeye bağlıyor. Bu bağlantı aynı zamanda kelimeleri ezberlememde yardımcı oluyor” şeklinde sorumuza yanıtlamaktadır. Beşinci öğrenci düşüncesini “Evet, kolaylaştırıyor çünkü bazı Urduca kelimeler aynı anlamda kullanılıyor ve bazıları da farklı. Ben Türkçe öğrenirken Hintçe ve Urduca kelimeleri duyduğum zaman daha kolay Türkçe ile bağlantı kuruyorum ve kolayca Türkçe cümleleri kurabiliyorum” diyerek aktarmaktadır. Altıncı öğrenci “Evet, bazen kolaylaştırıyor ve bazen de zorlaştırıyor” şeklinde cevap yazmaktadır. Yedinci öğrenci “Evet, kolaylaştırıyor çünkü Türkçe cümle yapısı Hintçe ve Urduca gibidir. Benzeyen kelimeler ve benzeyen gramer kuralları da var” şeklinde cevap vermektedir. Sekizinci öğrenci “Evet, biz bu kelimeler yardımıyla Türkçeyi daha kolay anlıyoruz. Çünkü “meşgul”, “duvar”, “hata”, “şerbet” gibi birçok müşterek kelime var ve bu kelimelerin

anlamı ve telaffuzu da aynıdır” şeklinde cevap vermektedir. Dokuzuncu öğrenci “Evet, kolaylaştırıyor çünkü bu diller arasında “itiraz”, “kabahat”, “dürüst”, “avare”, “asuman”, “gurur”, “perişan” gibi birçok ortak kelime var. Dolayısıyla bu bağlam içinde biz Türkçeyi daha kolay öğreniyoruz. Biz zaten bu kelimeleri günlük hayatta da kullanıyoruz o yüzden Türkçe öğrenirken pek zorluk çekmiyoruz” diye cevap vermektedir.

Birinci sorunun cevapları analiz edildiğinde on öğrenciden dokuz öğrenci ortak kelimelerle Türkçe öğrenmenin süreci kolaylaştırdığını ifade etmiştir. Diğer bir öğrenci de benzer bir cevap vermiştir. Öğrencilerin birinci soruyu %90’ı olumlu cevaplamıştır ve geri kalan diğer öğrencilerim %10’u olumluya benzer bir cevap vermiştir. Yukarıdaki bilgiler doğrultusunda diyebiliriz ki ortak kelimeler Türkçe öğrenmeyi kolaylaştırıyor ve öğrencilere dil öğrenmesinde önemli bir rol oynamaktadır. Öğrenciler, ortak kelimeleri daha kolay ezberlemekte, cümleleri de kolay kurmakta ve dili de daha kolay anlamaktadır. Türkçe ve Hintçe-Urduca arasında ortak kelimeler ile beraber ortak cümle yapısı ve gramer benzerlikleri de bulunduğunu düşünmektedirler. Bu da diller öğrencilere Türkçe öğrenmede kolaylık sağlamaktadır. Bu kelimeler öğrencilerin öz güvenini artırarak Türkçeyi öğrenmelerini desteklemektedir.

2. Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğunuz zaman ne düşünüyorsunuz?

A2 seviyesindeki öğrencilerin ikinci soruya verdikleri cevaplar şu şekildedir:

Birinci öğrenci “Ben ortak kelimeler duyduğum zaman bunun avantajlı olduğunu düşünüyorum. Mesela, bu kelimeler bizi zorlamıyor. Biz bu kelimeleri Türkçe konuşurken kolayca kullanıyoruz çünkü biz bu kelimelerin nerede ve nasıl kullanacağımızı biliyoruz. Yoksa diğer taraftan ortak olamayan kelimeleri ezberlemek zor ve bizim gibi dili yeni öğrenenler normal bir Türkçe kelime ile Türkçe konuşmaktan çekiniyor. Bence ortak kelimeler bizim algılarımızı canlandırıyor ve bizim hislerimizi de istekli hâle getiriyor” şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci “Ortak kelimeler duyduğum zaman bu diller arasında bir ortaklık olduğunu anlıyorum. Ortak kelimelerin sayesinde Türkçe anlamak kolay oluyor. Bu kelimeler ana dilimin bir parçasıdır” diye cevap vermektedir. Üçüncü öğrenci “Ortak kelimeler duyduğum zaman bu kelimelerin

anlamalarını tahmin edebiliyorum” şeklinde cevap yazmaktadır. Dördüncü öğrenci “Ortak kelimeler duyduğum zaman bu kelimeler tanıdık geliyor. Ben kolayca bu kelimeleri ana dilim ile ilişkilendirebiliyorum” diye cevap vermektedir. Beşinci öğrenci sorumuzu “Ortak kelimeler duyduğum zaman ben kendimi kolayca Türkçe ile ilişkilendirebiliyorum” şeklinde yanıtlamaktadır. Altıncı öğrenci “Ben ortak kelime duyduğum zaman mutlu hissediyorum çünkü bu kelimeler bana cümle kurmakta yardımcı olmaktadır” demektedir. Yedinci öğrenci sorumuza “Ortak kelimeler hem kelime ezberlemesinde hem de cümle kurmada kolaylık sağlıyor” diyerek cevap vermektedir. Sekizinci öğrenci “Ya ne güzel ben Türkçe zaten öğrendim” diye cevap yazmaktadır. Dokuzuncu öğrenci “Ortak kelimeler duyduğum zaman kendimi Türkçeye yakın hissediyorum” ifadesinde bulunmaktadır. Onuncu öğrenci “Ben ortak kelime duyduğum zaman buna bir avantaj olarak bakıyorum çünkü bu ortak kelimeler dili öğrenmemizi kolaylaştırıyor” diye cevap vermektedir.

İkinci sorunun cevaplarını incelediğinde tüm öğrenciler Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğu zaman neler düşündüklerini ifade etmiştir. Öğrencilerin ikinci soruyu %100’ü olumlu cevaplamıştır. Yukarıdaki bilgiler doğrultusunda diyebiliriz ki ortak kelimelerin dil öğrenmesinde önemli bir yeri var. Elde edilen bilgilere göre öğrenciler Türkçe öğrenirken ortak kelimeleri duyduğunda bunun avantajlı olduğunu söylemektedir. öğrenciler aynı zamanda ortak kelimeler ile Türkçe öğrenmenin daha kolay olduğunu söylemektedir. Ortak kelimeler öğrencilerin Türkçe öğrenme istekleri daha da aktif hâle getirmeye yardımcı olmaktadır. Ortak kelimeler onların ana dilinin bir parçasıdır ve bu ortak kelimeler yardımıyla onlar Türkçeyi daha kolay anlamaktadır. Ortak kelimeler cümle kurmakta ve kelimeleri ezberlemekte de kolaylık sağlamaktadır. öğrenciler ortak kelimeler sayesinde kendilerini Türkçeye daha yakın hissettiklerini ifade etmektedir.

3. Dinleme veya konuşma sırasındaki ortak kelimeler Türkçeyi anlamamanızı etkiliyor mu? Açıklayınız.

Öğrencilerin verdikleri cevaplar şu şekilde sıralanmaktadır:

Birinci öğrenci “Evet, dinleme ve konuşma sırasında ortak kelimeler Türkçeyi anlamamı etkiliyor çünkü ben ortak kelimeleri günlük hayatımda kullanıyorum”

şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci “Evet, ortak kelimeler işimizi kolaylaştırıyor” diye cevap vermektedir. Üçüncü öğrenci sorumuzu “Evet, mesela ben yeni Türkçe öğrenmeye başladım ve bazen Türkçe bir cümleyi hiç anlamıyorum. Ama içinde ortak kelime olan bir cümleyi kolay anlayabilirim” şeklinde yanıtlamaktadır. Dördüncü öğrenci “Evet, etkiliyor ve aynı zamanda cümlenin tam anlamının anlaşılmasında yardımcı oluyor” şeklinde ifade etmektedir. Beşinci öğrenci “Hayır, bence etkilemiyor. Konuşma sırasında Türkçe bana Hintçeden ayrı geliyor. Türkçenin telaffuzu ayrıdır, yalnız bu dili öğrenmek ve anlamak o kadar da zor değil” diye cevap vermektedir. Altıncı öğrenci “Türkçe ve Hintçe-Urduca arasındaki ortak kelime duyduğum zaman dili öğrenmek kolay oluyor. Biriyle Türkçe konuşurken ben, ortak kelimeleri kolayca kullanıyorum. Yani Türkçe konuşmak için tüm kelimeleri ezberlemeye gerek olmuyor çünkü ortak kelimeler konuşmak için yardımcı oluyor” şeklinde cevap vermektedir. Yedinci öğrenci “Evet, etkiliyor çünkü ortak kelimeler öğrenmek için biz ekstra çaba göstermiyoruz, sonuçta biliyoruz. Bence bu ortak kelimeler Türkçe ve Hintçe-Urduca dili konuşanlar arasındaki engelleri kaldırmak için önemlidir” diye cevap vermektedir. Sekizinci öğrenci “Evet etkiliyor, çünkü ortak kelimeler ile beraber kültürel ortaklık da var” diye cevap vermektedir. Dokuzuncu öğrenci “Hayır, dinleme veya konuşma sırasındaki ortak kelimeler Türkçeyi anlamamı etkilemiyor. Çünkü Urduca ve Türkçe arasındaki bazı ortak kelimelerin anlamları birbirinden farklıdır” şeklinde cevap vermektedir.

Üçüncü sorunun cevaplarını analiz edildiğinde on öğrenciden yedi öğrenci, dinleme veya konuşma sırasında duydukları ortak kelimelerin Türkçeyi anlamalarını etkilediğini söylemiştir. öğrencilerden biri de benzer bir cevap vermiştir. Geri kalan diğer iki öğrenci ise dinleme veya konuşma sırasında duydukları ortak kelimelerin Türkçeyi anlamalarını etkilemediğini söylemiştir. Üçüncü soruyu öğrencilerin %70’i olumlu cevaplamıştır. Öğrencilerden biri olumluya benzer bir cevap vermiştir. Geri kalan iki öğrenci olumsuz cevap vermiştir. Elde edilen bilgilere göre öğrenciler ortak kelimeleri günlük hayatta kullanabildiklerini ve bu kelimeler yardımıyla Türkçe cümleleri daha kolay anladıklarını söylemektedir. Öğrencilere göre Türkçe konuşmak için tüm kelimeleri ezberlemeye gerek olmamakta çünkü ortak kelimeler konuşma sırasında yeterince yardımcı olmaktadır. Hintçe-Urduca olmayan bazı öğrenciler ise dinleme veya konuşma sırasında duydukları ortak kelimelerin Türkçeyi anlamalarında etkili

olmadığını söylemektedir. Onlar “Türkçe Hintçeye göre farklı bir dildir ve Türkçenin telaffuzu da ayrıdır. Ayrıca Türkçeyi anlamak ve öğrenmek de o kadar zor değildir” yorumunda bulunmuşlardır. Genel olarak bakıldığında ortak kelimelerin Türkçe ve Hintçe-Urduca konuşanlar arasındaki engelleri kaldırmak için önemli bir rol oynadığı söylenmektedir.

4. Ortak kelimelerle Türkçe öğrenmeyi tercih eder misiniz? Neden?

Öğrencilerin verdikleri cevaplar şu şekilde sıralanmaktadır:

Birinci öğrenci “Evet, tercih ediyorum çünkü bu şekilde benim için Türkçe öğrenmek daha kolay olacak” şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci “Evet, tercih ederim çünkü ortak kelimelerle Türkçeyi daha kolay ve daha uygun bir şekilde öğrenebiliriz” diye cevap vermektedir. Üçüncü öğrenci sorumuza “Kesinlikle, ortak kelimeler Türkçe öğrenmemizi kolaylaştırıyor ve eğlenceli hâle getiriyor” şeklinde cevap vermektedir. Dördüncü öğrenci “Evet, tercih ederim çünkü ortak kelimelerle Türkçe öğrenmek, anlamak ve konuşmak kolay” diye cevap vermektedir. Beşinci öğrenci “Kesinlikle, çünkü bir dil öğrenmek için kelime önemlidir. Eğer kelimeler ortak ise o zaman yeni bir dil öğrenmek çok daha kolay” diyerek yanıtlamaktadır. Altıncı öğrenci “Evet, tercih ederim çünkü her iki dilin cümle yapısı aynıdır” diye cevap vermektedir. Yedinci öğrenci “Evet, tercih ederim çünkü ortak kelimelerle Türkçeyi daha kolay anlayabilirim. Ortak kelimeler varken her bir Türkçe kelimeyi öğrenmek zorunda değilim” diye cevap vermektedir. Sekizinci öğrenci “Tabii ki tercih ederim. Zaten Türkçe öğrenme sebebim de her iki dil arasındaki ortaklıktan kaynaklanıyor. Türkçe kursuna başlamadan önce ben Türkçe müzikler dinlerdim. Müzik dinlerken ortak kelimeler geçtiği zaman şaşıryordum ve bu kelimeler dikkatimi çekiyordu, açıkçası etkileniyordum. Bundan dolayı Türkçe kursuna yazıldım” diye cevap vermektedir. Dokuzuncu öğrenci “Evet, tercih ederim çünkü bu diller arasında bir bağ var ve dil öğrenmeye yardımcı oluyor” şeklinde cevap vermektedir.

Dördüncü soruyu incelediğinde on öğrenciden dokuz öğrenci ortak kelimelerle Türkçe öğrenmeyi tercih ettiklerini söylemiştir. Diğer bir öğrenci de benzer bir cevap vermiştir. Öğrencilerin dördüncü soruyu %90’ı olumlu cevaplamıştır ve geri kalan diğer

öğrencinin %10'u olumluya benzer bir cevap vermiştir. Elde edilen bilgilere göre öğrenciler ortak kelimelerle Türkçeyi daha kolay öğrendiğini, daha kolay anladığını ve daha kolay konuştuğunu söylemektedir. öğrencilere göre ortak kelimeler sayesinde her bir Türkçe kelimeyi ezberlemeye ve öğrenmeye gerek olmuyor. Bu yüzden bu ortak kelimeler dil öğrenmeyi daha eğlenceli hâle getiriyor söylemektedir. Yeni bir dil öğrenmek için ortak kelimeler önemlidir ve dil öğrenmede kolaylık sağlamaktadır. Bu diller arasında ortak kelimelerin yanı sıra ortak gramer benzerlikleri olduğunu söylenmektedir. Bazı öğrenciler bu diller arasındaki ortaklıktan dolayı Türkçe öğrenmeyi tercih ettiklerini söylemektedir.

2.1.4. Seviye-B1

Bu bölümde B1 seviyesindeki öğrencilerin verileri ele alınmıştır. Alıştırmaya toplam 19 öğrenci katılmıştır. Öğrencilerin 12'si erkek, 7'si kızdır. Yaşları 19 ile 25 arasındadır. Ana dilleri Hintçe ve Urduca'dır. Bildikleri diğer diller ise İngilizce, Arapça, Türkçe ve Pencapçadır. Eğitim durumlarına bakıldığında bu öğrenciler lisans üçüncü dönem B1 seviyesindeki öğrencilerdir.

1. Türkçe ve Hintçe-Urdudadaki ortak kelimeler Türkçe öğrenme sürecinizi kolaylaştırıyor mu?

Öğrencilerin verdikleri cevaplar şu şekilde sıralanmaktadır:

Birinci öğrenci “Evet, kolaylaştırıyor çünkü Türkçe ve Hintçe-Urduca kelimelerin manaları aynı olduğu için Türkçeyi kolay anlıyorum” şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci sorumuza “Evet, kolaylaştırıyor çünkü Hintçe ve Urduca ana dilim bu yüzden ortak olan çoğu kelimeyi biliyorum ve kelimeleri Türkçede de kullanıyorum” şeklinde cevap vermektedir. Üçüncü öğrenci “Evet, çünkü çocukluktan itibaren biz Hintçe ve Urduca'yı öğreniyoruz. O yüzden bu kelimelerin Türkçede ne manaya geldiğini çok iyi biliyoruz” diye yanıt vermektedir. Dördüncü öğrenci “Evet, Türkçe öğrenmek için bu ortak kelimeler çok faydalı çünkü bu ortak kelimeler günlük hayatta

da kullanılıyor” şeklinde cevap vermektedir. Beşinci öğrenci “Evet, çünkü ana dil ve hedef dil arasında benzer kelimeler ve benzer anlamlar olursa o zaman hedef dili öğrenmek kolay oluyor” diye ifade etmektedir. Altıncı öğrenci “Evet, Türkçe ve Hintçe-Urduca arasındaki ortak kelimeler hedef dilin öğrenilmesinde yardımcı olmaktadır” şeklinde cevap vermektedir. Yedinci öğrenci “Evet, kolaylaştırıyor çünkü biz günlük hayatta bu kelimeleri kullanıyoruz” şeklinde cevabını vermektedir.

Birinci sorunun cevaplarını incelediğinde on dokuz öğrenciden yedi öğrenci ortak kelimelerin Türkçe öğrenmenin süreci kolaylaştırdığını ifade etmiştir. Geri kalan diğer öğrenciler yukarıdaki gibi benzeyen cevaplar vermiştir. Birinci soruyu öğrencilerin %36,85’i olumlu %63,15’i olumluya benzer cevap vermiştir. Elde edilen verilere göre öğrencilerin ana dili Hintçe-Urduca olduğu için bu tür ortak kelimelere çocukluktan beri aşinalardır. Bu sayede öğrenciler iki dil arasında aşinalık kurmaktadır. Öğrenciler ortak kelimelerin faydalı olduğunu ve bu kelimelerin günlük hayatta da sık sık kullanıldığını söylemektedir. Öğrenciler dil öğreniminde hedef dil ve ana dil arasında benzerlikler bulunduğu zaman hedef dili daha kolay öğreneceğini düşünmektedir. Çünkü her iki dil arasındaki benzerlikler dil öğrenenlere hedef dil öğrenmesinde yardımcı olmaktadır.

2. Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğunuz zaman ne düşünüyorsunuz?

Öğrencilerin verdikleri cevaplar şu şekilde sıralanmaktadır.

Birinci öğrenci “Ben Türkçe öğrenirken ortak Hintçe-Urduca kelimeleri görüyorum. Hatta o kelimelerin anlamlarını da önceden biliyorum. Dolayısıyla Türkçeyi daha kolay anlıyorum” şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci “Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğum zaman düşünüyorum ki ben bu dili daha hızlı öğrenebilirim ve anlayabilirim” şeklinde cevap vermektedir. Üçüncü öğrenci “Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğum zaman anlıyorum ki bu iki dil arasında çok bağlantı var” diye cevap vermektedir. Dördüncü öğrenci “Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğumda Türkçe bana ana dilim gibi geliyor” cevabını vermektedir. Beşinci öğrenci “Ortak kelime duyduğum zaman Türkçe kelimeleri daha kolay ezberleyebiliyorum” demektedir. Altıncı öğrenci “Ortak kelime duyduğumuz zaman geçmişte Hindistan ve Türkiye arasında iyi bir ilişki olduğunu düşünüyoruz” diye cevap vermektedir. Yedinci öğrenci

“Biz anlıyoruz ki bu kelimeler çok tanıdık ve biz bu Türkçe kelimeleri çok çabuk ezberleyebilir ve öğrenebiliriz” diye cevap yazmaktadır. Sekizinci öğrenci “Ortak kelime duyduğum zaman düşünüyorum ki bu kelimeleri daha hızlı anlayabilirim” demektedir. Dokuzuncu öğrenci “Ortak kelimeleri duyduğum zaman her iki dil arasında bir ilişki olduğunu hissedebiliyorum” yazmıştır. Onuncu öğrenci soruya “Bana göre bu ortak kelimeler Türkçeyi kolay öğrenmeye yardımcı oluyor. Biz Türkçe kelimeleri kolay ezberleyebilir ve anlayabiliriz” şeklinde cevap vermektedir.

İkinci sorunun cevaplarını incelediğinde on dokuz öğrenciden onu, Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğu zaman neler düşündüğünü ifade etmiştir. Geri kalan öğrenciler de benzer bir şekilde cevap vermiştir. Öğrencilerin ikinci soruyu %52,64’ü olumlu cevaplamıştır ve geri kalan diğer öğrenci %47,36’sı olumluya benzer bir cevap vermiştir. Elde edilen verilere göre öğrenciler ortak kelimeleri duyduğu zaman dili daha hızlı öğreneceğini ve daha kolay anlayacağını söylemektedir. Bu kelimeler, aynı zamanda öğrencileri dile yakın tutmakta, hedef dille bir bağlantı kurdurmakta ve geçmişte Türkiye-Hindistan arasında iyi bir ilişki olduğunu ispat etmektedir. Ortak kelimeler öğrencilerin kelimeleri daha kolay ezberlemesine ve dili daha çabuk öğrenmesine yardımcı olmaktadır.

3. Dinleme veya konuşma sırasındaki ortak kelimeler Türkçeyi anlamamanızı etkiliyor mu? Açıklayınız.

Öğrencilerin soruya verdikleri cevaplar şöyledir.

Birinci öğrenci “Evet, ortak kelimeler Türkçe öğrenmemi ve anlamamı kolaylaştırıyor. Türkçede Hintçe-Urduda kelimeler çok ve konuşurken ben ortak kelimeleri kullanıyorum. Dinleme sırasında ortak kelimeler yardımıyla Türkçeyi çabuk anlıyorum” şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci “Ortak kelimeler Türkçeyi anlamamı çok etkiliyor çünkü pek çok kelimeyi önceden biliyorum. Bu yüzden anlamamı kolaylaştırıyor” diye yanıt vermektedir. Üçüncü öğrenci “Evet, etkiliyor ve ben Türkçeyi hızlı bir şekilde hafızama yerleştirmiş oluyorum” olarak cevabını yazmaktadır. Dördüncü öğrenci “Evet, etkiliyor çünkü bu kelimeler birbirine çok benziyorlar” diye cevap yazmaktadır. Beşinci öğrenci “Evet, etkiliyor çünkü bu kelimeler çok tanıdık

kelimelerdir ve ezberlemek kolay oluyor” diye yanıtını vermektedir. Altıncı öğrenci “Evet dinlerken ve konuşurken ortak kelimeler etkiliyor. Ortak kelimeler sayesinde ben Türkçeyi daha kolay anlıyorum” şeklinde cevap vermektedir. Yedinci öğrenci “Evet, çünkü bu kelimeler birbirine çok benziyor ve hızlı ezberlememe yardımcı oluyor” diye dönüt vermektedir. Sekizinci öğrenci “Evet, etkiliyor bu kelimeleri ezberlemek ve telaffuz etmek kolay. Biz bu kelimeler yardımıyla Türkçeyi kolay konuşabiliriz ve anlayabiliriz” şeklinde yanıt vermektedir. Dokuzuncu öğrenci “Evet, etkiliyor çünkü biz bu dildeki kelimeleri önceden biliyoruz. Bu yüzden bu kelimeler bizim işimizi kolaylaştırıyor” olarak cevap vermektedir.

Üçüncü sorunun cevaplarını incelediğinde on dokuz öğrenciden dokuz öğrenci ortak kelimelerin dinleme ve konuşma esnasında Türkçeyi anlamasını olumlu yönde etkilediği söylemiştir. Geri kalan diğer öğrenciler de benzer bir cevap vermiştir. Öğrencilerin üçüncü soruyu %47,37’si olumlu cevaplamıştır ve geri kalan diğer öğrencilerin %52,63’ü olumluya benzer bir cevap vermiştir. Elde edilen verilere göre öğrenciler ortak kelimeler sayesinde Türkçeyi rahat anlamakta ve öğrenmektedir. Ortak kelimeler konuşma sırasında öğrencilere yardımcı olmaktadır. Öğrenciler ortak kelimelerin çoğunu önceden bildiği için Türkçeyi kolay anladığını ifade etmektedir. Ortak kelimeler öğrencilerin kelimeleri hızlı ezberlemesinde ve kolay telaffuz etmesinde yardımcı olmaktadır.

4. Ortak kelimelerle Türkçe öğrenmeyi tercih eder misiniz? Neden?

Öğrencilerin verdikleri cevaplar şu şekilde sıralanmaktadır:

Birinci öğrenci “Evet, tercih ediyorum çünkü ben o kelimeleri uzun zamandan beri kullanıyorum.” diye cevap yazmaktadır. İkinci öğrenci “Evet, çünkü ben rahat hissediyorum. Bu kelimeleri önceden bildiğim için tercih ediyorum” şeklinde cevap vermektedir. Üçüncü öğrenci “Evet, çünkü ben Türkçeyi ana dilimdeki ortak kelimelerden dolayı daha kolay anlayabilirim” olarak düşüncesini ifade etmektedir. Dördüncü öğrenci “Evet, tercih ederim çünkü bu kelimeleri kolayca tanımamda yardımcı olmaktadır” diye cevap vermektedir. Beşinci öğrenci “Evet, tercih ederim. Ben bu kelimeler yardımıyla Türkçeyi eğlenerek öğreniyorum” diye yanıt vermektedir.

Altıncı öğrenci “Evet, çünkü bu ortak kelimeler yardımıyla biz Türkçeyi daha kolay öğreniyoruz. Biz bu kelimeleri günlük hayatta da kullanıyoruz” demektedir. Yedinci öğrenci “Evet, tercih ederim çünkü bu kelimeler çok yardımcı olmaktadır” diye cevap yazmaktadır. Sekizinci öğrenci “Evet, çünkü ortak kelimelerle dil öğrenmek daha zevkli ve dili daha kolaylaştırıyor” şeklinde cevap vermektedir. Dokuzuncu öğrenci “Evet, tercih ederim çünkü ortak kelimeleri ezberlemek kolay” olarak ifade etmektedir. Onuncu öğrenci “Evet, çünkü ortak kelimeler Türkçemi geliştirmekte yardımcı oluyor” diye cevap yazmaktadır. On birinci öğrenci sorumuza “Evet, bu ortak kelimeler Türkçeyi daha kolay ve daha mükemmel bir şekilde öğrenmemde yardımcı oluyor” şeklinde cevap vermektedir.

Dördüncü sorunun cevapları analiz edildiğinde 19 öğrenciden 11 öğrenci ortak kelimelerle Türkçe öğrenmeyi tercih ettiklerini söylemiştir. Geri kalan öğrenciler de benzer bir şekilde cevap vererek ortak kelimeleri tercih ettiklerini söylemiştir. Öğrencilerin %57,90’ı dördüncü soruyu olumlu cevaplamakta geri kalan %42,10’u olumluya benzer bir cevap vermektedir. Öğrenciler, ortak kelimeleri ana dilinde bulunduğu ve uzun bir zamandan beri kullandığı için tercih etmektedir. Bu kelimelerle öğrenciler Türkçeyi eğlenerek öğrenmektedir. Öğrenciler ortak kelimeleri duydukları zaman kendilerini rahat hissetmektedir. Ortak kelimeler aynı zamanda öğrencilerin dilini geliştirmekte ve dili daha kolay öğrenmelerine yardımcı olmaktadır.

2.1.5. Seviye-C1

Bu bölümde C1 seviyesindeki öğrencilerin verileri ele alınmıştır. Alıştırmaya toplam 19 öğrenci katılmıştır. Öğrencilerin 14’ü erkek öğrenci ve 5’i kız öğrencidir. Yaşları 19 ile 29 arasındadır. Ana dilleri Hintçe ve Urduca’dır. Bildikleri diğer diller ise İngilizce, Arapça, Portekizce, Peştuca, Bengalce, İspanyolca ve Türkçedir. Eğitim durumlarına bakıldığında bu öğrenciler lisans beşinci dönem C1 seviyesindeki öğrencilerdir.

1. Türkçe ve Hintçe-Urdudadaki ortak kelimeler Türkçe öğrenme sürecinizi kolaylaştırıyor mu?

Öğrencilerin verdikleri cevaplar şu şekilde sıralanmaktadır:

Birinci öğrenci, “Evet, ortak kelimeler Türkçe öğrenme sürecimizi kolaylaştırıyor. Mesela gazete veya kitap okurken ortak kelime karşımıza çıktığı zaman Türkçeyi daha iyi anlıyorum. O zaman sözlüğe bakma ihtiyacı kalmıyor” şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci “Evet, Türkçe öğrenme sürecimi kolaylaştırıyor. Türkçe ve Hintçe-Urduca ortak kelimelerin büyük bir rolü var” şeklinde cevap vermektedir. Üçüncü öğrenci “Evet, çünkü yabancı bir dil öğrenilirken ortak kelimeler dili öğrenmeyi kolaylaştırıyor” olarak cevap vermektedir. Dördüncü öğrenci “Evet, ortak kelimeler Türkçe öğrenme sırasında faydalı oluyor, gelenekte de benzerlikler buluyorum” olarak cevaplamaktadır. Beşinci öğrenci “Evet, ortak kelimeler yardım ediyor, konuşurken o kadar problem çekmiyorum çünkü birçok kelimeyi önceden biliyorum ve kolayca iletişim kuruyorum” şeklinde yanıt vermektedir. Altıncı öğrenci sorumuzu “Evet, çünkü kelimeleri önceden bildiğim için hatırlamamda ve konuşmamda kolaylık sağlıyor” cümlesi ile yanıtlamıştır. Yedinci öğrenci “Evet, Türkçedeki birçok kelime Urduca gibidir. Ders çalışırken veya çeviri yaparken Urduca kelimeler yardımcı oluyor” ifadesinde bulunmaktadır. Sekizinci öğrenci “Evet yardımcı oluyor, konuşurken ortak kelimeleri kolayca kullanabiliyorum” demektedir. Dokuzuncu öğrenci “Evet, mesela “can” diye bir kelime var. Urduca ve Türkçede aynı anlamına geliyor” diye cevap vermektedir. Onuncu öğrenci “Evet, çünkü Urduca kelimeyi biliyorum, bu da işimi kolaylaştırıyor” demektedir. On birinci öğrenci “Evet, kendimi dile bağlı ve dilin bir parçası olarak hissediyorum, dile daha fazla ilgi göstermeme yardımcı oluyor. Bu aynı zamanda motivasyon yükseltmek için güzel bir kaynak” olarak yanıt vermektedir. On ikinci öğrenci “Evet, ortak kelimeler öğrenme sürecimi kolaylaştırıyor, dili daha kolay anlıyorum ve başkasına da daha kolay açıklıyorum” olarak ifade etmektedir.

Birinci sorunun cevapları incelediğinde on dokuz öğrenciden on iki öğrenci ortak kelimelerle Türkçe öğrenmenin süreci kolaylaştırdığını ifade etmiştir. Öğrencilerden altı kişi yukarıdaki gibi benzer bir cevap verirken biri ortak kelimelerle Türkçe öğrenmenin süreci kolaylaştırmadığını ifade etmiştir. Öğrencilerin %63,16’sı birinci soruya olumlu cevaplamıştır. Bu öğrencilerin %31,58’i olumluya benzer %5,26’sı ise olumsuz cevap vermiştir. Yukarıdaki bilgiler doğrultusunda diyebiliriz ki dil öğreniminde ortak kelimelerin önemli bir rolü var. Ortak kelimeler yeni dil öğrenenlerin dil öğrenme sürecini kolaylaştırmaktadır. Öğrenciler, gazete ve kitap okurken ortak kelime

gördüklerinde dili daha kolay anladıklarını, ortak kelimeler sayesinde sözlüğe bakma ihtiyacı olmadığını ve hedef dili bu kelimelerle daha kolay öğrenebildiklerini ifade etmişlerdir. Bazı öğrenciler ise dildeki ortak kelimelerin yanı sıra gelenek ve görenekte de benzerlikler olduğunu söylemektedir. Ortak kelimeler dil öğrenenleri dille aralarında duygusal bir bağ kurmaktadır; bu da öğrencilerin dil öğrenme motivasyonunu yükseltmektedir. Dil öğreniminde ortak kelimelerin büyük bir katkısı olduğu düşünülmektedir.

2. Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğunuz zaman ne düşünüyorsunuz?

Öğrencilerin verdikleri cevaplar şu şekilde sıralanmaktadır:

Birinci öğrenci soruyu “Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğum zaman çok iyi anlıyorum, çoğu kelimenin anlamına bakmak için sözlüğe bakma ihtiyacı kalmıyor ve ortak kelimeleri devamlı duyunca kendimi rahat hissediyorum” şeklinde yanıtlamaktadır. İkinci öğrenci “Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğum zaman ana dilim gibi hissediyorum” şeklinde cevap vermektedir. Üçüncü öğrenci düşüncesini “Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğum zaman dili anlamak biraz kolay oluyor ve o zaman kendimi iyi hissediyorum” olarak ifade etmektedir. Dördüncü öğrenci “Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğum zaman hoşuma gidiyor. Bu aynı zamanda öz güvenimi de artırıyor. Böylece dili kısa zamanda öğrenebilirim” diye cevap vermektedir. Beşinci öğrenci “Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğum zaman sanki önceden bu kelimeyi biliyorum gibi hissediyorum” demektedir. Altıncı öğrenci “Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğum zaman kelimenin anlamı tahmin edebiliyorum” şeklinde yanıt vermektedir. Yedinci öğrenci “Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğumda cümlenin ne olduğunu anlayabiliyorum. Ortak bir bağlam zihnime geliyor” şeklinde cevap vermektedir. Sekizinci öğrenci “Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğum zaman çok rahat hissediyorum ve kültürümüz arasındaki benzerlikleri daha iyi anlayabiliyorum” şeklinde açıklamaktadır. Dokuzuncu öğrenci “Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğum zaman ana dilimdeki kelimeler gibi geliyor ve cümle yapısına da baktığımız zaman Hintçeye benzemektedir” söylemektedir. Onuncu öğrenci “Bu dillerin yazıları birbirine çok benziyor ve sanki birlikte bir geçmişi paylaşmışlar”

diyerek sorumuza değişik bir yanıt vermektedir. On birinci öğrenci “Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğumda ne dediklerini hemen hemen hepsini anlayabiliyorum” cevabını vermektedir. On ikinci öğrenci “Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğum zaman Türkçenin ana dilime çok yakın olduğunu hissediyorum” olarak cevap vermektedir.

İkinci sorunun cevaplarını incelediğinde on dokuz öğrenciden on iki öğrenci, Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğu zaman neler düşündüklerini ifade etmiştir. Öğrencilerin ikinci soruyu %63,16’sı olumlu cevaplamıştır ve geri kalan diğer öğrencilerin %36,84’ü olumluya benzer bir cevap vermiştir. Ortak kelimeler öğrencilerin dil öğrenme süreçlerini kolaylaştırmakla beraber onlara dinleme ve anlama sırasında da yardımcı olmaktadır. Öğrenciler tarafından yanıtlanmış bazı cevaplar gerçekten şaşırtıcıdır. Ortak kelimeler öğrencilerin sadece dil öğrenme sürecini kolaylaştırmakla kalmamakta aynı zamanda onların öz güvenini arttırmaktadır. Böylece ortak kelimeler, öğrencilere dili daha kısa bir sürede öğrenme fırsatı sunmaktadır. Öğrenciler, Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğunda dili daha kolay anlayabilmektedir. Ortak kelimeler onların zihninde ortak bir bağlam yaratmaktadır. Türkçe ve Hintçe-Urduca ortak kelimeler aynı zamanda ortak kültürü de çağrıştırmaktadır. Ortak kelimeler yardımıyla öğrenciler iki kültür arasındaki benzerlikleri de anlamaktadır. Ortak kelimeler aynı zamanda öğrencilere geçmişte bu dillerin ve kültürlerin arasında bir ilişki olduğunu da anlatmaktadır. Bilindiği gibi dil ve kültür birbirinden ayrılmaz. Dil öğreniminde kültürün çok önemli bir yeri vardır.

3. Dinleme veya konuşma sırasındaki ortak kelimeler Türkçeyi anlamanızı etkiliyor mu? Açıklayınız.

Öğrencilerin verdikleri cevaplar şu şekilde sıralanmaktadır.

Birinci öğrenci “Tabii ki etkiliyor, çünkü konuşurken aklıma her şey gelmiyor. Bazen sözleri bilmediğim için kafam karışıyor ve o zaman ortak kelimeler çok yardımcı oluyor” şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci sorumuzu “Evet, etkiliyor kolayca anlıyorum, kolayca telaffuz edebiliyorum ve konuşabiliyorum” şeklinde cevaplamaktadır. Üçüncü öğrenci “Evet, etkiliyor. Biri Türkçe konuşurken ortak kelime

kullandığı zaman biraz anlayabilirim” demektedir. Dördüncü öğrenci “Elbette, ortak kelimeleri duyduğum zaman cümlelerin anlamlarını kaybolmadan anlayabilirim” ifadelerini kullanmaktadır. Beşinci öğrenci “Tabii ki etkiliyor, ortak kelimeler dinlerken veya konuşurken anlamayı kolaylaştırıyor” demektedir. Altıncı öğrenci “Evet, konuşma sırasında kolay geliyor. Duyduğum zaman ve konuştuğum zaman daha kolayca anlayabilirim ve konuşabilirim” olarak yanıt vermektedir. Yedinci öğrenci “Evet, mesela “selam” deyince herkes anlıyor. Böylece dinleme ve konuşma sırasında ortak kelimeler anlamamı etkiliyor” diye cevap vermektedir. Sekizinci öğrenci “Evet, ortak kelimeler cümleleri kurmakta ve dili daha kolay öğrenmekte yardımcı oluyor” demektedir. Dokuzuncu öğrenci “Evet, dinleme veya konuşma sırasında ortak kelimeler tanıdık geldiği zaman Türkçe konuşmak ve anlamak kolay oluyor” şeklinde cevap vermektedir. Onuncu öğrenci “Ortak kelimeler dili anlamaya yardımcı oluyor. Bu yüzden ortak kelimeler önemlidir” diye cevap vermektedir. On birinci öğrenci “Evet, ben konuşurken ortak kelimeler yardımıyla konuyu daha basit bir şekilde açıklayabilirim” şeklinde bizi yanıtlamaktadır. On ikinci öğrenci “Evet, etkiliyor çünkü Hintçe ve Urduca bir kelimeyi telaffuz etmek ayrıdır ve aynı kelimeyi Türkçe telaffuz etmek ayrıdır” şeklinde ifade etmektedir.

Üçüncü sorunun cevaplarını incelediğimiz zaman on dokuz öğrenciden on iki öğrenci dinleme veya konuşma sırasında duydukları ortak kelimelerin Türkçeyi anlamalarını etkilediğini söylemiştir. Geri kalan diğer öğrenciler de bu sorunun cevabını yukarıdaki cevaplara benzer şekilde vermiştir. Öğrencilerin üçüncü soruya %63,16’sı olumlu, %36,84’ü olumluya benzer cevaplamışlardır. Elde edilen bilgilere göre dinleme ve konuşma sırasında ortak kelimeler Türkçe anlamayı etkilemektedir. Türkçe konuşurken öğrencilerin aklına bazen Türkçe kelimeler gelmemekte ve öğrenciler konuşmaya devam etmekte zorlanmaktadır. Ortak kelimeler sayesinde onlar konuşmaya devam edebilmektedirler. Ortak kelimeler konuşmayı ve anlamayı olumlu bir şekilde etkilemektedir. Bu aynı zamanda öğrencilerin dili anlamasında ve kelimeleri telaffuz etmesinde de yardımcı olmaktadır.

4. Ortak kelimelerle Türkçe öğrenmeyi tercih eder misiniz? Neden?

Öğrencilerin verdikleri cevaplar şu şekilde sıralanmaktadır.

Birinci öğrenci “Tabii ki, ortak kelimelerle Türkçe öğrenmeyi tercih ederim. Çünkü Türkçe öğrenirken ortak kelime Türkçeyi anlamama yardımcı oluyor” şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci “Evet, tercih ederim. Ortak kelimeleri Türkçe kelimelerden daha kolay ve daha rahat hatırlayabilirim” şeklinde cevap vermektedir. Üçüncü öğrenci “Evet, tercih ederim çünkü Türkçeyi kısa bir zamanda öğrenebilirim ve kolayca iletişim kurabilirim” diye cevap vermektedir. Dördüncü öğrenci “Evet, bunun pek çok nedeni olabilir. Örneğin; Hindistan’da Türkçe öğrenen öğrencilere dili kolaylaştırmak için ortak kelimelerle hareket etmek iyi olabilir” diye cevap vermektedir. Beşinci öğrenci “Evet, çünkü Türkçe kelime aklıma gelmeyince hemen Urduca veya Hintçe kelimedenden Türkçe kelime bulmak kolay oluyor” ifadesinde bulunmaktadır. Altıncı öğrenci “Evet, ortak kelimeler hem dili hem de dilin gramerini anlamakta kolaylık sağlıyor” Yedinci öğrenci “Evet, tanıdık kelimeler olduğu için kolayca kullanıyorum” şeklinde cevaplamaktadır. Sekizinci öğrenci “Evet, ortak kelimeler her iki dil arasında anlamayı kolaylaştırıyor” şeklinde ifade etmektedir. Dokuzuncu öğrenci “Kesinlikle, çünkü hedef dili öğrenmekte temel kelimelerin ayrı bir yeri var. Eğer her iki diller arasında ortak kelimeler varsa o zaman problemin yarısı çözülmüş demektir” diye cevap vermektedir. Onuncu öğrenci “Evet, çünkü bu hedef dili ve ana dilim arasında bir bağlantı yaratıyor” diye cevap vermektedir. On birinci öğrenci “Hayır, ben kesinlikle ortak kelimeleri tercih etmiyorum. Çünkü bu daha karmakarışık bir durum yaratıyor. Ben dili doğru telaffuzla öğrenmeyi tercih ediyorum” şeklinde cevap vermektedir.

Dördüncü sorunun cevaplarını incelediğimiz zaman on dokuz öğrenciden on bir öğrenci Türkçe öğrenirken ortak kelimeleri tercih ettiklerini söylemiştir. Öğrencilerden yedi öğrenci de olumlu benzer bir cevap verirken bir öğrenci ise olumsuz cevap vermiştir. Öğrencilerin %57,90’ı dördüncü soruya olumlu, %36,84’ü olumluya benzer, %5,26’sı olumsuz cevap vermiştir. Cevapları incelediğinde ortak kelimeler, öğrencilere dil öğrenmesinde ve dili daha iyi anlamasında yardımcı olmaktadır. Ortak kelimeler Türkçedeki diğer kelimelerden daha kolay ve daha rahat hatırlanmakta, daha kısa bir zamanda dili öğrenmeyi sağlamakta ve daha kolay iletişim kurmakta yardımcı

olmaktadır. Çünkü çoğu zaman dili öğrenirken Türkçe kelimeler öğrencilerin aklına gelmiyor ve o sırada ortak kelime kurtarıcı bir rol üstleniyor. Elde edilmiş cevaplara göre hedef dil öğrenmede temel ortak kelimeler varsa o zaman problemin yarısı çözülmektedir diyebiliriz.

Hindistan’da yabancı dil olarak Türkçe öğrenen Hindistanlı öğrencilerin dili kolaylaştırmak için ortak kelimeleri kullanımı dil öğrenim açısından önemlidir. Öğrenciler ortak kelimeler yardımıyla Türkçeyi daha hızlı öğrenmektedir. Öğrenciler tarafından verdikleri tüm cevaplar incelendiğinde ortak kelimelerin dil öğrenmede büyük bir yeri olduğu anlaşılmaktadır.

2.1.6. Seviye-C2

Bu bölümde C2 seviyesindeki öğrencilerin verileri ele alınmıştır. Alıştırmaya toplam 18 öğrenci katılmıştır. Öğrencilerin 15’i erkek öğrenci ve 3’ü kız öğrencidir. Yaşları 25 ile 30 arasındadır. Ana dilleri Hintçe ve Urduca’dır. Bildikleri diğer diller ise İngilizce, Arapça, Türkçe ve İspanyolca’dır. Eğitim durumlarına bakıldığında bu öğrenciler lisans C2 seviyesindeki öğrencilerdir.

1. Türkçe ve Hintçe-Urdudadaki ortak kelimeler Türkçe öğrenme sürecinizi kolaylaştırıyor mu?

Öğrencilerin verdikleri cevaplar şu şekilde sıralanmaktadır:

Birinci öğrenci “Evet, Türkçeyi anlamak için yardımcı oluyor. Kelimelerin anlamlarını çıkartmak çok kolay oluyor. Bazı ortak kelimeler sayesinde her kelimeyi ezberlemek zorunda kalmıyoruz. Binlerce ortak kelime var ve bu yüzden dil öğrenmek kolay oluyor” şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci “Evet, Türkçe öğrenirken Hintçe ve Urduca çok yardımcı oluyor. Bildiğimiz gibi Türkçe ve Hintçe-Urduda arasında binlerce ortak kelime var ve bu kelimelerin çoğu Arapça ve Farsça kelimelerdir. Bu yüzden bu kelimeler arasında benzerlikler daha fazladır” diye cevap vermektedir. Üçüncü öğrenci “Evet, Hintçe-Urduda ana dilim olduğu için Türkçeyi daha rahat anlayabiliyorum. Ortak kelimeler yardımıyla hızlı bir şekilde cümle kurabiliyor ve Türkçe konuşabiliyorum.

Cümle yapısı da her iki dilin aynıdır. Yalnız telaffuz farklıdır. Örneğin; “hoş” (khush), “renk” (rang), “zinde” (zinda), “aşk” (ishq), “muhabbet” (mohabbat) gibi binlerce ortak kelime var” diye ifade etmektedir. Dördüncü öğrenci “Evet, çünkü her iki ülkenin geçmişine baktığımız zaman çok derin bir ilişki olduğunu anlıyoruz. Örneğin; “çay” kelimesi, ben bu kelimenin sadece ana dilimde olduğunu biliyordum ama bu kelime Türkçede de aynı şekilde “çay” olarak geçiyor. Türkçe öğrenirken böylece binlerce kelimeye aşina oldum” şeklinde cevap vermektedir. Beşinci öğrenci “Evet, bu ortak kelimeler Türkçe öğrenirken kolaylık sağlıyor. Zaten ana dilimizde bu kelimeler var ve Türkçe öğrenirken bu kelimeler karşımıza çıktığında bir kez daha görmüş oluyoruz” diye cevap vermektedir. Altıncı öğrenci “Evet, çünkü bu kelimeleri gördüğümüz zaman sözlüğe bakmadan anlamlarını çıkartabiliyoruz ve cümleleri rahatça anlayabiliriz. Bu kelimeler günlük hayatta kullandığımız için ezberleme ihtiyacımız da olmuyor. Dolayısıyla Türkçe yazarken ilk bu kelimeler aklıma geliyor” şeklinde cevap vermektedir. Yedinci öğrenci “Evet, Türkçe ve Hintçe-Urdüca arasında var olan ortak kelimeler ile Türkçeyi kendime daha yakın hissediyorum. Bu yüzden bu dil bana o kadar yabancı gelmiyor. Açıkçası ben bu dili kardeş dili olarak bakıyorum” diye cevap vermektedir. Sekizinci öğrenci “Farsça ve Arapçadan Türkçeye gelen kelimeler Hint dilinde de bulunmaktadır. Mesela; Urduca ve Hintçede bir süre aslen Farsça ve Arapça kökenli kelimeler var. O kelimeler biz de kullanıyoruz” şeklinde cevap vermektedir. Dokuzuncu öğrenci “Evet, kolaylaştırıyor çünkü ortak kelimeler kelime hazinemi güçlendiriyor. Cümle kurmasında yardımcı oluyor” diye cevap vermektedir. Onuncu öğrenci “Türkçe ve Hintçe-Urdüca arasında birçok ortak kelime var. Bu ortak kelimeleri gördüğüm zaman bana Türkçe daha kolay geliyor. Bu dil diğer yabancı diller gibi yabancı gelmiyor. Bu diller arasında sadece ortak kelime benzerlik yok daha doğrusu birçok konuda benzerlikler var” şeklinde cevap vermektedir. On birinci öğrenci “Evet, bu aynı zamanda motivasyonumu da yükseltiyor. Türkçedeki diğer eş anlamlı kelimelere göre ortak kelime aklımda tutmak daha kolay. Bilindiği gibi bir dil öğrenmek için kelimeler temel ihtiyaçtır ve eğer hedef dilde ortak kelimeler varsa o zaman o dil öğrenmek daha da kolay oluyor” şeklinde cevap vermektedir. On ikinci öğrenci “Türkçe öğrenme sırasında Hintçe ve Urduca kelimeler çok büyük bir rol oynamaktadır. Malum biz günlük hayatta “mazi”, “leheçe”, “mucize”, “perişan” gibi birçok kelimeyi kullanıyoruz çünkü bu kelimeler ana dilimde mevcut. Dolayısıyla bu kelimeler diğer

yabancı dillere göre Türkçeyi daha hızlı ve daha kolay öğrenme fırsatı sunuyor” diye cevap vermektedir. On üçüncü öğrenci “Evet, ortak kelimeler Türkçe öğrenmemi kolaylaştırıyor. Günlük hayatta kullandığımız bu kelimeler her zaman aklımdadır. Dolayısıyla her zaman bu kelimeleri ezberlememize gerek yok” şeklinde cevap vermektedir. On dördüncü öğrenci “Ben Türkçe öğrenirken birçok ortak kelime fark ettim. Araştırdığım zaman on bin ortak kelime olduğunu öğrendim ve buna sevindim. Halbuki her iki dil farklı dil aileleri mensuptur ama çok yakın bir bağlantı olduğunu görüyoruz. Ben diller arasındaki bağları severim” şeklinde cevap vermektedir.

Birinci soruyu incelediğinde on sekiz öğrenciden on dört öğrenci ortak kelimelerle Türkçe öğrenme sürecini kolaylaştırdığını ifade etmiştir. Geri kalan diğer öğrenciler de yukardaki cevaplar gibi benzer bir şekilde cevap vermiştir. Öğrencilerin %77,78’i birinci soruyu olumlu cevaplamıştır. Geri kalan diğer öğrencilerin %22,22’si olumsuzya benzer bir cevap vermiştir. Elde edilen sonuçlara göre öğrenciler ortak kelimeler yardımıyla Türkçeyi daha kolay anlamaktadır. Ortak kelimeler onların Türkçe öğrenme motivasyonunu yükseltmektedir. Öğrenciler ortak kelimeler yardımıyla kolayca cümle kurabilmekte ve kolayca Türkçe konuşabilmektedir. Öğrenciler, ortak kelimeleri gördüğü zaman sözlüğe bakma ihtiyacı duymamaktadır. Çünkü kolayca anlamlarını çıkartmakta ve cümleleri rahatlıkla anlayabildiklerini ifade etmektedir. Ortak kelimeler sayesinde öğrenciler kendilerini Türkçeye daha yakın hissettiklerini söylemektedir. Günlük hayatta kullandığı bu kelimeler öğrencilerin her zaman aklımdadır. Dolayısıyla bu dil diğer yabancı diller gibi öğrencilere yabancı gelmemektedir.

2. Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğunuz zaman ne düşünüyorsunuz?

Öğrencilerin verdikleri cevaplar şu şekilde sıralanmaktadır:

Birinci öğrenci “Biz ortak kelimeleri duyduğumuz zaman çok şaşırıyoruz ve Türkçeyi öğrenmek için daha da heyecanlanıyoruz” şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci “Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğumuzda aklıma ilk gelen şey; Türkçe konuşanlar Hindistan’a geldiğinde Hintçe ve Urduca uzun bir süre Türkçe’nin etkisi altında kaldı ve ondan etkilenip Türkçe ve Hintçe-Urduda arasında kelime alışverişi oldu. Bence bu ortak kelimeler bu diller arasındaki kelime alışverişinin sonucu olabilir”

diyerek cevap vermektedir. Üçüncü öğrenci sorumuza “Biz ortak kelime duyduğumuz zaman şaşırıyoruz ve anlamaya çalışıyoruz ki bu kelimeler nereden gelmiş ve ilk defa hangi dilde kullanılmaya başlamış” diye yanıtlamaktadır. Dördüncü öğrenci “Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğum zaman biraz şaşırmışım sanki bildiğim kelimeleri duyuyorum. Telaffuz her ne kadar farklı olsa da ama kelime aynıdır” diye dönüt vermektedir. Beşinci öğrenci “Kişisel olarak diğer yabancı dillerden Türkçenin daha kolay olduğunu düşünüyorum. Her iki ülkenin geçmişi baktığımız zaman da hem kültürümüzde hem de dilimizde onun etkisi görüyoruz” şeklinde cevap vermektedir. Altıncı öğrenci “Çok şaşırıyoruz ve heyecanlanıyoruz. Biz Türkçe kullanırken bazen kelime unuttuğumuz zaman ortak kelimeyi kullanıyoruz. Hatta ortak kelime duyduğumuz zaman kendi ana dilimizle karşılaştırıyoruz” diye cevap vermektedir. Yedinci öğrenci “Türkçe kolayca öğreneceğimi düşünüyorum. Çünkü bir yabancı dil öğrendiğim zaman kendi dil gibi aynı anlamına gelen kelime bulduğum zaman o dili kolayca anlayacağımı ve öğreneceğimi düşünüyorum” diyerek cevap vermektedir. Sekizinci öğrenci “Ortak kelime duyunca Türkçeye karşı bir yakınlık, bir kardeş dili duygusu geliyor ve bu duygusuyla Türkçeyi daha kolay bir şekilde öğreneceğimi düşünüyorum” şeklinde sorumuza cevap vermektedir. Dokuzuncu öğrenci “Türkçeyi sevmenin nedeni aslında ortak kelimelerdir. Ortak kelime duyduğum zaman Türkçe ve Hintçe-Urduca arasında bir bağlantı olduğunu düşünüyorum. Ortak kelime sanki iki ülke arasında bir köprü gibidir” şeklinde cevap vermektedir. Onuncu öğrenci “Aslında böyle ortak kelimeleri duyduğumda her iki ülkenin dillerin arasında ne kadar yakınlık var diye şaşırıyorum ve mutlu oluyorum” diye cevap vermektedir. On birinci öğrenci “İlk aklımıza gelen şey işte her iki diller arasında ne kadar benzerlikler var olduğunu düşünürüz. Daha sonra kültür ve başka şeylerdeki benzerlikleri düşünürüz. Eğer biz dil ve kültür arasında bir benzerlik bulabiliyorsak o zaman ülke hakkında da merak etmeye başlıyoruz. Böylece her iki dil arasında daha fazla benzer kelimeleri keşfetmeye çalışıyoruz” şeklinde cevap vermektedir. On ikinci öğrenci “Türkçe diğer dillere göre biraz farklıdır ama ortak kelimeler Türkçeyi öğrenme sırasında bizi motive ediyor. Ana dilim ve Türkçe arasındaki benzerliklerden dolayı diğer Avrupa dillere nazaran Türkçe bize daha kolay geliyor. Hindistan’da Türkler uzunca bir zaman hâkimiyet sürdürmüşler. Dolayısıyla her iki ülke arasında hem ticari hem kültür olarak yakın bir ilişki var” diye cevap vermektedir. On üçüncü öğrenci “Ortak kelime duyduğum zaman

her iki dil arasında bir bağlantı olduğunu düşünüyorum” diye cevap vermektedir. On dördüncü öğrenci “Türkçe ilk öğrenmeye başladığım zaman çok zorlanmışım çünkü hep zor kelimeleri gördüm. Ama sonradan ortak kelimeleri gördüğümde zannettim ki bu dilde de tıpkı Hintçe-Urduda gibi karışık kelimeler var. Bu karışık kelimeler gerçekten Türkçe öğrenme ve Türkçe kelimeyi ezberleme sırasında iyice yardımcı oluyor. Halbuki İngilizce benim ana dilim gibi ama ben artık Türkçeyi İngilizceden daha rahat konuşabiliyorum. Ben artık bu dili ana dili olarak bakıyorum” şeklinde cevap vermektedir. On beşinci öğrenci “Ben ortak kelimeleri duyduğum zaman Türkçenin daha kolay bir dil olduğunu düşünüyorum” diye cevap vermektedir.

İkinci sorunun cevaplarını incelediğinde on sekiz öğrenciden on beş öğrenci, Türkçe öğrenirken ortak kelime duyduğu zaman neler düşündüklerini ifade etmiştir. Diğer öğrenciler de benzer ifadeler ile cevap vermiştir. Öğrencilerin ikinci soruyu %83,34’ü olumlu, 16,66’sı olumluya benzer bir cevap vermiştir. Öğrencilerden çoğu ortak kelimeleri duyduğu zaman şaşırılmaktadır ve heyecanlanmaktadır. Daha sonra bu kelimelerinin nereden çıktığını, bu diller arasında nasıl bir alışveriş olduğunu ve Türkiye’nin Hindistan üzerinde nasıl bir etkisi olduğunu incelemektedir. Öğrencilerden çoğu ortak kelimeleri duyduğu zaman bu kelimeleri önceden bildiklerini söylemektedir. Aynı zamanda Türkçenin diğer dillerden daha kolay olduğunu düşünmektedirler. Türkçe öğrenirken kelimeleri unuttuklarında ortak kelimelerle hareket ettiklerini söylemektedir. Öğrenciler ortak kelime işittiklerinde Türkçeyi daha kolay anlayacağını ve öğreneceğini hissetmektedir. Çünkü ortak kelimeler öğrencilerde Türkçeye karşı yakınlık ve kardeş dil duygusunu oluşturmaktadır.

3. Dinleme veya konuşma sırasındaki ortak kelimeler Türkçeyi anlamanızı etkiliyor mu? Açıklayınız.

Öğrencilerin verdikleri cevaplar şu şekilde sıralanmaktadır:

Birinci öğrenci “Evet, etkiliyor ortak kelime duyduğumuz zaman anlamı buluyoruz. Bazen anlamı aynı oluyor bazen de farklı. Özellikle dizi veya film izlediğimiz zaman ortak kelime geçtiğinde hemen anlıyoruz. Ortak kelime bize çok yardımcı oluyor” şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci “Dinleme veya konuşma sırasındaki ortak

kelimeler çok yardımcı oluyor. Biz bu kelimelerin anlamları bildiğimiz için sadece cümlenin dilbilgisini anlamaya odaklanıyoruz. Bazen dilbilgisi bilmediğimiz halde sadece ortak kelime yardımıyla cümlenin ne anlamı olduğunu alamaya çalışıyoruz. Konuşmada da aynı şekilde ortak kelimeler yardımcı olmaktadır” şeklinde ifade etmektedir. Üçüncü öğrenci “Evet, etkiliyor çoğu zaman cümlenin tam anlamı ne olduğunu bilemiyoruz ama ortak kelime sayesinde en azından tahmin edebiliyoruz. Çünkü o tür kelimeleri biz günlük hayatta da kullanıyoruz” şeklinde cevap vermektedir. Dördüncü öğrenci “Evet etkiliyor, ortak kelimeleri dinlerken hemen kafamız alıyor. Hiç zorlanmadan ezberlemiş oluyoruz. Bu aynı zamanda konuşmamızı da kolaylaştırıyor. Dikkatli dinlediğimiz zaman hem anlama hem de konuşma her ikisi için kolay oluyor” şeklinde cevap vermektedir. Beşinci öğrenci “Evet, olumlu bir şekilde etkiliyor. Sohbet ederken soru cevap sırasında ortak kelime duyduğumda hemen anlıyorum” diye cevap vermektedir. Altıncı öğrenci “Evet, etkiliyor hatta ortak kelimeleri duyduğum zaman sanki bu kelimeler benim ana dilimde de var ve ben bunları günlük hayatta da kullanıyorum gibi husus ortaya çıkıyor. Bu husus aynı zamanda Türkçemi kolayca öğrenebileceğimi duygusunu da yaratıyor” şeklinde cevap vermektedir. Yedinci öğrenci “Dinleme ve konuşma sırasındaki ortak kelimeler Türkçeyi anlamamı etkiliyor. Fakat bazı ortak kelimelerin telaffuzu farklı olduğu için Türkçe anlamakta zorluk çekiyorum” diyerek cevaplamaktadır. Sekizinci öğrenci sorumuza “Evet, aşırı derecede etkiliyor. Bazen yeni bir kelime okuduğumda ve duyduğumda sözlüğe bile bakma ihtiyacı olmuyor” şeklinde yanıtlamaktadır. Dokuzuncu öğrenci “Evet etkiliyor, ortak kelimeler Türklerle sohbet ederken yardımcı oluyor. Kelimeleri düşünmeden ve hatırlamadan kesintisiz bir şekilde Türkçe konuşma fırsatı sunuyor” şeklinde cevap vermektedir. Onuncu öğrenci “Evet olumlu bir şekilde etkiliyor. Üniversitedeki ilk derste bir Türk hoca tarafından ilk kullanılan “tarih” ve “sabah” kelimelerini hiç unutmuyorum. Çünkü bu kelimeler benim ana dilimde de aynı anlama gelmektedir” diye cevap vermektedir. On birinci öğrenci “Evet etkiliyor çünkü ortak kelimeler kolayca ezberlenir” şeklinde dönüt vermektedir. On ikinci öğrenci “Evet dinleme ve konuşma sırasında kolaylık sağlıyor. Telaffuz farkları da kolayca elde etmiş oluyoruz. Hintçe-Urduca bilenler bu dili daha kolay öğrenebilirler. Eğer bu ortak kelimeler olmazsa belki şu an konuştuğum gibi akıcı bir şekilde konuşamam. Bence bu dili yeni öğrenenler ortak kelimeler yardımıyla daha kısa bir zamanda öğrenebilir” şeklinde cevap vermektedir. On üçüncü

öğrenci “Türkçe pek iyi olmamamıza rağmen biz ortak kelimeler duyduğumuzda dili anlayabiliyoruz” şeklinde cevap vermektedir. On dördüncü öğrenci “Evet etkiliyor, konuşmamı akıcı bir şekilde devam etmesine yardımcı oluyor. Kelimeler zaten aklımda oluyor ve konuşma sırasında otomatik olarak ortaya çıkıyor” şeklinde cevap vermektedir.

Üçüncü sorunun cevaplarını incelediğinde on sekiz öğrenciden on dört öğrenci dinleme veya konuşma sırasında duyulan ortak kelimelerin Türkçeyi anlamalarında etkili olduğunu söylemektedir. Üçüncü soruyu öğrencilerin %77,78’i olumlu, 22,22’si olumluya benzer cevaplamışlardır. Ortak kelimeler, öğrencilerin dili daha kolay anlamasına, rahat konuşmasına ve rahat öğrenmesine yardımcı olmaktadır. Öğrenciler ortak kelimeleri günlük hayatta kullandıkları için kelimelerin ne anlamda olduklarını çok iyi bilmektedir. Onlar, kelimelerin anlamlarını bildikleri için dinleme sırasında kelimelerin anlamlarından ziyade dil bilgisine odaklanarak cümlenin anlamını çıkartmaya çalışmaktadır. Ortak kelimeler, öğrencilere konuşma sırasında da kelimeleri düşünmeden kesintisiz bir şekilde Türkçe konuşma fırsatı sunmaktadır.

4. Ortak kelimelerle Türkçe öğrenmeyi tercih eder misiniz? Neden?

Öğrencilerin verdikleri cevaplar şu şekilde sıralanmaktadır:

Birinci öğrenci “Evet, ortak kelimelerle Türkçe öğrenmeyi tercih ederim. Çünkü ortak kelimeler dili öğrenmeyi kolaylaştırmaktadır. Ortak kelimeler ile kolayca cümle kurabiliyoruz ve dili eğlenerek öğrenebiliyoruz” şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci “Evet, herhangi bir cümle kurarken pek zorluk çekmiyoruz” diye cevabını vermektedir. Üçüncü öğrenci “Evet, çünkü dili öğrenmemizi kolaylaştırıyor ve ilgimizi çekiyor. Bu aynı zamanda dilin nereden geldiğini ve nasıl bir geçmişi olduğunu öğrenmek için bir fırsat sunuyor” diyerek cevap vermektedir. Dördüncü öğrenci “Evet, ortak kelimeler Hintçe-Urdüca ve Türkçe arasında bir köprüdür ve bu dilleri birbiriyle bağlıyor. Ortak kelimeler Türkçeyi daha hızlı öğrenmemizi imkân veriyor” şeklinde cevap vermektedir. Beşinci öğrenci sorumuza “Evet tercih ederim, çünkü binlerce ortak kelimeler var ve dili anlamamıza yardımcı oluyor” diye cevaplamaktadır. Altıncı öğrenci “Tabii ki, ortak kelimelerle dilimi en kısa bir zamanda öğrenebiliriz. Birçok

kelimelerin bildiğimiz için kelimelerden daha ziyada dilbilgisine odaklanıyoruz” şeklinde cevap vermektedir. Yedinci öğrenci “Evet, hatta öğrenmeye başlayacağım bir dilde eğer ana dilimdeki kelimeler olursa o dili daha öğrenmeyi tercih ederim. Çünkü var olan ortak kelimeler ile dili daha hızlı öğrenebilirim” Şeklinde cevap vermektedir. Sekizinci öğrenci “Evet, ortak kelimelerden hoşlanıyorum çünkü tanıdık geliyor” şeklinde cevap vermektedir. Dokuzuncu öğrenci “Evet, ortak kelimeler sayesinde dile daha çok bağlanabiliyorum. Ana dil ile var olan bu bağ bana göre çok özeldir” diye dönüt vermektedir. Onuncu öğrenci “Evet tercih ederim, çünkü dili kolay anlamada yardımcı oluyor. Kelime hazinemi de güçlendiriyor ve konuşmayı da akıcı hâle getiriyor” şeklinde cevap vermektedir. On birinci öğrenci sorumuza “Evet, yabancı dili öğrenen olarak gözlediğim şey budur ki hedef dili öğrenmek için bir kaynak dil gerekir. Çünkü kaynak dil yeni bir dil öğrenmede hem yardımcı oluyor hem de dil ile bağlı tutuyor” şeklinde cevaplamaktadır. On ikinci öğrenci “Evet, bu kelimeler kolayca ezberlenebilir. Türkiye ve Hindistan arasında bir köprü inşa ediyor” şeklinde cevap vermektedir. On üçüncü öğrenci “Evet tercih ederim, çünkü Türkçe öğrenmeye merakım Türk diziler ve filmlerden başlıyor. Dizi ve filmler izlerken hep ortak kelime karşıma çıkıyordu ve merak içinde kalıyordum. Bu izleme isteğimi daha da artırıyordu. Sonradan bu kelimelerin kökenleri ve münasebetlerini inceledim” şeklinde cevap yazmaktadır. On dördüncü öğrenci “Evet, sadece ben değil aslında yeni dil öğrenen herkes hedef dili ortak kelimeler ile öğrenmeyi tercih eder. Çünkü bu hem dil öğrenmeyi kolaylaştırıyor hem de dil ile bağlı kalma his yaratıyor. Bu kelimeler hedef dili öğrenmek için zaman kazandırıcıdır. Bu aynı zamanda kültürümüzü de yansıtır” diye cevap vermektedir.

Dördüncü sorunun cevaplarını incelediğinde on sekiz öğrenciden on dört öğrenci ortak kelimelerle Türkçe öğrenmeyi tercih ettiklerini söylemiştir. Geri kalan diğer öğrenciler de benzer bir cevap vermiştir. Tablo 20’de gösterildiği gibi dördüncü soruyu öğrencilerin %77,78’i olumlu, 22,22’si olumluya benzer cevaplamışlardır. Ortak kelimeler, öğrencilerin Türkçeyi daha kolay öğrenmesine yardımcı olmakla beraber cümleleri kurarken zorluk çekmeden yazma ve konuşabilme fırsatı da sunmaktadır. Bu aynı zamanda dili daha hızlı ve daha kısa bir sürede öğrenebilmek için bir imkân yaratmaktadır. Öğrencilerin görüşlerine göre eğer öğrenilecek bir dilde ana dilindeki kelimeler olursa o dil daha kolay öğrenilmektedir. Çünkü var olan ortak kelimeler ile dil

daha çabuk öğrenilmektedir. Öğrenciler, aynı zamanda hedef dili öğrenmek için kaynak bir dilin gerekli olduğunu düşünmektedir. Çünkü kaynak dil yeni bir dil öğrenmede yardımcı olmaktadır.

2.1.7. Olumsuz Cevapların Genel Değerlendirilmesi

Bu bölümde “Yazma Alıştırması” olarak A2 ve C1 seviyelerindeki bazı öğrencilerin verdikleri olumsuz cevaplar ele alınmıştır. Elde edilen verilere göre toplam 4 öğrenci yazma alıştırması sorularına olumsuz cevap vermiştir. Öğrencilerin 1’i erkek öğrenci ve 3’ü kız öğrencidir. Yaşları 19 ile 42 arasındadır. Ana dilleri Hintçedir. Bildikleri diğer diller ise İngilizce, Türkçe, Fransızca, Almanca ve Felemenkçedir. Eğitim durumlarına bakıldığında bu öğrenciler diploma ve lisans programı olarak A2 ve C1 seviyelerindeki öğrencilerdir.

2.1.8 Olumsuz Olarak Cevaplanan Sorular

1. Türkçe ve Hintçe-Urdudadaki ortak kelimeler Türkçe öğrenme sürecinizi kolaylaştırıyor mu?
3. Dinleme veya konuşma sırasındaki ortak kelimeler Türkçeyi anlamamanızı etkiliyor mu? Açıklayınız.
4. Ortak kelimelerle Türkçe öğrenmeyi tercih eder misiniz? Neden?

A2 seviyesindeki altıncı öğrenci üçüncü sorusuna “Hayır, bence etkilemiyor. Konuşma sırasında Türkçe bana Hintçeden ayrı geliyor. Türkçenin telaffuzu ayırdır, yalnız bu dili öğrenmek ve anlamak o kadar da zor değil” şeklinde olumsuz cevap vermiştir. Onuncu öğrenci da aynı soruya “Hayır, dinleme veya konuşma sırasındaki ortak kelimeler Türkçeyi anlamamı etkilemiyor. Çünkü Urduca ve Türkçe arasındaki bazı ortak kelimelerin anlamları birbirinden farklıdır” şeklinde olumsuz cevaplamıştır.

A2 seviyesindeki altıncı öğrencinin üçüncü sorusuna olumsuz cevap vermesi aslında telaffuz farklılığından kaynaklanmaktadır. Öğrenci, ortak kelimelerin dinleme ve konuşma sırasında Türkçeyi anlamasını etkilemediğini söylemektedir. Evet, tespit edildiğine göre Türkçe ve Hintçe-Urduda arasında binlerce ortak kelime bulunmaktadır. Fakat bu kelimelerin yazılımlarına ve telaffuzlarına bakıldığında bazı farklılıklar görülmektedir. Örneğin; Türkçede “acayıp” olarak yazılan ve telaffuz edilen kelime Hintçe-Urduda “ajib” olarak yazılır ve yazıldığı gibi telaffuz edilir. Türkçedeki diğer kelimelerden “adalet” kelimesi ise Hintçe-Urduda “adalat” olarak yazılır ve telaffuz edilir. Örnekteki altılı çizili ünlü Türkçede “e” olarak yazılır ve telaffuz edilirken Hintçe-Urduda “a” olarak yazılır ve telaffuz edilir. Türkçedeki diğer kelimeler ise Hintçe-Urduda “a-e” olarak, “a-i” olarak, “ü-o” olarak, “ö-u” olarak, “i-e” olarak, “ı-u” olarak değişmektedir. Bu ünlüler ile ilgili bazı örnekler aşağıda verilmiştir.

2.1.9. Ünlüler ile İlgili Örnekler

Ünlülerden “e-a” adalet (adalat) “e-a” avarə (avara) “a-i” afra tafra (afra tafri) “ü-o” mümin (momin) “ö-u” ömür (umr) “i-e” bıkarrar (bekarar), “ı-u” fısrır fısrır (fusur fusur) olarak değişmektedir. Bunun gibi Hintçe-Urduda birden fazla örnekler bulunmaktadır.

Türkçedeki “barut” kelimesi Hintçe-Urduda “barud” olarak yazılır ve telaffuz edilir. Örnekteki altı çizili ünsüz Türkçede “t” ile yazılıp telaffuz edilirken Hintçe-Urduda “d” ile bitirilir ve telaffuz edilir. Bunun gibi diğer örnekler de şu şekildedir: “p” ile biten “b” olarak, “ç” ile biten “c” olarak, “k” ile biten “g” olarak, “ğ” ile biten “g” olarak Hintçe-Urduda değişmektedir. Bazı kelimelerin “v” harfi “u” olarak değişirken bazılarının da “n” harfi “m” olarak değişmektedir. Bazı kelimeler Türkçede “h” ile başlarken Hintçe-Urduda “kh” ile bazıları da “a” ile başlarken Hintçe-Urduda “k” ile başlamaktadır. Bu ünsüzler ile ilgili bazı örnekler aşağıda verilmiştir.

2.1.10. Ünsüzler ile İlgili Örnekler

Ünsüzlerden “t-d” damat (damad) bitap (betab) enbiya (ambiya) evlat (aulad) olarak, ilaç (ilaj) renk (rang), dimağ (dimag) hala (khala), hançer (khanjar), adım (kadam) olarak değişmektedir. Bunun gibi Hintçe-Urducada birden fazla örnek bulunmaktadır.

Yukarıda gösterildiği gibi Türkçedeki birçok kelime Hintçe-Urducada hem yazılı olarak hem de telaffuz olarak birbirinden biraz farklı yazılır ve telaffuz edilir.

Telaffuz ile ilgili diğer öğrencilerin verdikleri cevaplara bakıldığında öğrencilerden biri: “Bu diller arasında her ne kadar telaffuz farklılığı olsa bile bu dili öğrenmek o kadar da zor değildir” söylemiştir. Öğrenci burada sebebi açıklarken hem ortak kelimelerin telaffuz farklılığından bahsetmekte hem de dil öğrenmesinde ortak kelimelerin nasıl bir önemi olduğunu açıklamaktadır.

Diğer öğrenci: “Evet, etkiliyor kolayca anlıyorum, kolayca telaffuz edebiliyorum ve konuşabiliyorum” “Evet dinleme ve konuşma sırasında kolaylık sağlıyor. Telaffuz farkları da kolayca elde etmiş oluyoruz” şeklinde cevap vermiştir. Genel anlamda bakıldığında aslında bu diller arasındaki kelimelerin telaffuzları çok zor ve farklı değildir.

A2 seviyesindeki onuncu öğrenci de bazı ortak kelimelerin anlamları farklı olduğundan dolayı üçüncü soruya olumsuz cevap vermiştir. Evet, Türkçe ve Hintçe-Urduca arasında telaffuz farklılığı ile beraber anlam farklılığı da görülmektedir. Örneğin; Türkçedeki “arsa” kelimesi “yer” anlamına gelirken Hintçe-Urducada “süreç/zaman” anlamına gelmektedir. Türkçedeki bir diğer kelime “bekâr” ise Hintçe-Urducada “işsiz/güçsüz” anlamına gelmektedir. Türkçedeki bazı kelimelerin Hintçe-Urducada farklı anlamlara sahip olduğunu da bu örnekler aracılığı ile görmekteyiz. Dolayısıyla Hindistan’da yabancı dil olarak Türkçe öğrenen öğrencilerin dil öğrenme sırasında kelimelerin anlam farklılığından dolayı herhangi bir sorun yaşamaması için bu kelimelerin liste halinde hazırlanması dil öğretimi açısından son derece önemli olacaktır. Bu kelimeler “Yalancı Eşdeğerlik” başlıklı altında liste olarak çalışmamızın ekte verilmiştir.

C1 seviyesinde on üçüncü öğrenci birinci sorusuna “Aslında tam olarak değil, her iki dil arasında o kadar ortak kelime yoktur, benzeyen kelimeler kolayca ezberlenir ve

öğrenilir, fakat dil o kadar kolay öğrenilmiyor” şeklinde olumsuz cevap vermektedir. On ikinci öğrenci de dördüncü soruya “Hayır, ben kesinlikle ortak kelimeleri tercih etmiyorum. Çünkü bu daha karmakarışık bir durum yaratıyor. Ben dili doğru telaffuzla öğrenmeyi tercih ediyorum” şeklinde cevap vermektedir.

C1 seviyesindeki on üçüncü öğrencinin birinci soruya olumsuz cevap vermesi belki öğrencinin Türkçe ve Hintçe-Urduda arasında var olan ortak kelimelerden haberdar olmamasıdır. Çünkü ortak kelimeler ile ilgili yaptığımız tespite göre Türkçe ve Hintçe-Urduda arasında 1400 ortak kelimeler olduğu görülmektedir. Hatta diğer öğrencilerin verdikleri cevaplarına bakıldığında Türkçe ve Hintçe-Urduda arasında binlerce ortak kelimenin var olduğuna dair ifadeleri görmekteyiz. Örneğin, öğrencilerden birisi “Bildiğimiz gibi Türkçe ve Hintçe-Urduda arasında binlerce ortak kelime var ve bu kelimelerin çoğu Arapça ve Farsça kelimelerdir” söylemektedir. Diğer öğrenci ise “Ben Türkçe öğrenirken birçok ortak kelime fark ettim. Araştırdığım zaman on bin ortak kelime olduğunu öğrendim ve buna sevindim. Hâlbuki her iki dil farklı dil aileleri mensuptur ama çok yakın bir bağlantı olduğunu görüyoruz. Ben diller arasındaki bağları severim” şeklinde ortak kelimeler hakkında bilgi vermektedir.

On ikinci öğrenci de dördüncü soruya olumsuz cevap vermiştir. Öğrencinin ortak kelimeleri tercih etmediğini ve daha da karmakarışık bir durum yarattığını söylemesi belki bazı ortak kelimelerin anlam ve telaffuz farklılığından kaynaklandığını bizlere düşündürmektedir. Telaffuz farklılığı ve anlam farklılığı (yalancı eşdeğerlik) ile ilgili kelimeler tespit ettiğimiz ortak kelimelerin listesinde yer almaktadır. ‘Türkçe ve Hintçe-Urduda Güncel Ortak Kelimeler’in tespiti “Türkçe”, “Anlam Farklılığı” ve “Hintçe-Urduda (Yazılış/Telaffuz)” olarak üç başlık altında toplanmıştır. Türkçe de bir kelime Hintçe-Urduda başka anlama sahip ise “Anlam Farklılığı” başlık altında verilmiştir. Telaffuz ve yazılış olarak Türkçedeki bir kelime Hintçe-Urduda farklı bir şekilde telaffuz ve yazılıyorsa o da “Hintçe-Urduda (Yazılış/Telaffuz)” başlık altında doğru telaffuz ve yazılış olarak verilmiştir.

2.1.11 Sonuçlarının Genel Değerlendirilmesi

Bu bölümde “Yazma Alıştırması” olarak A1, A2, B1, C1 ve C2 seviyelerindeki öğrencilerin ele alınmış verilerin sonuçları değerlendirilmiştir. Alıştırmaya toplam 84 öğrenci katılmıştır. Öğrencilerin 56’sı erkek öğrenci ve 28’i kız öğrencidir. Yaşları 18 ile 42 arasındadır. Ana dilleri Hintçe, Urduca, Bengalce ve İngilizcedir. Bildikleri diğer diller ise Korece, Arapça, Türkçe, Endonezce, Fransızca, Almanca, Felemenkçe, İspanyolca, Portekizce, Pencapça, Peştuca ve Bengalcedir. Eğitim durumlarına bakıldığında bu öğrenciler diploma ve lisans programı A1, A2, B1, C1 ve C2 seviyelerindeki öğrencilerdir.

Tablo 1. Seviyelere Göre Sorulara Verilen Cevaplar

Seviye- Kur	Yaş	Cinsiyet	Ana Dili	Diğer Diller	Eğitim Durumu	Olumlu Cevaplar -%	Olumlu Benzer Cevaplar- %	Olumsuz Cevaplar- %	Öğrenci Sayısı
A1-1	18- 25	Erkek-10 Kız-8	Hintçe Urduca Bengalce	Korece Arapça Türkçe	Lisans	72,22%	27,78%	0	18
A2-1	19- 42	Erkek-5 Kız-5	İngilizce	Endonezce Fransızca Almanca Felemenkçe	Diploma	%87,5	%7,5	%5	10
B1-1	19- 25	Erkek-12 Kız-7		İspanyolca Portekizce Peştuca Pencapça Bengalce	Lisans	%48,68	%51,32	%0	19
C1-1	19- 29	Erkek-14 Kız-5			Lisans	%61,84	%35,52	%2,64	19
C2-1	25- 30	Erkek-15 Kız-3			Lisans	%79,17	%20,83	%0	18
Toplam:	18- 42	84	4	12					84

*Bengalce: Hindistan’ın Batı Bengal eyaletinin resmî dilidir.

*Pencapça: Hindistan’ın kuzeybatısında yer alan eyaletinin resmî dilidir.

Tablo 1’de gösterildiği gibi ilk olarak ele alınan A1 seviyesindeki öğrencilerin %72,22’si soruları olumlu cevaplamıştır. Öğrencilerin %27,78’i olumluya benzer ifadeler kullanarak soruları cevap vermiştir. Genel olarak bakıldığında öğrencilerin %100’ü bütün soruları olumlu cevaplamıştır.

İkinci olarak ele alınan A2 seviyesindeki öğrencilerin %87,5'i soruları olumlu cevaplamıştır. Öğrencilerin %7,5'i olumluya benzer ifadeler kullanarak soruları cevap verirken %5'i de olumsuz cevap vermiştir. Genel olarak bakıldığında öğrencilerin %95'i bütün soruları olumlu cevaplamıştır.

Üçüncü olarak ele alınan B1 seviyesine bakıldığında öğrencilerin %48,68'i soruları olumlu cevaplamıştır. Geri kalan diğer öğrencilerin %51,32'si olumluya benzer ifadeler kullanarak soruları cevaplamıştır. Genel olarak bu öğrencilerin %100'ü bütün soruları olumlu cevaplamıştır.

Dördüncü olarak ele alınan C1 seviyesindeki öğrencilerin %61,84'ü bütün soruları olumlu cevaplamıştır. Geri kalan diğer öğrencilerin %35,52'si olumluya benzer ifadeler kullanarak soruları cevap verirken %2,64'ü de olumsuz cevap vermiştir. Genel olarak bakıldığında öğrencilerin %97,36'sı bütün soruları olumlu cevaplamıştır.

Beşinci ve son olarak ele alınan C2 seviyesindeki öğrencilerin %79,17'si soruları olumlu cevaplamıştır. Geri kalan diğer öğrencilerin %20,83'ü olumluya benzer ifadeler kullanarak soruları cevaplamıştır. Genel olarak öğrencilerin %100'ü olumlu cevaplamıştır.

Yazma alıştırmalarından elde edilen verilerin sonuçlarına göre ortak kelimeler Hindistan'da yabancı dil olarak Türkçe öğrenen öğrencilerin dil öğrenmelerini kolaylaştırmaktadır. Ortak kelimeler öğrencileri canlandırmakta ve Türkçe öğrenme isteklerini daha da aktif hâle getirmeye yardımcı olmaktadır. Bu kelimeler, aynı zamanda öğrencileri dile yakın tutmakta ve hedef dille bir bağlantı kurdurmakta bir vesile olmaktadır. Günlük hayatta kullandıkları bu kelimeler yardımıyla öğrenciler cümleleri daha kolay kurmakta ve dili de daha kolay anlamaktadır. Öğrenciler ortak kelimeleri duyduğunda bunun avantajlı olduğunu, dili daha hızlı öğreneceğini ve daha kolay anlayacağını söylemektedir. Ortak kelimeleri öğrenme sırasında dili daha kolay anlamasına yardımcı olmaktadır. Ortak kelimeler dili öğrenenlerin öğrenme motivasyonunu yükselterek dili daha kısa bir sürede öğrenme fırsatı sunmaktadır. Bu kelimeler aynı zamanda dili öğrenenlerin öz güvenini artırarak Türkçeyi öğrenmelerini kolaylaştırmaktadır.

Hindistan'da yabancı dil olarak Türkçe öğrenen öğrenciler ortak kelimeler ile beraber ortak kültür arasındaki benzerlikleri de öğrenmektedir. Ortak kelimeler öğrencilere

geçmişte bu diller ve kültürler arasında nasıl bir ilişki ve alışverişi olduğunu, dilin nereden geldiğini ve nasıl bir geçmişi olduğuna dair ilgi uyandırmaktadır. Bilindiği gibi dil ve kültür birbiriyle yakından ilişkilidir. Dil öğreniminde kültürün çok önemli bir yeri vardır. Dolayısıyla Hindistan’da yabancı dil olarak Türkçe öğrenen Hindistanlı öğrencilerin dil öğrenmelerini kolaylaştırmak için ortak kelimelerin kullanımı dil öğrenimi açısından önemlidir. Sonuç olarak Hindistan’da yabancı dil olarak Türkçe öğrenen öğrenciler Türkçe öğrenirken ortak kelimeleri tercih etmektedir.

2.2. OKUMA

Araştırmanın bu bölümünde, alıştırmaların nicel veri analizinin sonuçlarından elde edilen bulgular ve yorumlar yer almaktadır. Araştırmanın ikinci uygulaması “Okuma Alıştırması”dır. İki farklı metin şeklinde hazırlanmış anlamaya yönelik okuma alıştırmaları sadece A1, A2 ve B1 seviyelerindeki öğrencilere uygulanmıştır. Ortak kelimelerin çokça bulunduğu bir metinle ortak kelime bulunmayan başka bir metin üzerinden değerlendirme yapılarak öğrencilerin hangi metni daha kolay anladığı, ortak kelimelerin onların okuma ve anlama işini ne kadar kolaylaştırdığının tespiti için okuma-anlamaya yönelik soruların cevabı tartışılmıştır. Elde edilen veriler ayrı ayrı betimlenip tartışılmıştır. Okuma alıştırmaları için hazırlanmış iki farklı okuma metni aşağıda yer almaktadır.

2.2.1. Ortak Kelimeler Dikkate Alınmadan Hazırlanan Okuma Metni Sağlıklı Olmak

Herkes sağlıklı yaşamak istiyor. Ama çok kişi dikkat etmiyor. Çok kişi sigara, içki, kafein, şeker, tatlı ve yağlı ürünleri kullanıyor. Hiç kimse spor ve diyet yapmıyor. Gazetede bir röportaj okudum. Gazeteci doktora sorular soruyor:

-Çok kişi sağlıklı yaşamak istiyor o yüzden diyet ve spor yapıyor. Sizce diyet ve spor yeterli mi?

-Diyet ve spor çok önemli, ama yeterli değil. Çünkü stres ve hava kirliliği var. Tamam, ben sağlıklı yaşamak istiyorum. Ne yapacağım? Birinci kural: yürüyüş ve egzersiz yapın! Bol bol hareket edin! Belki zamanınız yok ve spor yapmıyorsunuz! Başka

alternatifler var; asansöre binmeyin ve merdivenden çıkın. Sonra yemekleri düzenli yemeniz gerek. Sabah iyi bir kahvaltı yapın. Öğlen ve akşam ise daha hafif ve sağlıklı yemekler yiyin. Beslenme alışkanlıklarınızda da bazı değişiklikler yapabilirsiniz. Kafein, şarap, şekerli gıdaları hayatınızdan çıkarın. Bunların yerine sebze, meyve, balık ve süt ürünleri tüketin. Yararlı besinleri tüketmek, vücudunuzu hastalıklara karşı korur. Hareket etmek, egzersiz yapmak ve düzenli beslenmek, sağlıklı bir yaşam için çok önemlidir. Hastalanmamak için doğru beslenme ve iyi bir yaşam tarzı çok önemlidir. Unutmayın, akıllıca seçimler yapın ve daha sağlıklı bir hayat yaşayın.

2.2.2. Ortak Kelimelere Dikkate Alınarak Hazırlanan Okuma Metni Sıhhatli Olmak

İnsanlar sıhhatli bir hayat yaşamak istiyor. Ama insanlar buna ziyadesiyle dikkat etmiyor. İnsanlar sigara, şarap, kafein, şeker, tatlı ve yağlı gıdaları tercih ediyor. Gazetede bir röportaj okudum. Gazetecinin doktora suali şudur:

-İnsanlar daha ziyade sıhhatli bir hayat yaşamak istiyor o yüzden diyet ve spor yapıyor. Size göre diyet ve spor kâfi mi?

Diyet ve spor zaruri, lakin kâfi değil. Çünkü stres ve hava kirliliği var. Tamam, ben sıhhatli bir hayat yaşamak istiyorum. Ne yapacağım? Birinci şart: yürüyüş ve egzersiz yapın. Daha ziyade hareket edin! Belki vaktiniz yok ve spor yapmıyorsunuz! Başka tercihiniz var; asansöre binmeyin ve merdivenden çıkın. Sonra yemekleri kaideli yemeniz lazım. Sabah iyi bir kahvaltı yapın. Öğlen ve akşam ise daha hafif ve sıhhatli yemekler yiyin. Beslenme âdetlerinizde de bazı değişiklikler yapabilirsiniz. Kafein, şarap, şekerli gıdaları hayatınızdan çıkarın. Bunların yerine sebze, meyve, balık ve süt ürünleri tüketin. Faydalı gıdaları tüketmek, bedeninizi hastalıklardan korur. Hareket etmek, egzersiz yapmak ve kaideli beslenmek, sıhhatli bir hayat için çok lazımdır. Hasta olmamak için kaideli beslenme ve iyi bir hayat tarzı nihayet zaruridir. Unutmayın, akıllıca tercihler yapın ve daha sıhhatli bir hayat yaşayın.

2.2.3 Analiz (Seviye: A1)

Bu bölümde A1 seviyesindeki öğrencilerin verileri ele alınmıştır. Alıştırmaya toplam 14 öğrenci katılmıştır. Öğrencilerin 9'u erkek öğrenci ve 5'i kız öğrencidir. Yaşları 18 ile 25 arasındadır. Ana dilleri Hintçe ve Urduca'dır. Bildikleri diğer diller ise İngilizce ve Türkçedir. Eğitim durumlarına bakıldığında bu öğrencilerin lisans ikinci dönem A1 seviyesindeki öğrenciler olduğu görülmektedir. Okuma metni ile ilgili hazırlanmış soru şu şekildedir.

1. Soru: Yukarıdaki okuduğunuz her iki metinden hangi metni daha kolay anladınız? Neden?

Okuma metni ile ilgili sorunun cevapları şu şekilde sıralanmaktadır:

Birinci öğrenci, "İkinci paragrafı daha iyi anladım çünkü içinde daha fazla Urduca kelime var" şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci "İkinci metni kolaydır çünkü içinde Urduca ve Hintçe kelimeler bulunmaktadır" diye sorumuza cevap vermektedir. Üçüncü öğrenci "İkinci metni daha kolay anladım çünkü kelimeleri anlamak daha kolay. Türklerin dili daha kolay anlayabiliriz" şeklinde dönüt vermektedir. Dördüncü öğrenci "İkinci metni daha kolay anladım çünkü bu metinde Urduca kelimeler kullanılmıştır. Bu kelimeler metni daha kolay anlaşılmasını sağlıyor" ifadesinde bulunmaktadır. Beşinci öğrenci "İkinci metni kolayca anladım çünkü bu metindeki kelimeler ana dilim Hintçe ve Urduca gibidir" şeklinde yanıt vermektedir. Altıncı öğrenci ise "Urduca kelime olduğu için ikinci paragrafı kolay buldum" şeklinde cevap vermektedir. Yedinci öğrenci "İkinci metni kolaydır çünkü birçok Urduca ve Hintçe kelime var" diye cevabını vermektedir. Sekizinci öğrenci "İkinci metni daha kolay anladım çünkü bu basit bir dille yazılmış" diye yanıtını vermektedir. Dokuzuncu öğrenci "İkinci metni daha kolay anladım çünkü içinde "insan", "dikkat", "şarap", "tercih", "zaruri" ve "şart" gibi kelimeler bulunmaktadır ve bu kelimeleri sık sık Hintçede duyuyorum" şeklinde cevap vermektedir.

Okuma metni A1 seviyeye ilişkin sorunun cevaplarını analiz edildiğinde 14 öğrenciden 9 öğrenci ikinci metnin daha kolay olduğunu ifade etmiştir. Geri kalan diğer 5 öğrenci de benzer bir cevap vermiştir. İlk olarak ele alınan A1 seviyesindeki öğrencilerin %64,28'i ikinci metnin daha kolay olduğunu söylemiştir. Geri kalan diğer öğrencilerin %35,72'si benzer bir cevap vermiştir. Yukarıdaki bilgiler doğrultusunda diyebiliriz ki ortak kelimelerin çokça bulunduğu bir metin ortak kelime olmayan metinden daha kolaydır. Çünkü öğrenciler içinde ortak kelime olan metni daha kolay anlamaktadır. Ana dili Hintçe ve Urduca olan öğrencilerin ikinci metni daha da kolay anladığı görülmektedir. Öğrencilerin ikinci metnin daha basit bir dille yazıldığını ifade etmektedir.

2.2.4 Seviye: A2

Bu bölümde A2 seviyesindeki öğrencilerin verileri ele alınmıştır. Alıştırmaya toplam 8 öğrenci katılmıştır. Öğrencilerin 5'i erkek öğrenci ve 3'ü kız öğrencidir. Yaşları 19 ile 42 arasındadır. Ana dilleri Hintçe, Urduca, İngilizce ve Bengalcedir. Bildikleri diğer diller ise Korece, Arapça, Türkçe, Endonezce, Fransızca, Almanca, Felemenkçedir. Eğitim durumlarına bakıldığında bu öğrenciler diploma ikinci dönem A2 seviyesindeki öğrenciler olduğu görülmektedir.

2.2.5. Ortak Kelimeler Dikkate Alınmadan Hazırlanan Okuma Metni Hangisi?

Ulaşım araçları günlük hayatımızın bir parçası. Örneğin gün içindeki ulaşımımızı sağlamak için otobüs, metro, minibüs, taksi gibi pek çok seçeneğe sahibiz. Her seçeneğin de farklı avantaj ve dezavantajları var elbette. Örneğin otomobiller... kullanmayı biliyorsunuz ve otomobiliniz de var, bu durumda pek çok insan gibi siz de rahat etmek için arabanızla ulaşımı tercih edersiniz herhalde! Ama sürekli dikkatli olmaya çalışmak, diğer insanların hataları yüzünden strese girmek, benzine çok fazla para vermek, park sorunu yaşamak bizi bu rahatlıktan biraz uzaklaştırıyor sanki! Bu sebepler toplu taşıma araçlarını daha avantajlı hâle getiriyor. O zaman otobüsleri

düşünelim biraz...Otobüs durağı evinize ya da işinize yakın bir yerde mi? Otobüste oturmak üzere yer bulabilecek misiniz? Yazın sıcak kışın soğuk hava sizi otobüste rahatsız edecek mi? Bunlar benim için sorun değil, ekonomik bir araçta ve stresten uzak olmam her şeyden daha önemli, diyorsanız otobüs doğru seçim. Ayrıca otobüste ayakta kalma sorununu minibüsleri tercih ederek çözerim diye düşünüyor da olabilirsiniz. Ama minibüse binmek için uzun kuyrukları da hatırlayın lütfen! (Hitit, Y. 2014: 76)

2.2.6. Ortak Kelimelere Dikkate Alınarak Hazırlanan Okuma Metni Hangisi?

Ulaşım araçları günlük hayatımızın bir parçasıdır. Misal, gün içindeki ulaşımımızı sağlamak için otobüs, metro, minibüs, taksi tarzında tercih edeceğimiz vasıtalar var. Her tercihin de muhtelif fayda ve noksanları var elbette. Misal otomobiller... kullanmaya vâkıfsınız ve otomobiliniz de var, bu halde pek çok insan gibi siz de rahat etmek için arabanızla ulaşımı tercih edersiniz. Lakin daima dikkatli olmaya çalışmak, diğer insanların hataları sebebiyle strese girmek, benzine daha fazla para vermek, park meselesi ile karşılaşmak bizi bu rahatlıktan biraz uzaklaştırıyor sanki! Bu sebepler toplu taşıma araçlarını daha faydalı hâle getiriyor. O zaman otobüsleri düşünelim biraz...Otobüs durağı evinize ya da işinize yakın bir mekânda mı? Otobüste oturmak üzere yer bulabilecek misiniz? Yazın sıcak kışın soğuk hava sizi otobüste rahatsız edecek mi? Bunlar benim için mesele değil, tasarruflu bir araçta ve stresten uzak olmam her şeyden daha ehemmiyetli” diyorsanız, otobüs sahici tercih. İlâveten otobüste ayakta kalma meselesini minibüsleri tercih ederek hallederim diye düşünüyor da olabilirsiniz, lakin minibüse binmek için uzun kuyrukları da hatırlayın lütfen!

1. Soru: Yukarıdaki okuduğunuz metinlerden hangi metni daha kolay anladınız? Neden?

Okuma metni ile ilgili sorunun cevapları şu şekilde sıralanmaktadır:

Birinci öğrenci “İkinci metni daha kolay anladım. Çünkü buradaki kelimeleri çok kolay anlıyorum” şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci “İkisi de anladık ama ikinci metni daha kolay anladık. Çünkü burada Urduca kelimeler var ve biz Urduca ile

kendimize yakın hissediyoruz. Türkçe kelimeleri de anlıyoruz çünkü biz bu dili öğreniyoruz” diye cevap vermektedir. Üçüncü öğrenci “Bence ikinci metni daha kolaydır çünkü bu metinde Urducaya benzeyen kelimeler var” diye cevap vermektedir. Dördüncü öğrenci sorumuza “İkinci metni çok kolay ve güzel. Urduca benim ana dilim” şeklinde cevaplamaktadır. Beşinci öğrenci “İkinci metni daha kolay geldi çünkü Urduca kelimeleri içerir” şeklinde cevap vermektedir. Altıncı öğrenci “İkinci metni daha kolay. Ben zaten Urduca’yı biliyorum o yüzden ben kolayca tahmin edebilirim” ifadesinde bulunmaktadır. Yedinci öğrenci “İkinci metni daha kolay anladım çünkü Urduca bizim ana dilimiz” diyerek cevap vermektedir.

Okuma metni A2 seviyeye ilişkin sorunun cevaplarını analiz edildiğinde 8 öğrenciden yedisi ikinci metnin daha kolay olduğunu ifade etmiştir. Diğer 1 öğrenci de benzer bir şekilde ifade etmiştir. Öğrencilerin %87,5’i ikinci metnin daha kolay olduğunu söylemiş %12,5’i de benzer bir cevap vermiştir. Öğrenciler ortak kelimeleri içeren metni ortak kelimeler içermeyen metinden daha kolay anladığını söylemektedir. Öğrenciler ikinci metnindeki çoğu kelimeyi daha kolay anlamaktadır. Çünkü bu kelimeler onların ana dilinde de mevcuttur. Dolayısıyla bu kelimeler öğrenciler ikinci metni anlamasında kolaylık sağlamaktadır. Ana dili Hintçe ve Urduca olan öğrenciler ortak kelimelerin çokça bulunduğu bir metnin anlamlarını kolayca tahmin etmektedir. Bazı öğrenciler her iki metni anladığını söylediler ama ortak kelimeleri içeren metnin daha kolay olduğunu ifade etmektedir. Çünkü bu metinde Urducaya benzeyen birçok kelime bulunmaktadır.

2.2.7 Seviye: B1

Bu bölümde B1 seviyesindeki öğrencilerin verileri ele alınmıştır. Alıştırmaya toplam 23 öğrenci katılmıştır. Öğrencilerin 13’ü erkek öğrenci ve 10’u kız öğrencidir. Yaşları 19 ile 25 arasındadır. Ana dilleri Hintçe ve Urduca’dır. Bildikleri diğer dilleri ise İngilizce, Arapça, Türkçe ve Pencapçadır. Eğitim durumlarına bakıldığında bu öğrenciler lisans üçüncü dönem B1 seviyesindeki öğrenciler olduğu görülmektedir.

2.2.8. Ortak Kelimeler Dikkate Alınmadan Hazırlanan Okuma Metni Sağlık ve Spor

Günümüz insanının yaşamdan pek çok beklentisi var. İyi bir kariyer yapmak iyi para kazanmak, gösterişli bir arabaya ve büyük bir eve sahibi olmak... Ancak hepimizin tek bir ortak beklentisi var sanırım, mutlu olmak. Peki, mutlu olabilmemiz için fiziksel ve ruhsal yönden sağlıklı olmamız gerekmez mi? Sağlıklı olmak herkes için farklı bir anlam taşıyabilir. Çoğumuz için ağrısız sızısız hareket edebilmek sağlıklı olmanın bir göstergesidir. Egzersiz ve pozitif düşünmenin yanında sağlıklı yaşamın en önemli şartlarından biri de doğru beslenmedir. İyi beslenmek sağlıklı yemek, vücudumuzu hastalıklardan korur. Doğru beslenme ve iyi bir yaşam tarzı çok önemlidir. Elbette sağlık için herkesin beslenmesine ve uyku düzenine dikkat etmesi, sigara gibi zararlı alışkanlıklardan uzak durması gereklidir, fakat bunlar yeterli değildir. Çünkü vücudumuzun en önemli gereksinimlerinden biri de harekettir. Ancak bugün teknolojik araçlarla dolu hayatımızda yeterince hareket etmek neredeyse imkânsızdır. Sağlıklı bir yaşam için ne mucize ilaçlara ne de sihirli formüllere ihtiyacımız vardır.

Dünyada ve ülkemizde araştırmacılar uzun yaşamın sırları için çalışıyor. Araştırmaların sonucuna göre en uzun ömürlü ve sağlıklı insanlar Japonlar. Peki, bu insanlar ne tüketiyor nasıl yaşıyor? Çığ balık, pirinç, deniz ürünleri ve taze sebzeler Japon mutfağının vazgeçilmezleri, Ayrıca yemekler için farklı yöntemleri kullanıyorlar. Bilim adamları, uzun yaşamının diğer altın kurallarını söylüyorlar (Hitit, Y. 2014: 19).

2.2.9. Ortak Kelimelere Dikkate Alınarak Hazırlanan Okuma Metni Sağlık ve Spor

Zamanımızda insanının hayattan birden fazla ümidi var. İyi bir kariyer sahibi olmak daha ziyade para kazanmak, mükemmel veya lüks bir araba ve büyük bir ev sahibi olmak...Aslında her bir insanın tek bir ümidi olduğunu farz ederim; mutlu olmak. Peki, mutlu olabilmemiz için cismani ve ruhani nazardan sıhhatli olmamız zaruri değil mi? Sıhhatli olmak her insan için farklı bir mana taşıyabilir. Birçok insan için dertsiz, şiddetsiz hareket edebilmek sıhhatli olmanın bir işaretidir. Sporun ve pozitif düşünmenin yanında sıhhatli hayatın en zaruri şartlarından biri de doğru beslenmedir. İyi beslenmek sıhhatli yemek, bedeninizi hastalıklardan korur. Doğru beslenme ve iyi

bir hayat tarzı nihayet zaruridir. Elbette sıhhat için her insanın uyku düzenine de dikkat etmesi lazım, sigara gibi ziyankâr âdetten uzak olması lazım, fakat bunlar kâfi değildir. Çünkü bedenimizin en önemli zaruretlerinden biri de harekettir. Fakat bugün teknolojik vasıtalar ile dolu hayatımızda daha farklı hareket etmek neredeyse mümkün değildir. Sıhhatli bir hayat için ne mucize ilaçlara ne de müessir formüllere zaruretimiz var.

Dünyada ve memleketimizde araştırmacılar uzun ömrün hakikat ve sırlarını öğrenmek için çalışıyor. Araştırmalarının sonucuna göre en uzun ömürlü ve sıhhatli insanlar Japonlar. Peki, bu insanlar ne yiyor, nasıl hayat yaşıyor? Çiğ balık, pirinç, deniz ürünleri ve taze sebzeler mi yiyorlar? Ayrıca yemekler için farklı usul veya yöntemleri mi tercih ediyorlar? Bilim adamları, uzun hayat yaşamanın hakikatlerini ve diğer altın şartlarını söylüyorlar.

1. Soru: Yukarıdaki okuduğunuz her iki metinden hangi metni daha kolay anladınız? Neden?

Okuma metni ile ilgili sorunun cevapları şu şekilde sıralanmaktadır:

Birinci öğrenci “Yukarıdaki her iki metinden ikinci metni daha kolay anladım” şeklinde cevap vermektedir. İkinci öğrenci “İkinci metni daha kolay buldum çünkü birçok Urduca kelime içerir” diye cevap vermektedir. Üçüncü öğrenci “İkinci metni daha kolay buldum çünkü günlük yaşamımızda kullandığımız kelimeleri içerir” diyerek cevap vermektedir. Dördüncü öğrenci “İkinci metni daha kolay anladım çünkü ikinci metninde kolay kelimeler var” diye yanıt vermektedir. Beşinci öğrenci “İkinci metni daha kolaydır çünkü Urdu dilinden çok fazla kelime vardır” şeklinde cevap vermektedir. Altıncı öğrenci “Bana göre ikinci metni daha kolay çünkü Urducaya benzeyen kelimeler var” şeklinde cevap vermektedir. Yedinci öğrenci “Bana göre ikinci metni kolaydır çünkü bu metinde “mükemmel”, “insan”, “cismani”, “ruhani”, “sıhhatli”, “şiddetli”, “hayat”, “pozitif” ve “şair” gibi kelimeler var ve bu kelimeler bana çok aşina geliyor” diye cevap yazmaktadır. Sekizinci öğrenci “Ben ikinci metni daha kolayca anladım çünkü bu metinde “cismani”, “insan”, “hayat”, “fazla” “zaruri”, “nihayet”, “ümit”, “pozitif”, “lüks”, “kariyer” gibi Hintçe, Urduca ve İngilizce kelimeler bulunuyor” diye ifadesinde bulunmaktadır. Dokuzuncu öğrenci “Yukarıdaki okuduğum her iki metinden

ikinci metin daha kolay çünkü ikinci metninde Urduca ve Hintçe kelimeler bulunmaktadır” diye cevap vermektedir. Onuncu öğrenci “İkinci metni daha kolaydır çünkü ana dilimizde kullandığımız pek çok ortak kelime vardır” diyerek yanıtını vermektedir. On birinci öğrenci “Ben ikinci metni daha kolay anladım çünkü ben daha önce bu kelimeleri Hintçe ve Urduçada gördüm” diye dönüt vermektedir. On ikinci öğrenci “Ben ikinci metni hızlı anladım ama birinci metni biraz geç anladım çünkü ikinci metinde benim ana dilimdeki kelimeler var” şeklinde cevap vermektedir. On üçüncü öğrenci “İkinci metni daha kolaydır çünkü Hintçe ve Urduca gibi kelimeleri içerir” şeklinde cevap vermektedir. On dördüncü öğrenci “Ben ikinci metni daha kolay anladım çünkü bu metin basit bir dille yazılmış” şeklinde cevap yazmaktadır.

Okuma metni B1 seviyeye ilişkin sorunun cevapları analiz edildiğinde 23 öğrenciden 14’ü ikinci metnin daha kolay olduğunu ifade etmiştir. Geri kalan diğer 9 öğrenci de benzer bir ifade kullanmıştır. Öğrencilerin %60,8’i ikinci metnin daha kolay olduğunu, %39,2’si de benzer ifadelerle ikinci metnin kolay olduğunu söylemiştir.

Öğrencilerin ortak kelimelerin çokça bulunduğu metni ortak kelime bulunmayan metinden daha kolay anladığını söylemektedir. Çünkü ikinci metin günlük hayatta kullanılan kelimeleri içermektedir. İkinci metninde öğrencilerin ana dili ve bilindiği başka dillerinden “*cismani*”, “*insan*”, “*hayat*”, “*fazla*”, “*zaruri*”, “*nihayet*”, “*ümit*”, “*pozitif*”, “*lüks*”, “*kariyer*” gibi Hintçe, Urduca ve İngilizce kelimeler bulunmaktadır. Dolayısıyla bu kelimeler öğrencilerin ikinci metni kolay anlamasına yardımcı olmaktadır. Öğrencilerin ikinci metni birinci metne göre daha hızlı anladıklarını ifade etmektedir.

2.2.10. Genel Değerlendirmesi (Seviye: A1, A2, B1)

Bu bölümde “Okuma Alıştırması” olarak A1, A2 ve B1 seviyelerindeki öğrencilerden alınmış verilerin sonuçları genel olarak değerlendirilmiştir. Alıştırmaya toplam 45 öğrenci katılmıştır. Öğrencilerin 27’si erkek öğrenci ve 18’i kız öğrencidir. Yaşları 19 ile 42 arasındadır. Ana dilleri Hintçe, Urduca, Bengalce ve İngilizcedir. Bildikleri diğer diller ise Korece, Arapça, Türkçe, Endonezce, Fransızca, Almanca, Felemenkçe,

İspanyolca, Portekizce, Pencapça, Peştucadır. Eğitim durumlarına bakıldığında bu öğrenciler diploma ve lisans programı A1, A2 ve B1 seviyelerindeki öğrencilerdir.

Tablo 2. Seviyelere Göre Sorulara Verilen Cevaplar

Seviye-Kur	Yaş	Cinsiyet	Ana Dili	Diğer Diller	Eğitim Durumu	Olumlu Cevaplar-%	Olumlu Benzer Cevaplar-%	Öğrenci Sayısı
A1-2	19-25	Erkek-9 Kız-5	Hintçe Urduca Bengalce İngilizce	Korece Arapça Türkçe Endonezce	Lisans	%64,2	%35,8	14
A2-2	19-42	Erkek-5 Kız-3		Fransızca Almanca Felemenkçe İspanyolca	Diploma	%87,5	%12,5	8
B1-1	19-25	Erkek-13 Kız-10		Portekizce Peştuca Pencapça Bengalce	Lisans	%60,8	%39,2	23
Toplam	19-42	45	4	13				45

*Bengalce: Hindistan'ın Batı Bengal eyaletinin resmî dilidir.

*Pencapça: Hindistan'ın kuzeybatısında yer alan eyaletinin resmî dilidir.

Tablo 2'de gösterildiği gibi A1 seviyesindeki öğrencilerin %64,2'si olumlu cevaplar vererek ikinci metnin daha kolay olduğunu ifade etmiştir. Geri kalan %35,8'i olumluya benzer ifadeler kullanarak ikinci metnin kolay olduğunu söylemiştir. Genel olarak bakıldığında öğrencilerin %100'ü ikinci metnin daha kolay olduğunu söylemiştir.

İkinci olarak ele alınan A2 seviyesine bakıldığında öğrencilerin %87,5'i olumlu cevaplar vererek ikinci metnin daha kolay olduğunu ifade etmiş, %12,5'i benzer ifadeler kullanarak ikinci metnin kolay olduğunu söylemiştir. Genel olarak öğrencilerin %100'ü ikinci metnin daha kolay olduğunu ifade etmiştir.

Üçüncü ve son olarak ele alınan B1 seviyesindeki öğrencilerin %60,8'i olumlu cevaplar vererek ikinci metnin daha kolay olduğunu söylemiştir. Geri kalan %39,2'si ikinci metnin benzer ifadeler kullanarak kolay olduğunu söylemiştir. Genel olarak bakıldığında öğrencilerin %100'ü ikinci metnin daha kolay olduğunu söylemiştir.

Okuma alıştırmalarından elde edilen verilerin sonuçlarına göre Hindistan'da yabancı dil olarak Türkçe öğrenen öğrenciler için ortak kelimelerin çokça bulunduğu bir metnin ortak kelime olmayan metinden daha kolay anlaşıldığı düşünülmektedir. Öğrencilerin

ana dilindeki ortak kelimeleri içeren metinlerdeki bu kelimeler metinlerin daha kolay anlamasına yardımcı olmaktadır. Türkçe ve Hintçe-Urduca arasındaki benzerlikler Türkçeyi öğrenenlerin öğrenme istekleri artırarak Türkçe ile bağlarını kuvvetlendirmektedir. Öğrenciler ortak kelimeler yardımıyla metnin içeriğinin ne olduğunu kolayca tahmin etmektedir. Günlük hayatta kullandıkları bu ortak kelimeler öğrencilerin Türkçe öğrenmesinde yardımcı olmaktadır. Bu diller arasındaki benzerlik öğrencilere Türkçe öğrenmede kolaylık sağlamaktadır. Ortak kelimeler hedef dili öğrenenlerin ilgilerini çekerek dil öğrenmelerini daha da eğlenceli hâle getirmektedir. Bu aynı zamanda öğrenenlerin öğrenme motivasyonunu da yükseltmekte ve dili daha kısa bir süreçte öğrenme fırsatı sunmaktadır. Öğrenciler Türkçeyi öğrenirken ortak kelimeler ile beraber ortak kültürden de haberdar olmaktadır. Sonuç olarak Hindistan’da yabancı dil olarak Türkçe öğrenen öğrenciler ortak kelimeleri tercih etmektedir çünkü ortak kelimeler dil öğrenmelerini daha kolay hâle getirmekte önemli bir rol üstlenmektedir.

2.3. ALIŞTIRMA

Araştırmanın bu bölümünde, alıştırmaların nicel veri analizi sonuçlarından elde edilen bulgular ve yorumlar yer almaktadır. Araştırmanın üçüncü ve son uygulaması ise “Alıştırmalar”dır. Yedi farklı alıştırma şeklinde hazırlanmış anlamaya yönelik alıştırmalar A1, A2 ve B1 seviyelerindeki öğrencilerle uygulanmıştır. Alıştırmalarda öğrencilerden, ortak eş anlamlı kelimeleri seçerek boşlukları tamamlanması istenmiştir. Öğrencilerden bu eş anlamlı kelimelerden hangi kelimeleri tercih ettikleri tartışılmıştır. Her seviyeden elde edilmiş veriler ayrı ayrı betimlenip tartışılmıştır.

2.3.1 Analiz: Alıştırma-1 (Seviye-A1)

Bu bölümde A1 seviyesindeki öğrencilerin verileri ele alınmıştır. Alıştırmaya toplam 14 öğrenci katılmıştır. Öğrencilerin 9’u erkek öğrenci ve 5’i kız öğrencidir. Yaşları 19 ile 25 arasındadır. Ana dilleri Hintçe ve Urdudadır. Bildikleri diğer diller ise İngilizce ve

Türkçedir. Eğitim durumlarına bakıldığında bu öğrencilerin lisans ikinci dönem A1 seviyesindeki öğrenciler olduğu görülmektedir. Birinci alıştırmada toplam 7 soru bulunmaktadır.

1. Aşağıda verilen eş anlamlı herhangi bir kelimeyi seçerek boşlukları tamamlayınız.

1. rahat/kolay	2. faydalı/yararlı	3. tercih/seçim
4. hataları/yanlışları	5. fasıladan/aradan	6. buluş/icat
7. ihtiyaç/zaruret		

1. Minibüste yer bulmak otobüste yer bulmaktan daha.....
2. Dünyanın en.....ulaşım aracı bisiklettir.
3. Metro, bir yere daha hızlı ulaşmak için uygun bir.....olabilir.
4. Başkalarının.....yüzünden stres yaşamak iyi değildir.
5. Üç yıllık bir.....sonra tekrar barıştılar.
6. İnsanlar için en avantajlıulaşım araçlarıdır.
7. Otomobil artık günümüzde..... haline gelmiştir.

Birinci, ikinci ve üçüncü sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on ikisinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer iki öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %85,72'sinin ortak kelimeleri %14,28'inin ise ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Dördüncü sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrencinin tamamının ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Beşinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on iki öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %85,72'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %14,28'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Altıncı sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on üç öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer bir öğrencinin ortak olmayan kelimeyi tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %92,86'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %7,14'ünün ortak olmayan

kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Yedinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrencinin tamamının ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

Birinci alıştıırma için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %90,82'sinin ortak kelimeleri tercih ederek olumlu cevap verdiği görülmüştür. Geri kalan diğer öğrencilerden %9,18'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.

2.3.2 Alıştıırma-2

Alıştıırmanın ikincisi aşığıdadır. Bu alıştıırmada toplam 5 soru bulunmaktadır.

2. Aşığıdaki boşluklara cümlede koyu yazılmış kelimelerin zıt anlamlarını yazınız.

1. ziyade/ fazla	2. makul/uygun	3. konforlu/rahat
4. müşkül/zor	5. aheste/yavaş	

1. İnsanlar gemi yolculuğunu **daha az** tercih ederken uçak ve tren yolculuğunu daha..... tercih ediyor.
2. Günümüzde gemi yolculuğu **pahalı** o yüzden insanlar tren ve otobüs gibi daha araçları tercih ediyor.
3. Tren ve otomobil yolculuğu **yorucu** gemi ve uçak yolculuğu diyebiliriz.
4. Günümüzde bir yerden başka bir yere yolculuk etmek çok **kolay** ama eskiden çok.....
5. Eskiden.....hareket eden buharlı trenler vardı. Şimdi de **hızlı** hareket eden yüksek hızlı trenler var.

Birinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. İkinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on üç öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer bir öğrencinin ortak olmayan kelimeyi tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %92,86'sının ortak kelimeleri tercih ederken %7,14'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Üçüncü sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrencinin

tamamının ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Dördüncü ve beşinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on iki öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer iki öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrenciden %85,72'sinin ortak kelimeleri ederken %14,28'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

Tablo 27'de gösterildiği gibi ikinci alıştırmaya için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %92,86'sinin ortak kelimeleri tercih ederek olumlu cevap verdiği görülmüştür. Geri kalan diğer öğrencilerden %7,14'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.

2.3.3 Alıştırma-3

Alıştırmanın üçüncüsü aşağıdadır. Bu alıştırmada toplam 5 soru bulunmaktadır.

3. Aşağıda verilen eş anlamlı herhangi bir kelimeleri seçerek bir cümle yazınız.

1. تنها/yalnız

.....

2. fayda/yarar

.....

3. icat/buluş

.....

4. yalın/sade

.....

5. deneyim/tecrübe

.....

Birinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden yedi öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan diğer öğrencilerin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %50'sinin ortak

kelimeleri tercih ederken %50'sinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. İkinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on iki öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer iki öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %85,72'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %14,28'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Üçüncü sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Dördüncü ve beşinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on bir öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan üç öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %78,58'inin ortak kelimeleri ederken %21,42'sinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

Üçüncü alıştırma için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %78,58'inin ortak kelimeleri tercih ederek olumlu cevap verdiği görülmüştür. Geri kalan diğer öğrencilerden %21,42'sinin ortak olmayan kelimelerin tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.

2.3.4. Alıştırma-4

Alıştırmanın dördüncüsü aşağıdadır. Bu alıştırmada toplam 5 soru bulunmaktadır.

4. Aşağıda verilen eş anlamlı fiillerden birini seçerek anlamlı bir cümle yazınız.

1. cevap vermek/yanıt vermek

.....

2. arzu etmek/dilemek

.....

3. itiraz etmek/karşı çıkmak

.....

4. mahvetmek/berbat etmek

.....

5. iğrenmek/nefret etmek

.....

Birinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on üç öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer bir öğrencinin ortak olmayan kelimeyi tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %92,8'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %7,14'ünün ortak olmayan kelimeyi tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. İkinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on bir öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan üç öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %78,58'inin ortak kelimeleri tercih ederken %21,42'sinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Üçüncü sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on üç öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer bir öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %92,86'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %7,14'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Dördüncü ve beşinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on iki öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer iki öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %85,72'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %14,28'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

Dördüncü alıştırma için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %87,15'inin ortak kelimeleri tercih ederek olumlu cevap verdiği görülmüştür. Geri kalan diğer öğrencilerden %12,85'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür.

2.3.5. Alıştırma-5

Alıştırmanın dördüncüsü aşağıdadır. Bu alıştırmada toplam 10 soru bulunmaktadır.

5. Aşağıdaki boşlukları eş anlamlı kelimelerden birini kullanarak doldurunuz.

1. aheste/yavaş	2. insan/kişi	3. soru/soru	4. dost/arkadaş
5. bilgin/âlim	6. evvel/önce	7. hata/kabahat	8. ilaç/deva
9. sevgi/muhabbet	10. renkli/rengârenk		

1. hızlı.....2. hayvan.....3. cevap.....4. düşman.....
 5. cahil.....6. ahir.....7. kusur.....8. zehir.....
 9. nefret.....10. sade.....

Birinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on iki öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer iki öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %85,72'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %14,28'i ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. İkinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Üçüncü, dördüncü ve beşinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on üç öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer bir öğrencinin ortak olmayan kelimeyi tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %92,86'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %7,14'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Altıncı sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on iki öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer iki öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %85,72'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %14,28'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Yedinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on üç öğrenci ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer bir öğrencinin ortak olmayan kelimeyi tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %92,86'sinin ortak kelimeyi tercih ederken %7,14'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Sekizinci sorunun cevabı incelediğinde on

dört öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Dokuzuncu sorunun cevabı incelendiğinde on dört öğrenciden on üç öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer bir öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %92,86'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %7,14'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Onuncu sorunun cevabı incelendiğinde on dört öğrenciden sadece bir öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan tüm öğrencilerin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %7,15'inin ortak kelimeleri tercih ederken %92,85'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

Beşinci alıştıırma için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %84,29'unun ortak kelimeleri tercih ederek olumlu cevap verdiği görülmüştür. Geri kalan diğer öğrencilerin %15,71'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.

2.3.6. Alıştırma-6

Alıştırmanın altıncısı aşağıdadır. Bu alıştırmada toplam 5 soru bulunmaktadır.

6. Aşağıdaki eş anlamlı kelimeleri yakın anlamlıları ile eşleştirelim.

- | | |
|------------|--------------------|
| 1. adap | a. gerek
zaruri |
| 2. kusur | b. çare
yol |
| 3. lazım | c. fikir
görüş |
| 4. düşünce | d. hata
yanlış |
| 5. çözüm | e. kıymet
önem |
| 6. değer | f. edep
terbiye |
-






Birinci ve ikinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer dört öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %71,43'ünün ortak kelimeleri tercih ederken %28,57'sinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Üçüncü ve dördüncü sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Beşinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on iki öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer iki öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %85,72'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %14,28'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

Altıncı alıştıırma için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %85,72'sinin ortak kelimeleri tercih ederek olumlu cevap verdiği görülmüştür. Geri kalan diğer öğrencilerden %14,28'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.

2.3.7. Alıştırma-7

Alıştırmanın yedincisi aşağıdadır. Bu alıştırmada toplam 5 soru bulunmaktadır.

7. Aşağıdaki eş anlamı kelimeleri kullanarak altı çizili ifadelerin yerine gelebilecek ifadeleri seçelim.

1. gerdan/boyun 4. yalnız/tenha	2. hatun/kadın 5. birlikte/beraber	3. ilaç/deva
		
		

Birinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. İkinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on üç öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer bir öğrencin ortak olmayan kelimeyi tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %92,86'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %7,14'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Üçüncü sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan dört öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %71,43'ünün ortak kelimeleri tercih ederken %28,57'sinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Dördüncü ve beşinci sorunun cevabı incelediğinde on dört öğrenciden on iki öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer iki öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %85,72'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %14,28'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

Yedinci araştırma için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %87,15'inin ortak kelimeleri tercih ederek olumlu cevap verdiği görülmüştür. Geri kalan diğer öğrencilerden %12,85'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.

2.3.8. Alıştırma-1 (Seviye: A2)

Bu bölümde A2 seviyesindeki öğrencilerin verileri ele alınmıştır. Alıştırmaya toplam 7 öğrenci katılmıştır. Öğrencilerin 5'i erkek öğrenci ve 2'si kız öğrencidir. Yaşları 19 ile 42 arasındadır. Ana dilleri Hintçe, Urduca, İngilizce ve Bengaledir. Bildikleri diğer diller ise İngilizce, Korece, Arapça, Türkçe, Endonezce, Fransızca, Almanca, Felemenkçedir. Eğitim durumlarına bakıldığında bu öğrenciler diploma ikinci dönem A2 seviyesindeki öğrenciler olduğu görülmektedir. Birinci alıştırmada toplam 7 soru bulunmaktadır.

1. Aşağıda verilen eşanlamlı herhangi bir kelimeyi seçerek boşlukları tamamlayınız.

1. faydalı/yararlı	2. sıhhatli/sağlıklı	3. beden/vücut	4. önem/ehemmiyet
5. yüzünden/sebebiyle	6. sayesinde/ vasıtası ile	7. güç/takat	

1. Sağlıklı bir hayat için meyve ve taze sebze yemek daha.....
2.bir hayat için spor yapmalıyız ve iyi beslenmeliyiz.
3. Taze meyve suyu ve su.....için çok faydalıdır.
- 4.Sağlıklı kalmak için insanlar son zamanlarda kendilerine daha fazla.....vermeye başladı.
5. İnsanlar hareketsizlik.....merdiven çıkma, bir yükü taşıma gibi günlük işleri bile zor yapıyor.
6. Dünyadaki gelişmiş teknoloji.....insanlar fazla hareket etmeden birçok iş yapabiliyorlar.
7. Yaşlı insanlar yürüyüş veya hafif spor yapmak istiyor fakat bunu yapmak için onlarda.....yok.

Birinci sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. İkinci sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrenciden üç öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan dört öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %42,86'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %57,14'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Üçüncü ve dördüncü sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrenciden altı öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer bir öğrencinin ortak olmayan kelimeyi tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %85,72'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %14,28'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Beşinci sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrenciden dört öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer üç öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %57,15'inin ortak kelimeleri tercih ederken %42,85'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Altıncı ve yedinci sorunun cevabı incelediğinde

yedi öğrenciden beş öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer iki öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %71,43'ünün ortak kelimeleri tercih ederken %28,57'sinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

Birinci alıştırmaya için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %73,47'sinin ortak kelimeleri tercih ederek olumlu cevap verdiği görülmüştür. Geri kalan diğer öğrencilerden %26,53'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.

2.3.9. Alıştırma-2

Alıştırmanın ikincisi aşağıdadır. Bu alıştırmada toplam 5 soru bulunmaktadır.

2. Aşağıdaki boşluklara cümlede koyu yazılmış kelimelerin zıt anlamlarını yazınız.

1. nefret eder/ tiksindir	2. dağınık/perişan	3. yumuşak/mülayim
4. itiraz ediyor/karşı çıkıyor.	5. namuslu/dürüst	

1. İnsan düne kadar **sevdiği** kişiden nasıl bu kadar?
2. Hayatında her şey **güzel** giderken ne bu.....hallerin?
3. İnsan taş gibi **sert** olmamalı, insan güler yüzlü, iyi huylu ve.....olmalı.
4. Dün her şey kabul etti ve şimdi.....
5. İnsan **sahtekâr** değil.....olmalı.

Birinci sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. İkinci, üçüncü, dördüncü ve beşinci sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrenciden altı öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer bir öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %85,72'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %14,28'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

İkinci alıştırmaya için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %88,58'inin ortak kelimeleri tercih ederek olumlu cevap verdiği görülmüştür. Geri

kalan diğer öğrencilerden %11,42'sinin ortak olmayan kelimeleri tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.

2.3.10. Alıştırma-3

Alıştırmanın üçüncüsü aşağıdadır. Bu alıştırmada toplam 5 soru bulunmaktadır.

3. Aşağıda verilen eş anlamlı herhangi bir kelimeleri seçerek bir cümle yazınız.

1. asuman/gökyüzü

2. avare/serseri

3. kabahat/kusur

4. beklenti/umut

5. saye/gölge

Birinci sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrenciden dört öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer üç öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %57,15'inin ortak kelimeleri tercih ederken %42,85'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. İkinci sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrenciden altı öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer bir öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %85,72'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %14,28'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Üçüncü sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrenciden beş öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer iki öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %71,43'ünün ortak kelimeleri tercih

ederken %28,57'sinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Dördüncü sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Beşinci sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrenciden beş öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer iki öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %71,43'ünün ortak kelimeleri tercih ederken %28,57'sinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

Üçüncü alıştırma için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %77,15'inin ortak kelimeleri tercih ederek olumlu cevap verdiği görülmüştür. Geri kalan diğer öğrencilerden %22,85'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.

2.3.11. Alıştırma-4

Alıştırmanın dördüncüsü aşağıdadır. Bu alıştırmada toplam 5 soru bulunmaktadır.

4. Aşağıda verilen eşanlamlı fiillerden birini seçerek anlamlı bir cümle yazınız.

1. dürüst ol/doğru ol

.....

2. gurur duymak/onur duymak

.....

3. karşı çıkmak/itiraz etmek

.....

4. nakit ödemek/peşin ödemek

.....

5. mahvetmek/perişan etmek

.....

Birinci sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrenciden altı öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer bir öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %85,72'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %14,28'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. İkinci sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Üçüncü sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrenciden beş öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer iki öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %71,43'ünün ortak kelimeleri tercih ederken %28,57'sinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Dördüncü sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Beşinci sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrenciden dört öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan üç öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %57,15'inin ortak kelimeleri tercih ederken %42,85'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

Dördüncü alıştıırma için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %82,86'sinin ortak kelimeleri tercih ederek olumlu cevap verdiği görülmüştür. Öğrencilerden %17,14'ünün ise ortak olmayan kelimeleri tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.

2.3.12 Alıştırma-5

Alıştırmanın beşincisi aşağıdadır. Bu alıştırmada toplam 10 soru bulunmaktadır.

5. Aşağıdaki boşlukları eş anlamlı kelimelerden birini kullanarak kelimelerin zıt anlamlarını yazınız.

1. asuman/gökyüzü	2. hayâ/utanç	3. ölmek/vefat etmek
4. hakikat/gerçek	5. İtiraz etmek/karşı çıkmak	6. insafılı/adil
7. mümkün/olanaklı	8. hata/kabahat	9. yumuşak/mülayim
10. hilaf/karşı		

1. yer..... 2. utanmaz..... 3. yaşamak.....4. yalan.....
 5. kabul etmek..... 6. haksız..... 7. imkânsız.....
 8. kusur..... 9. Sert..... 10. taraf.....

Birinci sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. İkinci, üçüncü ve dördüncü sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrenciden beş öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer iki öğrencinin ortak olamayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %71,43'ünün ortak kelimeleri tercih ederken %28,57'sinin ortak olamayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Beşinci sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Altıncı sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrenciden beş öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer iki öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %71,43'ünün ortak kelimeleri tercih ederken %28,57'sinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Yedinci sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrenciden altı öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer bir öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %85,72'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %14,28'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Sekizinci sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrenciden dört öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan üç öğrencinin ortak olamayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %57,15'inin ortak kelimeleri tercih ederken %42,85'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Dokuzuncu ve onuncu sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrenciden altı öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer bir öğrencinin ortak olamayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %85,72'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %14,28'inin ortak olamayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

Beşinci alıştırma için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %80'nin ortak kelimeleri tercih ederek olumlu cevap verdiği görülmüştür. Geri kalan

diğer öğrencilerden %20'sinin ortak olmayan kelimeleri tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.

2.3.13 Alıştırma-6

Alıştırmanın altıncısı aşağıdadır. Bu alıştırmada toplam 5 soru bulunmaktadır.

6. Aşağıdaki eş anlamlı kelimeleri yakın anlamlıları ile eşleştirelim.

1. beden	a. kin
	iğrenme
2. dünya	b. sükûn
	huzur
3. hak	c. hayat
	yaşam
4. nefret	d. cisim
	vücut
5. ömür	e. adalet
	doğruluk
6. rahat	f. kâinat
	yeryüzü

Birinci ve ikinci sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Üçüncü sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrenciden dört öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer üç öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %57,15'inin ortak kelimeleri tercih ederken %42,85'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Dördüncü ve beşinci sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.


Altıncı alıştırma için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %91,43'ünün ortak kelimeleri tercih ederek olumlu, %8,57'sinin ise ortak olmayan kelimeleri tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.


2.3.14. Alıştırma-7


Alıştırmanın yedincisi aşağıdadır. Bu alıştırmada toplam 5 soru bulunmaktadır.


7. Aşağıdaki eş anlamı kelimeleri kullanarak altı çizili ifadelerin yerine gelebilecek


1. damga/mühür	2. terazi/tartı.	3. çirkin/bet suratlı
4. derya/deniz	5. dünya/yeryüzü	











Birinci ve ikinci sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrencinin tamamının ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Üçüncü sorunun cevabı incelediğinde yedi öğrenciden dört öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer üç öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre

öğrencilerden %57,15'inin ortak kelimeleri tercih ederken %42,85'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Dördüncü sorunun cevabı incelendiğinde yedi öğrenciden beş öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer iki öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %71,43'ünün ortak kelimeleri tercih ederken %28,57'sinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Beşinci sorunun cevabı incelendiğinde yedi öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

Yedinci alıştırma için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %85,72'sinin ortak kelimeleri tercih ederek olumlu, %14,28'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.

2.3.15. Alıştırma-1 (Seviye: B1)

Bu bölümde B1 seviyesindeki öğrencilerin verileri ele alınmıştır. Alıştırmaya toplam 23 öğrenci katılmıştır. Öğrencilerin 13'ü erkek öğrenci ve 10'u kız öğrencidir. Yaşları 19 ile 25 arasındadır. Ana dilleri Hintçe ve Urduca'dır. Bildikleri diğer dilleri ise İngilizce, Arapça, Türkçe ve Pencapçadır. Eğitim durumlarına bakıldığında bu öğrenciler lisans üçüncü dönem B1 seviyesindeki öğrenciler olduğu görülmektedir. Birinci alıştırmada toplam 7 soru bulunmaktadır.

1. Aşağıda verilen eş anlamlı herhangi bir kelimeyi seçerek boşlukları tamamlayınız.

1. lezzetli/nefis	2. çölde/sahrada	3. imtihan/sınav	4. huzurlu/ rahat
5. meşhur/ünlü	6. sağlıklı/ sıhhatli	7. firar eden /kaçan	

1. Dün gece, bir arkadaşım beni yeni bir lokantaya davet etti. Lokantayı çok beğendim. Harika bir ortam, hoşgörülü ve misafirperver insanlar veTürk yemekleri.

2.yaşamak zorunda kalsaydınız ne yapardınız? Eminim ki çok sıkılırdınız. Çünkü nereye baksanız kum görürsünüz.

3. Hayat bir.....ve bize çok şey öğretir.
4. İnsanlar kendini evinde daha..... hisseder. Çünkü insan kendini evinde yabancı gibi hissetmez.
5. Hint sinemasının dünyaca.....oyuncusu, yönetmen ve yapımcı Aamir Khan Kültür ve Turizm Bakanlığının davetlisi olarak Türkiye'yi ziyaret etti.
6.bir hayat için yiyecek içeceklerle dikkat etmemiz gerekir. Yoksa kilo alır veya herhangi bir hastalığa yakalanabilirsiniz.
7. Cezaevinden.....hırsız iki gün sonra tekrar yakalandı.

Birinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden on dokuz öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan dört öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %82,61'inin ortak kelimeleri tercih ederken %17,39'unun ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. İkinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden yirmi bir öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer iki öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %91,31'inin ortak kelimeleri tercih ederken %8,69'unun ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Üçüncü sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden yirmi iki öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer bir öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %95,66'sının ortak kelimeleri tercih ederken %4,34'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Dördüncü sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Beşinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden yirmi iki öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Sadece bir öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %95,65'inin ortak kelimeleri tercih ederken %4,34'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Altıncı ve yedinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden on dokuz öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan dört öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %82,61'inin ortak kelimeleri

tercih ederken %17,39'unun ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

Birinci alıştıırma için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %90,07'sinin ortak kelimeleri tercih ederek olumlu, %9,93'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.

2.3.16. Alıştırma-2

Alıştırmanın ikincisi aşağıdadır. Bu alıştırmada toplam 5 soru bulunmaktadır.

2. Aşağıdaki boşluklara cümlede koyu yazılmış kelimelerin zıt anlamlarını yazınız.

1. müşkül/zor	2. siyah/kara	3. ilaç/ deva	4. arkadaş/dost
5. yumuşak huylu/ mülayim			

1. Bizim sınavlarımız gerçekten **kolay** ama diğer sınıftaki öğrencilerin sınavları çok.....
2. Mağazadaki **beyaz** gömlek sana çok yakışmıştı. Ama sen.....gömleği beğendin.
3. Aşk yaralarına.....olur.
4. Akıllı **düşman**, ahmak.....tan iyidir.
5. Kadınlar **sert veya öfkeli** erkekleri sevmezler..... erkekleri sever.

Birinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden on yedi öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan altı öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %73,92'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %26,08'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. İkinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden on dokuz öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan dört öğrencinin ortak olamayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %82,61'inin ortak kelimeleri tercih ederken %17,39'unun ortak olamayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Üçüncü sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden yedi öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan on altı öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %30,44'ünün ortak

kelimeleri tercih ederken %69,56'sinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Dördüncü sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden yirmi iki öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Sadece bir öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %95,66'sının ortak kelimeleri tercih ederken %4,34'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Beşinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

İkinci alıştırma için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %76,53'ünün ortak kelimeleri tercih ederek olumlu, %23,47'sinin ortak olmayan kelimeleri tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.

2.3.17. Alıştırma-3

Alıştırmanın üçüncüsü aşağıdadır. Bu alıştırmada toplam 5 soru bulunmaktadır.

3. Aşağıda verilen eşanlamlı herhangi bir kelimeyi seçerek anlamlı bir cümle yazınız.

1. cehalet/bilgisizlik

.....

2. hamle/saldırı

.....

3. hata/yanlış

.....

4. derece/rütbe

.....

5. zorunluluk/zaruret

.....

Birinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden yirmi iki öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer bir öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %95,66'sının ortak kelimeleri tercih ederken %4,34'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. İkinci ve üçüncü sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden on beş öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan sekiz öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %65,22'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %34,78'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Dördüncü sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden yirmi iki öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer bir öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %95,66'sının ortak kelimeleri tercih ederken %4,34'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Beşinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden on beş öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan sekiz öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %65,22'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %34,78'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

Üçüncü alıştıırma için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %77,40'ünün ortak kelimeleri tercih ederek olumlu, %22,60'ının ortak olmayan kelimeleri tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.

2.3.18. Alıştıırma-4

Alıştıırmanın dördüncüsü aşağıdadır. Bu alıştıırmada toplam 5 soru bulunmaktadır.

4. Aşağıda verilen eşanlamlı fiillerden birini seçerek bir cümle yazınız.

1. firar etmek/kaçmak

.....

2. gurur duymak/onur duymak

.....

3. şükretmek/teşekkür etmek

.....

4. defnetmek/gömmek

.....

5. karşı çıkmak/itiraz etmek

.....

Birinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden on üç öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan on öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %56,53'ünün ortak kelimeleri tercih ederken %43,47'sinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. İkinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden yirmi iki öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer bir öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %95,66'sının ortak kelimeleri tercih ederken %4,34'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Üçüncü ve dördüncü sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden on dört öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan dokuz öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %60,87'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %39,13'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Beşinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden on dokuz öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan dört öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %82,61'inin ortak kelimeleri tercih ederken %17,39'unun ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

Dördüncü alıştırma için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %71,31'inin ortak kelimeleri tercih ederek olumlu, %28,69'unun ortak olmayan kelimeleri tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.

2.3.19. Alıştırma-5

Alıştırmanın beşincisi aşağıdadır. Bu alıştırmada toplam 10 soru bulunmaktadır.

5. Aşağıdaki boşluklara zıt anlamlılarını yazınız.

1. evvel/önce	2. günah/vebal	3. cevap/yanıt	4. dost/arkadaş
5. ölüm/vefat	6. melek/ferište	7. ilaç/deva	8. yiğit/mert
9.noksan/eksik	10. adaletli olmak/haklı olmak		

1. ahir.....2. sevap.....3. soru.....4. düşman.....5.
hayat.....6. iblis.....7. dert.....8. avrat.....9. fayda.....10.
haksız olmak.....

Birinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden yirmi öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer üç öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %86,96'sının ortak kelimeleri tercih ederken %13,04'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. İkinci, üçüncü, dördüncü ve beşinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Altıncı sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden yirmi iki öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer bir öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %95,66'sının ortak kelimeleri tercih ederken %4,34'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Yedinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden altı öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan on yedi öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %26,09'unun ortak kelimeleri tercih ederken %73,91'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Sekizinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden on dokuz öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan dört öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %82,61'inin ortak kelimeleri tercih ederken %17,39'unun ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Dokuzuncu sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak

kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Onuncu sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden sekiz öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan on beş öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %34,79'unun ortak kelimeleri tercih ederken %65,21'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

Beşinci alıştırma için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %82,61'inin ortak kelimeleri tercih ederek olumlu, %17,39'unun ortak olmayan kelimeleri tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.

2.3.20. Alıştırma-6

Alıştırmanın altıncısı aşağıdadır. Bu alıştırmada toplam 5 soru bulunmaktadır.

6. Aşağıdaki kelimeleri yakın anlamlıları ile eşleştirilim.

1. adalet	←	a. tercih
		yeğleme
2. seçim		b. ekseriyet
		çokluk
3. uygun		c. şefkât
		sevecenlik
4. çoğunluk		d. hak
		doğruluk
5. hüner		e. kabiliyet
		yetenek
6. muhabbet		f. elverişli
		münasip

Birinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. İkinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrencilerden on beş öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan sekiz öğrencinin ortak olamayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %65,22'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %34,78'inin ortak olamayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Üçüncü sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç

öğrenciden on sekiz öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan beş öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %78,27'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %21,73'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Dördüncü sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrencinin tamamı ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %100'ünün ortak kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Beşinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden on dokuz öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan dört öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %82,61'inin ortak kelimeleri tercih ederken %17,39'unun ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

Altıncı alıştırmaya için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %85,22'sinin ortak kelimeleri tercih ederek olumlu, %14,78'inin ortak olmayan kelimeleri tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.

2.3.21. Alıştırma-7

Alıştırmanın yedincisi aşağıdadır. Bu alıştırmada toplam 5 soru bulunmaktadır.

7. Aşağıdaki eş anlamı kelimeleri kullanarak altı çizili ifadelerin yerine gelebilecek ifadeleri seçelim.

- | | | | |
|-----------------------|-----------------|-----------------|-----------------------|
| 1. kaygı/endişe | 2. özlem/hasret | 3. medet/yardım | 4. firar etmek/kaçmak |
| 5. yoksulluk/fakirlik | | | |



Birinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden on öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan on üç öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %43,48'inin ortak kelimeleri tercih ederken %56,52'sinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. İkinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden yirmi iki öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Sadece bir öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %95,66'sının ortak kelimeleri tercih ederken %4,34'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Üçüncü sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden on sekiz öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan beş öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %78,27'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %21,73'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Dördüncü sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden yirmi bir öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Diğer iki öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %91,31'inin ortak kelimeleri tercih ederken %8,69'unun ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır. Beşinci sorunun cevabı incelediğinde yirmi üç öğrenciden on sekiz öğrencinin ortak kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Geri kalan beş öğrencinin ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği görülmüştür. Bu sonuca göre öğrencilerden %78,27'sinin ortak kelimeleri tercih ederken %21,73'ünün ortak olmayan kelimeleri tercih ettiği sonucuna ulaşılmıştır.

Yedinci ve son alıştıırma için verdikleri tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %77,40'ünün ortak kelimeleri tercih ederek olumlu %22,60'ının ortak olmayan kelimeleri tercih ederek olumsuz cevap verdiği görülmüştür.

2.3.22.Sonuçlarının Genel Değerlendirmesi (Seviye: A1, A2, B1)

Bu bölümde “Alıştıırma” olarak A1, A2 ve B1 seviyelerindeki öğrencilerden alınmış verilerin sonuçları genel olarak değerlendirilmiştir. Elde edilen verilere göre alıştıırmaya toplam 44 öğrenci katılmıştır. Öğrencilerin 27'si erkek öğrenci ve 17'si kız öğrencidir. Yaşları 19 ile 42 arasındadır. Ana dilleri Hintçe, Urduca, Bengalce ve İngilizcedir.

Bildikleri diğer diller ise Korece, Arapça, Türkçe, Endonezce, Fransızca, Almanca, Felemenkçe ve Pencapçadır. Eğitim durumlarına bakıldığında bu öğrenciler diploma ve lisans programı A1, A2 ve B1 seviyelerindeki öğrencilerdir.

Tablo 3. Seviyelere Göre Sorulara Verilen Cevaplar

Seviye-Kur	Yaş	Cinsiyet	Ana Dili	Diğer Diller	Eğitim Durumu	Alıştırma Sayısı	Olumlu Cevaplar-%	Olumsuz Cevaplar-%	Öğrenci Sayısı
A1-2	19-25	Erkek-9 Kız-5	Hintçe Urduca Bengalce İngilizce	Korece Arapça Türkçe Endonezce Fransızca Almanca Felemenkçe İspanyolca	Lisans	1.	%90,82	%9,18	14
						2.	%92,86	%7,14	
						3.	%78,58	%21,42	
						4.	%87,15	%12,85	
						5.	%84,29	%15,71	
						6.	%85,72	%14,28	
						7.	%87,15	%12,85	
A2-2	19-42	Erkek-5 Kız-2	Portekizce Peştuca Pencapça Bengalce	Diploma	1.	%73,47	%26,53	7	
					2.	%88,58	%11,42		
					3.	%77,15	%22,85		
					4.	%82,86	%17,14		
					5.	%80	%20		
					6.	%91,43	%8,57		
					7.	%85,72	%14,28		
B1-1	19-25	Erkek-13 Kız-10			Lisans	1.	%90,07	%9,93	23
						2.	%76,53	%23,47	
						3.	%77,40	%22,60	
						4.	%71,31	%28,69	
						5.	%82,61	%17,39	
						6.	%85,22	%14,78	
						7.	%77,40	%22,60	
Toplam:	19-42	44	4	12				44	

*Bengalce: Hindistan'ın Batı Bengal eyaletinin resmî dilidir.

*Pencapça: Hindistan'ın kuzeybatısında yer alan eyaletinin resmî dilidir.

Tablo 3'te gösterildiği gibi ilk olarak A1 seviyesindeki alıştırmanın sonuçlarının genel bir değerlendirme yapılmıştır. Birinci alıştırmanın tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %90,82'sinin olumlu cevap verirken %9,18'inin olumsuz cevap verdiğini, ikinci alıştırmanın cevaplara bakıldığında öğrencilerden %92,86'sının olumlu cevap verirken %7,14'ünün olumsuz cevap verdiğini, üçüncü alıştırmanın cevaplara bakıldığında öğrencilerden %78,58'inin olumlu cevap verirken %21,42'sinin olumsuz cevap verdiğini, dördüncü alıştırmanın cevaplara bakıldığında öğrencilerden %87,15'inin olumlu cevap verirken %12,85'inin olumsuz cevap verdiğini, beşinci

alıştırmanın cevaplara bakıldığında öğrencilerden %84,29'unun olumlu cevap verirken %15,71'inin olumsuz cevap verdiğini, altıncı alıştırmanın cevaplara bakıldığında öğrencilerden %85,72'sinin olumlu cevap verirken %14,28'inin olumsuz cevap verdiğini, yedinci alıştırmanın cevaplara bakıldığında öğrencilerden %87,15'inin olumlu cevap verirken %12,85'inin olumsuz cevap verdiğini görülmüştür.

İkinci olarak A2 seviyesindeki alıştırmaların sonuçlarının genel bir değerlendirme yapılmıştır. Birinci alıştırmanın tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %73,47'sinin olumlu cevap verirken %26,53'ünün olumsuz cevap verdiğini, ikinci alıştırmanın cevaplara bakıldığında öğrencilerden %88,58'inin olumlu cevap verirken %11,42'sinin olumsuz cevap verdiğini, nc alıştırmanın cevaplara bakıldığında öğrencilerden %77,15'inin olumlu cevap verirken %22,85'inin olumsuz cevap verdiğini, dördüncü alıştırmanın cevaplara bakıldığında öğrencilerden %82,85'inin olumlu cevap verirken %17,15'inin olumsuz cevap verdiğini, beşinci alıştırmanın cevaplara bakıldığında öğrencilerden %80'nin olumlu cevap verirken %20'sinin olumsuz cevap verdiğini, altıncı alıştırmanın cevaplara bakıldığında öğrencilerden %91,43'ünün olumlu cevap verirken %8,57'sinin olumsuz cevap verdiğini, yedinci alıştırmanın cevaplara bakıldığında öğrencilerden %85,72'sinin olumlu cevap verirken %14,28'inin olumsuz cevap verdiğini görülmüştür.

nc ve son olarak B1 seviyesindeki alıştırmaların sonuçlarının genel bir değerlendirme yapılmıştır. Birinci alıştırmanın tüm cevaplara genel olarak bakıldığında öğrencilerden %90,07'sinin olumlu cevap verirken %9,93'ünün olumsuz cevap verdiğini, ikinci alıştırmanın cevaplara bakıldığında öğrencilerden %76,53'ünün olumlu cevap verirken %23,47'sinin olumsuz cevap verdiğini, nc alıştırmanın cevaplara bakıldığında öğrencilerden %77,40'ının olumlu cevap verirken %22,60'ının olumsuz cevap verdiğini, dördüncü alıştırmanın cevaplara bakıldığında öğrencilerden %71,31'inin olumlu cevap verirken %28,69'unun olumsuz cevap verdiğini, beşinci alıştırmanın cevaplara bakıldığında öğrencilerden %82,61'inin olumlu cevap verirken %17,39'unun olumsuz cevap verdiğini, altıncı alıştırmanın cevaplara bakıldığında öğrencilerden %85,22'sinin olumlu cevap verirken %14,78'inin olumsuz cevap verdiğini, yedinci alıştırmanın cevaplara bakıldığında öğrencilerden %77,40'ının olumlu cevap verirken %22,60'ının olumsuz cevap verdiğini görülmüştür.

SONUÇLAR VE ÖNERİLER

Araştırmada ilk olarak Türkçe ve Hintçe-Urduda arasında güncel ortak kelimelerin tespiti yapılmıştır. Ardından tespit edilen güncel ortak kelimeler her bir seviyeye göre sınıflandırılmıştır. Daha sonra seviyelere göre yazma alıştırmaları, okuma alıştırmaları ve diğer alıştırmalar hazırlanmış ve bu alıştırmalar ayrı ayrı uygulanıp tartışılmıştır. Ortak kelimeler yardımıyla oluşturulmuş metinlerin ve alıştırmaların yabancı dil olarak Türkçe öğrenen Hindistanlı öğrencilere nasıl uyarlanabileceği örneklerle gösterilmiştir. Ortak kelimeler ile beraber her iki dil arasındaki kültürel ortaklıklara ve benzerliklere de dikkat çekilmiştir. Türkçe ve Hintçe-Urduda arasındaki ortaklık ve benzerlik sadece kelimelerden ibaret değildir. Bu diller ortak kelimeler ile beraber ortak atasözleri ve deyimler, gramer ve ses benzerliklerine de sahiptir. Ortak kelimeler ile beraber bunların tespiti de çeşitli örneklerle gösterilmiştir. Bu ortaklıkların tamamının tespiti ve Hindistanlı öğrencilere yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde planlı bir şekilde kullanımı eğitim öğretim açısından etkili olacaktır.

Elde edilen sonuçlara göre Türkçe ve Hintçe-Urduda ortak kelimeler yardımıyla Hindistan'da yabancı dil olarak Türkçe öğretimi amacıyla hazırlanmış alıştırmaların öğrenci başarılarına etkili ve faydalı olduğu sonucuna varılmıştır. Araştırma sonucuna göre öğrenciler ortak kelimeler yardımıyla Türkçeyi daha kolay ve daha rahat bir şekilde öğrenmektedir. Bu bağlamda ortak kelimelerden yola çıkılarak Hindistan'da yabancı dil olarak Türkçenin öğretimini daha kolay ve daha nitelikli hâle getirmek için aşağıdaki maddeler göz önüne alınabilir. Bu öneriler hem öğrencinin hem de öğreticinin işini kolaylaştıracaktır:

- Hindistanlı öğrencilere Türkçe öğretirken öğretim elemanı tarafından Türkçe ve Hintçe-Urduda arasında tespit edilen güncel ortak kelimelerin listesi verilmelidir. Öğrenciler Türkçe ve Hintçe-Urduda arasındaki ortaklıktan haberdar edilmelidir. Hindistan'da Türkçe öğretimi yapan öğretim elemanları ders işlemeden önce bu kelimelerden haberdar olmalı ve öğretim sürecine bu kelimelerin kullanımını da dâhil etmelidirler.
- Diller arasındaki ortaklıklar öğrenmeyi daha kolay hâle getirecektir. Dil öğrenimi sırasında ortak kelimeler öğrencileri motive etmektedir ve öğrenciye dili

eğlenerek öğrenme fırsatı sunmaktadır. Bu kelimeler aynı zamanda her iki dil arasında bir köprü görevi üstlenecektir. Eğer öğrenci ortak kelimelere vâkıf ise öğretimin bilinenden bilinmeye ilkesine de uyacak şekilde, bu ortak kelimeler vasıtasıyla yeni kelime ve bilgileri çok rahat bir şekilde öğrenebilecektir.

- Hindistan’da Türkçenin öğretimini daha sağlıklı hâle getirmek için Güncel Türkçe ve Hintçe-Urduca Ortak Kelimeler Sözlüğü ve kitap setleri de hazırlanabilir. Kitap setleri hazırlanırken Hindistan’da okutulmuş Hitit ve hâlihazırda okutulan Yedi İklim kitap setlerinde bulunmayan ortak kelimeler de göz önüne alınmalıdır. Hindistanlılara Türkçe öğretimine yönelik hazırlanacak kitap setlerinde bu kelimelere de yer verilmelidir.
- İncelemelerimiz sonucunda yabancılara Türkçe öğretimi amacıyla hazırlanmış Yedi İklim kitap setlerinin Yeni Hitit, Gazi ve İstanbul kitap setlerinden fazla ortak kelime içerdiği görülmüştür. Bu bağlamda Hindistan’da Yedi İklim kitap setlerin kullanımının daha da elverişli olduğunu söylemek mümkündür.
- Hindistan’da Türkçe öğreten öğretim elemanları A1, A2, B1, B2, C1 ve C2 seviyelerine göre seviyelendirilmiş ortak kelimelerden faydalanmalıdır. Ders işlerken temel seviyeden itibaren tespit edilmiş ve seviyelendirilmiş ortak kelimeler kullanılmalıdır. Çünkü günlük hayatta kullanılan bu kelimeler öğrencilerin dil öğrenme motivasyonunu yükselterek öz güvenini artıracaktır.
- Hindistanlı öğrencilere yabancı dil olarak Türkçe öğretimi için seviyelendirilmiş ortak kelimeler yardımıyla her bir seviyeye uygun okuma metinleri oluşturmalıdır. Çünkü dil öğretiminde özgün metinlerin verilmesinin dil öğrenimini daha da kolay hâle getireceği düşünülmektedir. Metin seçiminde kısa hikâyeler, öyküler ve masallardan faydalanılmalıdır. Seviyelere uygun hikâye kitapları hazırlanmalıdır.
- Araştırma kapsamında oluşturulmuş yazma, okuma metni ve alıştırmalar ileride Hindistanlılara öğrencilere yönelik bir çalışmada yardımcı materyal olarak değerlendirilebilir.
- Her iki dil arasındaki güncel ortak kelimelerde anlam farklılığı (yalancı eşdeğerlik) bulunmaktadır. Güncel ortak kelimeler listesinde bu kelimeler “anlam farklılığı” başlığı altında toplanmıştır. Bu tür kelimeler dil öğrenenler için karmaşık bir durum yaratabilir. Öğrenciler dili öğrenirken birtakım sorunlar yaşayabilir. Dolayısıyla Türkçe öğrenen öğrencilerin dil öğrenimi sırasında kelimelerin anlam farklılığından

dolayı herhangi bir sorun yaşamaması için Hindistan'da Türkçe öğreten öğretim elemanları bu tür kelimelerden öğrencileri haberdar etmelidir.

- Tespit edilmiş güncel ortak kelimeler arasında anlam farklılığı ile beraber telaffuz farklılığı da bulunmaktadır. Farklı telaffuzu olan kelimeler ayrıca listede “Hintçe-Urduca (Yazılış/Telaffuz)” başlığı altında toplanmıştır. Kelimelerin doğru telaffuzu için bu kelimelerin listesi öğrencilere verilmelidir.
- Hindistanlı öğrenciler her iki dil arasında bulunan ortak atasözleri ve deyimlerden haberdar edilmelidir. Bu kalıp sözlerin Hindistanlı öğrencilere öğretimi için orta veya yüksek seviyeyi beklemeye gerek yoktur, dolayısıyla temel seviyede de basit kalıplaşmış ifadeler uygun metinlerle verilebilir. Çalışmada tespit edilmiş ortak atasözleri ve deyimler ayrıca ayrı bir başlık altında toplanmıştır. Hatta bu konu üzerinde yapılmış bazı akademik çalışmalara da dikkat edilmelidir. Çünkü dil öğretiminde atasözleri ve deyimlerin önemli bir yeri vardır.
- Bu diller kelime, atasözleri ve deyimler ile beraber gramer benzerliklerini de paylaşmaktadır. Örneğin, Türkçedeki ‘sanatkâr’ kelimesinin karşılığı Hintçe-Urducada ‘kalakar’dır. Her iki dildeki ‘kâr’ eki aynıdır. Diğer ekler arasındaki benzerliklere bakılacak olursa; Türkçedeki ‘çi’ eki de her iki dilde aynıdır. Türkçede taklit yapanlar için ‘*taklitçi*’ kullanılırken Hintçe-Urducada ‘*nakalçi*’, ‘*aşçı*’, ‘*bawarçi*’ gibi birçok kelime aynı ek olarak kullanılmaktadır. Çalışmada gösterildiği gibi Hindistanlı öğrencilere dil bilgisi öğretirken Türkçe ve Hintçe-Urduca arasındaki gramer benzerliklerinden faydalanılmalıdır. Özellikle dil bilgisi öğretilirken ortak kelimeler ve ortak dil bilgisi benzerliklerinden hareket edilmesi, öğrencilerin dil bilgisini çok daha kolay öğrenmelerini sağlayacaktır.
- Ortak kelimeler dört temel dil becerisi olan dinleme, okuma, konuşma ve yazma becerilerini geliştirmektedir.
- Hindistanlı öğrencilere yabancı dil olarak Türkçe öğretirken Türk kültürü, Türk tarihi, Hindistan kültürü ve Hindistan tarihi arasındaki ortaklıklara ve geçmişe bilinçli bir şekilde dikkat çekilmelidir.

Son olarak görev yaptığım Hindistan’daki Jamia Millia İslamia Üniversitesinde elde etmiş olduğum tecrübelerden bahsetmek istiyorum. Çalışmanın önemli bir kısmı olan araştırmalar için Hindistan’a gittim. Ayrıca üniversite o seneye mahsus olarak yerel hoca ihtiyacı duyduğundan Jamia Millia İslamia Üniversitesinde Türkçe ve Türk edebiyatı

derslerine girmemiz söz konusu olmuştu. Böylece Hindistan’da görev yaparak hem pratik olarak Türkçe öğretimi tecrübesi kazandım hem de çalışma ile ilgili veri topladım. Görev yaparken önceden Türkçe ve Hintçe-Urduca arasında ne tür benzerlikler olduğunun farkında olduğum için ders sırasında hep iki dil arasındaki benzerliklerden hareket ettim. Ders sırasında normal Türkçe kelime yerine hep ortak kelimelerle hareket etmeye çalıştım ve bunun nasıl bir yararı olduğunu fark ettim. Hatta derste öğrenciler “Hocam siz hep bildiğimiz kelimeleri kullanıyorsunuz. Biz sizi diğer hocalardan daha iyi anlıyoruz.” diyorlardı. Dolayısıyla Hindistan’daki öğrenciler ortak kelimeler yardımıyla Türkçeyi daha kolay ve daha rahat öğrenmekteydi. Bunun etkisini ve akademik başarımın hızla artmasını Hindistan’da görev yaparken bizzat gözlemledim.

Son yıllarda Hindistan’da Türkoloji ve diğer yabancı diller bölümlerinden mezun olan öğrenciler çeşitli vesilelerle Türkiye’ye gelmektedirler. Türkiye’nin çeşitli üniversitelerinde Türkoloji alanında yüksek lisans ve doktora yapmaktadırlar. Hâlihazırda Türkiye’nin birçok üniversitesinde Türkoloji alanındaki Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi, Türk Dili, Türk Dili ve Edebiyatı, Yeni Türk Edebiyatı, Eski Türk Edebiyatı ve Türk Halk Edebiyatı gibi bölümlerde yüksek lisans ve doktora yapmakta ve bu sayede Türkçenin gönüllü elçileri konumuna gelmektedirler.

Hindistan ve Türkiye cumhurbaşkanlarının üniversite rektörleriyle imzaladıkları mutabakat, bu işbirliğini geliştirmeye yönelik önemli bir adımdır. Bu üniversitelere Yunus Emre Enstitüsünün protokolü çerçevesinde üç yıllık Türk Dili ve Edebiyatı eğitimi veren Jamia Millia İslamia Üniversitesi de dâhildir. Bu işbirliği faaliyetlerinin artırılmasının, karşılıklı öğrenci değişimi programlarının yürürlüğe konmasının, Yunus Emre Enstitüsü tarafından Dil ve Kültür Merkezleri ve Türkoloji Bölümü açılmasının Hindistan’da yabancı dil olarak Türkçe öğretimine büyük katkıları olacağı düşünülmektedir.

Araştırma sırasında elde edilmiş verilere dayanarak şu öneriler sunulmaktadır:

- Hindistan’da başta Yeni Delhi’de yabancı diller bölümüyle önde gelen üniversitelerden biri olan Jawaharlal Nehru Üniversitesi, Delhi Üniversitesi, Hindistan’ın Uttar Pradeş eyaletinde meşhur tarihî bir şehir Aligarh’da bulunan Aligarh Muslim Üniversitesi; güneyde, Haydarâbâd şehrinde bulunan English & Foreign Language Üniversitesi (EFLU) ve Maulana Azad National Urdu Üniversitesi gibi

üniversitelerde ilk önce temel, orta ve ileri seviye için sertifika, diploma, yüksek diploma kurs programları ile beraber Türkoloji bölümü açılmalıdır.

- Üç yıllık Türk Dili ve Edebiyatı lisans programı bulunan Jamia Millia Üniversitesinde yüksek lisans programı ve seçmeli ders olarak faaliyette bulunan Jawaharlal Nehru Üniversitesinde sertifika, diploma ve yüksek diploma ile beraber üç yıllık lisans bölümü açılmalıdır. Bu üniversite genel olarak Hindistan’da yabancı dilleri öğrenmek için en iyi üniversitedir.
- Hâlihazırda Hindistan’daki Jamia Millia İslamia ve diğer üniversitelerde okutmanlık yapan çoğu Türk okutmanla beraber yerli okutmanlar bulunmaktadır. Bu üniversitelerde görev yapan Türk okutman ile beraber özellikle yerli okutmanlar tecrübeli ve alanına hâkim olmalıdır.
- Sağlıklı bir eğitim-öğretim gerçekleştirmek için yerli ve Türk okutmanlar kendi aralarında iş birliği içinde olmalıdır. Üniversite içinde hocalar ve öğrenciler arasında iş birliği ve uyum olmalıdır. Öğretim elemanı oradaki öğrenciler için örnek olmalı, çünkü öğrencinin ilham aldığı kişilerden biri de öğretmendir.
- Jamia Millia İslamia Üniversitesindeki Türk Dili ve Edebiyatı Programı sabit bir bölüme veya fakülteye bağlı olmalıdır.
- Türkçe dersi veren Jamia Millia İslamia ve diğer üniversitelerde Türkçe öğretimi sıkıntısının ortadan kaldırılabilmesi için Hindistan’da yabancı dil olarak Türkçe öğretimine yönelik bir politika izlenmeli ve ona göre ders materyalleri hazırlanmalıdır. Çünkü bu alanda ders materyallerinden öğretim elemanına kadar ciddi bir eksiklik görülmektedir.
- Ders işlenen sınıflarda projeksiyon cihazları, ses aletleri, duvar resimleri, poster, afiş gibi görsel-işitsel araçlar ve materyaller bulunmalıdır. Böylece zaman kaybetmeden dijital bir ortamda sorunsuz bir eğitim sağlama imkânı olacaktır.
- Üniversitelerin kütüphanesinde akademik ve edebî değer taşıyan birçok kitap bulunuyor olsa da dil öğretiminde kullanılacak seviyelendirilmiş-sadeleştirilmiş kitaplar bulunmamaktadır. Dolayısıyla kütüphanede özellikle temel ve orta seviyeyi geliştirmek için kısa hikâye kitapları, öykü kitapları, masal kitapları ve romanlar bulunmalıdır.
- Öğrencilerin konuşma becerisini geliştirmek için bölüm içinde bir “Konuşma Kulübü” kurulmalıdır.

- Jamia Millia İslamia Üniversitesindeki Türk Dili ve Edebiyatı Programında mutlaka bir “Türk Dili ve Edebiyatı Koordinatörlüğü” kurulmalıdır.
- Hindistan’da Türkoloji üzerine sempozyum, konferans ve çalıştaylar düzenlenmelidir. Bu vesile ile Hindistan’da da Türkoloji çalışmaları için her türlü faaliyetlere, resmî temaslara yer verme fırsatı olacaktır.
- Yunus Emre Enstitüsünün düzenlediği Yaz Okulu, Yunus Emre Enstitüsü Türkoloji Yaz Okulu, Türk Edebiyatı Yaz Okulu, Yunus Emre Enstitüsünün Tematik Yaz Okulu, Yunus Emre Enstitüsü Yabancı Türkologlar İçin Sertifika Programı gibi projelerde Hindistan’a ayrılan kontenjanın artırılması gerekmektedir. Çünkü bölümdeki her bir sınıfta 25-30 civarında öğrenci bulunmaktadır.
- Jamia Milli İslamia Üniversitesindeki Türk Dili ve Edebiyatı Programından her sene 30 ile 40 öğrenci mezun olmaktadır. Bunlardan çoğu yüksek lisans ve doktora için Türkiye’ye gelmek istemektedirler. Fakat Türkiye Bursları’nın Türkoloji bölümünden mezun öğrencilere ayrılan kontenjan çok azdır. Bu nedenle Türkiye Bursları tarafından bu öğrencilere ayrılan kontenjanın mutlaka artırılması gerekmektedir.
- Yunus Emre Enstitüsü tarafından Hindistan’a görevlendirilen öğretim elemanlar Hindistan’daki eğitim öğretim takvimine göre gönderilmelidir. Bu bağlamda Yunus Emre Enstitüsü Türkiye’deki eğitim öğretim takvimi değil, Hindistan’daki eğitim-öğretim takvimi takip etmelidir. Görevlendirilmiş öğretim elemanlarının üniversitelerde dönem başlangıç sürecinde bulunması Türkçe dersleri aksatmadan sorunsuz bir şekilde eğitim sağlanmış olacaktır.
- Türkiye’de Türkoloji bölümünde yüksek lisans ve doktora mezunu Hindistanlı öğrenciler Hint devleti tarafından bu üniversitelerde görevlendirmelidir.
- Bu araştırmanın aynı zamanda yabancı dil olarak Türkçe öğrenmek isteyen Pakistanlı, Bangladeşli, Nepalli ve diğer (Hintçe-Urduca) konuşan ülkelerdeki öğrenciler için de faydalı olduğunu düşünülmektedir.
- Elde edilen sonuçlara göre Hindistan’da yabancı dil olarak Türkçe öğrenen Hindistanlı öğrenciler Türkçe ve Hintçe-Urduca ortak kelimeleri tercih etmektedir. Bu sonuç öğretimde ortak kelimelere yer verilmesi gerektiğini göstermektedir.
- Türkçe ve Hintçe-Urduca Ortak Kelimeler Yardımıyla Hindistanlı Öğrencilere Türkçe Öğretimi isimli bu çalışma Hindistan’da yabancı dil olarak Türkçe öğrenen Hindistanlı öğrenciler için eğitim ve öğretim açısından önemli olacaktır.

- Çalışma hem yurt içinde ve hem de yurt dışında ortak kelimeler ve öğretimi üzerine araştırma yapan akademisyenlere ve araştırmacılara da yardımcı olacaktır.
- Literatür tarandığında Türkiye’de ortak kelimeler yardımıyla Türkçe öğretimi üzerinde yapılmış çalışmaların sayısının yok denecek kadar az olduğu görülmüştür. Hâlbuki Türkçede Farsça ve Arapça gibi diğer dillerden gelen birçok müşterek kelime bulunmaktadır. Dolayısıyla Arapça ve Farsça konuşulan ülkelerde Türkçe eğitim-öğretimi gerçekleştiren Yunus Emre Enstitüsü, Millî Eğitim Bakanlığı ve Türkiye Maarif Vakfı gibi resmî kurumlara merkezlere de öneride bulunulacaktır.
- Türkiye’den Yunus Emre Enstitüsü, Millî Eğitim Bakanlığı, Türkiye Maarif Vakfı gibi diğer resmî kurumlar tarafından yurtdışına giden öğretim elemanları gidecekleri bölgedeki dil ve Türkçe arasındaki ortaklık veya münasebetten mutlaka haberdar etmelidir ve ona yönelik gerekli eğitim verilmelidir.

30 Nisan 2017 tarihinde Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan’ın Hindistan ziyaretinden notlar şu şekildedir: “Yunus Emre Enstitüsünün işbirliğiyle başlatılan Türk Dili ve Edebiyatı Lisans Programı kapsamında Türkiye’den gelen okutmanlar Hindistanlı öğrencilere lisans düzeyinde Türk Dili ve Edebiyatı dersleri veriyor ve Türkiye’de 118’i Türkiye’nin sağladığı burslarla olmak üzere, 171 Hindistanlı öğrencinin yükseköğrenim gördüğünü ifade etmiştir. Hindistan’da Türkiye burslarına olan ilginin katlanarak artıyor olmasından memnuniyet duyduklarını ifade ederek, bu yıl başvuru sayısının 589 olarak gerçekleştiğini, bu sayının daha da artmasını arzu ettiklerini belirtti.” (bk. yee.org.haber. 2017).

Sonuç olarak Türkiye ve Hindistan arasındaki siyasi, ekonomik, kültürel ve turizm ilişkileri, iki ülke arasında yapılan ikili anlaşmalar ve ticari ilişkiler Türkçenin yabancı dil olarak öğretime olan isteği artıracak ve bu alanda bulunan eksikler yakın bir zamanda çözülecektir. Günümüz Türkiye’si ve Hindistan’ı göz önünde bulundurulduğunda ekonomik sosyal ve siyasal gelişimlerinde etkileşim hâlinde olan bu eski iki millet, gelişmenin vazgeçilmez öncüsü olan dil bayrağını da beraber taşıma yolunda önemli adımlar atmaktadırlar. Dil merkezlerinin artması, akademik ve bilimsel çalışmaların iki ülkenin ortak çalışma evreninde daha fazla yer tutması ve bu işbirliğinin dil çalışmaları altyapısıyla kurulması faydalı olacaktır. Tarihten beri dil ve kültürleri iç içe geçen ve bugün bile Hintçe-Urduca ya da Türkçe söz varlığının beraber kullanılabilirdiği alanlar mevcut olan bu medeniyet birlikteliğinin Türkoloji temelinde

ilerlemesi, iletişim ve etkileşimin kuvvetlendirilerek olduğundan daha aktif hâle gelebilmesi beklenmektedir.

KAYNAKÇA

- Ahmet, S. (2014). *Jamia Millia İslamia Üniversitesinde Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenen Üniversite Öğrencilerinin Kelime Öğrenme Stratejilerinin Belirlenmesi*. (Yüksek Lisans Tezi), Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü.
- Aksan, D. (1990). *Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim*, TDK Yay., Ankara.
- Aksan, D. (1996). *Türkçenin Sözcükleri*. Ankara: Engin Yayınevi.
- Aksan, D. (1998). *Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim*. 2. baskı. Ankara: TDK yayınları.
- Aksan, Y., Aksan, M., Mersinli, Ü., & Demirhan, U. U. (2016). *A Frequency Dictionary of Turkish*. Taylor & Francis.
- Alap, M. S. (2017). Pakistan'lılara Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Her İki Dilde Yer Alan Benzer Sözcüklerin Öğretime Katkıları. *Aydın Tömer Dil Dergisi*, 2 (1), 1-12.
- Alp, M. (2017). Türklere Arapça Öğretiminde Hazırbulunuşluk İf 'Âl/ بُعَال Wezninde Türkçeleşmiş Arapça Asıllı Master İsimler ve Örneklem Kullanımları. *Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 26 (2), 130-142.
- Khusraw, A ve Mirza. M ed. (1950). *The Nuh Siphr of Amir Khusrau: Persian Text with Introduction, Notes, Index, Etc.* (Calcutta and Madras: Oxford University Press) ss. 172-181.
- Anwer, S. M. (2011). Language: Urdu and the Borrowed Words. In paper Magazine.
- H, Asghar. (2006). *Turki Aur Urdu Zuban Ke Mushtarak Alfaz = Türkçe ve Urduca'daki Ortak Kelimeler*. Naya Safar Publications, 2006. Hasanpur (Delhi).
- Azad, M. H. (1910). *Darbar-e-Akbari* (Lucknow: maktaba kalyan,) s. 648.
- Barutçu, S. (1996). *Muhakemetü'l-Lugateyn*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Bayraktar, N. (2003). Yabancılara Türkçe Öğretiminin Tarihsel Gelişimi. *Dil Dergisi*, (119), 58-71.
- Bayur, Y. H. (1987). *Hindistan Tarihi: Cilt. İlk Çağlardan Gurkanlı Devletinin Kuruluşuna Kadar (1526)* (Vol. 1). Türk Tarih Kurumu Basımevi.
- Benedek, P. (2002). Turkic in Babur Empire. Sic), in Yusuf Halacoglu, et al.(eds.), *The Turks*, 2, 970-76.
- Benedek, P. (2017). *Turks in the Indian Subcontinent, Central and West Asia: The Turkish Presence in the Islamic World*. Oxford University Press, 2017: 228-229.

- Benedek, P (2002). "Bâbü İmparatorluğu'nda Türkçe." *Türkler Ansiklopedisi*. 812-818.
- Biçer, N. (2012). Hunlardan Günümüze Yabancılara Türkçe öğretimi. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim (TEKE) Dergisi*, 1(4).
- Bilkan, A. F. (1998). *Hindistan'da Gelişen Türk Edebiyatı* (Vol. 157, No. 29). T.C. Kültür Bakanlığı.
- Bilkan, A. F. (2004). Bâbürlü Devleti'nde Türkçe. *Divân: Disiplinlerarası Çalışmalar Dergisi*, (17). (2004): 163-168.
- Bölükbaş, F. (2004). Yansıtıcı Öğretim ile Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi. *Dil Dergisi*, 126, 19-28.
- Caferoğlu, A. (2001). *Türk Dili Tarihi I-II*. İstanbul: Alfa Yayınları.
- Cöhce, S. (2002). "Hindistan'da İlk Türk Hâkimiyeti: Kuşanlar ve Akhunlar." *Genel Türk Tarihi* 1, 569-579.
- Creswell, J. W ve V. L. P. Clark (2015). *Karma Yöntem Araştırmaları, Tasarımı ve Yürütülmesi*. (Çeviri Edit: Dede, Demir vd.) Ankara: Anı Yayıncılık.
- Creswell, J., ve Plano Clark, V. L. (2014). *Karma Yöntem Araştırmaları* (Çeviri Ed. Dede, Y. ve Demir S.B.) Ankara: Anı Yayıncılık.
- Demircan, Ö. (2013). *Yabancı Dil Öğretim Yöntemleri*. İstanbul: Der Yayınları.
- Demirel, Ö. (1990). *Yabancı Dil Öğretimi, İlkeler, Yöntemler, Teknikler*. Ankara:
- Deniz, K. ve Uysal, B. (2010). Avrupa Dilleri Öğretimi Ortak Çerçeve Metni ve Yurt Dışındaki Türk Çocukları İçin Türkçe ve Türk Kültürü Öğretim Programı. *TÜBAR*. XXVII, Bahar.
- Doğan, C. (2007). Arap Öğrencilere Türkçe Sesbilgisi Öğretimi. *Marife Dini Araştırmalar Dergisi*, 7 (2), 233-250.
- Dörnyei, Z. (2007). *Research Methods in Applied Linguistics: Quantitative, Qualitative and Mixed Methodologies*. Oxford: Oxford University Press.
- Ebu Reyhan El-Birunî (1914). *Alberuni's India*. Translated by Sachau, E. C.. London 1914. İlmî Avrupa görüşü.
- Ercilasun, A. B. (2004). *Başlangıçtan Yirminci Yüzyıla Türk Dili Tarihi*, Akçağ Yay.
- Ercilasun, A. B. (2004). *Türk Dili Tarihi*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Göçer, A., & Moğul, S. (2011). *Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi ile İlgili Çalışmalara Genel Bir Bakış*. *Electronic Turkish Studies*, 6 (3).
- Gökdayı, H. (2008). Türkçede Kalıp Sözcükler. *Bilig Dergisi*, sayı: 44, s. 89-110

- Grierson, G. A. (1903). *The Languages of India*. Calcutta: Office of the Superintendent of Government Printing.
- Güzel, A. ve Barın. (2013) *Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi*. Akçağ yayınları: 1169 *Türk Dili ve Dilbilmi:60*
- Hengirmen, M. (1997). *Yabancı Dil Öğretim Yöntemleri ve TÖMER Yöntemi*. Engin Yayınevi: Ankara.
- Hitit, Y. (2014). *Yeni Hitit Yabancılar için Türkçe Çalışma Kitabı*. Temel seviye, Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi-76.
- Hitit, Y. (2014). *Yeni Hitit Yabancılar için Türkçe Ders Kitabı*. Orta Seviye, Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi-19.
- İltar, L. (2014). *Yabancılar Türkçe Öğretiminde Arapça-Türkçe Ortak Kelimeler Yardımıyla Etkinlik Geliştirme ve Uygulama: Mısır Örneği (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi)*. Ankara: Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü.
- İşcan, A. (2011). *The Effect of Language Learning Anxiety on the Learner of Turkish as a Foreign Language: The case of Jawaharlal Nehru University, India*. *Educational Research and Reviews*, 6(8), 586-591.
- Maden, S., ve İşcan, A. (2011). *Yabancı dil olarak Türkçe Öğretimi Amaç ve Sorunlar (Hindistan Örneği)*. *Karadeniz Sosyal Bilimler Dergisi*, 3(5), 23.
- İşcan, A. (2012). *Yabancı Dil Öğretimi ve Yabancı Dil olarak Türkçe Öğretimin Tarihçesi, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi (YDTÖ)*, Ankara: Pegem Akademi Yayınları, 3-29.
- İşcan, A., Şahin, E. Y., Varışoğlu, B., Kana., F., & Şengül, K. (2012). *Hindistan'da Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenen Genç-Yetişkinlerin Öğrenme Geçmişlerinin Bazı Değişkenlere Göre İncelenmesi*. *Electronic Turkish Studies*, 7 (4).
- Karasar, N. (2012). *Bilimsel Araştırma Yöntemi 23/b*, Ankara, Nobel Yayınları.
- Khan, G. M. (2014). *Türkçe ve Hintçe-Urducada Ortak Kelimeler*. Yüksek Lisans Tezi., Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı.
- Khattak, P. (1987). *Urdu aur Turki kay Mushtarik Alfaz*, İslamabad: Muktedera Kavmi Zeban.
- Kılıç, V. (2002). *Dilin İşlevleri ve İletişim*. İstanbul: Papatya Yayınları.
- Kimsesiz, F. (2012). *İngilizcenin Yabancı Dil Olarak Öğretilmesinde Türkçe ve İngilizcedeki Benzer Kökenli Sözcüklerin Kelime Öğretimine Katkısı*. Atatürk Üniversitesi, Eğitim

Bilimleri Enstitüsü, Yabancı Diller Eğitimi Ana Bilim Dalı, İngilizce Öğretmenliği Bilim Dalı. Yüksek Lisans Tezi.

Kula, O. B. (1996). Dilin Kültüreliliği ya da Kültürün Dilselliği. *Bilim ve Ütopya*, 23: 46-47

Lewis, M. P. (2009). *Ethnologue: Languages of the world*. SIL international.

Malkoç, E. (2017). 20. Yüzyılın İkinci Yarısında Türkiye ile Hindistan'ın Siyasi İlişkileri. *Avrasya İncelemeleri Dergisi*, 5(1), 109-145.

Marshall (1967). *Moghuls in India*, nos. 740-874, 1773 refer to Hindi works.

MEB. (2009). Yurt Dışında Yaşayan Türk Çocukları İçin Türkçe ve Türk Kültürü Öğretimi Programı (1-10 Sınıflar), Devlet Kitapları Basımevi, Ankara.

Moghaddam, A. S., Yazdanpanah, L., & Abolhassanzadeh, V. (2013). The Analysis of Persian Address Terms Based on the Theory of Politeness. *SKASE Journal of Theoretical Linguistics*, 10 (3).

Minhaj, M. (2016) Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Hindistanlı Öğrencilerin Yazma Becerisinde Karşılaştıkları Sorunları. (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü.

Mohammad, Q. (2014). Jawaharlal Nehru Üniversitesinde Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenen Üniversite Öğrencilerinin Dil Öğrenme Stratejileri. (Yüksek Lisans Tezi), Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü.

Mohapatra, A. K. (2008). Bridge to Anatolia: An Overview of Indo-Turkish Relations. *The Turkish Yearbook of International Relations*, (39), 164-167.

Nazar, H. (2018). Türk ve Hint Dilleri Atasözlerinin Biçim ve Kavram Özellikleri Bakımından Karşılaştırılması (Yüksek lisans tezi). Sosyal Bilimler Enstitüsü, Hacettepe Üniversitesi.

Özçakmak, H. (2019). Arapça Kökenli Sözcüklerin Türkçe Öğrenmeye Etkisine Dair Öğrenci Görüşleri. *Language And Literature*, 14 (3), 1479-1495.

Özenç, N. (2018). Türk Atasözü Kaynaklarında Pançatantra Esintileri: Kadim Orta Doğu ve Asya Dillerindeki Yansımaları. *Akademik Sosyal Araştırmalar Dergisi*, Yıl: 6, Sayı: 74, Temmuz 2018, s. 385-413.

Özenç, N. (2019). *Türkçe, Hintçe ve Urdu Atasözleri ve Deyimler*. Eğitim Yayınevi.

Puri, B.N (1996). *History of Civilization of Central Asia* (Editör: James Harmatta,

Searle, J. R., & Aysever, R. L. (2000). *Söz Edimleri: Bir Dil Felsefesi Denemesi*. Ayrac Yayınevi.

- Singh, K., G. (2003). Contribution Of Turkic Languages In The Evolution And Development of Hindustânî Languages,
- Spear, T. G. P. (1972). *India: A Modern History*. University of Michigan Press.
- Tezcan, Mehmet. (2002). *Kuşanların Menşei*, Türkler Ansiklopedisi, Cilt 1, Yeni Türkiye Yayınları, Ankara.
- Tezcan, Mehmet. (2006). *Kuşanlar, Akhunlar ve Eftalitler*, Tarihte Türk-Hint İlişkileri Sempozyumu Bildiriler Kitabı 31 Ekim-1 Kasım 2002, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara.
- Toklu, M.O. (2003). *Dilbilime Giriş*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Toparlı, R., Çögenli, M. S. Ve Yanık, N. H. (1999). *El-Kavânîni'l-Küllîyye li-Zabti'lLügati't-Türkiyye*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Turhan, Mümtaz (1972). *Kültür Değişmeleri*, Millî Eğitim Basımevi, İstanbul.
- Türk Dil Kurumu (2009). *Türkçe Sözlük*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Uysal, N. (2006). *Türkçe ve Urduca Atasözlerinin Biçim ve Kavram Özellikleri Bakımından Mukayesesi* (Yüksek lisans tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü).
- Wasey, Akhtarul. (2014). "50th Report of the Commissioner for Linguistic Minorities in India.
- Yıldırım, A., Şimşek, H. (2006) *Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri*, Ankara, Seçkin Yayınevi.

Çevrimiçi Kaynaklar

- https://www.yee.org.tr/sites/default/files/yayin/37_bulten_turkce.pdf cumhurbaskani-erdogan-yee-hindistanli-ogrencilere-turk-dili-ve-edebiyati-dersleri-veriyor.
- <https://tr.scribd.com/document/259236768/Contribution-of-Turkic-Languages-in-the-Evolution-and-Development-of-Hindustânî-Languages>.
- https://www.yee.org.tr/sites/default/files/yayin/37_bulten_turkce.pdf cumhurbaskani-erdogan-yee-hindistanli-ogrencilere-turk-dili-ve-edebiyati-dersleri-veriyor.

EKLER

EK: 1. TÜRKÇE VE HİNTÇE-URDUCA GÜNCEL ORTAK KELİMELER VE SINIFLANDIRILMASI

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Acayip (Ar) G-B1, İ-C1 H-B1		Ajayib/Ajib
2. Aciz (Ar) G-C1		Aajiz
3. Adalet (Ar) B1-G		Adalat
4. Adam (Ar) A1 -Y A2-G, A1-H		Aadam
5. Adap (Ar) A1 -Y		Adab
6. Adet (Ar) A1-İ, A1-G, A1/-H		Aadat
7. Adım (İsim) A1-G, İ, A1-A2-Y, A1-H		Kadam
8. Afet (Ar) B2-Y, B1-G		Aafat
9. Afra tafra (Ar) B1		Afra tafri
10. Aferin (Far) A2-Y		Aferin
11. Agâh (Far) B1-Y		Aagaah
12. Ahbap (Ar) A1		Ahabab
13. Ahval (Ar) B1-Y		Ahval
14. Aheste (Far) A1		Aahista
15. Ahir (Ar) B1		Akhir
16. Ahiret (Ar) C1/C2-Y		Akhirat
17. Ahir vakit (Ar) B2		Aakhir vakt
18. Ahkâm (Ar) B2 Hükümler		Hukum/Ahkaam
19. Ahlak (Ar) A1/A2 C2-Y, B2/C1-İ, B1-H		Akhlaq
20. Akıl (Ar) A2 -Y, A2-H		Aql
21. Akide (Ar) B1		Aqiida

22. Akıbet (Ar) B1		Aaqibat
23. Akrep (Ar) A1/A2-H		Aqrab
24. Akis (Ar) B1		Aks
25. Allah (A) A1, A1/H		Allah
26. Alam (Ar) bayrak		Alam
27. Âlem (Ar) Evren, C2-Y		Aalam
28. Âlim (Ar) A1/C2-Y		Aalim
29. Amal/Amel (Ar) işler B1		Amal
30. Aman (Ar) B1-Y, B1-G		Aman
31. Ambar (Far) B1/C2-Y, B2/C1-H		Ambaar
32. Ananas (a. Fr) A1-/B1		Anannas
33. Arabi (Ar) A1		Arbi
34. Arap (Ar) A1/B1 Y		Arab
35. Arazi (Ar) B1-Y		Araazi
36. Armağan (T) B1-Y, B1- H		Armugaan
37. Arsa (Ar) B1-Y*	1. Zaman, Süreç 2.	Arsa
38. Arş (Ar) C1	ayrılmış yer*	Arsh
39. Arz (Ar) C2-Y, B1-G		Arz
40. Arzu (Far) A1-Y A1-G		Arzoo
41. Asal, Asıl, Aslı (T) A1/A2-Y, A1/A2-H		Asal, Aslı
42. Asuman (Far) A2		Asmaan
43. Âşık (Ar) B1-Y/B1-G		Aashiq
44. Âşıkane (Far) B2		Ashiqana
45. Aşına (Far) A2 bildik, tanıdık		Ashina
46. Avam (Ar) B2		Aavam
47. Avare (Far) A2		Aavara
48. Avaz (Far) C2-Y		Aavaz

49. Avrat (Ar) B1		Aurat
50. Ayet (Ar) C1-Y, C1-İ		Aayat
51. Ayna (Far) A1/ A1-H		Ayna
52. Azap (Ar) C1-İ		Azaab
53. Azim (Ar) B1-Y, B2-İ		Azim
54. Azade (Far) B1 serbest		Aazad
55. Aziz (Ar) B2-Y/ B2-İ		Aziz

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Baba (a) Babajan (Far) A1		Baba
2. Bacı (T) B2-Y		Baji
3. Badem (Far) A2/B2-Y		Badaam
4. Bağ (Far) A1/ B1-G		Bagh
5. Bağ bahçe (a. Far) A2/B1-Y, A1-G		Bag bagicha
6. Bahadır (Far) B1-İng		Bahadur
7. Bahane (Far) C1-İ, B1-G, B1/C1-H		Bahana
8. Bahar (Far) A2/B1-Y, A1-G		Bahaar
9. Bahis (Ar) C1/C2-Y		Bahas
10. Bahşiş (Far) A2-G, A2- H		Bakhshish
11. Baht (F) B1 kader		Bakht
12. Bakiye/Bakaya (Far) B2		Baqaya
13. Baki (Ar) İ-C1		Baqi
14. Banka (İt) G- A1/A2/B1/B2/C1, İ- A1/B1/B2/C1		Bank
15. Barbar (Far) C1		Barbar, barbarta

barbarta Uygarlanmamış kavim, topluluk		
16. Barut (Far) B1-H		Barood
17. Basiret (Ar) C1		Basiirat/Basaarat
18. Basketbol (İng) A1		Basketboll
19. Basar/ Basiret (Ar) C1		Basar
20. Batıl (Ar) B2		Batil
21. Bazı (Far) A1		Baz, Baz auqat
22. Beddua (Far) B2/C2-Y		Baddua
23. Beden (Ar) A2/B1-Y		Badan
24. Begüm (T) B2-İ		Begum
25. Beğ (ad) B1		Beg
26. Bekâr (Ar)) A1/A2/B1-Y, B2-İ*	İşsiz, güçsüz*	Bekar
27. Bela (Ar) B1-G, B1-H		Bala
28. Belki (Far) A2		Balki
29. Beraber (Far) A1/A2-H		Barabar
30. Bereket (Ar) B1-Y, B1-G, B1-H		Barkat
31. Berbat (Far) A1-G, A1/A2-H		Barbaad
32. Beşer (Ar) C1-Y, C1-İ		Bashar
33. Beter (Far) C1-İ, Y-B2		Battar
34. Bet suratlı (Sf) Bet (Far) Surat (Ar) A2		Bat surat
35. Beyan (Ar) A1/A2 E-B1		Bayan
36. Beyanat (Ar) C1		Bayanat
37. Biçare (Far) C1-İ, C1-G		Bichara
38. Bidat (Ar) C1		Bidat
39. Bigâne (Far) B2		Begane
40. Bigünah (Far) B2		Begunah

41. Bihaber (Ar) B2		Bekhabar
42. Bikarar (Far) B2		Bekarar
43. Bilmukabele (Ar) B2		Bil muqabil
44. Birader (Far) C1-İ, B2/C2-H		Biradar
45. Biryani pilavi (Far) B1		Biryani pulav
46. Bitap (Far) B1		Betaab
47. Bluz (Far) A1		Blouse
48. Bühtan (Ar) C1 iftira		Bohtaan
49. Bülbül (Far) C2-Y		Bulbul

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Cahil (Ar) B2-İ, B2-G		Jahil
2. Cahilane (Ar) B2-G		Jahilana
3. Cahiliyet (Ar) C2-Y		Jahiliyat
4. Caiz (Ar) B1/B2-G		Jaez
5. Cam (Far) A1-G		Jam
6. Camia (Ar) B2		Jamia
7. Can (Far) A1-Y, A1-G, A1-H		Jan
8. Cana (Far) C1 sevgili		Jana
9. Canım (Far) A1-Y, A1-G, A1-H		Janam
10. Canavar (Far) B2-İ		Janvar
11. Can feda (Far) B2		Jan fida
12. Cani (Ar) B1-H		Jani
13. Can kurban (Ünl) B2 Can (Far), Kurban (Ar)		Jan kurban
14. Casus (Ar) B2		Jasus
15. Cebren (Ar) B2		Jabran
16. Cefa (Ar) C1-İ		Jafa
17. Cefakâr (Ar) B1-H		Jafakar
18. Cefakeş (Ar) C1		
19. Cehalet (Ar) B1		Jafakash
20. Cehennem (İs) A1/A2-H		Jehalat Jahannam
21. Cehennem azabı (Ar) B2		Jahannam ka azab
22. Cehennemi (Ar) B2		Jahannami
23. Ceket (Fr) A1, B2-İ		Jacket
24. Cellat (Ar) B2-Y, B1-G		Jallad
25. Celse (Ar) B2		Jalsa
26. Cemaat (Ar) B1-Y		Jamat

27. Cenap (Ar) C1-Y	Janab
28. Cenaze (Ar) B1-Y, B1-G	Janaza
29. Cenaze Namazı (isim) B1	Janaze ki namaz
30. Cennet (Ar) A1/B2-Y, C1-İ, A2/B1-G, A1/A2-H	Jannat
31. Cep (Ar) A2/B1, A1-G, B2/C1-H	Jeb
32. Cesaret (Ar) B1-Y	Jesarat
33. Cevaben (Ar) A2	Javaban
34. Cevabi (Ar) B1-G	Javabi
35. Cevap (Ar) A1-G	Javab
36. Cevher (Ar) B2-Y, C1-İ	Jauhar
37. Cezbe (Ar) C2-Y	Jazba
38. Cilve (Far) C1	Jalwa
39. Ciğer (Far) A1-Y, C1-G	Jigar
40. Cihan (Far) C1-Y, C1-İ	Jahan
41. Cihat (Ar) B2	Jehad
42. Cilt (Ar) A2 Y, C1-G	Jild
43. Cin (Ar) C1/C2-Y	Jin
44. Cismani (Ar) C2-	Jismani
45. Civan (F) C1	Jawan
46. Civan mert (Far) C1	Jawan mard
47. Cuma (Ar) A1/B1-Y	Juma
48. Cuma namazı (İsim) A1	Juma ki namaz
49. Cumhuriyet (Ar) B1-Y, A1/A2-H, G-C1	Jamhuriyat
50. Cüda (Far) C1	Juda
51. Cümle (Ar) A1-G	Jumla
52. Cüret (Ar) B2	Jurat

53. Cüzdan (Ar) A1-H		Juzdan
54. Cürüm (Ar) C1		Jurm

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Çakı (a) küçük cep çakı) Çaku (Far) A1		Chaqu
2. Çare (Far) A1- Y		Chara
3. Çatı (a) A2		Chat
4. Çay (a. Çin) A1-G, A1-H		Chay
5. Çehre (Far) A1		Chehra
6. Çeşme (Far) A2*	1. Gözlük, 2. yalaklı su hazinesi*	Chashma
7. Çeşni (Far) B1		Chashni
8. Çeyiz (A) B2-Y		Jahez
9. Çiçek hastalığı (İsim) Çiçek (T) A1		Chechak rog
10. Çil (a) B1		Chil
11. Çita (hay) A1		Chita
12. Çikolata (İsim. İt) A1		Chocolate
13. Çorba (Far) A1		Shorba
14. Çömçe (tahta kepçe, çemçe) A2		Chamcha
15. Çünkü/Çünkü (Far) A1/B1- Y		Kyunki
16. Çorap (Far) A1-Y, A1- H		Jurab

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Dal (T) B1-Y/B1-H Ağacın gövdesinden ayrılan kollardan her biri.		Dal
2. Dalalet (Ar) B2		Zalalat
3. Dalan (T) lobi C2-Y		Daalan
4. Damat (Far) B1- Y, B1- H		Damaad
5. Dan dun (zf) Kaba, kırıcı bir biçimde: Dan dan konuşuyor. B2		Dana dan
6. Dane (Kuş yemi) B1		Dana
7. Dara (İt) C1 Terazide dengeyi sağlamak için konulan taş		Dhada
8. Dava (Ar) B2/C1-İ, B2/C1-H		Dava
9. Davet (Ar) A1/B1-Y-İ, A1/B1-G		Davat
10. Davetname (Ar) B1		Davatnama
11. Dayı (T) Annenin erkek kardeşi A1*	Çocuk bakıcısı*	Dayi
12. Debdebe (Ar) C1		Dabdaba
13. Dede (T) A1/A2-G, A1/A2-H		Dada
14. Defa (Ar) A1/B1-Y, A1/B1-G		Dafa
15. Defaten (Ar) B2 Ansızın, bir kerede		Dafatan
16. Defin (A) C1-Y		Dafan
17. Deh (ünl) B2 Hayvanları yürütme sesi.		Dah

18. Dehliz (Far) C1		Dahliz
19. Dehşet (Ar) C1-Y, C1-İ		Dahshat
20. Delil (Ar) B2-Y, B1-H		Dalil
21. Derbeder (Far) B2		Darbadar
22. Dergâh (Far) C2-Y, C1-İ, B1-G		Dargah
23. Derman (Far) 2. İlaç B1		Darman
24. Ders (Ar) A1, A2-G, A1/A2-H		Dars
25. Dert (Far) A2 B1/B2-Y, B1/ B2-G, A2-H		Dard
26. Derviş (Far) Bir tarikata girmiş olan kimse C1		Darvish
27. Derya (Far) A1-Y A2-G, A1/A2-H		Darya
28. Destan (Far) C2-Y, C2-G		Daastan
29. Dev (Far) B1-Y Korkunç, Çok büyük		Dev
30. Deva (Ar) B1-Y.		Dava
31. Didar (Far) yüz, çehre C1		Didar
32. Dide (Far) göz C1		Dida
33. Dil (T) I. tat alma organı, lisan, zeban. II. Gönül (Far), A1-Y/A2-İ, A1-G, A1/A2-H*	Kalp*	Dil
34. Dilaver (Far) C1 Yiğit, delikanlı		Dilavar
35. Dilbaz (Far) güzel söz söyleyen C1		Dilbaz
36. Dilber (Far) güzel kadın		Dilbar

C1		
37. Dimağ (Ar) B2 Beyin, zihin		Dimag
38. Din (Ar) A1/B1-Y, B2-İ, A1/A2-H		Din
39. Dindar (Ar) B1		Dindar
40. Dini (Ar) C2-Y		Dini
41. Divan (Ar) büyük meclis, şiirlerin topladıkları eser. B1/C2-Y		Divan
42. Divane (Far) deli B2		Divana
43. Dost (Far) A1/B1-Y, B1-G, A1-H		Dost
44. Dostane (Far) B1		Dostana
45. Dua (Ar) C2-Y, C2-G		Dua
46. Dut (Far) A1 sulu meyvesi		Tut/Shahutut.
47. Duvar (Far) A2/B2-Y, B2-İ, A2-G, A1/A2-H		Divar
48. Dükkân (Ar) A2-Y, B2-İ		Dukan
49. Dünya (Ar) A1/B1-Y, A2-İ, B1-G, A1/A2-H		Dunya
50. Dünyevi (Ar) B1		Dunyavi
51. Dürbün (Far) C2-Y		Durbin
52. Dürüst (Far) B1-İ, B1-G, A2-H		Durust
53. Düstur (Ar) C2-Y		Dastur
54. Düşman (Far) C2, B2-Y		Dushman

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Ebabil (Ar) C1		Ababil
2. Ebedi (Ar) B1 sonsuz		Abadi
3. Ecdat (Ar) B1		Ajdad
4. Ecel (Ar) C1-Y		Ajal
5. Ecel teri (İsim. B1 Mec) çok korkmak		Ajal tar
6. Ecir (Ar) B2		Ajr
7. Ecnebi (Ar) İng -B1		Ajnabi
8. Eda (1) (Ar) davranış		Ada
9. Edna (Ar) B1/C1		Adna
10. Edebî (Ar) C1-2-Y, C1-G		Adabi
11. Edep (A) B2-İ/ B2		Adab
12. Efkâr (Ar) B2 Düşünceler, fikirler		Afkar
13. Eflak (Ar) Gökler C1		Aflak
14. Efrat (Ar) B2		Afrad
15. Efsane (Far), C1-C1-G		Afsana
16. Eğer (Far) B1-Y		Agar
17. Ehemmiyet (Ar) önem B2		Ahmiyat
18. Ehil (Ar) Bir işte yetkili olan, B1		Ahal
19. Ehlibeyit (Ar) C2-Y		Ahl-e-bait
20. Ehlidil (Ar) C1		Ahl-e-dil
21. Ehlikitap (Ar) B2		Ahl-e-kitab
22. Ehlisünnet (Ar) B2		Ahl-e-sunnat
23. Ekseri (Ar) B1 Genellikle		Aksar
24. Ekseriyet (Ar) B1 Çoğunluk		Aksariyat

25. Elbette (Ar) Her halde, şüphesiz, B2-Y/B2-H		Albatta
26. Elem (Ar) B1 Acı, üzüntü, dert		Alam
27. Elhak (Ar) C1 Gerçekten, hiç şüphesiz.		Alhaq
28. Elveda (Ar) A1/C2-Y		Alvida
29. Emanet (Ar) C1/B1-Y		Amanat
30. Emel (Ar) B1-Y, A1-G		Amal
31. Emir (Ar) G-C1		Amir
32. Enbiya (Ar) B2		Ambiya
33. Encam (Far) son işin son B2		Anjam
34. Encümen (Far) alt kurul C1		Anjuman
35. Endaze (Far) C1 ölçü		Andaza
36. Endişe (Far) C1/C2-Y, B2/C1-G, B2/C2-H		Andesha
37. Erkan (Ar) yol, yöntem C2-Y		Arkan
38. Eşref (Ar) B1/C2-Y, C1-İ		Ashraf
39. Evlat (A) B1/B2-Y, B2-İ, B1/B2-G, B2/C1-H		Aulad
40. Evliya (Ar) C2-Y, B2-Y		Auliya
41. Evvel (Ar) C2-Y, C1-İ, B1-G, A1/A2-H		Avval
42. Ezel (Ar) B1 başlangıcı olmayan.		Azal

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Fakat (Ar) A1/A2, B1/B2-Y/B2/C1-İ, A1/B1/C2-G, A1/A2-H		Faqaat
2. Fakir (Ar) A1/B1/B2-Y, C1-İ, B1/B2/C1-G, B1-H		Faqir
3. Fakirane (Ar) B2		Faqirana
4. Fakr (Ar) C1 Yoksulluk, fukaralık		Faqr
5. Fal (Ar) Geleceğe öğrenmek B2/C2-Y, A1/A2-H		Fal
6. Fâni (Ar) B2/C1-H		Fani
7. Fanus (Ar) süslü, ayaklı fener, C1-G		Fanus
8. Fark (Ar) A2 İng -B1-Y- B1, B1-G		Farq
9. Farz (Ar) C2-Y, B2-G		Farz
10. Fasık (A) C1 Allah'ın emirlerini tanımayan		Fasiq
11. Fasil (Ar) B2 bölüm, kısım		Fasil
12. Fasıla (Ar) B1-İng		Fasila
13. Fasih (Ar) B2 Açık ve düzgün konuşma yeteneği olan		Fasiih
14. Fatih (Ar) B1/C2-Y Zafer kazanan.		Fateh
15. Fayda (Ar) A1/A2 B1/B2/C2-Y, B2-İ, A1/B1- G, B2/C1-H		Fayda

16. Fazilet (Ar) A1-İ, B2-İ	Fazilat
17. Fecir (Ar) C1	Fajr
18. Feda (Ar) B2	Feda
19. Fedai (Ar) B2	Fedayi
20. Felek (Ar) C1	Falaq
21. Felsefe (Ar) A1/B2/C2, B1/B2-G	Falsafa
22. Fena (Ar) B2-Y/A1-İ, A1/A2-H,	Fana
23. Ferden ferda C1 (Ar) tek tek	Fardan fardan
24. Ferište (Far) B1	Farishta
25. Ferman (Far) B2-İ, B2/C1-H	Farman
26. Fert (Ar) C2-Y, C1-İ	Fard
27. Feryat (Far) B1-Y, C1-İ	Faryad
28. Fesat (Ar) B2	Fasad
29. Fetva (Ar) B2	Fatva
30. Fırka (Ar) B2-Y	Firqa
31. Fırsat (Ar) B1/B2- Y/B1-İ, B1-G, B2-H	Fursat
32. Fısır fısır (zr) B1 gizli olarak, alçak bir sesle	Fusur fusur
33. Fıtrat, fitri B2 (Ar) doğuştan	Fitrat
34. Fihrist (Far) A1	Fehrisht
35. Fikir (Ar) B1/B2-Y, B2- İ, A1/B1/B2-G, A1-H	Fikir
36. Firar (Ar) B1	Firar
37. Firavun (Ar) B2	Firaun
38. Fitne (Ar) B2	Fitna
39. Fitre (Ar) B2	Fitra

40. Fuzuli (Ar) Gereksiz C1-Y, B2-G		Fuzul
Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Gaddar (Ar) B2 2. Gaffar (Ar) C1 3. Gafil (Ar) C1-G 4. Gaflet (Ar) B2 5. Gafur (A) C1 6. Gaip (Ar) B2 görünmez 7. Galat (Ar) B2 8. Galibiyet (Ar) B1-, B2-İ, A2-G 9. Galip (Ar) B1/C2 10. Galiz (Ar) C1 11. Gam (Ar) B1-H 12. Gani (Ar) B2/C1-H 13. Ganimet (Ar) B2 14. Garaz (Ar) B2 Kin, hedef, amaç, maksat 15. Gargara (Ar) B1 16. Garip (Ar) B1-Y Kimsesiz, zavallı, garip, gurbetçi* 17. Gark (Ar) C1 suya batma 18. Gayret (Ar) B1/B2, A1- A2-H, B1-H 19. Gayriinsani (Ar) C1 İnsan dışı 20. Gayrirada (Ar) C1 21. Gayrkanuni (Ar) C1	1. Gariban 2. Acayip*	Gaddar Gaffar Gafil Gaflet Gafur Gayeb Galat Galibiyat Galib Galiz Gam Gani Ganimat Garaz Gargara Garib (Gariban) Garq Gayrat Gayr insani Gayr irada Gayr qanuni

22. Gayrimüslim (Ar) B2		Gayr muslim
23. Gazap (Ar) B2		Gazab
24. Gazel (Ar) C2-Y		Gazal
25. Gazi (Ar) B2		Gazi
26. Gerdan (Far) B1		Gardan
27. Gevher (Far) Cevher C2-Y		Jauhar
28. Gıybet (Ar) B2		Gibat
29. Giriftar (Far) C1		Giraftar
30. Gol (İng) G-A2		Gol
31. Gram (Fr) A2		Gram
32. Gurbet (Ar) B1/C2-Y, C1-İ, B2-G, B1-H		Gurbat
33. Gurur (Ar) B1/B2-Y, A2/B1-G, A1/A2-H		Gurur
34. Güsülhane (Ar) B2		Gusul khana
35. Gülistan (Far) C1		Gulistan
36. Günah (Far) A1/A2-C2- Y, B2-G, A1/A2-H		Gunah
37. Günahkâr (Far) C1-Y		Gunahgar
38. Gûya (Far) A1/A2-H		Goya
39. Güzergâh (Far) G-A2, Y-C1		Guzergah
40. Gül (F) A1-Y/A1-İ, A1/B1-G		Gul

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Haber (Ar) A1-B1-Y, A1/B1-G, A1/A2-H		Khabar
2. Haberdar (Ar) bildirmek C1-Y		Khabardar
3. Habip (Ar) A2 sevgili		Habib
4. Habis (Ar) B2 kötü, alçak		Khabis
5. Hac (Ar) C1-Y		Haj
6. Hacamat (Ar) C1 Hacamat yoluyla kan almak.*	1. Saç ve sakal kestirmek.2 Hacamat yoluyla kan almak.*	Hajamat
7. Hacet (Ar) B1 gereklilik		Hajat
8. Hacı (Ar) B2-G		Haji
9. Had (Ar) sınır C2-Y		Had
10. Hadim (Ar) B2		Khadim
11. Hafız (Ar) B2		Hafiz
12. Hafıza (Ar) E-B1/C1-Y		Hafıza
13. Hafta (Far) A1, A1-G, A1/A2-H		Hafta
14. Hak (Ar) A2 B1/B2/C-Y, C1-İ, C1-G, A1/A2/B1-H		Haq
15. Hakaret (Ar) B1 Onur kırma, kötü davranma		Haqarat
16. Hakikat (Ar) B2/C2-Y, C1-İ, C1-G		Haqiqat
17. Hâkim (Ar) A1/A2 B1/C2-Y, B2-İ, A2/B2-G, A1/A2-H		Hakim
18. Hâkimiyet (Ar) C1/B2-		Hakimiyat

Y		
19. Hal (Ar) durum A1/A2 B1/B2-Y, A1-G, B1/C1-H		Hal
20. Hala (Ar) A1 (Babanın kız kardeşi)*	Annenin kız kardeşi*	Khala
21. Halas (Ar) B2		Khallas
22. Halet (Ar) C1 Durum		Halat
23. Halife (Ar) B1-Y		Khalifa
24. Hâlihazır (Ar) B1-H		Hal-e-hazir
25. Halis (Ar) B2 katışıksız, saf:		Khalis
26. Hamal, Hamile (Ar) taşıyıcı B1/B2/C2-Y E-B1, B1-H		Hamal
27. Hamdüsena (Ar) Tanrı'ya şükran duygularını bildirme C2-Y		Hamd-o-sana
28. Hamle (Ar) B1 saldırış		Hamla
29. Hançer (Ar) B2-Y		Khanjar
30. Hane (Far) A2 Bir bütünü oluşturan bölümlerden her biri, bölük (3)		Khana
31. Hanedan (Far) C1		Khanedan
32. Hanefî (Ar) B2		Hanefi
33. Haram (Ar) C1-Y		Haram
34. Harami (Ar)* B2	Küfür (yasal ilişki olmadan dünyaya gelen kimse)*	Harami
35. Harap (Ar) E-B1 yıkılacak duruma gelmiş		Kharab
36. Hararet (Ar) A2 Sıcaklık, sulama, susuzluk		Hararat
37. Harç (Ar) C2-Y, A2-G		Kharch

38. Hareket (Ar) A1/B1 Y, B2-İ, A2-G, A1/A2-H		Harkat (tahrik)
39. Harf (Ar) A1B1-Y, A1/A2/B1-H		Harf
40. Hasar (Ar) A2 Herhangi bir olayın yol açtığı kırılma.		Hasar
41. Hâsıl (Ar) C1-İ		Hasıl
42. Hasret (Ar) C2-Y, A2/C2-G, B1/B2/C1-H		Hasrat
43. Hasta (Far) A1/A2 E-B1, A2-G, A1/A2-H (Hastalık)*	1. Yorgunluk 2. Hastalık/rahatsız*	Khasta
44. Hazır (Ar) A1/A2 B1-Y, C1-G		Hazir
45. Haşmet (Ar) B2 görkem		Hashmat
46. Hat (Ar) B1 çizgi, yazı		Khat
47. Hata (Ar) A1/B1/B2-Y, B1/B2-G, A1/A2-H		Khata
48. Hatır (Ar) B1 Birine karşı duyulan saygı, sevgi		Khatir
49. Hatim (Ar) B2		Khatm
50. Hatun (isim) Y-C2		Khatun
51. Hava (Ar) A1-Y/A2-İ, A1-G, A1/A2-H		Hava
52. Hava (Ar) dar (Far) A2		Hava
53. Havai (Ar) B2-Y, B2/C1-H		Havai
54. Havale (Ar) G-C1		Havala
55. Havi (Ar) C1 içermek, kapsamak, içinde bulunduran.*	1. elde edilebilir*	Havi
56. Hayâ (Ar) C2-Y, A2-G		Haya

Utanma, duygusu		
57. Hayal (Ar) A2/B1-İ B1-Y, İng-B1/A1-İ A2-G, B2-G, A1/A2-H		Khayal
58. Hayalat (Ar) C1-Y		Khayalat
59. Hayalî (Ar) C2-Y		Khayali
60. Hayat (Ar) A1/B1- Y, İng-B1/A1/B2-İ, A1/C2-G, A1/A2-H		Hayat
61. Hayran (Ar) A1/B1/-Y, A2/B1-G, B2/C1-H		Hayran
62. Hayret (Ar) B2-Y		Hayrat
63. Haysiyet (Ar) B2-İ		Haysiyet
Değer, saygınlık, Öz saygı		
64. Hayvan (A) A1/B1/B2-Y, B2-İ, B1-G, A1/A2-H		Hayvan
65. Hayvani (Ar) B2		Hayvani
66. Hayvaniyet (Ar) B2		Hayvaniyat
67. Hazır (Ar) A1, B2-İ, A2/B1-G, A1/A2-H		Hazır
68. Hazırcevap (Ar) B2-İ		Hazır javab
69. Hazin (Ar) B2 Hüzünlü, sad, sorrowful		Hazin
70. Hazine (Ar) B1/C2-Y, B1/C1-G Khazana		Khazana
71. Hazret (Ar) B2		Hazrat
72. Hece (Ar) A1/A2-H		Hijje
73. Hediye (Ar) G-A1, B2, C1,Y-C1 H-C1		Hadiya
74. Hekim (Ar) B1-Y		Hakim
75. Hela (Ar) A1		Baitul khala
76. Helak (Ar) C2-Y		Halak

77. Helal (Ar) B2-Y		Halal
78. Helva (Ar) B2-Y		Halva
79. Hemhâl (Far) B2		Hamhal
80. Hengâme (Far) C1		Hangama
81. Her (Far) A1		Har
82. Hercai (Far) C1-Y vefasız		Harjayi
83. Her dem (Zf) C1 her zaman		Har dam
84. Her halde (zf) C1		Her hal mein
85. Hesap (Ar) A1/B2-Y, A1/B1-G, A1/A2-H, A1/A2-H		Hisab
86. Heves (Ar) C1/C2-Y, B2-İ, C1-G		Havas
87. Hıçkırma (ad) C1-İ		Hichki
88. Hıyanet (Ar) B2		Khayanat
89. Hicap (Ar) B2		Hejap
90. Hicran (Ar) B2		Hijran
91. Hicret (Ar) C1-G		Hijrat
92. Hicri (Ar) C1-İ		Hijri
93. Hidayet (Ar) B2		Hedayat
94. Hiddet (Ar) B1 Öfke, kızgınlık,		Hiddat
95. Hikâye (Ar) A1		Hikayat
96. Hikmet (Ar) C2-Y		Hikmat
97. Hilaf (Ar) C1		Khelaf
98. Hilafet (Ar) C1		Khelafat
99. Hilal (Ar) helal A2		Hilal
100. Hile (Ar) B1/C2-Y		Hila
101. Himmət (Ar) B2		Himmat

102. Hindi (hay) A2 (Tavukgiller)* Hisse (A1, A2, C2-Y)	1. Dil 2. Uyrük*	Hindi Hissa
103. Hitabe (Ar) B2 söylev		Khetab
104. Hitabet (Ar) B1-Y, A1/A2-H		Khetabat
105. Hitam (Ar) C1		Khatam
106. Hitap (Ar) B2-Y, C1-İ, A2/B2-G, A1/A2-H Khetab		Khetab
107. Hizmet (Ar) hidmet B1-Y		Hizmat
108. Hizmetkâr (Ar) B2		Hizmatkar
109. Hokka (Ar) B2 hukka		Hukka
110. Hokkabaz (Ar) B2		Hukkabaz
111. Hoşnut (Far) C2-Y		Khushnud
112. Hudut (Ar) B1 Sınır		Hudud
113. Hukuk (Ar) A1/A2 B2-Y, A1/A2-H		Hukuk
114. Hunhar (Far) C1 Kan dökücü,		Khunkhar
115. Huri (Ar) B2		Hur
116. Hurma (Far) B2-Y		Khurma
117. Hususi (Ar) A2 Özel/		Khususî
118. Hususiyet (Ar) B1		Khususiyat
119. Hutbe (Ar) B1		Khutba
120. Huzur (Ar) gönül rahatlığı A1/B1/B2-Y, B2-İ, B1-G		Huzur
121. Hücçet (Ar) C1 belgit, tanıt		Hujjat
122. Hücre (Ar) 2. Küçük		Hujra

<p>oda B2-Y, B2-G, B2/C1-H</p> <p>123. Hücüm (Ar) B1 2. Bir yere toplanma.</p> <p>124. Hüda (Far) B1</p> <p>125. Hükümet (Ar) A1/A2 B2-Y, B2/C2-G</p> <p>126. Hüküm (Ar) Yargı A1/A2 B1-Y, B1-H, G-C1</p> <p>127. Hüküm (Ar) B1, Ferma (Far)</p> <p>128. Huküm (Ar) B1 ran (Far)</p> <p>129. Hülasa (Ar) B2 özet</p> <p>130. Hüner (Far) B1/B2/C1-Y, C1-G</p> <p>131. Hürmet (Ar) A2 saygı C1/C2-Y</p> <p>132. Hürriyet (Ar) özgürlük, A1-G</p>		<p>Hujum</p> <p>Khuda</p> <p>Hukumat</p> <p>Hukm</p> <p>Hukum farma</p> <p>Hukumran</p> <p>Khulasa</p> <p>Hunar</p> <p>Hurmat</p> <p>Hurriyat</p>
---	--	---

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduda Yazılış/Telaffuz
<p>1. Islah (Ar) C1 düzeltme, iyileştirme</p> <p>2. Israr (Ar) direnme B2-Y</p>		<p>Islah</p> <p>Israr</p>

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
<p>1. İbadet (Ar) A2/B2-Y-B1-E, A1/A2/B1-H</p> <p>2. İbadetgâh (Ar) B2</p> <p>3. İbadethane (Ar) B2</p> <p>4. İbare (Ar) B1 Oluşan, meydana gelen.</p> <p>5. İblis (Ar) Şeytan C1-Y, B1-H</p> <p>6. İbret (Ar) B2</p> <p>7. İcabet (Ar) B2</p> <p>8. İcar (Ar) C1 Kira, Kiraya vermek</p> <p>9. İcat (Ar) A2/C2-Y, B2-İ, C1-G, A1/A2-H</p> <p>10. İcazet (Ar) C1 izin</p> <p>11. İcazetname (Ar) C1</p> <p>12. İcbar (Ar) C1 Zorlama, zorunda bırakma, zorla yaptırmak</p> <p>13. İcma (Ar) C1 Toplama, İslam bilgilerinin bir konuda fikir birliği etmeler</p> <p>14. İçtihat (Ar) B2 Görüş, özel görüş, anlayış</p> <p>15. İçtima (Ar) B2 Toplanma</p> <p>16. İçtimai (Ar) B2 Toplumsal</p> <p>17. İdare (Ar) B1 Yönetme</p> <p>18. İdrak (Ar) B2 Anlama</p>		<p>Ibadat</p> <p>Ibadatgah</p> <p>Ibatankhana</p> <p>Ibarat</p> <p>Iblis</p> <p>Ibrat</p> <p>Ijabat</p> <p>Ijar</p> <p>Ijaad</p> <p>Ijazat</p> <p>Ijazatnama</p> <p>Ijbar (jabr)</p> <p>Ijma</p> <p>Ijtihad</p> <p>Ijtima</p> <p>Ijtimai</p> <p>Idara</p> <p>Idrak,</p>

<p>yeteneği, anlayış</p> <p>19. İfa (Ar) C1 Bir işi yapma, yerine getirme</p> <p>20. İffet (Ar) B2 Namus, sililik</p> <p>21. İfrat (Ar) B2</p> <p>22. İfsat (Ar) C1 Düzem bozma,</p> <p>23. İfşa (Ar) C1 Gizli bir şey ağığa ıkartma, ilan etme,</p> <p>24. İftar (Ar) C2-G</p> <p>25. İftar vakti B1</p> <p>26. İftihar (Ar) B2</p> <p>27. İftira (Ar) C1 suç yükleme, bühtan</p> <p>28. İhanet (Ar) B2</p> <p>29. İhlas (Ar) B2 temiz sevgi ve yürekten bağlılık</p> <p>30. İhsan (Ar) A2-G, B2/C1-H</p> <p>31. İhsas (Ar) C1</p> <p>32. İhtida (Ar) C1 doğru yolu bulmak</p> <p>33. İhtilaf (Ar) C1</p> <p>34. İhtimam (Ar) B1 özen, özenli bakım.</p> <p>35. İhtisas (Ar) B1</p> <p>36. İhtişam (Ar) B2</p> <p>37. İhtiyat (Ar) C1</p> <p>38. İhtiyaten (Ar) C1</p>		<p>Ifa</p> <p>Iffat</p> <p>Ifrat</p> <p>Ifsad (fasaad)</p> <p>Ifsha</p> <p>Iftar</p> <p>Iftar vakt</p> <p>Iftikhar</p> <p>Iftira</p> <p>Ihanat</p> <p>Ikhlas</p> <p>Ehsan</p> <p>Ehsas</p> <p>Ihtida</p> <p>Ikhtilaf</p> <p>Ehtemam</p> <p>Ekhtesas</p> <p>Ehtesham</p> <p>Ehtiyat</p> <p>Ehteyatan</p>
--	--	---

<p>39. İkbal (Ar) B2 Baht açıklığı veya yüksek bir makama</p> <p>40. İkrām (Ar) A2/B1-Y, A1-G, A1/A2-H Konuğu ağırlama, Bir şeyi armağan olarak verme, sunma</p> <p>41. İkrar (Ar) B2 Saklamayıp doğruca söyleme, açıkça söyleme.</p> <p>42. İktidar (Ar) Bir işi yapabilme gücü. B2-G</p> <p>43. İktisap (Ar) C1 Kazanma, edinme</p> <p>44. İlaç (Ar) A1 (E-A2), A1/B2-G, A1/A2-H (deva)*</p> <p>45. İlan (Ar) Duyuru E-B1</p> <p>46. İlave (Ar)Ekleme, artırma E-B1, B2-Y</p> <p>47. İlham (Ar) Esin B2-Y, B2-G</p> <p>48. İlim (Ar) B1</p> <p>49. İltica (Ar) B2 Sığınma</p> <p>50. İltifat (Ar) A2 Birine güler yüz gösterme, tatlı davranma</p> <p>51. İltimas (Ar) C1 Haksız* yere, Yasa ve kurallara uymaksızın kayırma</p> <p>52. İlzam (Ar) C1 cevap veremez duruma getirmek</p>	<p>1. Muayene 2. Çare*</p> <p>1. İstemek/rica etmek*</p>	<p>Eqbal</p> <p>Ikram</p> <p>Eqrar</p> <p>Iqtidar</p> <p>Iktisab</p> <p>Ilaj</p> <p>Elan</p> <p>Alava</p> <p>Ilham</p> <p>İlm</p> <p>İltaja</p> <p>İltifaat</p> <p>İltimas</p> <p>İlzam</p>
---	--	---

53. İmam (Ar) A1	İmam
54. İmamet (Ar) C1	İmamat
55. İman (Ar) G-C1	İman
56. İman sahibi (sf) B2	Saheeb-e-iman
57. İmaret, imarethane (Ar) B2 öğrencilere yiyecek dağıtmak için kurulmuş hayır kurumu	İmarat/İmaratkhana
58. İmdat (Ar) E-A2/B1-İ- C2-Y	İmdad
59. İmkân (Ar) olanak B1-Y	İmkan
60. İmtihan (Ar) A2, B1-Y	İmtihan
61. İmtiyaz (Ar) B2-Y	İmtiyaaz
62. İncir (Far) A1	İncir
63. İnfaz (Ar) C1 Bir kararı bir yargıyı yerine getirme.	İnfaz
64. İnhisar (Ar) C1 Tekel, Tek başına sahip olma.	İnhisaar
65. İnkâr (Ar) B2-G	İnkar
66. İnkılap (Ar) C1	İnqalab
67. İnkisar (Ar) C1 Kırılma, gönlü kırılma	İnkisar
68. İnkışaf (Ar) C1 Gelişme, meydana çıkma	İnkishaf
69. İnsaf (Ar) C1-Y	İnsaf
70. İnsan (Ar) A1/B1/C1-İ, A2-G, A1/A2-H	İnsan
71. İnsani (Ar) B1-G	İnsani
72. İnsaniyet (Ar) B2	İnsaniyat
73. İntikam (Ar) B1-Y	İntiqam

74. İntizam (Ar) C2-Y Düzenli, düzgün olma		İntizam
75. İptidai (Ar) B2		İbtidai
76. İrade (A) C2-Y		İrada
77. İrfan (Ar) C1 Bilme, anlama		İrfan
78. İrşat (Ar) B2 doğru yolu gösterme, uyarma		İrşad
79. İslami (Ar) B2		İslami
80. İslamiyet (Ar) B1		İslamiyat
81. İsrâf (Ar) B2 gereksiz yere para veya zaman harcama.		İsraf
82. İstifa (Ar) B2-Y, C1-İ, B2/C1-H		İstifa
83. İstiğfar (Ar) B2 Tövbe etme		İstigfar
84. İstihare (Ar) C1		İstikhara
85. İstikbal (Ar) B1		İstaqbal
86. İşaret (Ar) A1/B1-Y, B1-G, C1-G, A1/A2-H		İsharat
87. İtikâf (Ar) C1 Bir kenara çekilme		İtikaf
88. İtiraz (Ar) Karşı çıkma B1/C1-Y, C1-İ, A1/A2-H		Etraz
89. İtlaf (Ar) C1 öldürme, yok etme		İtlaf
90. İttifak (Ar) B2 Anlaşma, uyuşma, bağlaşma		İttifaq
91. İttihat (Ar) C1 Birleşme, birlik kurma		İttihad

92. İzafe (Ar) C1		Izafa
93. İzhar (Ar) C1 Belirtme, göstermek		Izhar
94. İzzet (A) B2 büyüklük, yücelik		Izzat
95. İzzetüikbal (Ar) B2 Saygınlık		Izzat-o-iqbal
96. İzzetüikram (Ar) B2 Ağırlama		Izzat-o-ikram

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Kabiliyet (Ar) B1-Y, B2-İ, İng-B1	1. Onur 2. Kismet*	Qabiliyat
2. Kabir (Ar) A2		Qabar
3. Kabir azabı (İsim) B2		Qabar ka azab
4. Kabir sualı (İsim) B2		Qabar ka saval
5. Kabristan (Ar) A2		
6. Kabul (Ar) A1/B1 E-B1/B1-İ, A2/B1/B2-G, A1/A2-H		Qabristan
7. Kabza (Ar) C1		Qabul
8. Kader (Ar) B1-Y*		Qabza
9. Kadem (Ar) C1		Qadar
10. Kadim (Ar) dost (Far) (İsim) Kadim dost (E-A2)		Qadam
11. Kadir (Ar) B1		Qadim dost
12. Kadir (Ar) B1 Güçlü		Qadir
13. Kâfi (Ar) C2-Y		Qadir
14. Kafiye (Ar) B1		Kafi
15. Kâfir (Ar) B2		Qafila
16. Kahır (Ar) B2/C1-H		Kafir
17. Kaide (Ar) C2-Y		Qahar
18. Kaim (Ar) C1		Qaida
19. Kâinat (Ar) C2-Y, C1-İ, C1-G		Qaim
20. Kalben (Ar) B2		Kainat
21. Kalem (Ar) A1		Qalban
22. Kalender (Far)		Qalam
23. Kalp (Ar) A1 (E-A2) B1-Y, B1-G		Qalandar
24. Kamara (İsim) A2		Qalb
	Kamra	

25. Kamelya (Far) B1		Kameliya
26. Kangal (yun) B1 Tel, kurşun boru gibi uzun ve bükülebilir şeyler*	Fakir kimse*	Kangal
27. Kanun (Ar) A1/A2 E- B1 B1-Y		Qanun
28. Kanuni (Ar) B2-Y		Qanuni
29. Kaptan (İt) A2		Kaptan
30. Kara (T) A1/ B1-Y C1-İ, A1/A2-H		Kara/Kala
31. Karar (Ar) A1/B1-Y E- B1, A2/B1-G, A1/A2-H		Qarar
32. Kararname (Ar) B2		Qararname
33. Karine (Ar) C1		Qarina
34. Karpuz (Far) A1		Tarbuz
35. Kartuş (Far) C1		Kartoos
36. Kasaba (Ar) A2		Qasaba
37. Katil (Ar) A2 E-B1 C1-Y, C1-İ		Qatil
38. Katliam (Ar) Y-C1, İ- C1		Qatl-e-aam
39. Katre (Ar) C1		Qatra
40. Kebap (Ar) B2-Y, B2-İ, A1-G, A1/A2-H		Kabab
41. Kebir (Ar) B2		Kabir
42. Kefen (Ar) C1-G		Kafan
43. Kefil (Ar) B1		Kafeel
44. Kelam (Ar) C1-Y		Kalaam
45. Kemer (Far) A1, B2-İ, A1/A2/B1-H	1. Kemiklerden oluşan yay biçimindeki yapı*	Kamar
46. Kenar/Kenare/Kenara (Far) A1/A2/B2-Y, A1-G,		Kinara

A1/A2-H		
47. Keramet (Ar) C1-İ		Karamat
48. Kerem (Ar) B1/B2-Y, C1-İ, A1-G		Karam
49. Kerim (Ar) B2-İ		Karim
50. Kervan (Far) B1		Karvan
Keşmekeş		Kashmakash
51. Keyfiyet (Ar) C1		Kayfiyat
52. Kible (Ar) B1		Qibla
53. Kına (Ar) A2/B1		Hina
54. Kısım (Ar) A1/A2/C1		Qism
55. Kısmet (Ar) B1-Y, B1- G		Qismat
56. Kıssa (Ar) C1-Y		Qissa
57. Kıyam (Ar) C1 Ayakta durma		Qiyaam
58. Kıyamet (Ar) B1-Y, C1-İ		Qayaamat
59. Kıyamet alameti C1-Y		Qayamat ki alamat
60. Kıyma (is) A1/A2-H		Qima
61. Kıymet (Ar)		Qimat
A1/B1/C1/C2-Y, B1-G, B1-H		
62. Kifayet (Ar) C1		Kifayat
63. Kilo (Far) A1		Kilo
64. Kilogram (Far) A1		Kilogram
65. Kilometre (Far) A1		Kilometre
66. Kin (Far) B2		Kina
67. Kışmış (Far) C1		Kishmish
68. Kitabet (Ar) C1		Kitabat
69. Kitab-ı Mukaddes		Kitab-e-mokaddas
70. Kitap (Ar) A1, A1-G,		Kitab

<p>A1/A2-H</p> <p>71. Kolej (Far) G-A2, Y-B1/B2</p> <p>72. Koma (Far) A2</p> <p>73. Kota (Far) B1</p> <p>74. Köfte (Far) A1/A2-İ, 1/A2-H</p> <p>75. Kul (İsim) B1-Y, C1-İ</p> <p>76. Kusur (Ar) A2/B2/C2-Y</p> <p>77. Kuvvet (Ar) B1-Y/C1-Y, B2-İ, B1-H</p> <p>78. Küffar (Ar) B2</p> <p>79. Küfür (Ar) B1-H</p> <p>80. Külçe (Far) B1 Altın külçesi, cylindrical shape</p> <p>81. Külfet (Ar) C1 sıkıntı, problem</p> <p>82. Kafes (Ar) A1/C1-Y, A1/A2-H İng-B1</p> <p>83. Kayıp (Ar) E-A2 B2-Y</p> <p>84. Kavim (Ar) C1-Y</p> <p>85. Kasap (Ar) A1 İng-B1 B1-Y, A1-G</p> <p>86. Kurban (Ar) A2/B1/C1-Y, A2/C2-G, A1/A2-H</p>		<p>College</p> <p>Koma</p> <p>Kota</p> <p>Kofta</p> <p>Kul</p> <p>Qusur</p> <p>Quvvat</p> <p>Kuffar</p> <p>Kufr</p> <p>Kulcha</p> <p>Kulfat</p> <p>Kafas</p> <p>Gayab</p> <p>Qaum</p> <p>Qassab</p> <p>Qurban</p>
--	--	---

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Lafzi (Ar) C1		Lafzi
2. Lafız (Ar) B2 söz		Lafz
3. Lakap (Ar) B2/C1-Y, B2-İ		Laqab
4. Lakin (Ar) C2-Y, C1-İ, B2/C1-H		Lekin
5. Lal (Ar) C1 Dili tutulmuş, konuşamaz duruma gelmiş. Kırmızı renk		Lal
6. Lanet (Ar) C1-G		Lanat
7. Latife (Ar) C2-Y		Latifa
8. Layık (Ar) B2-/C2Y, B2-İ		Layeq
9. Lazım (Ar) A1/B1/B2-Y/B1-İ, B1-G, A1/A2-H		Lazmi
10. Lep (Far) lab C1		Lab
11. Lebalep (Far) C1		Labalab
12. Lebbeyk (Far) C1		Labbaik
13. Lehçe (Ar) K. Tarzı C1-Y, B2/C1-H		Lahja
14. Leş (Far)		Lash
15. Leşker (Far) C1		Lashkar
16. Leyla (Ar) B1-Y, C1-İ, A1/B2-G, A1/A2-H		Laila
17. Leziz (Ar) B1-G		Laziz
18. Lezzet (Ar) A1 E-B1, B2-Y/B1-İ, A1/B2-G, A1/A2-H		Lazzat
19. Libas (Ar) B1		Libas
20. Lisan (Ar) A1 dil		Lisan

21. Litre (Yun) A1 22. Lokma (Ar) B1-Y 23. Lügât (Ar) B1/C1-Y 24. Lütuf (Ar) C1-İ		Litre Loqma Lugaat Lutf
Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduda Yazılış/Telaffuz
1. Mabud (Ar) C1-Y 2. Macera (Ar) A1/B1-Y, A1/A2-H 3. Macun (Ar) C1-Y, B2-İ 4. Mafya (İt) C1-İ 5. Mağfiret (Ar) C1 6. Mağribi (Ar) C1 7. Mağrur (Ar) C1-Y, C-İ, B1-G 8. Mahalle (Ar) A1/B1-Y, B2-İ, A1/A2-H 9. Maharet (Ar) C2-Y C1-İ, B2-G 10. Mahbup (Ar) C1 11. Mahdut (Ar) C2-Y 12. Mahfil (Ar) C1 13. Mahfuz (Ar) B2 14. Mahir (Ar) becerikli B1/C1-Y 15. Mahlûk (Ar) B2 16. Mahlûkat (Ar) B2 17. Mahrem (Ar) B2 18. Mahrum (Ar) C1-Y 19. Mahsus (Ar) C1-İ, B2-G 20. Mahşer (Ar) C1-İ		Mabud Majra Majun Mafya Magferat Magribi Magrur Mahalla Maharat Mahbub Mahdud Mahfil Mahfuz Mahir Makhluk Makhlukat Mahram Mahrum Mahsus Mahshar

21. Makam (Ar) C2-Y, B2/C1-İ		Maqam
22. Makber (Ar) B2		Maqbara
23. Makbul (Ar) A2 Kabul edilen		Maqbul
24. Maksat (Ar) C1-İ		Maqsad
25. Maksut (Ar) C1 Amaçlanan		Maqsood
26. Makta (Ar) Son beyti B1-Y		Maqta
27. Maktul (Ar) C1		Maqtul
28. Makul (Ar) mantıklı C1-İ		Maqul
29. Mal (Ar) A1/A2-C2-Y, C1-İ, A2/B2-G		Mal
30. Mali (Ar) B1		Mali
31. Malik (Ar) C1		Malik
32. Malum (Ar) C2-Y		Malum
33. Malumat (Ar) Bilgi E-B1, C2-Y, C1-İ		Malumat
34. Mana (Ar) C2-Y, C1-İ		Mani
35. Manav (Rum) C1	1. Yerli halk.	Manav
36. Mandıra (Rum) B1 isim. Koyun, keçi vb. süt veren hayvanların barındırıldığı, süt ve süt ürünlerinin elde edildiği yer.		Mandıra
37. Mâni-dar (Ar)-(Far) B1-Y-E-B1		Manidar
38. Manzara (Ar) A2/B2-Y, A2-G, A1/A2-H		Manzar

39. Manzum (Ar) B2 şiir, biçiminde yazılmış.		Manzum
40. Maraz (Ar) C1		Marz
41. Marifet (Ar) Ustalık, Hünere B2/C1-Y, B1-H		Maarifet
42. Maskara (Ar) C1		Maskhara
43. Maslahat (Ar) C1		Maslehat
44. Masraf (Ar) A2		Masraf
45. Masruf (Ar) C1 harcanmış		Masruf
46. Masum (Ar) C1-Y, B2-İ, A1-G		Masum
47. Masumiyet (Ar) C1		Masumiyat
48. Maşrık (Ar) C1		Mashriq
49. Maşuk (Ar) C1-Y		Mashooq
50. Maşuka (Ar) C1		Mashooqa
51. Mat/Mat etmek (Far) B2		Maat dena
52. Matbaa (Ar) B1-Y, B1-G		Matbaa
53. Matbuat (Ar) B2		Matbuat
54. Matem (Ar) C1-İ		Matam
55. Mazbut (Ar) B2 Bir yere yazılmış, deftere geçirilmiş, Unutulmamış.		Mazbut
56. Mazeret (Ar) B1/B2-Y		Mazerat
57. Mazhar (Ar) B2		Mazhar
58. Mazi (Ar) geçmiş C2-Y		Mazi
59. Mazlum (Ar) B2		Mazlum
60. Mazur (Ar) B2 Mazeretli olan,		Mazur
61. Mecal (Ar) B2 Güç, kuvvet		Majal

62. Mecaz (Ar) C2-Y, C2-G, B2/C1-H		Majaz
63. Mecazen (Ar) C2-Q		Mazajan
64. Mecazi (Ar) C2-Q		Mazaji
65. Mecbur (Ar) B1/C1-İ, B1-H		Majbur
66. Mecburen (Ar) B2-G		Majburan
67. Meclis (Ar) A1/A2 B1/C2-Y		Majlis
68. Mecmua (Ar) B1		Majmua
69. Mecnun (Ar) B1-Y, C1-İ		Majnu
70. Medrese (Ar) C2-Y		Madrasa
71. Mehtap (Far) Ay işiği C1-İ		Mahtab
72. Mehter (Far) B1 görevli kimse		Mehtar
73. Mekân (Ar) A2, B1-G B1/B2/C2-Y, B2-İ, A1-G		Makan
74. Mekruh (Ar) B2		Makruh
75. Mektep (Ar) C1-İ		Maktab
76. Melaike (Ar) B2		Malaika
77. Melal (Ar) C1		Malal
78. Melamet (Ar) C1 Kınama, ayıplama		Malamat
79. Menfaat (Ar) G-B2, H-C1		Manfaat
80. Menzil (Ar) C1		Manzil
81. Merhale (Ar) B2 aşama		Marhala
82. Merhem (Ar) C2-Y		Marham
83. Merhum (Ar) B1		Marhum

84. Merkez (Ar) A1/B1/C2-Y, A1-G, B1-G	Markaz
85. Merkezi (Ar) B1-İ	Merkazi
86. Mermer (Ar) C2-Y, B2-İ	Marmar
87. Mert (Far) C1-İ	Mard
88. Mertebe (Ar) C1-Y	Martaba
89. Mescit (Ar) E-A2 B1-Y	Masjid
90. Mesel (Ar)	Masal
91. Mesele (Ar) E-B1	Masla
92. Mest (Far) B2	Mast
93. Meşakkat (Ar) C1	Mashaqqat
94. Meşgul (Ar) A1/B1/B2-Y, A1/B2/C2-G, B2/C1-H	Mashgul
95. Meşguliyet (Ar) B1	Mashguliyat
96. Meşhur (Ar) A2 (E-A2) B1/C2-Y, B2-İ, A2/B1/B2-G, A1-A2-H	Mashhoor
97. Meşveret (Ar) C1	Mashvarat
98. Metre (Fr) A2	Metre
99. Mevcut (Ar) A1/A2(E-A2) B1-Y, B2-İ, B1/B2-G, B2/C1-H	Maujood
100. Mevla (Ar) B1-Y	Maula
101. Mevsim (Ar) A1/B1-Y, B2-İ, A1-G, A1/A2-H	Mausam
102. Mevzu (Ar) E-A2/C2-Y	Mauzu
103. Meydan (Ar) A1 E-B1, B1-Y, A1-G	Maydan
104. Meyhane (Far) C2-Y	Maykhana
105. Meyus (Far) üzgün C1	Mayus

106. Mezar (Ar) A1/B1-Y, B2-İ, A2/B1-G, B1-H		Mazar
107. Mezhep (Ar) C1-Y		Mazhab
108. Misra (Ar) C2-Y, B2-İ, B2/C1-H		Misra
109. Mihman (Far) B2		Mihman
110. Mihmandar (Far) B2		Mihmandar
111. Mihnet (Ar) C2-Y		Mehnat
112. Mihr (Ar) B2		Mahar
113. Mihrap (A) B1 Camideki mihrap		Mehraab
114. Millet (Ar) A2/B1/C2-Y		Millat
115. Mimar (Ar) B1-Y		Mimar
116. Minare (Ar) C2-Y		Minar
117. Minber (Ar) B1		Mimbar
118. Minnet (Ar) B2-Y, B1-G		Minnat
119. Mir (Far) C1 Baş, kumandan		Miir
120. Miraç (Ar) B2		Meraj
121. Miras (Ar) B1-Y		Miras
122. Misafir (Ar) A1/B1/C1-Y(E-A2) B2-İ A2-G, B1-G, A1/A2-H		Musafir
123. Misal (Ar) C2-Y		Misal
124. Miskin (Ar) C2-Y, C1-İ		Miskin
125. Misvak (Ar) B2		Misvak
126. Mizaç (Ar) C1-İ		Mizaj
127. Mizah (Ar) B1-Y		Mizah
128. Mizan (Ar) terazi. C1		Mizan

129. Molla (Ar) medrese öğrencisi		Mulla
130. Muaf (Ar) B1		Maaf
131. Muallim (Ar) A1 teacher		Moallim
132. Muamma (Ar) C1 paheli		Muamma
133 Muammer (Ar) C1 Long lived		Muammar
134. Muasır (Ar) C1 çağdaş		Muassir
135. Muayene (Ar) A1		Muayena
136. Muazzam (Ar) C1-Y, B2/C1-H		Muazzam
137. Muayyen (Ar) belli, belirlenmiş B2		Muayyen
138. Mucize (Ar) A2/C1-Y E-B1, B2-G		Mujiza
139. Mufassal (Ar) C1 ayrıntılı		Mufassal
140. Muhabbet (Ar) A1/B1-Y, B1-H		Muhabbat
141. Muhacir (Ar) C2-Y, C1-İ		Muhajir
142. Muhaddis (Ar) B2		Muhaddis
143. Muhalefet (Ar) C1		Mukhalfat
144. Muhalif (A) C1		Mukhalif
145. Muhavere (Ar) C2-Y Karşılıklı konuşma*	Deyim*	Muhavra
146. Muhip (Ar) dost C2-Y		Muhib
147. Muhtaç (Ar) B1/C1-Y, C2-İ, C1-G, B1-H		Mohtaj

148. Muhtar (Ar) B1-Y, C1-İ, B2-G		Mukhtar
149. Muhtelif (Ar) C1		Mukhtalif
150. Muhterem (Ar) C1-Y, B2-İ		Mohtaram
151. Mukabele (Ar) B2		Muqabla
152. Mukaddema (Ar) önce, evvel.		Muqaddama
153. Mukadder (Ar) B2		Muqaddar
154. Mukaddes (Ar) C1/C2-Y		Muqaddas
155. Muktedir (Ar) B2 able,		Muqtadir
156. Mum (Far) E-B1/B1-İ, B1/B2-G, A1/A2-H		Mum
157. Munis (A) C1 cana yakın, yabancı olmayan.		Munis
158. Murabba (Ar) C1 Dörtlü.		Murabba
159. Murakabe (Ar) C1 Tasavvufta Tanrı'yı bağlanarak çile doldurma.		Muraqaba
160. Murat (Ar) C1/C2-Y, A2-G, B2/C1-H		Murad
161. Musalla (Ar) B2		Musalla
162. Musiki (Ar) C2-Y, C1-İ		Mausiqi
163. Musikar (Ar) B2		Musikar
164. Muta (Ar) nikâh		Muta
165. Mutabakat (Ar) C1 uyumluluk, uyuşma		Mutaabaqat
166. Mutabık (Ar) C1		Mutaabiq

167. Muteber (Ar) B2 İnanılır, güvenilir (ikinci mana)		Mutabar
168. Mutmain (Ar) B2		Mutmayin
169. Muzaffer (Ar) C1 zafer kazanmış		Muzaffar
170. Mubah (Ar) B2		Mubah
171. Mübarek (Ar) B1-Y, A1-G		Mubarak
172. Mücahit (Ar) B2		Mujahid
173. Mücessem (Ar) C1 beden, cisim.		Mujassam
174. Mücrim (Ar) C1		Mujrim
175. Müçtehit (Ar) B2 Ayet ve hadislere bakarak yargıya varan.		Mujtahid
176. Müddet (Ar) B1/B2/C2-Y, A1/A2/B1-H		Muddat
177. Müderris (Ar) ders veren, hoca, öğretmen C1-Y		Mudarris
178. Müellif (Ar) C1 Yazar		Muallif
179. Müessif (Ar) B1 Üzücü, hoş gitmeyen, kötü		Muassif
180. Müessir (Ar) B2 dokunaklı, etkili sonuçlu.		Muassar
181. Müfessir (Ar) B2 metni açıklayan		Mufassir
182. Müflis (Ar) B2		Muflis
183. Müftü (Ar) B2		Mufti
184. Mühendis (Ar) G- A1/B1/C1, İ-A1/B1/B2, Y- B1/B2		Muhandis

185. Mühim (Ar) C1-İ, B2-G		Muhim
186. Mühlet (Ar) B2		Mohlat
187. Mühür (Far) A2, B2-İ		Mohar
188. Müjde (Far) A2		Muzhda
188. Mükedder (Ar) B2		Muqaddar
189. Mükemmel (Ar) (E-A2) B1, C1-Y, B2-İ, B2-G		Mukammal
190. Mükerrer (Ar) C1		Mukarrar
191. Mülhaza (Ar) düşünce		Mulahza
192. Mülakat (Ar) E-B1, C1-İ, A1/A2-H		Mulaqat
193. Mülayim (Ar) B2		Mulayim
194. Mülk (Ar) B1/C1-Y, B2-G		Mulk
195. Mülki (Ar) C1		Mulki
196. Mümin (Ar) C2-Y		Momin
197. Mümkün (Ar) A1/B1/C2-Y, B2/C1-İ, B1-G, A1/A2-G, A1/A2-H		Mumkin
198. Mümtaz (Ar) B2-Y, B2-İ, B2/C1-H		Mumtaz
199. Münacat (Ar) B2 ilahi		Munajat
200. Münafık (Ar) B2		Munafiq
201. Münasebet (Ar) ilgiler, ilişkiler C2-Y		Munasabat
202. Münasip (Ar) B2/C2-Y, B1-G		Munasib
203. Münazara (Ar) C2-Y		Munazara
204. Münevver (Ar) C1		Munavvar
205. Münezzeh (Ar) C1		Munazzah

206. Münhasır (Ar) C1 mahsus, ayrılmış, sınırlı		Munhasir
207. Münferit (Ar) C1 Tek, ayrı		Munfarid
208. Müptela (Ar) B1 Tutulmuş		Mubtala
209.		
210. Mürit (Ar) B2		Murid
211. Mürşit (Ar) B2		Murshid
212. Müseccel (Ar) C1 kütüğe geçirilmiş, sicil		Musajjal
213. Müselsel (Ar) C1 devamlı, art arda zincirleme olarak gelen.		Musalsal
214. Musibet (Ar) C1		Musibat
215. Müstahak (Ar) B2 hak etmiş, cezalandırılmış		Mustahaq
216. Müstakbel (Ar) B1 gelecek, ileri bir tarihte beklenen.		Mustaqbil
217. Müstakil (Ar) bağımsız B1-Y/B1-İ		Mustaqil
218. Müstefit (Ar) B2 Yararlanma		Mustafid
219. Müşahede (Ar) B1 gözlem		Mushaheda
220. Müşerref (Ar) B1 Onurlanmak, şereflemek		Musharraf
221. Müşfik (Ar) sevecen, şefkatli-B1		Mushfik
222. Müşköl (Ar) B1 zor, güç		Mushkil

223. Müşrik (Ar) B2	Mushrik
224. Müşterek (Ar) C2-Y	Mushtarak
225. Mütalaa (Ar) B1	Mutala
226. Müteessir (Ar) B2 üzülmüş, etkilenmiş.	Mutaassir
227. Mütefekkir (Ar) B2 düşünür	Mutafakkir
228. Mütekebbir (Ar) C1 kibirli, kendine beğenmiş	Mutakabbir
229. Mütemmim (Ar) B2 tamamlayan, bütünleyen	Mutammim
230. Müterakim (Ar) Birikmiş, toplanmış	Mutarakim
231. Müteşekkil (Ar) B2 oluşmuş, meydana gelmiş.	Mutashakkil
232. Mütevekkil (Ar) B2 Her işini Tanrı'ya veya oluruna bırakmış	Mutavakkil
233. Müttefik (Ar) C1 bağlaşık	Muttaffiq
234. Müvekkil (Ar) B2	Muvakkil
235. Müzekker (Ar) C1	Muzakkar
236. Müzeyyen (Ar) B1-Y süslenmiş	Muzayyan

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduda Yazılış/Telaffuz
1. Naat (Ar) C1		Naat
2. Nabız (Ar) C1-G		Nabz
3. Naçiz (Far) C2-Y		Nachiz
Değersiz, önemsiz.		
4. Nadan (Far) C1 Bilgisiz, cahil		Naadan
5. Nafile (Ar) B2 nafîle namaz.		Nafil
6. Nakıs (Ar) B1		Naqıs
7. Nal (Ar) C1-Y, C1-İ at, eşek, öküz vb. Yük hayvanlarının tırnaklarına çakılan.		Naal
8. Nam (Far) ad C2-Y		Naam
9. Namahrem (Ar) B2		Namahram
10. Namazgâh (Far) C1		Namazgah
11. Namaz niyaz (Ar) C1		Namaz niyaz
12. Namaz vakti (Ar) C1		Namaz ka vakt
13. Namdar (Far) ünlü C2-Y		Namdar
14. Namert (Far) B1 korkak, mert olmayan		Namard
15. Namzet (F) B2 aday göstermek.		Namzad
16. Nara (Ar) B2 Bağırma, haykırma		Nara
17. Nasihat (Ar) öğüt B1/B2/C2-Y, B1-G		Nasihât
18. Nasip (Ar) B2/C2-Y		Nasib
19. Naz (Far) B1		Naaz

20. Nazar (Ar) C1-Y, B1-G	Nazar
21. Nâzim (Ar)	Nazim
22. Nazil (Ar) B2 1. İnen, İnmiş	Nazil
23. Necat (Ar) C1-İ	Nejat
24. Nedamet (Ar) B2 pişmanlık.	Nadamat
25. Nefis (Ar) Y-C2 1. Öz varlık, kişilik	Nafas
26. Nefret (Ar) Nafrat (İng- A2) A2-İ-C2-Y, A1/B1-G, A1/A2-H	Nafrat
27. Nefsani (Ar) B2 Beden arzularıyla ilgili	Nafsani
28. Nehir (Ar) Irmak. A1/B2-Y, B1-G, A1/A2/B1-H	Nahar
29. Nem (Far) rutubet B2-İ, A1-G, B1-H	Nam
30. Nemrut (Ar) Yüzü gülmeyen, Acımaz. B1-H	Namrud
31. Nergis (Far) renkli çiçekleri, A1/A2-H	Nargis
32. Nesil (Ar) C2-Y, C1-İ, B1-G	Nasl
33. Nesep (Ar) B2 Soy, baba soyu	Nasab
34. Netice (Ar) C1-İ, B1-G	Natija
35. Nevbahar (Far) C1 ilkbahar	Navbahar
36. Nezaket (Ar) A1, B1-Y, C1-İ, B2-G	Nazakat

37. Nezle (Ar) A1/B2-Y		Nazla
38. Nihai (Ar) B2 İşi sona ermek		Nihaai
39. Nihayet (Ar) Son B2/C1-Y/B1/B2/C1-İ, B1-G, A1/A2-H		Nihaayat
40. Nikâh (Ar) Y-C1		Nikaah
41. Nimet (Ar) B2-G 1. İyilik, lütuf		Nemat
42. Nine (Ar) nene A1		Nani
43. Ninni (Ar) C2-Y Bebeklerin uyumasına yardımcı olmak için söylenen türkü.		Ninni
44. Nispet (Ar) B2 1. Oran, 2. Bağıntı		Nisbat
45. Nispeten (Ar) C2-Y		Nisbatan
46. Nişane (Far) C1		Nishana
47. Nişangâh (Far) C1		Nishangah
48. Niyaz (Far) C1-İ Yalvarma.		Neyaz
49. Niyet (Ar) B1/B2/C2/C1-Y, B1-G		Niyat
50. Nizam (Ar) B2/C2-Y, C1-G		Nezam
51. Noksan (Ar) Eksik E-B1, C1-G		Noqsan
52. Nokta (Ar) A1/A2-E-B1		Noqta
53. Numune (Far) B1		Namuna
54. Nur (Ar) C2-Y		Nur
55. Nurani (Ar) B2		Nurani
56. Nübüvvet (Ar) B2		Nabuvat

57. Nümayiş (Far) C1 Gösteri		Numayish
58. Nakit (Ar) (E-A2/B1) C1-İ, A1-G, A1/A2-H		Naqad
59. Nar (Far) A1-Y/A1-İ, B1-G		Anaar
60. Nene (İsim) G-B2		Nani
61. Neşeli (Ar) A1/B2-Y, A1-G, A1/A2-H		Nasheli
62. Nezaket (A) A1		Nazakat
63. Namaz (Far) A1/A2		Namaz

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Om (Ar) Kemiklerin toparлак ucu*	Om Hindu dininde tanrının sembolüdür.*	Om
1. Ömür (Ar) Y-B1/B1/C1- İ, A1-G, A1/A2-H		Umar

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Padişah (Far) A1/B1/B2- Y, A1/B1-G		Badshah
2. Pak (Far) Temiz C1-Y		Pak
3. Pay (Far) Bölüm, A1/A2, C2-Y		Payi
4. Payidar (Far) C1 Kalıcı, Sonsuza kadar yaşayacak olan.		Payidar
5. Pazar (Far) A1/B1-Y-		Baazar

<p>A2/B2-İ, A2-G, B1-G, A1/A2-H</p> <p>6. Pehlivan (Far) C2-Y</p> <p>7. Perde (Far) A1 (E-A2) B1-Y/A2-İ, A1/B1-G, B1-H</p> <p>8. Putperest (Far) C1 Tapınma</p> <p>9. Perhiz (F) C1-Y</p> <p>10. Perhizkâr (Far) C1-Q</p> <p>11. Peri (Far) B2</p> <p>12. Perişan (Far) B2-Y, A1/A2-H</p> <p>13. Pervaz (Far) C1 1. Kapı, pencere,</p> <p>14. Peyda (Far) C1-Y</p> <p>15. Pilav (Far) A1, A1/A2-H</p> <p>16. Piyaz (Far) A2</p> <p>17. Put (Far) C1-İ</p> <p>18. Peynir (Far) A1, A1-G, A1/A2-H</p> <p>19. Pijama (Fr) A1</p>		<p>Pahlavaan</p> <p>Parda</p> <p>But-parast</p> <p>Parhez</p> <p>Parhezgar</p> <p>Pari</p> <p>Parishan</p> <p>Parvaz</p> <p>Paida</p> <p>Pulav</p> <p>Piyaaz</p> <p>But</p> <p>Panir</p> <p>Paijama</p>
---	--	---

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
<p>1. Rab (Ar) B2</p> <p>2. Rabbani (Ar) B2 Allah'a bağlı, ilahi</p> <p>3. Rabbena (Ar) B2 Tanrımız! Anlamında</p>		<p>Rab</p> <p>Rabbani</p> <p>Rabbana</p>

kullanılan bir söz.		
4. Rabıta (Ar) B2 Bağlayan şey. İlgili, İlişkili		Rabta
5. Rahat (Ar) A1-Y E-B1, B2-İ, A1-G, A1/A2-H, B1-G		Raahat
6. Rahım (Ar) C1-Y		Rahim
7. Rahip (Ar) B2 Evlenmemiş papaz.		Raahib
8. Rahle (Ar) B2 Kuran masası		Rehl
9. Rahman (Ar) B2		Rahman
10. Rahmani (Ar) B2		Rahmani
11. Rahmet (Ar) B2-Y, B2-İ, C1-İ, B1-G		Rahmat
12. Rakam (Ar) A1/A2 B1-Y		Raqam
13. Razı (Ar) C2-Y, C1-İ Uygun bulan, benimseyeni, İsteyen.		Razi
14. Refah (Ar) C2-Y Gönenç		Rafah
15. Refakat (Ar) B1 Arkadaşlık etme, birlikte bulunma		Rafaqat
16. Refik (Ar) C1 Arkadaş, dost		Rafiq
17. Refika (Ar) C1		Rafıqa
18. Rehber (Far) 1. Kılavuz E-B1/B1/B2/C1-Y, B2-İ, A1-G, A1/A2/B1-H		Rahbar
19. Rehin (Ar) B2		Rehan

Bir borcun ödeneceğine teminat		
20. Reis (Ar) C1-İ, B1-H 1. Başkan		Rayis
21. Rekât (Ar)		Rekat
22. Rencide (Far) B2		Ranjida
23. Revan (Far) C1 Giden, yürüyen		Ravaan
24. Rezalet (Ar) B2		Razalat
25. Rezil (Ar) C1-İ, B2/C1-H		Razil
26. Rıza (Ar) C2-Y, A1/A2-H		Riza
27. Rızık (Ar) B2		Rizq
28. Riayet (Ar) B2 1.Uyma, boyun eğme. 2. Sayma, saygı		Riayat
29. Rivayet (Ar) 1. Söylenti B1-Y, B2-İ, B1-G, A1/A2-H		Rivayat
30. Riyakâr (Ar) B2		Riyakar
31. Ruh (Ar) A1/A2 B1/C2-Y, A2/B2-G, A1/A2-H		Ruh
32. Ruhani (Ar) B2		Ruhani
33. Ruhaniyet (Ar) B2		Ruhaniyat
34. Ruhi (Ar) B2		Ruhi
35. Ruhsat (Ar) B1 Müsaade, veda		Rukhsat
36. Rûcu (Ar) 1. Geri dönme, sözünü geri alma		Ruju
37. Rükû (Ar) B2		Ruku
38. Rüşvet (Ar) C2-Y		Rishvat

39. Rütbe (Ar) B1-Y, C1-İ		Rutba
40. Renk (Far) A1, A1-G		Rang
41. Rengârenk (Far) B1-Y		Rangarang

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Sabah (Ar) A1, A1-G, A1/A2-H		Subah
2. Sabah sabah (Ar) B1		Subah Subah
3. Sabah vakti (zf) A1		Subah ka vaqt
4. Sabır (Ar) B1-Y/A1-İ, B2-G		Sabr
5. Sabit (Ar) 2. B2 Kanıtlanmış, gerçeği tespit edilmiş.		Sabit
6. Sabun (Ar) A1/A2, B2-İ, A1-G		Sabun
7. Sada (Ar) B2 ses		Sada
8. Sadaka (Ar) E-B1/Y-B1		Sadqa
9. Sade (Far) A2/B2-Y, C2-G, B1-H		Saada
10. Sadık (Ar) B1-Y		Sadiq
11. Saf (Ar) Dizi, Sıra, B1/C1-G, B1/C1-H		Saf
12. Saf (Ar) Katıksız, temiz E-B1, B1-Y		Saaf
13. Safa (Ar) B2		Safa
14. Safdil (Ar) C1 Kolayca aldatılan.		Saafdil
15. Safran (Ar) B1		Zafran
16. Sahabe (Ar) B2 Hz. Muhammed'i görmüş olan.		Sahaba

17. Sahi (Ar) A1 B1/C1-Y Gerçekten		Sahi
18. Sahibe (Ar) A1		Sahib/Saahab
19. Sahil (Ar) A1/B2/C1- Yi-C1-İ, A2/B1-G, B1-H		Sahil
20. Sahra (Ar) Çöl B2-İ, C1-G		Sahra
21. Sahur (Ar) B2 Ramazan ayında yapılan.		Sehri
22. Sal (ad) B2 Birçok kalın direk yan yana Bağlanarak yapılan bir taşıt.		Shal
23. Salah (Ar) C1-Y Düzelme, iyileşme, iyilik		Salah
24. Salata (Ar) A1/A2 E- B1/A2-İ, A1-G		Salad
25. Salavat (Ar) B2		Salavaat
26. Salim (Ar) G-C1 Esen, sağlam		Saalim
27. Saltanat (Ar) C1		Saltanat
28. Sandal (Ar) B2		Sandal
29. Sandık (Ar) A2		Sandooq
30. Sanem (Ar) 1. Put 2. Çok güzel kadın. B2-İ		Sanam
31. Sansar (a.hay) C1 Postları değerli türlü etçil hayvanların ortak adı*	Dünya*	Sansar
32. Santra (Far) C1 Orta yuvarlak.		Santara
33. Saray (Far) G-A1/B2 Hükümdarların oturduğu yeri		Saraay

34. Sarf (Ar) 1. B2 Harcama		Sarf
35. Sarhoş (Far) B1-Y, C1-G		Sarhosh
36. Satranç (Far) G-A2		Satranj
37. Sayfa (Far) B1-Y		Safha
38. Saye (Far) A1/A2		Saya
39. Saz (Far) B1/C2-Y, B2/C1-H		Saaz
40. Sebep (Ar) E-A2 B1-Y, B1/B2-G, A1/A2/B1-H		Sabab
41. Sebze (Far) A1/B1-Y, A1-G, A1/A2-H		Sabzi
42. Secde (Ar) B2		Sajda
43. Seda (Ar) ses C2-Y		Sada
44. Sefer (Ar) E-B1 Yolcululuk		Safar
45. Seher (Ar) B1-Y, B2-İ, B1-H		Sahar
46. Selamet (Ar) B2		Salamat
47. Sema 1. (Ar) Gök C2-Y, C1-G		Sama
48. Sema 11. (Ar) B2 İşitme		Samat
49. Semt (Ar) A1 Şehirde yerleşim bölgesi		Samt
50. Ser (Far) A2 baş, kafa		Sar
51. Serapa (Far) C1 Baştan başa		Sarapa
52. Serdar (Far) B1/C1-Y, C1-İ, B2/C1-H Başkomutan		Sardar

53. Serhat (Far) B2 Sınır boyu		Sarhad
54. Sert (Far) G-A2		Sakht
55. Servet (Ar) B1-Y, C1-İ Varlık, zenginlik, mal.		Sarvat
56. Sevap (Ar) B1-Y		Savab
57. Seyran (Ar) C1		
58. Seyyar (Ar) B1 Kolay taşınabilen.		Sayran Sayyar
59. Sıfat (Ar) A2-İ, C2-Y		Sifat
60. Sıhhat (Ar) (E-A2) C2-Y		Sehat
61. Sırf zf (Ar) (E-A2), A1/A2-H, B1-H		Sırf
62. Sikke (Ar) 1. C1-İ, C1-G Madeni para, E- B1		Sikka
63. Sikke (Ar) C1 11. Hayvanları bağlamak için yere çakılan demir veya ağaç kazık		Sikkad
64. Silsile (Ar) B2 Birbirine bağlı		Silsila
65. Sine (Far) 1. Göğüs E-B1 B1-Y		Sina
66. Sipahi (Far) C2-Y Osmanlılarda tımar sahibi bir sınıf atlı asker.		Sipahi
67. Sirke (Far) A2		Sirka
68. Sitem (Far) Bir kimseye üzme B1-Y, B2/C1-H		Sitam
69. Siyah (Far) 1. Kara A1-		Siyah

<p>Y/A2/B2-İ, A1/B2-G, A1/A2-H</p> <p>70. Siyaset (Ar) B1-Y, B1-G</p> <p>71. Siyasetname (Ar) C1</p> <p>72. Siyasi (Ar) B1-Y</p> <p>73. Sofa (Ar) B2</p> <p>74. Sohbet (Ar) A1/B1/C2 Y E-A2 B1-İ, B1-H*</p> <p>75. Suhulet (Ar) 1. C1 Kolaylık</p> <p>76. Sultan (Ar) A1/A2/B2-Y Müslüman, Padişah</p> <p>77. Surat (Ar) 1. Yüz B1/B2-Y</p> <p>78. Sükûnet (Ar) C1-C2-Y Durgunluk, sessizlik</p> <p>79. Sümbül (Far) B2 Kokulu ve renkli bir çiçek.</p> <p>80. Sünnet (Ar) B1</p> <p>81. Sürahi (Ar) A1</p> <p>82. Sürme (Ar) A1/A2/B2/C1-H</p> <p>83. Sürur (Ar) Sevinç</p> <p>84. Salahiyet (esk) B2</p> <p>85. Sayfa (A) A1</p> <p>86. Sual (Ar) C1-İ</p> <p>87. Sürat (Ar) C1-İ</p>	<p>1. Sohbet 2. Cinsel ilişki*</p>	<p>Siyaset</p> <p>Siyasetname</p> <p>Siyasi</p> <p>Sofa</p> <p>Sohbat</p> <p>Suhulat</p> <p>Sultan</p> <p>Surat</p> <p>Sukunat</p> <p>Sumbul</p> <p>Sunnat</p> <p>Surahi</p> <p>Surma</p> <p>Surur</p> <p>Salahiyat</p> <p>Safha</p> <p>Saval</p> <p>Surat</p>
---	--	--

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Şad (Far) B2 Sevinçli, neşeli		Shad
2. Şah (Far) B1/C1-Y, A1/A2-H Hükümdar		Shah
3. Şahane (Far) B1-A Hükümdarla ilgili, Hükümdara yakışacak durumda olan		Shahana
4. Şahbaz (Far) 1. B2 <i>Hay</i> İri bir tür akdoğan. 11. Yiğit, kahraman, mert (kimse).		Shahbaz
5. Şahıs (Ar) G-B2		Shakhs
6. Şahin (Far) Büyük bir kuş B1/C1-Y		Shahin
7. Şahit (Ar) Tank B1/C2- Y, B1-G, B2/C1-H		Shahid
8. Şahsiyet (Ar) İ-C1/C2, H-C1 Kişilik.		Shakhsiyat
9. Şair (Ar) A1/A2 E-B1, A2-G, A1/A2-H		Shayar
10. Şairane (Ar) B2		Shayrana
11. Şakirt (Far) C1 Öğrenci, Çırak		Shagird
12. Şal (Far) C1-G		Shal
13.Şalgam (Far) A1-G		Shaljam
14. Şalvar (Far) B1		Shalvar
15. Şamil (Ar) C1 İçine alan, kapsan.		Shamil
16. Şan (Ar) 1. Ün, gösteriş.		Shan

<p>B1-H</p> <p>17. Şarabi (Ar)1.C1-Y, B1-H</p> <p>Kırmızı şarap rengi. Bu renkte olan.</p> <p>18. Şaraphane (A) B2</p> <p>19. Şart (A) A1/B1/B2-Y, A1/A2/B2/C1-H</p> <p>20. Şartname (Ar) B1</p> <p>21. Şayet (Far) eğer. (E-A2) C1-İ</p> <p>22. Şeb (Far) Gece C2-Y</p> <p>23. Şebnem (Far) C2-İ, B2-G</p> <p>24. Şecere (Ar) 1. C1</p> <p>Soyağacı</p> <p>25. Şefkat (Ar) B2</p> <p>Sevecenlik</p> <p>26. Şehadet (Ar) C2-Y</p> <p>27. Şehir (Far) A1 B1-Y, A1/C1-G, A1/A2-H</p> <p>28. Şehit (Ar) B1/B2-Y, B1-G</p> <p>29. Şehla (Ar) B2 Kusurlu sayılmayacak kadar hafif şaşı (göz)</p> <p>30. Şehriyar (Far) B1-G</p> <p>31. Şehzade (Far) C1-Y, B2-İ, B1-G</p> <p>32. Şeker (Far) A1/B1-Y, B2-İ, A1-G, B1-G, A1/A2-H</p>		<p>Sharabi</p> <p>Sharabkhana</p> <p>Shart</p> <p>Shartnama</p> <p>Shayad</p> <p>Shab</p> <p>Shabnam</p> <p>Shajra</p> <p>Shafqat</p> <p>Shahadat</p> <p>Shahar</p> <p>Shahiid</p> <p>Shahla</p> <p>Shahr-e-yar</p> <p>Shahzada</p> <p>Shakar</p>
--	--	---

33. Şekil (Ar) 1. Biçim A1/A2 E-B1B1-Y, B1-G, A1/A2-H		Shakl
34. Şeklen (Ar) B2		Shaklan
35. Şekva (Ar) B1/B2-Y Şikâyet.		Shikwa/Shikayat
36. Şems (Güneş) B1/C2-Y		Shams
37. Şeriat (Ar) C1-Y, C1-G		Shariat
38. Şerbet (Ar) B2/C1-Y		Sharbat
39. Şerif (Ar) 1. B2 Kutsal		Sharif
40. Şeytan (Ar) B2/C1-Y		Shaytan
41. Şeytani (Ar) B2		Saytani
42. Şiddet (Ar) A1/A2 B2/C2-Y, C1-İ, B1-G, A1/A2-H		Shiddat
43. Şifa (Ar) B1/C2-Y/A2- İ, A1-G, B1-H		Shifa
44. Şiir (Ar) A1/A2-E-B1, A2-G		Sher
45. Şikâr (Far) C1 Av		Shikar
46. Şikâyet (Ar) A2 E-B1B1-Y, A1/B1-G, A1/A2-H		Shikayat
47. Şikâyetname (Ar) C1		Shikayatnama
48. Şikeste (Far) C1 1. Kırılmış, Yenilmiş		Shikasta
49. Şirk (Ar) B2		Shirk
50. Şişe (Far) A1/B2/C2- Y/A2-İ, A1-G, B1-H		Shisha
51. Şöhret (Ar) 1. Ün E-B1 B1-Y, B2-İ, B1-G, B1-H		Shohrat
52. Şükran (Ar) G-C1		Shukran

53. Şükür (Ar) Y-B2, İ-B2 54. Şüphe (Ar) B2-Y 55. Şarap (Ar) A1-Y/A2-İ, A1/A2-H 56. Şahsiyet (Ar) C2-Y, C1- İ		Shukr Subha Sharab Shakhsiyat
--	--	--

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Tabiat (Ar) Mizaç, huy C1-Y		Tabiat
2. Tabir (Ar) Rüya, yorma B1/C1-Y, C1-İ		Taabir
3. Tabla (Ar) B1 1. Satıcı vb.nin kullandığı tahtadan tepsi.		Tabla
4. Tabut (Ar) C1-İ		Taabut
5. Taç (Ar) C1-Y, C1-İ Soyluluk, iktidar, güç		Taj
6. Tadat (Ar) B2/C1-H1. Sayma		Taadat
7. Tahkik (Ar) B2 Soruşturma		Tahqiq
8. Tahkikat (Ar) B2		Tahqiqat
9. Tahsil (Ar) B1 Parayı alma, toplama		Tahsil
10. Tahsildar (Ar) B1		Tasildar
11. Taht (Far) B1-Y, A1/A2-H		Takht
12. Tahta (Far) A1-Y/A1-İ, B2-İ		Takhta
13. Takat (Ar) B2		Taaqat
14. Takdir (Ar) C1/C2-Y, C1-İ, B2/C1-H		Taqdir
15. Takriben (Ar) A2		Taqriban
16. Takrir (Ar) C1 1. Yerleştirme 2. Anlatma, ders verme		Taqrir
17. Taksim (Ar) B2		Taqsim
18. Takva (Ar) B2 1.		Taqva

Allah'tan korkma		
19. Talak (Ar) C1		Talaq
20. Talep (Ar) A1/A2 E-B1, B1-Y, B1-G, A1/A2-H		Talab
21. Talepkâr (Ar) C2-Q		Talabgar
22. Talim (Ar) B2		Taalim
23. Talimat (Ar) B1/C1-Y, B2-G		Taalimat
24. Talip (Ar) B1 İsteyen, istekli		Taalib
25. Tamam (Ar) A1/C1-Y		Tamam
26. Tamir (Ar) A2/B1-Y, C1-İ, B2-G, A1/A2-H		Taamir
27. Tandır (Ar) B1		Tandoor
28. Taptaze (sf) E-B1/B2-Y		Tar-o-taaza
29. Taraf (Ar) B1-Y, B2-İ, A1/A2-H, B1-H		Taraf
30. Taraftar (Ar) B1		Tarafdar
31. Tarçın (Far) A1		Dalchini
32. Tarif (Ar) 1. A1-G Tanım B1-Y, B1-G		Tarif
33. Tarih (Ar) A1 (E-A2) B1-Y, A1-G, A1/A2-H		Tarikh
34. Tarihî (Ar) G-A1		Tarikhî
35. Tarik (Ar) B2 Yol		Tariq
36. Tarz (Ar) stil A1, B2-İ, C1-G, A1/A2-H, A1/A2-H		Tarz
37. Tasrif (is) B1		Tasrif (gardan)
38. Tasdik (Ar) B1 1. Doğrulama. 2. Onay		Tasdik
39. Tasavvur (Ar) C1		Tasavvur

40. Tasvir (Ar) Resim E-B1/C2-Y, A2-G, B1		Tasvir
41. Tav (Far) B2		Tav
42. Tava (Far) A2-İ		Tava
43. Tavaf (Ar) B2		Tavaf
44. Taze (Far) A1 E-B1, A1/B1-G, A1/A2-H		Taza
45. Tebdil (Ar) C1 Değişirme		Tabdil
46. Tebessüm (Ar) B1-G		Tabassum
47. Tebliğ (Ar) B2		Tablig
48. Tecdit (Ar) C1 Yenileme, tazeleme		Tajdid
49. Tecelli (Ar) B2		Tajalli
50. Tecrübe (Ar) E-B1, B1-Y/A2-İ, C1-İ, B1-G, A1/A2-H		Tajruba
51. Tecvit (Ar) B2 1. Kelimelerin söylenişinde, seslerin çıkaklarına		Tajwid
52. Tedbir (Ar) 1. Önlem 2. Hazırlık C1-Y, B2-G		Tadbir
53. Tefsir (Ar) B2		Tafsir
54. Tekbir (Ar) B2		Takbir
55. Teklif (Ar) B1		Taklif
56. Telaş (Ar) B1/B2-Y, C1-İ		Talash
57. Temaşa (Far) B2		Tamasha
58. Temenni (Ar) B2		Tamanna
59. Tendürüst (Far)		Tandurust
60. Tenha (Far) C2-Y, C1-İ, A1-G, A1/A2-H		Tanha

61. Tenvir (Ar) C1		Tanvir
62. Terakki (Ar) C1		Taraqqi
63. Teravih (Ar) B2		Taravih
64. Terazi (Far) C1-Y, A1/A2-H		Tarazu
65. Terbiye (Ar) B1-H Eğitim		Tarbiyat
66. Tercih (Ar) A1/B2-Y, C1-İ, B1-G, A1/A2-H		Tarjih
67. Tercüman (Ar) B1-Y		Tarjuman
68. Tercüme (Ar) C1-Y		Tarjuma
69. Tereddüt (Ar) C2-Y, C1-İ, B2-G, B2/C1-H		Taraddud
70. Terennüm (Ar)		Tarannum
71. Terzi (Far) A1 B1-Y, A1-G, B2-		Darzi
72. Tesadüf (Ar) B1		Tasaduf
73. Tesadüfen (Ar) B1		Tasadufan
74. Teselli (Ar) B2-G, B1- H		Tasalli
75. Tespih (Ar) B1		Tasbih
76. Teveccüh (Ar) C1		Tavajjoh
77. Tevekkül (Ar) B2		Tavakkul
78. Tevfik (Ar) B2		Taufiq
79. Tevhit (Ar) B2		Tauhid
80. Tevekkül (Ar) B2		Tavakkul
81. Tez (Far) B1		Tez
82. Ticaret (Ar) E-B1/B2, B2-İ, A2-G, A1/A2-H		Tijarat
83. Tilavet (Ar) B2		Tilavat
84. Top (Ar) A1/C2-Y, C1- G*	1. Ateşli silah*	Top

85. Töhmet (Ar) B2		Tohmat
86. Tövbe (Ar) C2-Y		Tauba
87. Tufan (Ar) A2 B1/C1-Y, B2/C1-H		Tufan
88. Tuh (ünl) C1 Yazıklar olsun.		Tuf
89. Telaffuz (A) B1-İ		Talaffuz
90. Tenkit (Ar) C1-Y		Tanqid

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Ucube (Ar) C1		Ajuba
2. Uhde (Ar) B2		Ohda
3. Ulema (Ar) C2-Y		Ulma
4. Umut (Ar) A2/B1 Y, E-B1		Umid
5. Unvan (Ar) B1-Y, C1-İ		Unvan
6. Ustura (Far) B1		Astura
7. Usul (Ar) B2-İ		Usul
8. Usulen (zf) C1		Usulan
Türkçe	Anlam Değişikliği	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Ülfet (Ar) B2		Ulfat
2. Ümit (Far) A1-İ		Umid
3. Ümmet (Ar) B2		Ummat
4. Üstat (Far) B1-Y, C1		Ustad

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Vaat (Ar) Söz C2-Y, B2-G, B2/C1-H		Vaada
2. Vaaz (Ar) B2		Vaz
3. Vacip (Ar) B2		Vajib

4. Vadi (Ar) B2/C1/C2-Y, B1-G	Vadi
5. Vahdet (Ar) B2	Vahdat
6. Vahit (Ar) B2	Vahid
7. Vahşi, Vahşet (Ar) C2-Y, B1-H	Vahshi
8. Vaka (Ar) B1	Vaqia
9. Vakfe (Ar) C1 duraklama, duruş	Vaqfa
10. Vakıf (Ar) B2/C1-Y, C1-İ	Vaqf
11. Vâkîf (Ar) bilen. B1-Y	Vaaqif
12. Vakit (Ar) A2/B1 Y, B2-İ, A1/B1/B2-G, A1/A2-H	Vaqt
13. Valide (Ar) A1	Valda
14. Varis (Ar) B2-Y	Varis
15. Varide (Ar) C1	Varid
16. Vasıta (Ar) B1-Y	Vasita
17. Vasiyet (Ar) B1/C2-Y	Vasiyat
18. Vasiyetname C1 (Ar)	Vasiyatnama
19. Vatan (Ar) B1/C2-Y, C1-G	Vatan
20. Vazıh (Ar) C1	Vazeh
21. Vazife (A) B1	Vazifa
22. Veda (Ar) B1/C1-Y, B2-İ, A2-G, B1-H	Vida
23. Vefa (Ar) C1-İ B1-H	Vafa
24. Vefat (Ar) A2 E-B1 B1-Y, C1-G	Vafaat
25. Vehim (Ar) B1-İ	Vaham
26. Vekâlet (Ar) B1	Vakalat

27. Vekâleten (Ar) B1		Vakalatan
28. Vekil (Ar) C1-İ		Vakil
29. Veladet (Ar) C1-İ		Veladat
30. Veliyullah (Ar) C1-Q		Veliullah
31. Veraset (Ar) C1		Virasat
32. Verem (Ar) B1		Varam
33. Vesile (Ar) B1/C1-Y Sebep, bahane		Vasila
34. Vesvese (Ar) B2		Vesvesa
35. Vezir (Ar) B1/C1-Y		Vazir
36. Viran (Far) B2-G		Viran
37. Vücut (Ar) A1 B1-Y, A1/A2-H		Vujood
38. Vilayet (Ar) C1 İl, Valilik		Vilayat

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduda Yazılış/Telaffuz
1. Yâd (Far) B1-H		Yad
2. Yedigâr (Far) B2		Yadgar
3. Yakın (Ar) B2 sağlam, kesin bilgi.		Yaqin
4. Yakinen (Ar) B2 sağlam olarak bilmek, iyice bilmek		Yaqinan
5. Yani (Ar) C1-Y		Yani
6. Yar (Far) B1/C2-Y, B2- G		Yar
7. Yegâne (Far) C1 tek, biricik		Yagana
8. Yetim (Ar) G-C1/Y-C1		Yatim
9. Yetimhane (Ar) B1		Yatimkhana
10. Yoga (Sanskrit)		Yoga

Türkçe	Anlam Farklılığı	Hintçe-Urduca Yazılış/Telaffuz
1. Zafer (Ar) B1/C2-Y, B2-İ, A2-G, B2/C1-H		Zafar
2. Zafran (Ar) B2		Zafran
3. Zahir (A) C1		Zahir
4. Zahren (Ar) C1		Zahiran
5. Zahiri (Ar) C1		Zahiri
6. Zahmet (Ar) B2-Y, C1-G, B2/C1-H		Zahmat
7. Zail (Ar) C1 Yok olmak, Ortadan kalkmak		Zail
8. Zalim (Ar) B2-Y, B2-İ, B2/C1-H		Zalim
9. Zamane (Ar) B1-Y, C1-G		Zamana
10. Zamir (Ar)		Zamir
11. Zarf (Ar) B1-Y		Zarf
12. Zaruret (Ar) B2		Zarurat
13. Zaruri (Ar) E-B1-C1-Y		Zaruri
14. Zat (Ar) C1/C2-Y		Zat
15. Zati (Ar) C2-Q		Zati
16. Zavallı, (Sf) Zeval (Ar) C1-İ		Zaval/zaval pazeer
17. Zayıf (Ar) A2		Zayıf
18. Zayi (Ar) B2 yok olmuş, mahvolmuş		Zayi
19. Zebra (İt) A1		Zebra
20. Zehir (Far) B1/C1-Y, B1-G, A1/A2-H		Zahir
21. Zekât (Ar) C1-Y		Zekat
22. Zelil (Ar) C1		Zalil
23. Zelzele (Ar) B2		Zalzala

24. Zemin (Far) B1/C1-Y, B2-G, B1-H	Zamin
25. Zemzem (Ar) C1-Y	Zemzem
26. Zerre (Ar) B2	Zerre
27. Zeytin (Ar) C1-Y, B2- G, B2/C1-H	Zaytoon
28. Zihin (Ar) B1-Y, E-B1 B1-Y, C1-G	Zihiin
29. Zihni (Ar) A1	Zehni
30. Zihniyet (Ar) C1	Zehniyat
31. Zikir (Ar) B2	Zikr
32. Zillet (Ar) C2-Y	Zillat
33. Zimmet (Ar) B2 Üstünde olan şey	Zimmat
34. Zina (Ar) B2	Zina
35. Zincir (Far) C2-Y, A1/A2-H	Zinjir
36. Zindan (Far) B1-Y Hapis, kapalı yer	Zindan
37. Zinde (Far) A1/C1	Zinda
38. Ziya (Ar) Işık, aydınlık C2-Y, B2-İ, B1-G	Ziya
39. Ziyade (Ar) B2/C1-Y, C1-İ, A1/A2-H	Zyada
40. Ziyaret (Ar) A2/B1/B2- Y/A2-İ, B2-İ, A1/B2-G, A1/A2-H	Zeyarat
41. Ziyet (Ar) B1	Zeenat
42. Zor (Far) A1	Zor
43. Zuhur (Ar) C1 Ortaya çıkan, görünme	Zuhur
44. Zulmet (Ar) C1 karanlık	Zulmat

45. Zulüm (Ar) C1-İ		Zulm
46. Zülfikar (Ar) C1-İ Hz. Ali'nin iki çatallı kılıç		Zulfiqar
47. Zürafa (Ar) A1		Zaraafa

EK: 2. YALANCI EŞDEĞERLİK

Türkçe	Hintçe-Urduca
1. Sansar (a.hay) C1 Postları değerli türlü etçil hayvanların ortak adı	1. Sansar/Dünya
2. Bekâr (Ar)	2. İşsiz, güçsüz
3. Dayı (T) Annenin erkek kardeşi A1	3. Evlerde çocuğa bakan kimse, dayi
4. Dev (Far) Korkunç, Çok büyük	4. Hinduizm’de tanrı, Çok büyük,
5. Hacamat (Ar) C1 Hacamat yoluyla kan almak.	5. Saç ve sakal kestirmek
6. Hala (Ar) A1	6. Annenin kız kardeşi
7. Harami (Ar) B2	7. Yasal ilişki olmadan dünyaya gelen kimse
8. Kangal (yun) B1	8. Fakir kimse
9. Muhavere (Ar) İki kişi arasında karşılıklı olarak yapılan konuşma.	9. Deyim
10. Om (Ar) Kemiklerin toparlak ucu	10. Hindu dininde tanrının sembolüdür.
11. Varta (Ar) C1 tehlikeli durum	11. Diyalog kurmak, konuşmak
12. Arsa (yer, arazi)	12. Zaman, süreç

EK: 3. SEVİYELENDİRİLMİŞ TÜRKÇE VE HİNTÇE-URDUCA GÜNCEL ORTAK KELİMELER

A1 Seviyeye Göre Türkçe ve Hintçe-Urducadaki Güncel Ortak Kelimeler

<u>A</u>	<u>Ç</u>	<u>H</u>	<u>K</u>	<u>N</u>
Adam	Çakı, Çaku	Güya	Kabul	Muayyen
Adap	Çare	Gül	Kalem	Muhabbet
Adet	Çay	Haber	Kalp	Mum
Ahbap	Çehre	Hafta	Kanun	Mühendis
Aheste	Çiçek	Hak	Kara	Mülakat
Ahlak	Çita	Hâkim	Karar	Mümkün
Akrep	Çikolata	Hal	Karpuz	<u>N</u>
Allah	Çorba	Hala	Kebab	Nefret
Âlim	Çünkü	Hareket	Kemer	Nehir
Ananas	Çorap	Harf	Kenar, Kenare	Nem
Arabi	<u>D</u>	Hasiyet	Kenara	Nergis
Arap	Davet	Hasta	Kerem	Nezaket
Arzu	Dayı	Hazır	Kıyma	Nezle
Asal	Dede	Hata	Kıymet	Nihayet
Aslı	Defa	Hava	Kilo	Nine
Aslı	Ders	Hayal	Kilogram	Nokta
Ayna	Derya	Hayat	Kitap	Nakit
<u>B</u>	Dil	Hayran	Köfte	Nar
Baba	Din	Hayvan	Kafes	Nene
Bağ	Dost	Hazır	Kasap	Neşeli
Bağ bahçe	Dut	Hece	Kurban	Nezaket
Bahar	Duvar	Hediye	<u>L</u>	Namaz
Banka	Dünya	Hela	Lazım	<u>Ö</u>
Basketbol	<u>E</u>	Her	Leyla	Ömür
Bazı	Eda	Hesap	Lezzet	<u>P</u>
Bekâr	Elveda	Hikâye	Lisan	Padişah

Berber	Emel	Hitabet	Litre	Pay
Berbat	Emir	Hukuk	M	Perde
Beyan	Evvel	Huzur	Macera	Perişan
Bluz	F	Hükümet	Mahalle	Pilav
C	Fakat	Hüküm	Mal	Peynir
Cam	Fakir	Hürriyet	Manzara	Pijama
Can	Fal	İ	Masum	R
Canım	Fayda	İbadet	Meclis	Rahat
Cehennem	Fazilet	İcat	Mekân	Rakam
Ceket	Felsefe	İkram	Merkez	Rehber
Cennet	Fena	İlaç	Meşgul	Rıza
Cep	Fihrist	İmam	Meşhur	Rivayet
Cevap	Fikir	İncir	Mevcut	Ruh
Çiğer	G	İnsan	Mevsim	Renk
Cilt	Galibiyet	İşaret	Meydan	
Cuma	Gayret	İtiraz	Mezar	
Cuma namazı	Gol		Misafir	
Cümle,	Gurur		Muallim	
Cüzdan	Günah		Muayene	
S	Ş	T	Ü	
Sabah	Şah	Taht	Ümit	
Sabah vakti	Şahıs	Tahta	V	
Sabun	Şair	Takriben	Vakit	
Sade	Şalgam	Talep	Valide	
Sahil	Şart	Tamam	Vücut	
Salata	Şehir	Tamir	Z	
Sebep	Şeker	Taraf	Zebra	
Semt	Şekil	Tarçın	Zehir	
Siyah	Şiddet	Tarif	Zihni	
Sohbet	Şifa	Tarih	Zincir	

Sultan	Şiir	Tarz	Zinde
Sürahi	Şikâyet	Taze	Ziyade
Sürme	Şişe	Tecrübe	Ziyaret
Sayfa	Şarap	Tenha	Zor
Sıfat	Saye	Terazi	Zürafa
		Tercih	
		Terzi	
		Ticaret	
		Top	

A2 Seviyeye göre Türkçe ve Hintçe-Urducadaki Güncel Ortak Kelimeler

<u>A</u>	Bet suratlı	Dünya	Hâkim
Acayip	Beyan	Dürüst	Hâkimiyet
Adam	Bigâne	<u>E</u>	Hal
Adım	<u>C</u>	Evvel	Hane
Aferin	Cehennem	<u>F</u>	Hararet
Ahlak	Cennet	Fakat	Harç
Akıl	Cep	Fal	Hareket
Akrep	Cevaben	Fark	Harf
Asal, Asıl, Aslı	Cilt	Fayda	Hasar
Asuman	Cumhuriyet	Fena	Hasret
Aşına	<u>C</u>	<u>G</u>	Hasta
Avare	Çatı	Galibiyet	Hazır
<u>B</u>	Çömçe	Gayret	Hava
Badem	<u>D</u>	Gram	Hava dar
Bağ bahçe	Dadı	Gurur	Hayâ
Bahar	Dede	Günah	Hayal
Bahşiş	Ders	Güya	Hayat
Beden	Dert	Güzergâh	Hayran

Bekâr	Derya	H	Hayvan
Belki	Dil	Haber	Hazır
Beraber	Din	Habip	Hece
Berbat	Duvar	Hafta	Hesap
Beter	Dükkân	Hak	T
Hindi	M	R	Taht
Hitabet	Macera	Rahat	Takriben
Hitap	Mahalle	Rakam	Talep
Hukuk	Makbul	Rehber	Tamir
Hususi	Mal	Rıza	Taraf
Hükümet	Manzara	Rivayet	Tarih
Hüküm	Masraf	Ruh	Tarz
Hürmet	Meclis	S	Tasvir
İ	Mekân	Sabah	Tava
İbadet	Mescit	Sabun	Taze
İcat	Meşhur	Sade	Tecrübe
İhsan	Metre	Sahil	Tenha
İkram	Mevcut	Salata	Terazi
İlaç	Mevsim	Sandık	Tercih
İltifat	Mevzu	Sebep	Ticaret
İmdat	Millet	Sebze	Tufan
İşaret	Misafir	Ser	U
İtiraz	Mucize	Sıhhat	Umut
Kabir	Mum	Sırf	V
Kabul	Murat	Sirke	Vakit
Kalp	Müddet	Siyah	Veda
Kanun	Mühür	Sohbet	Vücut
Kaptan	Müjde	Sultan	Z
Kara	Mülakat	Sürme	Zafer
Karar	Mümkün	Sert	Zayıf
Kasaba	N	S	Zehir
Katil	Nefret	Şah	Zincir

Kebap	Nehir	Şair	Ziyade
Kemer	Nergis	Şart	Ziyaret
Kemer	Nihayet	Şayet	
Kına	Nokta	Şehir	
Kısım	Nakit	Şeker	
Kıyma	Neşeli	Şekil	
Kitap	Namaz	Şiddet	
Kolej	Ö	Şifa	
Koma	Ömür	Şiir	
Köfte	P	Şikâyet	
Kusur	Pazar	Şişe	
Kafes	Perde	Şarap	
Kayıp	Perişan	Saye	
Kurban	Pilav		
L	Peynir		
Lazım			
Lezzet			

B1 Seviyeye göre Türkçe ve Hintçe-Urdudadaki Güncel Ortak Kelimeler

A	C	E	H	İ
Aciz	Caiz	Ebabil	Haber	İbadet
Adalet	Cani	Ebedi	Hacet	İbaret
Afra tafra	Cefakâr	Ecdat	Hafıza	İblis
Agâh	Cehalet	Ecel teri	Hak	İftar vakti
Ah	Cellat	Eğer	Hakaret	İhtimam
Ahval	Cemaat	Ehil	Hâkim	İhtisas
Ahir	Cenaze	Ekseri	Hal	İlan
Ahlak	Cenaze Namazı	Ekseriyet	Halife	İlave
Akide	Cennet	Elem	Hâlihazır	İlim

Akıbet	Cep	Emel	Hamal, hamile	İmtihan
Akis	Cesaret	Eşref	Hamle	İnsani
Amal	Cevabi	Evlat	Harap	İntikam
Aman	Cuma	Evvel	Hareket	İslamiyet
Ambar	Cumhuriyet	Ezel	Hasret	İstikbal
Ananas	<u>C</u>	<u>F</u>	Hasta	İşaret
Arap	Çesni	Fakat	Hazır	İtiraz
Arazi	Çil	Fakir	Hat	Kader
Armağan	Çünkü	Fark	Hata	Kadir
Arsa	<u>D</u>	Fasıla	Hatır	Kafile
Âşık	Dal	Fatih	Hatun	Kalp
Avrat	Damat	Fayda	Havale	Kamelya
Azade	Dane	Felsefe	Hayal	Kanun
<u>B</u>	Davet	Ferişte	Hayat	Kara
Bağ	Davetname	Feryat	Hayran	Karar
Bahar	Defa	Fırsat	Hayvan	Katil
Baht	Defin	Fısırs fısırs	Hazır	Kefil
Baki	Dergâh	Fikir	Hazine	Kemer
Barut	Derman	Firar	Hekim	Kerem
Batıl	Dert	<u>G</u>	Hesap	Kervan
Beden	Dev	Galibiyet	Hiddet	Kible
Beg	Deva	Galip	Hitabet	Kına
Bekâr	Din	Gam	Hizmet	Kısmet
Bela	Dindar	Gargara	Hudut	Kıyamet
Bereket	Divan	Garip	Hutbe	Kıymet
Beyan	Dost	Gayret	Huzur	Kota
Biryani Pilavı	Dostane	Gerdan	Hücum	Kul
Bitap	Dünya	Gurbet	Hüküm ferma	Kusur
	Dünyevi	Gurur	Hükümran	Kuvvet
	Dürüst	Gül	Hüner	Küfür
	Düşman		<u>K</u>	Külçe
			Kabiliyet,	Kafes

			Kurban	Kasap
<u>L</u>	Mucize	<u>R</u>	Şahit	Tercih
Lazım	Muhabbet	Rahat	Şair	Terzi
Leyla	Muhtaç	Rahmet	Şalvar	Tesadüf
Lezzet	Muhtar	Rakam	Şan	Tesadüfen
Libas	Mum	Refakat	Şarabi	Teselli
Lokma	Mübarek	Rehber	Şart	Tez
Lügât	Müddet	Rivayet	Şartname	Ticaret
<u>M</u>	Müessif	Ruh	Şehir	Tufan
Macera	Mükemmel	Ruhsat	Şehit	Telaffuz
Mahalle	Mülakat	Rütbe	Şehriyar	<u>U</u>
Mahir	Mülk	Rengârenk	Şehzade	Umut
Makta	Mümkün	<u>S</u>	Şeker	Unvan
Mali	Müptela	Sabah sabah	Şekil	Ustura
Manidar	Müstakbel	Sabır	Şekva	<u>Ü</u>
Marifet	Müstakil	Sadaka	Şems	Üstat
Matbaa	Müşahede	Sade	Şerif	<u>V</u>
Mazeret	Müşerref	Sadık	Şeytani	Vadi
Mecbur	Müşfik	Saf/sıra	Şiddet	Vahşi
Meclis	Müşkül	Saf	Şifa	Vahşet
Mecmua	Mütalaa	Safran	Şiir	Vaka
Mecnun	Müzeyyen	Sahi	Şikâyet	Vakıf
Medet	<u>N</u>	Sahil	Şöhret	Vakit
Mehter	Nakıs	Salata	Şükran	Vasıta
Mekân	Namert	Sarhoş	Şahıs	Vazife
Merhum	Nasihât	Satranç	<u>T</u>	Veda
Merkez	Naz	Sayfa	Tabir	Vefa
Merkezi	Nazar	Saz	Tabla	Vefat
Mert	Nefret	Sebep	Tahsil	Vehim
Mescit	Nehir	Sebze	Tahsildar	Vekâlet
Mesele	Nem	Sefer	Taht	Vekâleten
Meşgul	Nemrut	Seher	Talep	Verem

Meşguliyet	Nesil	Serdar	Talimat	Vesile
Meşhur	Netice	Servet	Talip	Vücut
Mevcut	Nezaket	Sevap	Tamir	Y
Mevla	Nihayet	Seyyar	Tandır	Yâd
Mevsim	Nikâh	Sırf	Taptaze	Yar
Meydan	Niyet	Sikke	Taraf	Yetim
Mezar	Noksan	Sine	Taraftar	Yetimhane
Mihrap	Numune	Siyaset	Tarih	Z
Millet	Nakit	Siyasi	Tasalı	Zafer,
Mimar	Nar	Sohbet	Tasdik	Ziyet
Minber	Ö	Surat	Tasvir	Zamane
Minnet	Ömür	Sünnet	Taze	Zarf
Miras	P	Sıfat	Tebessüm	Zaruret
Misafir	Padişah	Ş	Tecrübe	Zaruri
Mizah	Pazar	Şah	Teklif	Zehir
Muaf	Perde	Şahane	Telaş, Terbiye	Zemin
		Şahin		Zihin
				Zindan
				Ziya,
				Ziyaret

B2 Seviyeye göre Türkçe ve Hintçe-Urdudaki Güncel Ortak Kelimeler

A	D	Firavun	Hayvan	İkbal
Âdet	Dalalet	Fitne	Hayvaniyet	İkrar
Afet	Dan dun	Fitre	Hazır	İktidar
Ahir vakit	Dava	Fuzuli	Hazırcevap	İlaç
Ahkâm	Defaten	G	Hazin	İlave
Ahlak	Deh	Gaddar	Hazret	İlham
Ambar	Delil	Gaflet	Hemhâl	İltica
Asan	Derbeder	Gaip	Hesap	İman

Âşıkane	Dert	Galat	Heves	İmaret
Avam	Dimağ	Galibiyet	Hıyanet	İmtiyaz
Ayet	Din	Gani	Hicap	İnkâr
Aziz	Divane	Ganimet	Hicran	İnsaniyet
B	Duvar	Garaz	Hidayet	İptidai
Bacı	Dükkân	Gayret	Himmet	İrşat
Badem	E	Gazap	Hitabe	İslami
Bakaya	Ecir	Gazi	Hitap	İsraf
Batıl	Efkâr	Gıybet	Hokka	İstifa
Begüm	Efrat	Gurbet	Hokkabaz	İstiğfar
Bekâr	Ehem	Gurur	Hukuk	İstikbal
Bigâne	Ehemmiyet	Günah	Huri	İttifak
Bigünah	Ehlikitap	H	Hususiyyet	İzzet
Bihaber	Elbette	Habis	Hurma	İzzetüikram
Bikarar	Enbiya	Hacı	Huzur	K
Bilmukabele	Encam	Hadim	Hücre	Kabiliyyet
Birader	Endişe	Hafız	Hükümet	Kabir sualı
C	Evlat	Hak	Hülasa	Kabul
Cahil	F	Hakikat	Hüner	Kâfir
Cahilane	Fakat	Hâkim	I	Kalben
Caiz	Fakir	Hâkimiyet	Israr	Kanuni
Camia	Fakirane	Hal	i	Kararname
Canavar	Fal	Halas	İbadet	Katliam
Can feda	Fâni	Halis	İbadetgâh	Kebap
Can kurban	Farz	Hamal, Hamile	İbadethane	Kemer
Casus	Fasıl	Hançer	İbret	Kenar, Kenara
Cebren	Fasih	Hanefî	İcabet	Kerem
Cehennemi	Fayda	Harami	İcat	Kerim
Ceket	Fazilet	Hareket	İçtihat	Kin
Cellat	Feda	Hasret	İçtima	Kusur
Celse	Fedai	Haşmet	İçtimai	Kuvvet
Cennet	Felsefe	Hata	İdrak	Küffar

Cep	Ferman	Hatim	İffet	L
Cevher	Fesat	Hatime	İfrat	Lafız
Cihat	Fetva	Hayal	İftihar	Lakap
Cüret	Fırka	Hayran	İhanet	Layık
Ç	Fırsat	Hayret	İhlas	Lehçe
Çerağ	Fıtrat	Haysiyet	İhsan	Leyla
Çeyiz	Fikir	M	İhtişam	M
M	M	Mihmandar	M	Mülk
Mahfuz	Mazur	Mihr	Muteber	Mümkün
Mahlûk	Mecal	Minnet	Mutmain	Mümtaz
Mahlûkat	Mecaz	Miraç	Mübah	Münacat
Mahrem	Mecburen	Misafir	Mücahit	Münafık
Mahsus	Mekân	Misvak	Müçtehit	Münasip
Makber	Mekruh	Mucize	Müddet	Mürit
Mal	Melaike	Muhaddis	Müessir	Mürşit
Manzara	Menfaat	Muhtar	Müfessir	Müstahak
Manzum	Merhale	Mukabele	Müflis	Müstakim
Marifet	Mermer	Mukadder	Müftü	Müstefit
Masum	Meşgul	Muktedir	Mühim	Müteessir
Mat	Meşhur	Mum	Mühlet	Mütefekkir
Matbuat	Mevsim	Murat	Mühür	Mütemmim
Mazbut	Mezar	Musalla	Mükedder	Müteşekkil
Mazeret	Mısra	Muska	Mükemmel	Mütevekkil
Mazlum	Mihman	S	Mülayim	Müvekkil
N	R	Sal	T	Ü
Nafile	Rab	Salahiyet	Tadat	Ülfet
Namahrem	Rabbani	Salat	Tahkik	Ümmet
Namzet	Rabbena	Salavat	Tahkikat	V
Nara	Rabıta	Salim	Takat	Vaat
Nasihat	Rahat	Sandal	Takdir	Vaaz
Nasip	Rahip	Sarf	Taksim	Vacip
Nazil	Rahle	Saz	Takva	Vadi

Nedamet	Rahman	Sebeb	Talim	Vahdet
Nefis	Rahmani	Secde	Talimat	Vahit
Nefsani	Rahmet	Seher	Taptaze	Vakıf
Nehir	Rehber	Selamet	Taraf	Vakit
Nem	Rehin	Sema	Tarik	Veda
Nesep	Rencide	Serdar	Tarz	Vesvese
Nezaket	Rezalet	Serhat	Tav	Viran
Nezle	Rezil	Silsile	Tavaf	Y
Nihai	Rızık	Sitem	Tebliğ	Yadigâr
Nihayet	Riayet	Siyah	Tecvit	Yakin
Nimet	Rivayet	Sofa	Tedbir	Yakinen
Nispet	Riyakâr	Sultan	Tefsir	Yar
Niyet	Ruh	Surat	Tekbir	Z
Nizam	Ruhani	Sürme	Telaş	Zafer
Nurani	Ruhaniyet	Salahiyet	Teravîh	Zafran
Nübüvvet	Ruhi	Sıfat	Tereddüt	Zahmet
Neşeli	Rükû	Ş	Terzi	Zalim
P	Ş	Şehzade	Teselli	Zaruret
Padişah	Şad	Şeker	Teşrif	Zelzele
Pazar	Şahbaz	Şeklen	Tevekkül	Zemin
Peri	Şahit	Şekva	Tevfik	Zerre
Perişan	Şahsiyet	Şerbet	Tevhit	Zeytin
S	Şairane	Şerif	Teveccüh	Zikir
Sabır	Şaraphane	Şeytan	Tevekkül	Zimmet
Sabit	Şart	Şeytani	Töhmet	Zina
Sabun	Şehit	Şiddet	Tufan	Ziya
Sada	Şefkat	Şirk	U	Ziyade
Sade	Şehla	Şişe	Uhde	Ziyaret
Safa		Şöhret	Usul	
Sahabe		Şükür		
Sahil		Şüphe		
Sahra, Sahur				

C1 Seviyeye göre Türkçe ve Hintçe-Urducadaki Güncel Ortak Kelimeler

<u>A</u>	<u>D</u>	<u>G</u>		<u>K</u>
Ahiret	Dara	Gaffar	Hüccet	Kabza
Ambar	Dava	Gafil	Hücre	Kadem
Arş	Debdebe	Gafur	Hüner	Kaim
Ayet	Defin	Galiz	Hürmet	Kamyab
Azap	Dehliz	Gani	<u>I</u>	Kara
<u>B</u>	Dehşet	Gark	İblis	Karine
Bahane	Dergâh	Gayriinsani	İcar	Kartuş
Bahis	Derviş	Gayriiradi	İcat	Katar
Barbar	Dide	Giriftar	İcazet	Katre
Basiret	Dilaver	Gurbet	İcazetname	Kefen
Beşer	Dilbaz	Gülistan	İcbar	Kelam
Biçare	Dilber	<u>H</u>	İcma	Keramet
Bidat	<u>E</u>	Hac	İfa	Kerem
Bühtan	Ebabil	Hacamat	İfşa	Keyfiyet
<u>C</u>	Ecel	Hak	İftira	Kısıım
Cana	Edebî	Hâkimiyet	İhsas	Kıssa
Cefa	Eflak	Hal	İhtida	Kıyam
Cefakeş	Efsane	Halet	İhtilaf	Kıyamet
Cenap	Ehlidil	Hanedan	İhtiyat	Kıymet
Cennet	Elhak	Haram	İhtiyaten	Kıyafet
Cep	Emanet	Hâsıl	İktisap	Kişmiş
Ciddi	Encümen	Hasiyet	İltimas	Kitabet
Ciğer	Endaze	Hasret	İlzam	Kul
Cihan	Endişe	Hazır	İmamet	Kuvvet
Cin	Eşref	Havi	İnfaz	Külfet
Cismani	Evvel	Hayran	İnkılap	Kafes
Civan	<u>F</u>	Hazine	İnkisar	Kavim
Civan mert	Fakat	Hengâme	İnkişaf	Kurban
			İnsan	

Cüda	Fakir	Hercai	İntizar	T
Cürüm	Fakr	Her dem	İrfan	Tab
Ç	Fâni	Her halde	İstifa	Tabir
Çömçe	Fasık	Heves	İstihare	Tabut
L	Fayda	Hicri	İşaret	Taç
Lafzi	Fecir	Hilaf	İştihar	Tadat
Lakap	Felek	Hilafet	İtikâf	Tafsilat
Lakin	Fert	Hitam	İtiraz	Takdir
Lal	Fuzuli	Hitap	İtlaf	Takrir
Lanet	M	Hunhar	İttihat	Talak
Latife	Meşgul	M	İzafe	Taalluk
Leb	Meşveret	Müzekker	İzhar	Taallukat
Lebalep	Mevcut	N	S	Talimat
Lebbeyk	Meyus	Naat	Salah	Tamir
Lehçe	Mezhep	Nabız	Saltanat	Tarz
Leşker	Mir	Nadan	Sansar	Tasavvur
Leyla	Misafir	Nal	Santra	Tebdil
Lügat	Miskin	Namazgâh	Saz	Tecdit
Lütuf	Mizaç	Nazar	Serdar	Tecrübe
M	Mizan	Nazariye	Seyran	Tedbir
Mabut	Muamma	Necat	Sikke	Tenha
Macun	Muammer	Nesil	Siyasetname	Tenvir
Mafya	Muasır	Netice	Suhulet	Terakki
Mağfired	Muazzam	Nevbahar	Sükûnet	Terazi
Mağribi	Mucize	Nezaket	Sürme	Tercih
Mağrur	Mufassal	Nihayet	Sual	Tercüme
Maharet	Muhacir	Nişane	Sürat	Tereddüt
Mahbup	Muhtaç	Nişangâh	S	Teveccüh
Mahdut	Muhtelif	Niyaz	Şah	Top
Mahfil	Muhterem	Niyet	Şahin	Tuh
Mahrum	Mukaddes	Nizam	Şahit	Tenkrit
Mahsus	Munis	Noksan	Şal	

Mahşer	Murabba	Nakit	Şamil	Veladet
Maksat	Murakabe	Ö	Şarabi	Veliyullah
Maksut	Murat	Ömür	Şart	Vesile
Maktul	Musiki	P	Şecere	Vezir
Makul	Mutabakat	Pak	Şehir	Vilayet
Mal	Mutabık	Payidar	Şehzade	Z
Malik	Muzaffer	Putperest	Şeriat	Zafer
Malum	Mücessem	Perhiz	Şerbet	Zahir
Malumat	Mücrim	Perhizkâr	Şeytan	Zahiren
Manav	Müderis	Pervaz	Şiddet	Zahiri
Maraz	Müellif	Peyda	Şikâr	Zail
Marifet	Mühim	Put	Şikâyetname	Zalim
Maskara	Mükerrer	R	Şikeste	Zamane
Maslahat	Mülakat	Rahîm	Şahsiyat	Zaruri
Masruf	Mülk	Rahmet	U	Zat
Masum	Mülki	Razı	Ucube	Zeban
Masumiyet	Mümkün	Refik	Unvan	Zehir
Maşrık	Mümtaz	Refika	Usulen	Zekât
Maşuka	Münevver	Rehber	Ü	Zelil
Matem	Münezzeh	Reis	Üstat	Zemin
Mecbur	Münhasır	Revan	V	Zemzem
Mecnun	Münferit	Rezil	Vaat	Zeytin
Mektep	Mürebbiye	Rütbe	Vadi	Zihin
Melal	Müseccel	S	Vakfe	Zihniyet
Melamet	Müselsel	Saf	Vakıf	Zinde
Menzil	Musibet	Safdil	Vâkıf	Ziyade
Mert	Mütekebbir	Sahi	Varta	Zuhur
Mertebe	Müttefik	Sahil	Vasiyetname	Zulmet
Meşakkat		Sahra	Vatan	Zulüm
		Saki	Vazıh	
			Vekil	

C2 Seviyeye göre Türkçe ve Hintçe-Urducadaki Güncel Ortak Kelimeler

<u>A</u>	<u>G</u>	<u>M</u>	<u>N</u>	<u>T</u>
Ahret	Galip	Maharet	Naçiz	Takdir
Ahlak	Gazel	Mahdut	Nam	Talepkâr
Âlem	Gevher	Makam	Namdar	Tasvir
Âlim	Gurbet	Mal	Nasihat	Tenha
Ambar	Günah	Malum	Nasip	Tereddüt
Arz	<u>H</u>	Malumat	Nefret	Top
Avaz	Hamal Hamile	Mana	Nesil	Tövbe
<u>B</u>	Harç	Mariz	Ninni	<u>U</u>
Bahis	Hasret	Mecaz	Nispeten	Ulema
Beddua	Hayâ	Mecazen	Niyet	<u>V</u>
Birader	Hayat	Mecazi	Nizam	Vaat
Bülbül	Hazine	Meclis	Nur	Vadi
<u>C</u>	Helak	Medrese	<u>O</u>	Vahşi
Cahiliyet	Heves	Mekân	Pay	Vasiyet
Cezbe	Hikmet	Mermer	Pehlivan	Vatan
Cin	Hile	Meşgul	<u>R</u>	<u>Y</u>
Cismani	Hoşnut	Mevzu	Razı	Yar
<u>D</u>	Hükümet	Meyhane	Refah	<u>Z</u>
Dergâh	Hürmet	Mısra	Rıza	Zafer
Destan	<u>İ</u>	Mihnet	Ruberu	Zat
Dini	İcat	Millet	Ruh	Zillet
Divan	İftar	Minare	Rüşvet	Zincir
Dua	İmdat	Misal		Ziya
Dürbün	İntizam	Miskin		
Düstur	İrade	Muhacir	<u>S</u>	
Düşman	<u>K</u>	Muhavere	Saz	
<u>E</u>	Kâfi	Muhip	Seda	
Ehlibeyit	Kaide	Muhtaç	Sema	

Elveda	Kâinat	Mukaddes	Sıfat	
Endişe	Kıymet	Murat	Sıhhat	
Erkan	Kusur	Musiki	Sohbet	
Eşref	Kurban	Müddet	Sükûnet	
Evliya	<u>L</u>	Mümin	<u>S</u>	
Evvel	Lakin	Mümkün	Şahit	
<u>F</u>	Latife	Münasebet	Şeb	
Fakat	Layık	Münasip	Şebnem	
Fal		Münazara	Şehadet	
Farz		Müşterek	Şems	
Fatih			Şiddet	
Fayda			Şifa	
Felsefe, Fert			Şişe	
			Şahsiyet	

EK: 4. YENİ HİTİT, GAZİ, İSTANBUL VE YEDİ İKLİM KİTAP SETLERİNDE YER ALMAYAN TÜRKÇE VE HİNTÇE-URDUCA GÜNCEL ORTAK KELİMELER

Ortak Kelimler	Ortak Kelimler	Ortak Kelimler	Ortak Kelimler
<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>	
1. Afra tafra (Ar) B1	1. Baht (Far) kader B1	1. Cahilane (Ar) B2	19. Cüret (Ar) B2
2. Ahbap (Ar) A1	2. Barbar (Far)	2. Camia (Ar) B2	20. Cellat (Ar) B1
3. Aheste (Far) A1	Uygar olmayan	3. Can feda (Far) B2	21. Cana (Far) C1
4. Ahkâm (Ar) B2 hükümler/yargılar	kavim, topluluk: C1	4. Can kurban (Ünl.) Can (Far), Kurban (Ar) B2.	22. Cürüm (Ar)
5. Akis (Ar) B1	3. Basiret (Ar) İleriye görme,	5. Casus (Ar) B2	<u>Ç</u>
6. Amel/Amal (Ar) işler B1	algılama yetisi C1	6. Cebren (Ar) B2	1. Çömçe (İsim) C1
7. Ambar (Far) B1	4. Batıl (Ar) B2	7. Cefakeş (Ar) C1	Ağaçtan oyularak yapılmış büyük kaşık, kepçe.
8. Arabi (Ar) B1	5. Bet (Far) Surat (Ar) A2	8. Cehalet (Ar) B1	2. Çeşme (Far) A2
9. Âşıkane (Far) B2	6. Beyanat (Ar) C1	9. Cehennem azabı (Ar) B2	3. Çeşni (Far) B1
10. Aşına (Far) bildik, tanıdık A2	7. Bidat (Ar) C1	10. Cehennemi (Ar) B2	4. Çil (dağ tavuğu) B1
11. Avam (Ar) B2	8. Bigâne (Far) B2	11. Celse (Ar) B2	<u>D</u>
12. Avare (Far) A2	9. Bigünah (Far) B2	12. Cenaze namazı (isim) B1	1. Dalalet (Ar) sapkınlık, doğru yoldan ayrılma B2
13. Avrat (Ar) B1	10. Bihaber (Ar) B2	13. Cevaben (Ar) A2	2. Dan dun (zf.) Kaba, kırıcı bir biçimde: Dan dun konuşuyor. B2
14. Ayet (Ar) B2	11. Bilmukabele (Ar) B2	14. Cihat (Ar) B2	3. Dane/tane (Kuş yemi) B1
15. Azade (Far) serbest B1	12. Biryani pilavı (Far) B1	15. Civan (F) C1	4. Dara (İt) Terazide dengeyi sağlamak için konulan taş C1
16. Akide (Ar) B1	13. Bitap (Far) B1	16. Civanmert (Far) C1	
17. Akıbet (Ar) B1	14. Bluz (Far) A1	17. Cuma namazı (İsim) A1	
18. Arş (Ar) Gök C1	15. Bikarar (Far) B2	18. Cüda (Far) C1	
	16. Belki (Far) A2		
	17. Bühtan (Ar) iftira C1		

Ortak Kelimler	Ortak Kelimler	Ortak Kelimler	Ortak Kelimler
5. Davetname (Ar) B1	17. Dilber (Far) güzel kadın C1	8. Efrat (Ar) Bireyler, fertler B2	23. Ezel (Ar) başlangıcı olmayan. B1
6. Debdebe (Ar) C1	18. Dimağ (Ar) Beyin, zihin B2	9. Ehemmiyet (Ar) önem B2	24. Ebedi (Ar) Abdi, sonsuz B1
7. Defaten (Ar) ansızın, bir kerede B2	19. Dindar (Ar) B1	10. Ehil (Ar) Bir işte yetkili olan, B1	F
8. Deh (ünl.) Hayvanları yürütme sesi. B2	20. Divane (Far) deli B2	11. Ehlidil (Ar) C1	1. Fakirane (Ar) B2
9. Dehliz (Far) Üstü kapalı, dar ve uzun geçit C1	21. Dostane (Far) B1	12. Ehlikitap (Ar) B2	2. Fakr (Ar) Yoksulluk, fukaralık C1
10. Derbeder (Far) B2	22. Dut (Far) A1	13. Ehlisünnet (Ar) B2	3. Fasık (A) Allah'ın emirlerini tanımayan C1
11. Derman (Far) 2. İlaç B1	23. Dünyevi (Ar) B1	14. Ekseri (Ar) Genellikle B1	4. Fasıl (Ar) bölüm, kısım B2
12. Derviş (Far) Bir tarikata girmiş olan kimse C1	E 1. Ebabil (Ar) C1	15. Ekseriyet (Ar) Çoğunluk B1	5. Fasih (Ar) Açık ve düzgün konuşma yeteneği olan B2
13. Didar (Far) yüz, çehre C1	2. Ecdat (Ar) B1	16. Elem (Ar) Acı, üzüntü, dert B1	6. Fazilet (Ar) B2
14. Dide (Far) göz C1	3. Ecel teri (İsim. mec.) çok korkmak B1	17. Elhak (Ar) Gerçekten, hiç şüphesiz. C1	7. Fecir (Ar) sabah C1
15. Dilaver (Far) yiğit, delikanlı C1	4. Ecir (Ar) sevap, sabır. B2	18. Enbiya (Ar) B2	8. Feda (Ar) B1
16. Dilbaz (Far) güzel söz söyleyen C1	5. Eda (Ar) davranış B1	19. Encam (Far) son işin son B2	9. Fedai (Ar) B2
	6. Efkâr (Ar) Düşünceler, fikirler B2	20. Encümen (Far) alt C1	10. Felek (Ar) C1
	7. Eflak (Ar) Gökler C1	21. Endaze (Far) ölçü C1	11. Ferden ferda (Ar) tek tek C1
		22. Ensar (Ar) C1	12. Fesat (Ar) B2
			13. Fetva (Ar) B2

Ortak Kelimler	Ortak Kelimler	Ortak Kelimler	Ortak Kelimler
<p>14. Fısıf fısıf (zr) gizli olarak, alçak bir sesle B1</p> <p>15. Fıtrat, fitri (Ar) doğuştan B2</p> <p>16. Fihrist (Far) A1</p> <p>17. Firar (Ar) B1</p> <p>18. Firavun (Ar) B2</p> <p>19. Fitne (Ar) B2</p> <p>20. Fitre (Ar) B2</p> <p style="text-align: center;"><u>G</u></p> <p>1. Gaddar (Ar) B2</p> <p>2. Gaffar (Ar) C1</p> <p>3. Gaflet (Ar) B2</p> <p>4. Gafur (A) merhamet eden ve bağışlayan (Tanrı) C1</p> <p>5. Gaip (Ar) görünmez B2</p> <p>6. Galat (Ar) B2</p> <p>7. Galiz (Ar) C1</p> <p>8. Ganimet (Ar) B2</p> <p>9. Garaz (Ar) Kin, hedef, amaç, maksat B2</p> <p>10. Gargara (Ar) B1</p>	<p>11. Gariban (Far) Kimsesiz, zavallı, garip A2</p> <p>12. Gark (Ar) suya batma C1</p> <p>13. Gayriinsan (Ar) İnsan dışı C1</p> <p>14. Gayrirada (Ar)C1</p> <p>15. Gayrkanuni (Ar) C1</p> <p>16. Gayrimüslim (Ar) B2</p> <p>17. Gazap (Ar) Öfke, kızgınlık, hiddet B2</p> <p>18. Gazi (Ar) B2</p> <p>19. Gerdan (Far) B1</p> <p>20. Gıybet (Ar) B2</p> <p>21. Giriftar (Far) C1</p> <p>23. Guru (San) C1</p> <p>24. Gusülhane (Ar) B2</p> <p>25. Gülistan (Far) C1</p>	<p style="text-align: center;"><u>H</u></p> <p>1. Habip (Ar) sevgili A2</p> <p>2. Habis (Ar) kötü, alçak B2</p> <p>3. Hacamat (Ar) Hacamat yoluyla kan almak. C1</p> <p>4. Hacet (Ar) gereklilik B1</p> <p>5. Hadim (Ar) B2</p> <p>6. Hafız (Ar) B2</p> <p>7. Hakaret (Ar) Onur kırma, kötü davranma B1</p> <p>8. Halas (Ar) Kurtuluş B2</p> <p>9. Halet (Ar) Durum C1</p> <p>10. Halis (Ar) katışıksız, saf B2</p> <p>11. Hamle (Ar) saldırı B1</p>	<p>12. Hane (Far) Bir bütünü oluşturan bölümlerden her biri, bölük (3) A2</p> <p>13. Hanedan (Far) C1</p> <p>14. Hanefi (Ar) B2</p> <p>15. Harami (Ar) B2</p> <p>16. Hararet (Ar) Sıcaklık, sulama, susuzluk A2</p> <p>17. Hasar (Ar) Herhangi bir olayın yol açtığı kırılma A2</p> <p>18. Haşmet (Ar) görmek B2</p> <p>19. Hat (Ar) çizgi, yazı B1</p> <p>20. Hatır (Ar) Düşünme, kalp, hal, keyif, durum B1</p> <p>21. Hatim (Ar) khatm, B2</p>

Ortak Kelimler	Ortak Kelimler	Ortak Kelimler	Ortak Kelimler
23. Havi (Ar) içermek, kapsamak, içinde C1	36. Hiddet (Ar) Öfke, kızgınlık, B1	47. Hunhar (Far) Kan dökücü, Khoonkar C1	I 1. Islah (Ar) düzeltme, C1
24. Hayvani (Ar) B2	37. Hilaf (Ar) C1	48. Huri (Ar) melekler B2	1. İbadetgâh (Ar) B2
25. Hazin (Ar) Hüzünlü, B2	38. Hilafet (Ar) C1	49. Hususi (Ar) Özel/ Khoosusi A2	2. İbadethane (Ar) B2
26. Hazret (Ar) B2	39. Hilal (Ar) helal A2	50. Hususiyet (Ar) B1	3. İbare (Ar) Oluşan, meydana gelen. B1
27. Hela (Ar) tuvalet, baitul khala A1	40. Himmet (Ar) B2	51. Hutbe (Ar) khutba B1	4. İbret (Ar) B2
28. Hemhâl (Far) B2	41. Hindi (hay) Murgi, china murgi A2	52. Huccet (Ar) belgit, tanıt C1	5. İcabet (Ar) B2
29. Hengâme (Far) C1	42. Hitabe (Ar) söylev B2	53. Hücüm (Ar) 2. Bir yere toplanma. B1	6. İcar (Ar) Kira, kiraya vermek C1
30. Her dem (Zf.) her zaman C1	43. Hitam (Ar) khatam C1	54. Hüda (Far) B1	7. İcazet (Ar) izin C1
31. Her halde (zf) A2	44. Hizmetkâr (Ar) B2	55. Hükümran (Far) B2	8. İcazetname (Ar) C1
32. Hıyanet (Ar) Khayanat B2	44. Hokka (Ar) hukka (Yalancı eşdeğer açıklanacak) B2	56. Hülasa (Ar) özet B2	9. İcbar (Ar) Zorlama, zorunda bırakma, zorla yaptırmak C1
33. Hicap (Ar) B2	45. Hokkabaz (Ar) B2	57. Hürmet (Ar) saygı A2	
34. Hicran (Ar) B2	46. Hudut (Ar) mahdood. Sınır B1		
35. Hidayet (Ar) B2			

Ortak Kelimler	Ortak Kelimler	Ortak Kelimler	Ortak Kelimler
10. İcma (Ar) Toplama, İslam bilgilerinin bir konuda fikir birliği etmeler C1	20. İfşa (Ar) Gizli bir şey açığa çıkartma, ilan etme, C1	33. İkbāl (Ar) baht açıklığı veya yüksek bir makama B2	41. İmamet (Ar) C1
11. İctihat (Ar) Görüş, özel görüş, anlayış B2	21. İftar vakti B1	34. İkrar (Ar) Saklamayıp doğruca söyleme, açıkça söyleme. B2	42. İman (Ar) B2
12. İctima (Ar) Toplanma B2	22. İftihar (Ar) B2	35. İktisap (Ar) Kazanma, edinme C1	43. İman sahibi (sf) B2
13. İctimai (Ar) Toplumsal B2	23. İhanet (Ar) B2	36. İlim (Ar) B1	44. İmaret, imarethane (Ar) öğrencilere yiyecek dağıtmak için kurulmuş hayır kurumu B2
14. İdare (Ar) Yönetme B1	24. İhlas (Ar) temiz sevgi ve yürekten bağlılık B2	37. İltica (Ar) Sığınma B2	45. İnfaz (Ar) Bir kararı bir yargıyı yerine getirme. C1
15. İdrak (Ar) Anlama yeteneği, anlayış B2	25. İhsas (Ar) C1	38. İltifat (Ar) Birine güler yüz gösterme, tatlı davranma A2	46. İnhisar (Ar) Tekel, Tek başına sahip olma. C1
16. İfa (Ar) Bir işi yapma, yerine getirme C1	26. İhtida (Ar) doğru yolu bulmak C1	39. İltimas (Ar) Haksız yere, Yasa ve kurallara uymaksızın kayırma C1	47. İnkılap (Ar) C1
17. İffet (Ar) Namus, sililik B2	27. İhtilaf (Ar) C1	40. İlzam (Ar) cevap vermez duruma getirmek C1	48. İnkisar (Ar) Kırılma, gönlü kırılma C1
18. İfrat (Ar) B2	28. İhtimam (Ar) özen, özenli bakım. B		49. İnkışaf (Ar) Gelişme, meydana çıkma C1
19. İfsat (Ar) Düzen bozma, C1	29. İhtisas (Ar) uzmanlık B1		50. İnsaniyet (Ar) B2
	30. İhtişam (Ar) B2		51. İptidai (Ar) B2
	31. İhtiyat (Ar) C1		İntizar (Ar)
	32. İhtiyaten (Ar) C1		

52. İrfan (Ar) Bilme, anlama C1	67. İzhar (Ar) Belirtme, göstermek C1	14. Kamelya (Far) B1	36. Koma (Far) A2
53. İrşat (Ar) doğru yolu gösterme, uyarma B2	68. İzzet (A) büyüklük, yücelik B2	15. Kangal (yun) YE	37. Kota (Far) B1
54. İslami (Ar) B2	69. İzzetüikbal (Ar) Saygınlık B2	16. Kararname (Ar) B2	38. Küffar (Ar) B2
55. İslamiyet (Ar) B1	70. İzzetükram (Ar) Ağırılama B2	17. Karine (Ar) C1	39. Külçe (Far) Altın külçesi, B1
56. İsrâf (Ar) B2		18. Kartuş (Far) C1	40. Külfet (Ar) sıkıntı, problem C1
57. İstifa B2	<u>K</u>	19. Kasaba (Ar) A2	<u>L</u>
58. İstiğfar (Ar) B2	1. Kabir (Ar) A2	20. Katar (A)	1. Lafzi (Ar) C1
59. İstihare (Ar) C1	2. Kabir azabı (İsim) B2	21. Katre (Ar) C1	2. Lal (Ar) C1
60. İstikbal (Ar) B1	3. Kabir suali (İsim) B2	22. Kebir (Ar) B2	3. Leb (Far) lab C1
61. İştıyak (Ar) Güçlü istek, arzu C1	4. Kabristan (Ar) A2	23. Kefil (Ar) B1	4. Lebalep (Far) C1
62. İtikâf (Ar) Bir kenara çekilme C1	5. Kabza (Ar) C1	24. Kervan (Far) B1	5. Lebbeyk (Far) C1
63. İtlaf (Ar) öldürme, yok etme C1	6. Kadem (Ar) C1	25. Keyfiyet (Ar) C1	6. Leşker (Far) C1
64. İttifak (Ar) Anlaşma, uyuşma, bağlaşma B2	7. Kadir (Ar) B1	26. Kible (Ar) B1	7. Lafız (Ar) söz B2
65. İttihat (Ar) C1	8. Kafle (Ar) B1	27. Kıyam (Ar) Ayakta durma C1	8. Lisan (Ar) dil A1
66. İzafe (Ar) C1	9. Kâfir (Ar) B2	28. Kifayet (Ar) C1	
	10. Kaim (Ar) C1	29. Kilo (Far) A1	
	11. Kalben (Ar) B2	30. Kilogram (Far) A1	
	12. Kalender (Far) B1	31. Kilometre (Far) A1	
	13. Kamara (İsim) A2	32. Kin (Far) B2	
		33. Kişmiş (Far) C1	
		34. Kitabet (Ar) C1	
		35. Kitap-i Mukaddes B2	

Ortak Kelimler	Ortak Kelimler	Ortak Kelimler	Ortak Kelimler
<u>M</u>			
1. Mağfaret (Ar) C1	21. Masraf (Ar) A2	38. Melamet (Ar)	55. Misvak (Ar) B2
2. Mağribi (Ar) C1	22. Masruf (Ar) harcanmış C1	Kınama, ayıplama C1	56. Mizan (Ar) terazi. C1
3. Mahbup (Ar) C1	23. Masumiyet (Ar) C1	39. Menzil (Ar) C1	57. Molla (Ar) B2
4. Mahfil (Ar) C1	24. Maşrık (Ar) C1	40. Merhale (Ar) aşama B2	medrese öğrencisi
5. Mahfuz (Ar) B2	25. Maşuka (Ar) C1	41. Merhum (Ar) B1	58. Muaf (Ar) B1
6. Mahluk (Ar) B2	26. Mat/Mat etmek (Far) B2	42. Meslek (Ar) A1	59. Muallim (Ar) A1
7. Mahlukat (Ar) B2	27. Matbuat (Ar) B2	43. Mest (Far) B2	60. Muamma (Ar) C1
8. Mahrem (Ar) B2	28. Mazbut (Ar) B1	44. Meşakkat (Ar) C1	61. Muasır (Ar) çağdaş C1
9. Makber (Ar) B2	Bir yere yazılmış, deftere geçirilmiş, Unutulmamış.	45. Meşguliyet (Ar) B1	62. Muayyen (Ar) B2 belli, belirlenmiş
10. Makbul (Ar) A2 Kabul edilen	29. Mazhar (Ar) B2	46. Meşveret (Ar) C1	63. Mufassal (Ar) C1 ayrıntılı
11. Maksut (Ar) C1 Amaçlanan	30. Mazlum (Ar) B2	47. Meyus (Far) üzgün C1	64. Muhaddis (Ar) B2
12. Maktul (Ar) C1	31. Mazur (Ar) Mazeretli olan, B2	48. Mihman (Far) B2	65. Muhalefet (Ar) C1
13. Mali (Ar) B1	32. Mecal (Ar) güç, kuvvet B2	49. Mihmandar (Far) B2	66. Muhalif (A) C1
14. Malik (Ar) C1	33. Mecmua (Ar) B1	50. Mihr (Ar) B2	67. Muhtelif (Ar) C1
15. Manav (Rum) C1 Yalancı eşdeğerlik	34. Mehter (Far) görevli kimse B1	51. Mihrap (A) Camideki mihrap B1	68. Mukabele (Ar) B2
16. Mandıra (Rum) B1	35. Mekruh (Ar) B2	52. Minber (Ar) B1	69. Mukadder (Ar) B2
17. Manzum (Ar) şiiir, biçiminde yazılmış. B2	36. Melaike (Ar) B2	53. Mir (Far) Baş, kumandan C1	70. Muktedir (Ar), B2
18. Maraz (Ar) C1	37. Melal (Ar) C1	54. Miraç (Ar) B2	
19. Maskara (Ar) C1			
20. Maslahat (Ar) C1			

71. Munis (A) C1 cana yakın, yabancı olmayan.	85. Mücrim (A) C1	101. Münevver (Ar) C1	114. Müstakim (Ar) B2 doğru
72. Murabba (Ar) C1 Dörtlü.	86. Müçtehit (Ar) B2 Ayet ve hadislere bakarak yargıya varan.	102. Münezzehe (Ar) C1	115. Müstefit (Ar) B2
73. Murakabe (Ar) C1 Tasavvufta Tanrı'yı bağlanarak çile doldurma	87. Müellif (Ar) C1 Yazar	103. Münkir (İnkâr eden) B2	116. Müşahede (Ar) B1 gözlem
74. Musalla (Ar) B2	88. Müessif (Ar) B1 üzücü, hoşagitmeyen, kötü	104. Münhasır (Ar) C1 mahsus, ayrılmış, sınırlı	117. Müşerref (Ar) B1 Onurlanmak, şereflenmek
75. Muska (Ar) B2	89. Müessir (Ar) B2 dokunaklı, etkili sonuçlu.	105. Münferit (Ar) C1 Tek, ayrı	118. Müşfik (Ar) B1 sevecen, şefkatli
76. Muta (Ar) B2	90. Müfessir (Ar) B2 metni açıklayan,	106. Müptela (Ar) B2 Tutulmuş	119. Müşkül (Ar) B1 zor, güç
77. Mutabakat (Ar) C1 uyumluluk, uyuşma	91. Müflis (Ar) B2	107. Mürebbiye (Ar) C1	120. Müşrik (Ar) B2
78. Mutabık (Ar) C1	92. Müftü (Ar) B2	108. Mürit (Ar) B2	121. Mütalaa (Ar) B1
79. Muteber (Ar) B2 İnanılır, güvenilir (ikinci mana)	93. Mühlet (Ar) B2	109. Mürşit (Ar) B2	122. Müteessir (Ar) B2 üzölmüş, etkilenmiş.
80. Mutmain (Ar) B2	94. Mukadder (Ar) B2	110. Müseccel (Ar) C1 kütöge geçirilmiş, sicil	123. Mütefekkir (Ar) B2 düşünür
81. Muzaffer (Ar) C1 zafer kazanmış	95. Mükerrer (Ar) C1	111. Müselsel (Ar) C1 devamlı, art arda zincirleme olarak gelen.	124. Mütekebbir (Ar) C1 kibirli, kendine beğenmiş
82. Mübah (Ar) B2	96. Mülahaza (Ar) C1 Düşünce	112. Müstahak (Ar) B2 hak etmiş, cezalandırılmış	125. Mütemmim (Ar) B2 tamamlayan, bütünleyen
83. Mücahit (Ar) B2	97. Mülayim (Ar) B2	113. Müstakbel (Ar) B1 gelecek, ileri bir tarihte beklenen.	126. Müteşekkil (Ar) B2 oluşmuş, meydana gelmiş.
84. Mücessem (Ar) C1 beden, cisim. C1	98. Mülki (Ar) C1		
	99. Münacat (Ar) B2 ilahi		
	100. Münafık (Ar) B2		

Ortak Kelimeler	Ortak Kelimeler	Ortak Kelimeler	Ortak Kelimeler
<p>127. Mütevekkil (Ar) B2 Her işini Tanrı'ya veya oluruna bırakmış</p> <p>128. Müttefik (Ar) C1 bağlaşıklık</p> <p>129. Müvekkil (Ar) B2</p> <p>130. Müzekker (Ar) C1</p> <p>131. Mahkeme (Ar) B2</p> <p>132. Müjde (Far) A2</p> <p style="text-align: center;"><u>N</u></p> <p>1. Naat (Ar) 1.C1 Övme, Hz. Muhammed'in niteliklerini övmek</p> <p>2. Nadan (Far) C1 Bilgisiz, cahil</p> <p>3. Nafile (Ar) B2 nafile namaz.</p> <p>4. Nakış (Ar) B1, Kumaş üzerine yapılan işlem</p>	<p>5. Namahrem (Ar) B2</p> <p>6. Namert (Far) B1 korkak, mert olmayan</p> <p>7. Namzet (F) B2 aday göstermek.</p> <p>8. Nara (Ar) B2 Bağırma, haykırma</p> <p>9. Naz (Far) B1</p> <p>10. Nazil (Ar) B2 1. İnen, İnmiş</p> <p>11. Nedamet (Ar) B2 pişmanlık.</p> <p>12. Nefsani (Ar) B2 Beden arzularıyla ilgili</p> <p>13. Nesep (Ar) B2 Soy, baba soyu</p> <p>14. Nevbahar (Far) C1 ilkbahar</p> <p>15. Nihai (Ar) B2 İşin sona ermek</p> <p>16. Nimet (Ar) B2-G 1. İyilik, lütuf</p>	<p>17. Nispet (Ar) B2 1. Oran, 2. Bağıntı</p> <p>18. Nişane (Far) C1</p> <p>19. Numune (Far) B1</p> <p>20. Nurani (Ar) B2</p> <p>21. Nümayiş (Far) C1 Gösteri</p> <p style="text-align: center;"><u>P</u></p> <p>1. Payidar (Far) C1 Kalıcı, Sonsuza kadar yaşayacak olan</p> <p>2. Putperest (Far) B2 4. Tapınma</p> <p>3. Peri (Far) B2 Perva (Far)</p> <p>4. Pervaz (Far) C11. Kapı, pencere,</p> <p>5. Piyaz (Far) A2</p>	<p style="text-align: center;"><u>R</u></p> <p>1. Rab (Ar) B2</p> <p>2. Rabbani (Ar) B2 Allah'a bağlı, ilahi</p> <p>3. Rabbena (Ar) B2 Tanrımız! Anlamında kullanılan bir söz.</p> <p>4. Rabita (Ar) B2 Bağlayan şey. İlgili, ilişkili</p> <p>5. Rahip (Ar) B2 Evlenmemiş papaz.</p> <p>6. Rahle (Ar) B2 Kuran masası</p> <p>7. Rahman (Ar) B2</p> <p>8. Rahmani (Ar) B2</p> <p>9. Refakat (Ar) B1 Arkadaşlık etme, birlikte bulunma</p> <p>10. Refik (Ar) C1 Arkadaş, dost</p> <p>11. Refika (Ar) C1</p> <p>12. Rehin (Ar) B2</p> <p>13. Rekât (Ar) B2</p> <p>14. Rencide (Far) B2</p>

Ortak Kelimeler	Ortak Kelimeler	Ortak Kelimeler	Ortak Kelimeler
<p>15. Revan (Far) C1 Giden, yürüyen</p> <p>16. Rezalet (Ar) B2</p> <p>17. Rızık (Ar) B2</p> <p>18. Riayet (Ar) B2</p> <p>1. Uyuma, boyun eğme. 2. Sayma, saygı</p> <p>19. Riyakâr (Ar) B2.</p> <p>20. Ruhani (Ar) B2</p> <p>21. Ruhaniyet (Ar) B2</p> <p>22. Ruhi (Ar) B2</p> <p>23. Ruhsat (Ar) B1 Müsaade, veda</p> <p>24. Rûcu (Ar) C1 1. Geri dönme, sözünü geri alma</p> <p>25. Rükû (Ar) B2</p> <p style="text-align: center;">Ş</p> <p>1. Sabah sabah (Ar) B1</p> <p>2. Sabah vakti (zf.) A1</p> <p>3. Sabit (Ar) B2. Kanıtlanmış,</p> <p>4. Sada (Ar) B2 ses</p> <p>5. Sadık (Ar) B2</p>	<p>6. Safa (Ar) B2</p> <p>7. Safdil (Ar) C1 Kolayca aldatılan.</p> <p>8. Safran (Ar) B1</p> <p>9. Sahabe (Ar) B2 Hz. Muhammed'i görmüş olan.</p> <p>10. Sahur (Ar) B2</p> <p>11. Saki (Ar) C1</p> <p>12. Sal (ad) B2</p> <p>13. Salahiyet (A) B2 Yetki</p> <p>14. Salat (Ar) B2</p> <p>15. Salavat (Ar) B2</p> <p>16. Saltanat (Ar) C1</p> <p>17. Sandal (Ar) B2</p> <p>18. Sansar (a.hay) C1 etçil hayvanların ortak adı</p> <p>19. Santra (Far) C1 Orta yuvarlak.</p> <p>20. Sarf (Ar) B2 1. Harcama</p> <p>21. Secde (Ar) B2</p> <p>22. Selamet (Ar) B2</p> <p>23. Sema 11. (Ar) B2 İşitme</p>	<p>24. Semt (Ar) A1 Şehirde yerleşim bölgesi</p> <p>25. Serapa (Far) C1 Baştanbaşa</p> <p>26. Serhat (Far) B2 Sınır boyu</p> <p>27. Seyran (Ar) C1</p> <p>28. Seyyar (Ar) B1 Kolay taşınabilen.</p> <p>29. Sikke (Ar) C1 11.</p> <p>30. Silsile (Ar) B2 Birbirine bağlı</p> <p>31. Sirke (Far) A2</p> <p>32. Siyasetname (Ar) C1</p> <p>33. Sofa (Ar) B2</p> <p>34. Suhulet (Ar) C1 1. Kolaylık</p> <p>35. Sümbül (Far) B2 Kokulu ve renkli bir çiçek.</p> <p>36. Sünnet (Ar) B1</p> <p>37. Sürahi (Ar) A1</p>	<p style="text-align: center;">Ş</p> <p>1. Şad (Far) B2 Sevinçli, neşeli</p> <p>2. Şahbaz (Far) C1 1. Hay İri bir tür akdoğan. 11. Yiğit, kahraman, mert (kimse).</p> <p>3. Şairane (Ar) B2</p> <p>4. Şakirt (Far) C1 Öğrenci, Çırak</p> <p>5. Şalvar (Far) B1</p> <p>6. Şamil (Ar) C1 İçine alan, kapsan.</p> <p>7. Şaraphane (A) B2</p> <p>8. Şartname (Ar) B1</p> <p>9. Şecere (Ar) C1 1. Soyağacı</p> <p>10. Şefkat (Ar) B2</p> <p>11. Şehla (Ar) B2 Kusurlu sayılmayacak kadar hafif şaşı (göz)</p> <p>12. Şeklen (Ar) B2</p> <p>13. Şerif (Ar) B2 1. Kutsal</p> <p>14. Şeytani (Ar) B2</p>

Ortak Kelimeler	Ortak Kelimeler	Ortak Kelimeler	Ortak Kelimeler
15. Şikâr (Far) C1 Av	13. Takrir (Ar) C1 1. Yerleştirme 2.	31. Tebliğ (Ar) B2 32. Tecdit (Ar) C1	51. Tevekkül (Ar) B2
16. Şikâyetname (Ar) C1	Anlatma, ders verme	Yenileme, tazeleme 33. Tecelli (Ar) B2	52. Tez (Far) B1
17. Şikeste (Far) C1 1. Kırılmış, Yenilmiş	14. Taksim (Ar) B2 15. Takva (Ar) B2	34. Tecvit (Ar) B2 1. Kelimelerin söylenişinde,	53. Tilavet (Ar) B2 54. Töhmet (Ar) B2 55. Tuh (ünl.) C1 Yazıklar olsun.
18. Şirk (Ar) B2 T	16. Talak (Ar) C1 17. Talim (Ar) B2	35. Tefsir (Ar) B2 36. Tekbir (Ar) B2. Teklif (Ar) B1	U 1. Ucube (Ar) C1 2. Uhde (Ar) B2 3. Ustura (Far) B1 4. Usulen (Zf.) C1
1. Taaluk (Ar) İlgisi olma	18. Talip (Ar) B1 İsteyen, istekli	37. Temaşa (Far) B2	Ü 1. Ülfet (Ar) B2 2. Ümmet (Ar) B2
2. Taallukat (Ar)	19. Tamir (Ar) B1	38. Temenni (Ar) B2	V 1. Vaaz (Ar) B2 2. Vacip (Ar) B2 3. Vahdet (Ar) B2 4. Vahit (Ar) B2 5. Vaka (Ar) B1 6. Vakfe (Ar) C1 duraklama, duruş 7. Valide (Ar) A1 8. Varta (Ar) tehlikeli durum 9. Vasiyetname (Ar) C1
3. Tabl (Ar) Davul	20. Tandır (Ar) B1	39. Tenvir (Ar) C1	
4. Tabla (Ar) 1 B1. Satıcı vb.nin kullandığı tahtadan tepsi. Y.E	21. Taraftar (Ar) B1	40. Terakki (Ar) C1	
5. Taciz (Ar) C1	22. Tarçın (Far) A1	41. Teravih (Ar) B2	
6. Tafsilat (Ar) C1 1. Ayrıntılı	23. Tarik (Ar) B2 Yol	42. Tesadüf (Ar) B1	
7. Tahkik (Ar) B2 Soruşturma	24. Tasalı (sf.) B1 Kaygılı	43. Tesadüfen (Ar) B1	
8. Tahkikat (Ar) B2	25. Tasdik (Ar) B1 1. Doğrulama. 2. Onay	44. Tespih (Ar) B1	
9. Tahsil (Ar) B1 Parayı alma, toplama	26. Tasavvur (Ar) C1	45. Teşrif (Ar) B2	
10. Tahsildar (Ar) B1	27. Tav (Far) B2	46. Teveccüh (Ar) C1	
11. Takat (Ar) B2	28. Tavaf (Ar) B2	47. Tevekkül (Ar) B2	
12. Takriben (Ar) A2	29. Tebdil (Ar) C1 Değiştirme	48. Tefvîk (Ar) B2	
	30. Tebessüm (Ar) A2-G	49. Tevhit (Ar) B2	
		50. Teveccüh (Ar) B2	

Ortak Kelimeler	Ortak Kelimeler	Ortak Kelimeler	Ortak Kelimeler
10. Vazıh (Ar) C1 11. Vazife (Ar) B1 12. Vekâlet (Ar) B1 13. Vekâleten (Ar) B1 14. Vekâletname (Ar) 15. Veladet (Ar) C1-İ 16. Veraset (Ar) C1 17. Verem (Ar) B1 18. Vesvese (Ar) B2 19. Vilayet (Ar) C1 İl, Valilik <u>Y</u> 1. Yedigâr (Far) B2 2. Yafta (Far) bilgi 3. Yakın (Ar) B2 sağlam, kesin bilgi. 4. Yakinen (Ar) B2 sağlam olarak bilmek, iyice bilmek 5. Yegâne (Far) C1 tek, biricik 6. 7. Yetimhane (Ar) B	8. Yoga (Sanskrit) 9. Yogi (Sanskrit)		

EK: 5. HİNTÇE-URDUCADA KULLANILAN FAKAT GÜNCEL TÜRKÇEDE KULLANILMAYAN ORTAK KELİMELER

Ortak Kelimeler	Ortak Kelimeler	Ortak Kelimeler	Ortak Kelimeler
<p><u>A</u></p> <p>1. Abe (Ünl) A2 2. Acube (A) B2 4. Ah (İs) B1 6. Ararot (İng) A1 7. Aşıyan (Far) B1</p> <p><u>B</u></p> <p>1. Bala (T) Cinsiyet: Erkek. Yavru, çocuk. Balaban: kuş C1 2. Bednam (Far) C1 3. Berhayat (Far) C1 4. Beşaret (Ar) C1 5. Beti (a) Resim ve heykel sanatlarında insan ve hayvan biçimlerine verilen ad. C1.</p> <p><u>C</u></p> <p>1. Cali (Ar) C1 2. Canip (Ar) B2 3. Celali (Ar) C1 4. Çaça (Rum) B2 1. Ticaret gemilerinde eski ve usta gemici 2.</p>	<p>5. Çalak (Far) çevik, active, chust C1 6. Çırağ (Far) C1</p> <p><u>D</u></p> <p>1. Dadı (Far) B2 dayı 2. Dağ (Far) damga, nişan B2 3. Danış (a.T) C1 4. Daru (Far) C1 İlaç 5. Dem (Far) B1 dem çekmek, tutmak 6. Denden C1 (bir çizelgede alt alta gelen söz. 7. Deryadil (Far) C1 çok sabırlı, her şeyi hoş gören 8. Deyyus (A) C1 9. Dubara (Far) B2</p> <p><u>E</u></p> <p>1. Eflatun (Ar) B2 2. Ehem (Ar) B1 çok önemli</p>	<p><u>F</u></p> <p>1. Fazıl (Ar) B2 Faziletli, erdemli</p> <p><u>G</u></p> <p>2. Gayrimahdut (Ar) B2</p> <p><u>H</u></p> <p>1. Halavet (Ar) C1 tatlılık 2. Hanuman (Far) C1 Ev bark, ocak 3. Hasep (Ar) B2 Kişiler özellik, bütün soy ve hısımlar. 4. Hatime (Ar) B2 Khateeb/son, sonuç, son deyiş 5. Havaiyat (Ar) C1 Bahiyat, Boş, değersiz 6. Hesap kitap (zf) B1 7. Heybet (Ar) C1 8. Hıfız (Ar) B2 hifz 9. Hulus (Ar) B2 Gönül temizliği,</p>	<p><u>İ</u></p> <p>1. İbda (Ar) C1Yaratma 2. İhtilaç (Ar) C1 3. İhtilam (Ar) düş azması C1 4. İhtilat (Ar) C1 karşılaşım görüşme 5. İhtira (Ar) C1 türetme 6. İhtiram (Ar) B2 saygı 7. İhtisar (Ar) C1 sözü kısa kesme, kısaltma 8. İkdam (Ar) C1 gayretle çalışma sürekli uğraşma. 9. İnayet (Ar) B2 iyilik</p> <p><u>K</u></p> <p>1. Kail (Ar) B2 2. Kasem (Ar) C1</p> <p><u>L</u></p> <p>1. Langur (İng) C1 2. Liyakat (Ar) B1 3. Lokal (sf) B1</p>

<p>Genelev işleten amca veya abla</p> <p style="text-align: center;"><u>M</u></p> <p>1. Madar (Far) C1 2. Matla (Ar) C1 3. Matlup (Ar) C1 4. Mazmun (Ar) C1 5. Mecburi (Ar) B1 6. Menhus (Ar) B2 uğursuz, kötü 7. Mestane (Far) B2 8. Mil (Far) C1 9. Mirza (Far) B2 10. Muattal (Ar) C1 işlemez, kullanılmaz. 11. Muattar (Ar) C1 12. Muhtasar (Ar) C1 13. Mukarrer (Ar) C1 14. Muktesit (Ar) C1 tutumlu 15. Musanna (Ar) B2 uydurma, düzme, 16. Musannif (Ar) B2 17. Mübaşeret C1 18. Mübeşşir (Ar) C1 mahkemede çağırılan kişi</p>	<p>20. Müdevven (Ar) C1 bir araya getirilerek divan durumunda toplanmış (şiir) 21. Müeddep (Ar) B2 edepli, terbiyeli. 22. Müfit (Ar) B2 23. Müft (Ar) C1 24. Müheyya (Ar) C1 25. Mülazım (Ar) B2 26. Münkesir (Ar) B2 Kırılmış 27. Mürebbi (Ar) B2 28. Müstakim (Ar) B2 doğru 29. Müyesser (Ar) B2</p> <p style="text-align: center;"><u>N</u></p> <p>1. Nadim (Ar) B2 Yaptığı bir davranıştan pişmanlık duyan. 2. Nahak (Far) C1 Haksız, gereksiz. 3. Nalayık (Far) C1 Yakışksız, hoş olmayan.</p>	<p>4. Namünasip (Far) B1 uygunsuz 5. Nan (Far) B1 Ekmek 6. Nasranî (Ar) B2 Hristiyan 7. Nedim (Ar) B2 Arkadaş 8. Nevaziş (Far) C1 gönül alma. 9. Nigâhban (Far) C1 Gözleyen, bekçi 10. Nüks (Ar) B1</p> <p style="text-align: center;"><u>O</u></p> <p>1. Om (Ar) B2 Kemiklerin toparlak ucu</p> <p style="text-align: center;"><u>P</u></p> <p>1. Padişahi (Far) B1 2. Pahal (sf. hlk) C1 3. Piyale (Far) B2</p> <p style="text-align: center;"><u>R</u></p> <p>1. Raca a. (Fr) B2 2. Riyaset (Ar) C1 3. Rubai (Ar) C1 4. Ruzname (Far) C11. Günlük olayların yazıldığı defter.</p>	<p>Yerel</p> <p style="text-align: center;"><u>S</u></p> <p>1. Sadme (A) C1 Çarpışma, Vurma 2. Sahn (Ar) B2 Avlu, cami ve kiliselerde toplamak için ayrılmış yer. 3. Saki (Ar) B1 İçki B2 toplantılarda içki dağıtan kimse. 4. Sal (ad) B1 Birçok kalın direk yan yana bağlanarak yapılan bir taşıt. 5. Salahiyet (A) B2 Yetki 6. Salat (Ar) B2 Namaz ve Hz. Mohammad için okunan. 7. Salik (Ar) B2 Bir yola giren. 8. Selika (Ar) C1 Güzel söyleme ve yazma yeteneği¹⁴⁴. Seyit (Ar) 9. Seylani (Ar) C1 10. Seylap (Ar)C1</p>
--	--	---	---

<p>19. Müdebbir (Ar) C1 akıllı</p> <p style="text-align: center;"><u>Ş</u></p> <p>1. Şatır (Ar) 1 C1 Neşeli, keyifli B2 Şaşma</p> <p>2. Şehvet (Ar)</p> <p style="text-align: center;"><u>T</u></p> <p>1. Taalluk (Ar) C1 İlgisi olma</p> <p>2. Taallukat (Ar) C1</p> <p>3. Tafsil (Ar). B2 Bir şeyi ayrıntılı anlatma</p> <p>4. Takaza (Ar) C1 Azarlama</p> <p>5. Tasrih (Ar) C1 Belirtme</p> <p>6. Tekebbür (Ar) C1</p> <p>7. Terane (Far) B2</p> <p>8. Teşrif (Ar)B1</p> <p>9. Teşrih (Ar) C1 Olgu</p> <p>10. Tirendaz (Far) C1</p> <p style="text-align: center;"><u>U</u></p> <p>1. Uhuvvet (Ar) B2</p> <p style="text-align: center;"><u>V</u></p> <p>1. Visal (Ar) B2 kavuşmak.</p>	<p>131. Zade (Far) B2 oğul, evlat</p> <p>132. Zeban (Far) C1 dil</p> <p>133. Zebani (Ar) C1 din,</p> <p>134. Zer (Far) B2 altın</p>		
--	---	--	--

TÜRKÇE VE HİNDİTÇE-URDUCA ORTAK KELİMELE YARDIMIYLA HİNDİSTANLI ÖĞRENCİLERE TÜRKÇE ÖĞRETİMİ

ORIJINALLIK RAPORU

%**5**

BENZERLİK ENDEKSİ

%**4**

İNTERNET
KAYNAKLARI

%**1**

YAYINLAR

%**1**

ÖĞRENCİ ÖDEVLERİ

BİRİNCİL KAYNAKLAR

1

pt.scribd.com

İnternet Kaynağı

%**1**

2

www.acarindex.com

İnternet Kaynağı

<%**1**

3

KAYALI, Yalçın. "HİNDİSTAN KUŞAN
İMPARATORLUĞUNUN YÜKSELME DÖNEMİ
VE KRAL KANIŞKA (~MS 78-99)*", Ankara
Üniversitesi, 2015.

Yayın

<%**1**

4

TÜMER, Ali Rıza, MENGÜ, Güven, GÜLMEZ,
Özge, ODABAŞI BALSEVEN, Aysun and
KARACAOĞLU, Emre. "Alkolün Konuşma ve Dil
Fonksiyonları Üzerine Etkileri; Deneysel Bir
Çalışma", Türk Tabipleri Birliği, 2016.

Yayın

<%**1**

5

archive.org

İnternet Kaynağı

<%**1**